বাংলায়

হিব্রু ভাষা শিক্ষা

কিতাবুল মোকাদ্দসের (বাইবেলের)
হিব্রু ভাষা শেখার
প্রাথমিক পাঠ



সামসুল আলম পলাশ (এম, টিএইচ)

ইন্টারনেট সংস্করণ

ভূমিকা

বাংলাদেশে ঈসায়ী ধর্মের ইতিহাস কয়েক'শ বছরের। ইতিমধ্যেই অনেক ধর্মতত্ত্বের স্কুল, কলেজ ও ছোট ছোট সেমিনারী গড়ে উঠেছে যেখানে কিতাবুল মোকাদ্দসের সাধারণ পাঠগুলো শিক্ষা দেওয়া হয়ে থাকে। কিন্তু এসব ধর্মতত্ত্ব প্রতিষ্ঠানগুলোতে কিতাবুল মোকাদ্দসের মূল ভাষা হিব্রু ও গ্রীক শিক্ষা দেওয়া হয় না বললেই চলে। এর প্রধান কারণ প্রথমতঃ এ বিষয়ে শিক্ষা দেবার শিক্ষকের অভাব। দ্বিতীয়তঃ হিব্রু ও গ্রীক শিক্ষা দেওয়ার জন্য যে টেক্সট্ বই দরকার তা আমাদের নিজেদের ভাষায় পাওয়া যায় না।

আল্লাহ্‌তা'লা আমাকে মেহেরবানী করে সুযোগ দিয়েছিলেন সিংগাপুর ট্রিনিটি থিয়োলজিক্যাল কলেজে এম. টিএইচ প্রোগ্রামে শিক্ষা নেবার। হিব্রু ভাষা আমার মেজর বিষয় ছিল। সেখানে এই ভাষায় উচ্চতর শিক্ষা লাভ করবার সময় থেকেই আমার মনে বাংলা ভাষায় হিব্রু শিক্ষা করার একটি বই রচনা করার প্রবল বাসনা সৃষ্টি হয়। মূলত সেখানে অধ্যয়ন করার শেষ বর্ষ থেকেই আমি কাজ শুরু করি। কিন্তু দেশে ফিরে এসে যখন কাজে যোগ দিলাম তারপর থেকে আর খুব বেশী এগুতে পারি নি। এছাড়া হিব্রু টাইপ করা একটি দুঃসাধ্য কাজ সেজন্য বইটি ছোট হলেও সময় লেগেছে বেশী।

হিব্রুতে কিতাবুল মোকাদ্দস পাঠ করার জন্য আশা করি এই বইটি ছাত্রদের জন্য একটি মাইল ফলক হিসাবে কাজ করবে। আমার জানা মতে বাংলাদেশ ও পশ্চিম বঙ্গে এই ধরনের বই এটিই প্রথম। আশা করছি যারা মূল ভাষায় কিতাবুল মোকাদ্দস পাঠ করতে চান তারা এই বই থেকে অনেক উপকৃত হবেন। পুস্তকটিতে হিব্রু ভাষা শিক্ষা করার জন্য শুধুমাত্র প্রাথমিক পাঠ সন্নিবেশিত করা হয়েছে। উদ্দেশ্য এই যে, যেন ছাত্র-ছাত্রীরা বাংলা ভাষায় এই বই পাঠ করে নিজেই হিব্রু ভাষায় কিতাবুল মোকাদ্দস পাঠ করতে পারে এবং এর সাধারণ ব্যাকরণগত বিষয়গুলো অবহিত হয়।

বইটি যদি ঈসায়ী ধর্মতত্ত্ব প্রতিষ্ঠানগুলো ব্যবহার করে মূল ভাষায় পাক-কিতাব পাঠে ছাত্রদের আগ্রহী করে তোলে তবেই আমার পরিশ্রম সার্থক হবে।

বিবি-ক্যাল এইডস্ ফর চার্চেস্ এণ্ড ইন্স্টিটিউশনস্ অব বাংলাদেশ (BACIB)-কে ধন্যবাদ আমার এই বইটি প্রকাশ করার জন্য। মেহেরবান আল্লাহ্ তাদের সকলকে রহমত দান করুন।

সামসুল আলম পলাশ

সূচিপত্র

পাঠ ১

অক্ষর পরিচিতি

প্রাসংগিক বিষয়সমূহ

অনুশীলন

পাঠ ২

স্বরবর্ণ বা Vowles

ছকের সাহায্যে স্বরবর্ণ

স্বরবর্ণ প্রসংগে যে সব বিষয় মনে রাখতে হবে

অর্ধ বা অনতিদীর্ঘ স্বরবর্ণ

অনুশীলন

ভাওয়েল বা স্বরবর্ণ বিশেষ অনুশীলন শিক্ষা করা

পাঠ ৩

গোড়ার কিছু বিষয় যা জানতে হবে

মাক্কেফ (מַקֵּף)

মাপ-পিখ্ (Mappik)

ডাইরেক্ট অবজেক্ট Direct Object এর চিহ্ন אֵת

ডেগেশ ফরটি (Dagesh Forte)
নীরব সেভা (Silent Sheva)
একসেণ্ট (Accents)
মেটেগ (מֶ תֶֽג)
দুর্বল অক্ষর (Weak Letters)
সিলেবল সমূহ (The Syllables)
গাটারেল (The Gutturals)
শব্দমালা
অনুশীলন

পাঠ ৪
নির্দিষ্ট বিশেষণ Definite Article
শব্দমালা
অনুশীলন

পাঠ ৫
Prepositions (প্রিপজিশন)
শব্দমালা
অনুশীলন

পাঠ ৬
וְ ‘ভাব’ (ওয়া) কনাজাংশন (The Vav Conjunction)
শব্দমালা
অনুশীলন

পাঠ ৭
বিশেষ্য পদ বা নাউনের উৎসসমূহ:
নাউন : লিঙ্গ

নাউন : সংখ্যাবাচক
দ্বৈত নাউন
শব্দমালা
অনুশীলন
পাঠ: ৮
বিশেষণ (Adjective): লিঙ্গ ও বাচক (Gender and Number)
বিশেষণ : গুণ সম্বন্ধীয় ব্যবহার
বিশেষণ : বিধেয়ের ব্যবহার
শব্দমালা
অনুশীলন
পাঠ ৯
সর্বনাম (Pronouns)
ব্যক্তিগত সর্বনাম Independent Personal pronouns
প্রতিপাদক সর্বনাম Demonstratives Pronouns
সম্পর্কীয় সর্বনাম The Relative Pronoun
প্রশ্নসূচক সর্বনাম The Interrogatives Pronoun
অনুশীলন
পাঠ ১০
সর্বনাম সম্বন্ধীয় প্রত্যয় বা সাফিক্স্- (Suffixes)
সর্বনাম সম্বন্ধীয় সাফিকস্ ও সংযোগ অব্যয় বা প্রিপজিশনের সংগে এর ব্যবহার
Particles এর সংগে সর্বনাম সম্বন্ধীয় সাফিক্স্-এর ব্যবহার
নাউনের ক্ষেত্রে সর্বনাম সম্বন্ধীয় সাফিক্স্-এর ব্যবহার
বহুবচনের নাউনের জন্য সর্বনাম সম্বন্ধীয় সাফিক্স্-এর ব্যবহার
শব্দমালা
অনুশীলন

পাঠ ১১
- প্রশ্নবোধক বাক্য
- শব্দমালা
- অনুশীলন

পাঠ ১২
- ক্রিয়াপদ- সমাপ্ত অবস্থা (Perfect)
- ক্রিয়াপদ- অসমাপ্ত অবস্থা (Imperfect)
- অন্যান্য ক্রিয়াপদ
  - আদেশ বোধক ক্রিয়া
  - অসমাপিকা ক্রিয়া
  - বিশেষণ ক্রিয়া
- শব্দামালা
- অনুশীলন

পাঠ ১৩
- ক্রিয়াপদের স্টেম বা কান্ড

পাঠ ১৪
- ক্রিয়াপদঃ সমাপ্ত অবস্থার অন্যান্য স্টেম
- অনুশীলন

পাঠ ১৫
- ক্রিয়াপদঃ সমাপ্ত অবস্থার অন্যান্য স্টেম
- অনুশীলন

পাঠ ১৬

সংখ্যা গণনা

রূত (ইন্টারলিনিয়াল অনুবাদ)

সংক্ষিপ্ত হিব্রু অভিধান (হিব্রু উচ্চারণ সহ) ও অর্থ

সমাপ্ত ক্রিয়ার চার্ট

অসমাপ্ত ক্রিয়ার চার্ট

গ্রন্থপঞ্জি

পাঠ ১

অক্ষর পরিচিতি

ডানদিক থেকে পাঠ করতে হবে

ד	ג	ב	א
দালেৎ	গিমেল	বেৎ	আলেফ
ח	ז	ו	ה
হেৎ, খেৎ	জায়েন	ভাভ	হে
ל	כ	י	ט
লামেদ	কাফ	ইয়দ	টেট
ע	ס	נ	מ
আয়েন	শামেক	নুন	মেম
ר	ק	צ	פ
রেশ	কফ	সাদে	পে
	ת	שׂ	שׁ
	টাভ, বা টাও	সিন	শিন

পাঠ ১

হিব্রু অক্ষরমালা ও প্রাসংগিক বিষয়সমূহ

বাংলায় হিব্রু অক্ষরের নাম	হিব্রু অক্ষরমালা	বাংলায় এর সমরূপ	হিব্রু বর্ণটির উচ্চারণ দিয়ে	ইংরেজীতে এর সমরূপ	হিব্রু বর্ণটির উচ্চারণ
আলেফ	א	আ	আব্বা	'	
বেৎ	בּ	ব	বলাকা	b	Boy
	ב	ভ	ভাল	v	Vine
গিমেল	גּ	গ	গালিব	g	Go
	ג	গ	গরম	g	Go
দালেৎ	דּ	দ	দাম	d	Dare
	ד	দ	দিবস	d	They
হে	ה	হ	হাসেম	h	His
ভাভ বা ওয়া	ו	ভ	ভাব	v	Vine
জায়েন	ז	জ	জালেম	z	Zeal
হেৎ, খেৎ	ח	হ/খ	খৎনা	ḥ	Bach
টেট	ט	ট/ত	টিন/তিন	ṭ	Tall
ইয়দ	י	ই	ইয়ামেন	y	Yes
কাফ	כּ	ক	কমলা	k	Keep
	כ ך	খ	খবর	kh	Bach
লামেদ	ל	ল	লস্কর	l	Let
মেম	מ ם	ম	মামা	m	Met
নুন	נ ן	ন	নানা	n	Net
শামেক	ס	ষ, স	শর্ষে	s	Set
আয়েন	ע	য়		'	Silent letter

পাঠ ১

পে	פּ ף פ	প ফ	পিন ফল	p f	pay Fan
সাদে	צ ץ	ছ (স্ছ)	ছাদেক	Ts	Nets
কউফ	ק	ক	কাবুল	q	Keep
রেশ	ר	র	রাহুল	r	Rash
সিন	שׂ	স	সময়	s	Set
শিন	שׁ	শ	শাহিন	sh	Shine
টাভ, বা টাও	תּ	ট	টাকা	t	Tall
	ת	থ	থাকা	th	Think

প্রাসঙ্গিক বিষয়সমূহ

১:১ যে উচ্চারণ এখানে ব্যবহার করা হয়েছে তা বর্তমান হিব্রু ভাষার উপর নির্ভর করে ব্যবহার করা হয়েছে। এই উচ্চারণ ভঙ্গিকে ‘সেফারডিক’ উচ্চারণ পদ্ধতি বলা হয়ে থাকে।

১:২ ח = ḥ ט = ṭ צ = ṣ নিচে যে বিন্দু চিহ্ন দেওয়া হয়ে থাকে বিশেষ করে ইংরেজি উচ্চারণে তা মূলত একই উচ্চারণের অক্ষর থেকে এর ভিন্নতা প্রকাশ করার জন্য ব্যবহার করা হয়ে থাকে।

১:৩ হিব্রু অক্ষরমালায় মোট ২২টি অক্ষর আছে। এই সংখ্যা שׂ এবং שׁ একই অক্ষরের ভিন্ন ভিন্ন রূপ হিসাবে ধরে নেওয়া হয়ছে।

১:৪ হিব্রু অক্ষরমালায় কোন vowels বা স্বরবর্ণ নেই, সবই ব্যঞ্জনবর্ণ বা consonants। এর কারণ হল প্রাচীন হিব্রু ভাষা স্বরবর্ণ ছাড়াই লেখা হয়েছিল। এই ভাষায় সঠিক উচ্চারণ মৌখিক ঐতিহ্যের উপর গড়ে উঠেছে এবং তা এক পুরুষপরাম্পরা থেকে পরবর্তী পুরুষপরম্পরায় চলে এসেছে। লিখিত স্বরবর্ণ পদ্ধতি ৫০০ খ্রীষ্টাব্দ থেকে ১০০০ খ্রীষ্টাব্দের মধ্যে রচিত হয়েছে। উদ্দেশ্য ছিল মৌখিক ঐতিহ্যগত উচ্চারণকে ধরে রাখা। নতুন ছাত্রদের জন্য লিখিত স্বরবর্ণ পদ্ধতি ভাষা শিখবার জন্য খুবই উপকারে আসে। দ্বিতীয় অধ্যায়ে আমরা এ বিষয়ে আরও

আলোচনা করব।

১:৫ হিব্রু ভাষার প্রথম অক্ষরটি হল **א** (আলেফ)। কিন্তু ইরেজি ভাষার ‘a’ বা গ্রীক ভাষার ‘α’ বা বাংলার ‘এ’ সংগে অবশ্যই এর কোন মিল নেই কারণ ইরেজি-বাংলা-গ্রীক ভাষায় এই অক্ষরটি স্বরবর্ণ হিসাবে পরিচিত কিন্তু হিব্রুতে এটি ব্যঞ্জনবর্ণ বা consonants।

১:৬ হিব্রু ভাষা আরবি ভাষার মত ডানদিক থেকে শুরু হয়ে বাম দিকে যায়। তাই এই অক্ষরমালা নিম্নলিখিত ভাবে ডানদিক থেকে লেখা হয়ে থাকে:

א בּ גּ דּ ה ו ז ח ט י כּ ל מ נ ס ע פּ

צ ק ר שׁ שׂ תּ

১.৭ হিব্রু অক্ষরমালায় বাংলা ভাষার মতই কোন ক্যাপিটাল লেটার capital letters বা বড় হাতের অক্ষর নেই।

১.৮ প্রতিটি অক্ষরকে যদি আমরা হিব্রু অক্ষরমালা দিয়ে বানান করে লিখি তবে এ রকম হবে:

(১) আলেফ אלף (২) বৈৎ בּית (৩) গিমেল גּימל

(৪) দালেৎ דּלת (৫) হে הא (৬) ভাব (ওয়া) וו

(৭) জায়েন זין (৮) খেৎ חית (৯) টেইৎ טית

(১০) ইয়ুদ יוד (১১) কফ כּף (১২) লামেদ למד

(১৩) মেম מם (১৪) নূন נון (১৫) শামেখ סמך

(১৬) আয়েন עין (১৭) পে פּא (১৮) স্ছাদে צדי

(১৯) কউফ קוף (২০) রউস ריש (২১) শিন שׁין

(২২) ছিন שׂין (২৩) টাও תּו

১.৯ প্রতিটি হিব্রু অক্ষর দিয়ে হিব্রু ভাষার কিতাবুল মোকাদ্দস থেকে একটি করে বাক্য দেওয়া হল। কিতাবুল মোকাদ্দস থেকে এর অনুবাদও দেওয়া হল। মুখস্থ করুন।

পাঠ ১

(১) א = আটা এলোহিম লবাদ্‌দেকা -- তুমিই একমাত্র আল্লাহ্‌। (জবুর ৮৬:১০)

(২) בּ = বেরেসিথ বারা এলোহিম -- আদিতে আল্লাহ্‌ সৃষ্টি করলেন। (পয়দায়েশ ১:১)

(৩) ג = গাদোল এল কাল এলোহিম -- তিনি সমস্ত দেবতার উপরে মহান বাদশাহ্‌। (জবুর ৯৫:৩)

(৪) ד = দবারিম রাবিম কাহাম্‌মা -- অনেক কথাও তাতে লেখা হল। (ইয়ারমিয়া ৩৬:৩২)

(৫) ה = হাইস মোসে হাগাদোল মায়োদ -- মূসা মহান ব্যক্তি হয়ে উঠলেন। (হিজরত ১১:৩)

(৬) ו = ভয়ানোকি নায়ার কাথোন -- কিন্তু আমি ক্ষুদ্র বালকমাত্র। (১ বাদশাহ্‌নামা ৩:৭)

(৭) ז = জে-হাইয়োম আসা ইয়াহোয়া -- অদ্য মাবুদের কৃত দিন। (জবুর ১১৮:২৪)

(৮) ח = খেবলেই সউল সাব্‌বুনি -- আমি পাতালের রজ্জুতে বেষ্টিত। (দ্বিতীয় বিবরণ ২২:২৬)

(৯) ט = টউভ ভয়াসার ইয়াহোয়া -- মাবুদ মঙ্গলময় ও সরল। (জবুর ২৫:৮)

(১০) י = ইয়াহোয়া হো হাএলোহিম -- মাবুদই আল্লাহ্‌। (দ্বিতীয় ববরণ ৪:৩৫)

(১১) כ = কাল হাআম আম্‌রু আমেন -- তখন সমস্ত লোক উত্তরে বলবে, আমিন। (দ্বিতীয় বিবরণ ২৭:১৫)

(১২) ל = লো সামরো বরিথ এলোহিম -- তারা আল্লাহ্‌র নিয়ম পালন করল না। (জবুর ৭৮:১০)

(১৩) מ = মাছানো মাইম -- আমরা পানি পেয়েছি। (পয়দায়েশ ২৬:৩২)

(১৪) נ = নূহা ইস স্‌ছাদিক -- নূহ্‌ ধার্মিক ছিলেন। (পয়দায়েশ ৬:৯)

(১৫) ס = সেফের নাথান লি হিলকিয়া হাকোহেন -- ইমাম হিল্কিয় আমাকে একখানি

কিতাব দিয়েছেন। (২ বাদশাহ্‌নামা ২২:১০)

(১৬) ע* = আম্‌মেক আম্‌মি ভএলোহাইক এলোহাই -- তোমার লোকই আমার লোক, তোমার আল্লাহ্‌ই আমার আল্লাহ্‌ (রূত ১:১৬)

(১৭) פ = পেন টিসক্‌কহ এথ ইয়াহোয়া এলোহেইকা -- সেই মাবুদকে ভুলিয়া যেও না। (দ্বিতীয় বিবরণ ৬:১২)

(১৮) צ = ছে ভয়ামাদটা বাহার লিপনেই ইয়াহোয়া -- তুমি বের হয়ে এই পর্বতে মাবুদের সম্মুখে দাঁড়াও। (১ বাদশাহ্‌নামা ১৯:১১)

(১৯) ק = কৌমৌ বারাখো এথ-ইয়াহোয়া এলোহেইখেম -- উঠ, তোমাদের আল্লাহ্‌ মাবুদের শুকরিয়া কর। (নহিমিয়া ৯:৫)

(২০) ר = রোসিই রোসিই -- আমার মাথা! আমার মাথা! (২ বাদশাহ্‌নামা ৪:১৯)

(২১) שׂ = সয়ো সয়ারিম হা সেইকেম -- হে পুরদ্বার সকল, মস্তক তোল। (জবুর ২৪:৭)

(২২) שׁ = শেম এসেথ আবরাহাম সারি -- ইবরাহিমের স্ত্রীর নাম সারী। (পয়দায়েশ ১১:২৯)

(২৩) תּ = টাম্‌মো দিভরেই ইয়োভ -- আইউবের বাক্য সমাপ্ত। (আইউব ৩১:৪০)

১.১০ ছয়টি হিব্রু consonants বা ব্যঞ্জনবর্ণ בּ, גּ, דּ, כּ, פּ, תּ, প্রায়ই দেখতে পাওয়া যাবে যে, এর মধ্যে একটি বিন্দু ব্যবহার করা হয়েছে বা কোন কোন সময় বিন্দু ব্যবহার করা হয় নি। এই বিন্দুকে হিব্রু ভাষায় <u>ডেগেস লেইন</u> (dagesh lane) বলা হয়ে থাকে। এই বিন্দু সাধারণত ব্যবহার করা হয়ে থাকে যদি এই অক্ষর দিয়ে কোন নতুন শব্দ লেখা শুরু হয়ে থাকে বা কোন শব্দের ভিতরে শব্দাংশ (syllable) লেখবার জন্যও এই বিন্দু ব্যবহার করা হয়ে থাকে।

যে অক্ষরগুলো বিন্দু বা ডেগেস লেইন গ্রহণ করে সেগুলোকে একত্রে মনে রাখবার জন্য আমরা একটি নাম ব্যবহার করতে পারি যেমন: <u>বাগেড কাফেট</u>।

বা = בּ, গে = גּ, দ = דּ, কা = כּ, পে = פּ, ট = תּ| যখন অক্ষরগুলোতে ডেগেস লেইন বা বিন্দু ব্যবহার করা হয়ে থাকে তখন এর উচ্চারণ একটু শক্ত বা কড়া

হয় এবং যখন বিন্দু ব্যবহার করা হয় না তখন এর উচ্চারণ একটু নরম হয়ে থাকে যেমন:

בּ = ব, কিন্তু ב = ভ; גּ = গ, কিন্তু ג = ঘ; דּ= দ, কিন্তু ד= দ;

כּ = ক, কিন্তু כ =খ; פּ = প, কিন্তু פ = ফ; תּ = ট, কিন্তু ת = থ বা ঠ।

১:১১ ו (ভাব) অক্ষরটি উচ্চারণ ‘ভ’ এর মত। যেমন: ভাইন। তবে একে আর এক ভাবে উচ্চারণ করা যায় তাহল ‘ওয়া’ বা ו যেমন ‘উই’। ‘ভ’ এর মত একই উচ্চারণ হয় ב Gi ক্ষেত্রে যখন তাতে ডেগেস লেইন বা বিন্দু থাকে না।

১:১২ পাঁচটি অক্ষর আছে যার দুই রকম গঠন আছে। প্রথমটিকে বলে ‘সাধারণ গঠন’ regular form অন্যটিকে বলে ‘শেষের গঠন’ বা final form এই পাঁচটি অক্ষর যখন কোন শব্দের শেষে বসে তখন এর শেষের গঠনটি ব্যবহার করা হয়ে থাকে।

সাধারণ গঠন:	כ	מ	נ	פ	צ
শেষের গঠন:	ך	ם	ן	ף	ץ

১:১৩ হিব্রু অক্ষরমালায় পাঁচটি consonants বা ব্যঞ্জনবর্ণ আছে যাদেরকে গাটারেল (gutturals) বলা হয়ে থাকে কারণ এই পাঁচটি অক্ষর গলার ভিতর থেকে উচ্চারিত হয়ে থাকে বলে এই নাম দেয়া হয়েছে। অক্ষরগুলো হল: א ה ח ע মাঝে মাঝে ר অক্ষরটিও এই গাটারেলের আওতায় পরে থাকে।

১:১৪ এক নজরে হিব্রু অক্ষরমালার গাণিতিক মূল্য শিক্ষা করুন। একটি বিষয় জানতে হবে যে, হিব্রু অক্ষরমালায় বাংলা সংখ্যার মত কোন সংখ্যা নেই যদিও অনেক পরে ইংরেজী সংখ্যা তাদের ভাষায় ব্যবহার করা শুরু করেছে কিন্তু হিব্রু অক্ষরমালার যে গাণিতিক মূল্য আছে তাই তারা যুগ যুগ ধরে ব্যবহার করে আসছিল। নিচে প্রতিটি অক্ষরের গাণিতিক মূল্য দেখুন। ডান দিক থেকে পড়ুন।

অনুশীলন ১

প্রতিটি অনুশীলন এমনভাবে লিখতে চেষ্টা করা হয়েছে যেন যারা কিতাবুল

পাঠ ১

মোকাদ্দসের হিব্রু ভাষা অধ্যয়ন করতে চাইবেন তারা যেন খুব সাধারণ ভাবেই এই ভাষা রপ্ত করতে পারেন। আমাদের উদ্দেশ্য একটাই যেন হিব্রু ভাষায় যে কিতাবুল মোকাদ্দস আছে তা আমরা পাঠ করতে পারি এবং তার অর্থ সহজ ভাবেই আমাদের ভাষায় হৃদয়াঙ্গম করতে পারি। সেজন্য প্রতিটি অনুশীলনে চেষ্টা করা হয়েছে পবিত্র হিব্রু কিতাবুল মোকাদ্দস থেকে এর উদাহরণ সংগ্রহ করতে যেন এর সংগে নিবির ভাবে আমাদের পরিচয় ঘটে।

১. পুরো একটি লাইনে এক একটি অক্ষর লিখতে লিখতে লাইনটি ভরে ফেলুন। এতে আপনার লিখবার অভ্যেস গড়ে উঠবে এবং অক্ষরটি আপনার মানষপটে গেঁথে থাকবে। **א א א א א א א א א א אא א אא א אא א א**

২. **א** থেকে শুরু করে **ת** পর্যন্ত অক্ষরগুলো সঠিক ভাবে উচ্চারণ করুন এবং আপনার নোটবুকে চারকোনা ঘর করে তার ভিতরে মাফ অনুসারে অক্ষরটিকে লিখতে চেষ্টা করুন। বার বার লিখুন তাতে আপনার অভ্যেস গড়ে উঠবে এবং আপনার হাতের লেখা সুন্দর হবে।

৩. নিন্ম বর্ণিত পদটির অক্ষরগুলো (ইহিস্কেল ৩৮:১২) উচ্চারণ করতে চেষ্টা করুন। এই আয়াতটির মধ্যে হিব্রু অক্ষরমালর সব কয়টি অক্ষরই রয়েছে।

לִשְׁלֹל שָׁלָל וְלָבֹז בַּז לְהָשִׁ֫יב יָדְךָ עַל חֳרָבוֹת נוֹשָׁבֹת
וְאֶל עַם מְאֻסָּף מִגּוֹיִם עֹשֶׂה מִקְנֶה וְקִנְיָן יֹשְׁבֵי עַל
טַבּוּר הָאָרֶץ

৪. প্রতিটি consonant উচ্চারণ করে হিব্রু অক্ষর দিয়ে লিখতে চেষ্টা করুন যেমন ১:৮ শিখেছেন: উদাহরণস্বরূপ: **אלף** আলেফ; **בית** বৈৎ; ইত্যাদি।

৫. কোন কোন অক্ষর দেখতে প্রায়ই একই রকম এবং সেজন্য খুব সহজেই বিভ্রান্তি হতে পারে এবং একটির সংগে অন্যটি গুলিয়ে যেতে পারে। নিন্মলিখিত অক্ষরগুলো ভালভাবে লক্ষ্য করুন এবং প্রতিটি অক্ষর ভালভাবে মুখস্থ করুন এবং হাতে লিখে প্রাকটিস্ করুন।

(১) בּ, כ, פּ, (২) ף, ק (৩) גּ, נ (৪) ך, ן

(৫) ד, ר (৬) ז, ו, י (৭) ס, ם (৮) ט, מ

(৯) ה, ח, ת (১০) ע, צ, ץ

৬. কোন কোন অক্ষরের উচ্চারণের শব্দ প্রায় একই রকমের। একই রকমের উচ্চারণের যে যে অক্ষরগুলো আছে তা বুঝতে চেষ্টা করুন এবং অক্ষরগুলো চিনে নিতে চেষ্টা করুন।

(১) ס, שׂ - 'স', সাব্বাত বা 'S' as in Set

(২) כּ, ק - 'ক' কাফেলা বা 'K' as in Keep

(৩) ט, ת - 'ট' টাটা বা 'T' as in Tall

(৪) ב, ו - 'ভ' ভাল বা 'V' as in Vine

(৫) ח, כ - 'খ' খবর বা 'CH' as in Bach

(৬) א, ע - 'আ' এই অক্ষরটি অনেকটাই অনুচ্চারিত কিন্তু বাংলায় আমরা אָמֵן 'আমিন' עָשָׂה 'আসা' লিখতে পারি।

৭. নিচে কতগুলো Proper name বা নাম বাচক বিশেষ্য বা দেওয়া হল। Proper noun গুলো উচ্চারণ করতে চেষ্টা করুন এবং যদি হিব্রু কিতাবুল মোকাদ্দস থাকে তা থেকে খুঁজে বেড় করুন।

(১) בֵּית לֶחֶם (বৈৎলেহেম, মীখা ৫:১)

(২) גָּד (গাদ, পয়দায়েশ ৩০:১১)

(৩) דָּוִד (দাউদ, ১ শামুয়েল ১৬:২৩)

(৪) הָגָר (হাজেরা, পয়দায়েশ ১৬:১)

(৫) כְּנַעַן (কেনান, পয়দায়েশ ১২:৫)

(৬) יִשְׂרָאֵל (ইসরাইল, পয়দায়েশ ৩৫:১০)

(৭) לָבָן (লাবন, পয়দায়েশ ২৪:২৯)

(৮) מֹשֶׁה (মূসা, হিজরত ২:১০)

(৯) נבכדנאצר (নবূখদ্‌নিৎসর, ২ বাদশাহ্‌নামা ২৪:১)

(১০) נתן (নাথন, ২ শামু ৭:৩)

(১১) סדם (সদোম, পয়দায়েশ ১৩:১৩)

(১২) פארן (পারণ, দ্বি:বি ১:১)

(১৩) קדשׁ (কাদেশ, পয়দায়েশ ১৪:৭)

(১৪) שׁם (সাম, পয়দায়েশ ৯:২৩)

(১৫) תמר (তামর, পয়দায়েশ ৩৮:৬)

৮. উপরে বর্ণিত অক্ষরগুলো জোরে জোরে উচ্চারণ করুন। যেমন ם মেম; ח খেৎ বা হে; ל লামেদ; ת টেট; י ইয়ুদ; בּ বেৎ ।

৯. এবার আপনার মুখস্থ করার জন্য পবিত্র তৌরাত শরীফের দশ হুকুম-নামার প্রথম হুকুমটি হিব্রু ভাষায় দেওয়া হল। এর সংগে দেওয়া হল এর উচ্চারণ ও এর প্রতিটি শব্দের অর্থ ও এর সাবলীল অনুবাদ। প্রতিটি অধ্যায় অনুশীলন করার সময় যদি একটি করে হুকুম মুখস্থ করে যান তবে দশটি হুকুমই আপনি হিব্রু ভাষায় মুখস্থ করতে পারবেন। ডান দিক থেকে পড়বেন।

לֹא יִהְיֶה־לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנָי

পানাই আল অহেরিম এলোহিম লকা ইহয়ে লো

আমার সাক্ষাতে অন্য কোন দেবতা তোমার অবশ্যই থাকবে না

আমার সাক্ষাতে তোমার অন্য দেবতা না থাকুক। (হিজরত ২০:৩)

পাঠ ২

স্বরবর্ণ (Vowles)

প্রাচীন হিব্রু ভাষায় কোন লিখিত স্বরবর্ণ পদ্ধতি নেই। ভাষা পড়া ও বলা হত মৌখিক ঐতিহ্যের উপর– যে ঐতিহ্য বংশ পরম্পরায় একপুরুষ থেকে তার পরবর্তী পুরুষের মধ্যে হস্তান্তরিত হয়েছে। এইভাবেই প্রাচীন ঐতিহ্য পুরুষে পুরুষে টিকে আছে।

হিব্রু ভাষায় সাধারণত তিন শ্রেণীর স্বরবর্ণ আছে। এই শ্রেণীগুলোর নাম হল 'এ' 'আই বা ই' ও 'ও বা ইউ'। এই তিন শ্রেণীর প্রত্যেক শ্রেণীর জন্য আবার দীর্ঘ বা অনতিদীর্ঘ স্বরবর্ণ আছে। কোন কোন পুস্তকে আবার এদেরকে পূর্ণ স্বরবর্ণ বা অর্ধ স্বরবর্ণ বলা হয়। অনতিদীর্ঘ স্বরবর্ণের জন্য বর্ণান্তরীত (transliteration) রূপ নেই কিন্তু দীর্ঘ স্বরবর্ণের জন্য বর্ণান্তরীত রূপ রোমান হরফে পাওয়া যায়।

তবে সেই প্রাচীন কাল থেকেই হিব্রু ভাষায় কোন কোন consonants বা ব্যঞ্জনবর্ণ স্বরবর্ণ সহায়ক বা indicators হিসাবে কাজ করে আসছে যদিও এই অক্ষরগুলো সব সময়ই স্বরবর্ণের মর্যাদা লাভ করে আসছে। এইভাবে א (আলেফ) এবং ה (হে) এ দু'টি অক্ষর 'এ' শ্রেণীর স্বরবর্ণের সহায়ক হিসাবে এবং י (ইয়ুদ) 'ই বা আই' শ্রেণীর স্বরবর্ণের সহায়ক হিসাবে এবং ו (ভাভ বা ওয়া) অক্ষরটি 'ও বা ইউ' শ্রেণীর স্বরবর্ণের সহায়ক হিসাবে কাজ করে আসছে। প্রাচীন হিব্রু ব্যকারণবিদগণ এই স্বরবর্ণের সহায়ক অক্ষরগুলোকে matres lections, বা "mothers of reading" হিসাবে মর্জদা দিয়েছেন। স্বরবর্ণের সহায়ক হিসাবে י (ইয়ুদ) ও ו (ওয়া) এই দু'টি ব্যঞ্জনবর্ণের বহুল ব্যবহার সেই প্রাচীন কাল থেকে লক্ষ্য করা গেছে। হিব্রু ভাষা যখন চলমান ভাষা থেকে হারিয়ে যাচ্ছিল তখন মেসোরেটিক নামে এক শ্রেণীর শাস্ত্রবিদ এই স্বরবর্ণ পদ্ধতি আবিস্কার করেন যেন হিব্রু ভাষার পাক-কিতাবের সঠিক উচ্চারণ ও অর্থ রক্ষা করা যায়।

স্বরবর্ণ গঠনে তৎকালীন অঞ্চলের চলমান ভাষার অর্থাৎ প্যালেষ্টাইন অঞ্চলে ব্যবহৃত 'বিন্দু ও চিহ্ন' সমূহ হিব্রু ভাষায় গ্রহণ করা হয়। মাত্র হোলেম (ֹ) ও সুরেখ (וּ) ছাড়া সব স্বরবর্ণই সাধারণত অক্ষরের নিচে অবস্থান করে। এতে

পাঠ ২

মেসোরেটিকবিদদের সুবিধে হয়েছে প্রাচীন ডকুমেন্ট বা পাক-কিতাবের যে সব স্ক্রোল ছিল তার আয়াতন বৃদ্ধি না করেই ঐতিহ্যগত ভাবে যে উচ্চারণ চলে আসছিল তা পরবর্তী বংশধরদের জন্য রক্ষা করা।

হিব্রু স্বরবর্ণগুলো নিম্নরূপে প্রকাশ করা যায়ঃ

ִ	হিরেক	(חִירֶק)	= ই, ি
ֵ	ছেড়ে	(צֵרֵי)	= এ, ে
ֶ	সিগোল	(סֶגֹל)	= এ, ে
ֻ	কিব্বূস্ছ	(קִבֻּץ)	= উ, ু
וּ	সুরেখ	(שׁוּרֶק)	= উ, ু
וֹ	হোলেম	(חוֹלֶם)	= ও, ো
ָ	কোমেটস্ছ	(קָמֶץ)	= আ, া
ַ	পাথেথ	(פַּתַח)	= আ, া, যা,
ְ	শেওয়া/শেভা	(שְׁוָ)	= নেই তবে (ে) খুব সংক্ষিপ্ত ভাবে
ֱ	হাতেপ সিগোল		= নেই তবে (ে) খুব সংক্ষিপ্ত ভাবে
ֳ	হাতেপ কোমেটসছ		= নেই তবে (ও, ো) খুব সংক্ষিপ্ত ভাবে
ֲ	হাতেপ পাথিথ		= নেই তবে (এ, ে) খুব সংক্ষিপ্ত ভাবে

পাঠ ২

ছকের সাহায্যে স্বরবর্ণ (Vowels)

শ্রেণী	চিহ্ন	নাম	ইং ও বাং এর ভাওয়েল নমুনা		ইংরেজী হিব্রু ও বাংলায় এর উদাহরণ			
‘এ’ শ্রেণীর ভাওয়াল	ָ	কোমেট্‌স	ä	আ	אָ	a hat	אָב	আব
	ַ	পাটেহ	ă (a)	এ্যা	אַ	a father	יַד	আদ
	ֶ	সিগোল	ĕ	ে এ	אֶ	e met	פֶּה	পে
‘আই’ ও ‘ই’ শ্রেণীর ভাওয়াল	ִ	হিরিক	i	ি ই	אִ	i pin	הִק	হিক
	ֵ	ছেরে	ē	ি ই	אֵ	e they	שֵׁם	সেম
	ִי	হিরিক-ইয়ুদ	î	ি ই		i unique	אִישׁ	ইস
	ֵי	ছেরে-ইয়ুদ	ê	ই	אֵי	e they	בֵּית	বেইথ
‘ও’ এবং ‘ইউ’ শ্রেণীর ভাওয়েল	ָ	কোমেট-হাতুফ	ŏ	ও ে া	א	o not	כָּל	কল
	ֻ	কিব্বুট্‌স	ū	ে া	א	u put	הֻק	হুক
	ֹ	হোলেম (অসম্পুর্ণ)	ō	ও	א	o roll	רֹב	রউব
	וֹ	হোলেম (সম্পূর্ণ)	ô	ও	אוֹ	o roll	קוֹל	কওল
	וּ	সুরেখ	û	ঔ	אוּ	u true	קוּם	কঔম

পাঠ ২

স্বরবর্ণ প্রসংগে যেসব বিষয়গুলো মনে রাখতে হবে:

২.১ এখানে যে সব স্বরবর্ণ দেওয়া হল তাকে আমরা সম্পূর্ণ স্বরবর্ণ বলতে পারি। এছাড়াও কিছু অর্ধ স্বররর্ণ আছে। সেসব স্বরবর্ণ নিয়ে আমরা পরে আলোচনা করব।

২.২ এই কথা মনে রাখতে হবে যে, ব্যকারণের উদ্দেশ্যেই এই সব স্বরবর্ণ বা স্বরবর্ণকে long vowels ও short vowels এই দুই ভাগে ভাগ করা হয়েছে। স্বরবর্ণের এই পার্থক্য বিশেষভাবে noun ও verbs গঠনের ক্ষেত্রে গুরত্বপূর্ণ।

২.৩ উপরে যে ছকে শব্দ বা উচ্চারণ দেওয়া হয়েছে তা মাত্র মৌখিক হিব্রু ভাষা মোটামুটি বুঝবার জন্য। প্রায়ই মৌখিক ভাষায় স্বরবর্ণ-শব্দের খুব একটা পার্থক্য বুঝা যায় না। এর মধ্যে হিরেক-ইয়ুদ ও হিরেক এবং সুরেখ ও কিব্বুট্স এর পার্থক্য খুব একটা বুঝা যায় না, যেমন কোমেট ও পাতেহ এর পার্থক্য লক্ষ্য করা যায় না।

২.৪ হোলেম ও হোলেম-ভাব এবং সুরেখ ছাড়া আর সব স্বরবর্ণই ব্যঞ্জনবর্ণের বা consonants অক্ষরের নিচে অবস্থান করে।

২.৫ স্বরবর্ণকে এমনভাবে সাজানো হয়েছে যেন তা consonants-এর মধ্যে স্থাপন করা যায় এবং তাতে কিতাবের আকার যেন বৃদ্ধি না পায়। কিতাবের আকার কতখানি হবে তা নির্ভর করে ব্যঞ্জনবর্ণের বা consonants-এর উপর স্বরবর্ণের উপর নয়। অন্য কথায় বলতে গেলে বলতে হয় স্বরবর্ণ যুক্ত পাক-কিতাবের আয়াতন যতখানি হবে স্বরবর্ণ ছাড়াও এর আয়াতন ঠিক ততখানি হবে। এর মানে হল, ইয়ুদের মধ্যে যে ছেরে-ইয়ুদ ও হিরেক ইয়ুদ আছে এবং ভাব এর মধ্যে যে হোলেম-ভাব ও সুরেখ আছে তা স্বরবর্ণ হিসাবে মার্ক করার আগে ইতিমধ্যেই হিব্রু কিতাব বা Text এর স্বরবর্ণের মধ্যে ছিল। সেজন্য স্বরবর্ণ নয় কিন্তু ব্যঞ্জনবর্ণই কিতাবের আকার নির্ধারণ করে।

২.৬ কোমেট্স (ָ) এবং কোমেট্স-হাতুফ (ָ) দেখতে একই রকম যদিও একটি ব্যবহার করা হয়ে থাকে long 'এ' শ্রেণীর স্বরবর্ণ হিসাবে এবং অন্যটি short 'ও' শ্রেণীর স্বরবর্ণ হিসাবে। কোমেট্স-হাতুফ ব্যবহার হয় যখন হোলেম নিচুস্বরে ব্যবহার করা হয়ে থাকে।

২.৭ যখন হোলেম (ֹ) ঐ অক্ষরের পূর্বে বসে তখন শিন שׁ উপরে যে বিন্দু আছে সেটার সংগে তা এক হয়ে গিয়ে মাত্র একটি বিন্দু হয় এবং একটি বিন্দুই দু'টি

উদ্দেশ্যে ব্যবহার করা হয়ে থাকে। উদাহরণস্বরূপ মাঝে মাঝে מֹשֶׁה মোসে মানে মূসা লিখা হয়ে থাকে। একই ভাবে শিন שׁ এর পরে যে হোলেম ব্যবহার করা তাও দুই বিন্দু একটি বিন্দু হয়ে দু'টি উদ্দেশ্যে ব্যবহার করা হয়ে থাকে, যেমন שֹׂנֵא শোনে মানে শত্রু। যাহোক, কোন কোন ভারসন হোলেম এবং সিন ও শিন এর উপরের বিন্দু আলাদা আলাদা ভাবেই লিখে থাকে। যেমন বিবলিয়া হিবরাইকা স্টুটগারটিনসিয়া (BHS) তেমনি একটি ভারসন। এটিতে মোসে বানান লিখা হয়েছে এ ভাবে: מֹשֶׁה, আবার সোনে (শত্রু) লিখা হয়েছে এভাবে שֹׂנֵא।

২.৮ হোলেম (ֹ) এবং হোলেম-ভাব (וֹ) কোন শব্দে কোন রকম পরিবর্তন ছাড়া একই উচ্চারণের জন্য ব্যবহার করা হয়ে থাকে। যেমন: טֹבִים তোভিম טוֹבִים তৌভিম। একই শব্দ দুই ভাবে লেখা হয়ে থাকতে পারে।

অর্ধ স্বরবর্ণ বা অনতিদীর্ঘ স্বরবর্ণ

এ পর্যন্ত আমরা পূর্ণ স্বরবর্ণ নিয়ে আলোচনা করেছি। হিব্রু ভাষায় পূর্ণ স্বরবর্ণের পাশাপাশি কিছু অর্ধ স্বরবর্ণ লক্ষ্য করা যায়। প্রকৃত পক্ষে এই অর্ধ স্বরবর্ণ পূর্ণ স্বরবর্ণের প্রতিনিধিত্ব করে। এই অর্ধ স্বরবর্ণ ভাল করে বুঝতে গেলে আমাদের অবশ্যই শেভা (ְ) বা শেওয়া (שְׁוָא) দিয়ে শুরু করতে হবে। এর পরে আমরা আমাদের আলোচনায় এটিকে শেভা নামেই উলেখ করব।

মূলতঃ দুই শ্রেণীর শেভা লক্ষ্য করা যায়। প্রথমটি হল vocal বা স্বরযুক্ত শেভা আর দ্বিতীয়টি হল silent বা নীরব শেভা। আমরা বিশেষ করে স্বরযুক্ত শেভার উপরই জোর দিব। স্বরযুক্ত শেভা দেখতে প্রায় ইংরেজির কোলন এর মত, কিন্তু এটি ব্যঞ্জনবর্ণের নিচে অবস্থান করে। এটি হয় শব্দের প্রথম অক্ষরের নিচে অথবা কোন শব্দের syllable এর শুরুতে ব্যবহৃত হয়ে থাকে। তৌরাত শরীফের প্রথম স্বরবর্ণ যুক্ত শব্দ হল בְּרֵאשִׁית বেরেসিথ "প্রথমেই" (পয়দায়েশ ১:১) একটি স্বরযুক্ত শেভা ব্যবহার করা হয়েছে। উদাহরণ হিসেবে বলতে গেলে স্বরযুক্ত শেভার শব্দ সংক্ষিপ্ত 'এ' বা ' ্ ' এর মত। যেমন בְּרִית (বেরিথ)। বাংলায় এই শব্দের অর্থ নিয়ম বা চুক্তি যাকে আমরা ইংরেজীতে কভনেন্ট বলে থাকি।

পাঠ ২

সাধারণ স্বরযুক্ত শেভা তিনটি অনতিদীর্ঘ স্বরবর্ণ বা short vowels এর সংগে মিশে compound শেভার সৃষ্টি করতে পারে। compound শেভা এখনও অর্ধ স্বরবর্ণ হিসেবেই পরিচিত, তাই তারা সব সময়ই স্বরযুক্ত শেভা হিসাবে অবস্থান করে, নীরব বা silent শেভা নয়। যে সমস্ত গাটারেল অর্থাৎ (א, ה, ח, ע এবং মাঝে মাঝে ר) সাধারণ স্বরযুক্ত শেভার সংগে উচ্চারণে অসুবিধা হয় বলে কম্পাউন্ড শেভা গঠিত হয়েছে। সেজন্য সাধারণতঃ সাধারণ স্বরযুক্ত শেভা গাটারেল অক্ষরের নিচে দেখা যায় না কারণ তা তিনটি কম্পাউন্ড শেভার যে কোন একটিতে রূপান্তিত হয়ে থাকে।

যে তিনটি অনতিদীর্ঘ স্বরবর্ণ কম্পাউন্ড শেভার মধ্যে পাওয়া যায় তারা হলঃ পাতেহ, সিগোল, এবং কোমেট-হাতুফ।

◌ַ যোগ = ◌ֲ ‘হাতুফ-পাতেহ’ বলা হয়

◌ֶ যোগ = ◌ֱ ‘হাতুফ-সিগোল’ বলা হয়

◌ָ যোগ = ◌ֳ ‘হাতুফ-কোমেট’ বলা হয়।

‘হাতুফ-পাতেহ’ (◌ֲ) এর শব্দ দ্রুত বলা পাতেহ এর মত এবং ‘হাতুফ-সিগোল’ (◌ֱ) এর শব্দ দ্রুত বলা সিগোলের মত এবং ‘হাতুফ-কোমেট’ (◌ֳ) এর শব্দ দ্রুত বলা কোমেট্স-হাতুফের মত। লক্ষ্যণীয় বিষয় হল যে, হাতুফ-কোমেট্স সব সময়ই ‘ও’ শ্রেণীর স্বরবর্ণ অর্ধ-স্বরবর্ণ, কখনও তা ‘এ’ শ্রেণীর স্বরবর্ণ হয় না।

নিম্নে গাটারেলের সংগে কম্পাউন্ড শেভা দিয়ে শব্দ হলে তা নিম্নরূপ হবেঃ

(১) אֲנִי ‘আনি’ মানে ‘আমি’। এখানে আ এর উচ্চারণ দ্রুত হবে।

(২) אֱנוֹשׁ ‘এনোশ’ মানে ‘মানুষ বা মানব জাতি’। এখানে এ এর উচ্চারণ দ্রুত হবে।

(৩) חֳלִי ‘হোলি’ মানে ‘অসুস্থতা’ । এখানে হো এর উচ্চারণ দ্রুত হবে।

নিচে তৌরাত শরীফের ১ম খণ্ড পয়দায়েশ ১:১-৩ আয়াত পূর্ণ ও অর্ধ vowel সহ দেওয়া হল। আপনি এই পদগুলোর অক্ষরের মধ্যে যে সব vowel ব্যবহার করা

পাঠ ২

হয়েছে সেখান থেকে vowel গুলো খুঁজে বের করুন ও উচ্চারণ করুন।

1 בְּרֵאשִׁ ית בָּרָא אֱלֹהִים אֵ ת הַשָּׁמַ יִם
וְאֵ ת הָאָ רֶץ׃

১ আদিতে আল্লাহ্ আসমান ও দুনিয়া সৃষ্টি করলেন।

2 וְהָאָ רֶץ הָיְתָ ה תֹ הוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ
עַל־פְּנֵ י תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶ פֶת
עַל־פְּנֵ י הַמָּ יִם׃

২ দুনিয়া আকারবিহীন ও শূন্য ছিলো এবং অন্ধকার জলধির উপরে ছিলো, আর আল্লাহ্‌র রূহ্ পানির উপরে অবস্থিতি করছিলেন।

3 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִ ים יְהִ י אוֹר וַ יְהִי־אוֹר׃

৩ আর আল্লাহ্ বললেন, দীপ্তি হোক; তাতে দীপ্তি হল।

অনুশীলন ২

১. প্রতিটি স্বরবর্ণের বা vowels এর নাম মুখস্থ করুন। প্রতিটি স্বরবর্ণ আলাদা আলাদা করে কাগজে লিখতে চেষ্টা করুন।

২. প্রতিটি অক্ষর প্রতিটি স্বরবর্ণ দিয়ে লিখুন। স্বরবর্ণের চার্ট থেকে সাহায্য নিন।

উদাহরণস্বরূপ: אָ אַ אֵ אֵי אֶ אִי אִ אֹ אוֹ אָ אוּ אֻ

৩. স্বরবর্ণ দিয়ে অক্ষরগুলোকে উচ্চারণ করতে থাকুন যতক্ষণ না পর্যন্ত আপনি স্বরবর্ণের শব্দের সংগে ভালভাবে পরিচিত না হবেন।

בַ בָ בֶ בִי בוֹ בוּ בֵ בֻ בְ
כֶ כַ כָ כוּ כִי כֵ כוֹ כֻ כְ

חוֹ חָ חֻ חֵ חִי חוּ חֶ חַ חְ
כַּ כּוֹ כְּ כִּי כֵּ כָּ כֻּ כּוּ כֶּ
אַךְ בָּךְ אֵיךְ לָךְ כַּךְ רַךְ לָךְ
בְּךָ לְךָ אוֹתְךָ שִׁמְךָ בָּנֶיךָ לְךָ
חָכָם מֶלֶךְ כּוֹכָב עֵינֶיךָ אָנֹכִי

৪. নিম্ন লিখিত শব্দগুলো স্বরবর্ণ অনুসারে উচ্চারণ করুন ও বাংলায় লিখতে চেষ্টা করুন।

יָם, הַר, יָד , יוֹם , לֵב, עַם, קוֹל, דָּם, רַב, שַׂר, אֵל, שָׁלוֹם
סוּס, אֵת, פֶּה, אֵם, אֱמֹר, כֻּל, בְּרִית, נָתַן, הָיָה, אָדָם .

৫. নিচে হিব্রু বর্ণমালায় পূর্ণ স্বরবর্ণ ব্যবহার করে লেখা হয়েছে। বর্ণমালাগুলো স্বরবর্ণ ব্যবহার করে সঠিক ভাবে উচ্চারণ করুন এবং বাংলায় শুদ্ধ করে লিখতে চেষ্টা করুন।

(১) אָלֶף আলেফ (২) בֵּית (৩) גִּימֶל (৪) דָּלֶת
(৫) הֵא (৬) וָו (৭) זַיִן (৮) חֵית
(৯) טֵית (১০) יוֹד (১১) כַּף (১২) לָמֶד
(১৩) מֵם (১৪) נוּן (১৫) סָמֶךְ (১৬) עַיִן
(১৭) פֵּא (১৮) צָדֵי (১৯) קוֹף (২০) רֵישׁ
(২১) שִׂין (২২) שִׁין (২৩) תָּו

৬. আপনি দ্বিতীয় পাঠে পয়দায়েশ ১:১-৩ আয়াতের vowels এর ব্যবহার লক্ষ্য করেছেন। এখানেও পয়দায়েশের ১:১-৩ আয়াত দেওয়া হল কিন্তু এখানে vowels নেই। আপনি আগে দেওয়া আয়াতগুলো দেখে দেখে স্বরবর্ণগুলো বা vowels বসান।

পাঠ ২

1 בראשית ברא אלהים את השמים
ואת הארץ׃
2 והארץ היתה תהו ובהו וחשך
על־פני תהום ורוח אלהים מרחפת
על־פני המים׃
3 ויאמר אלהים יהי אור ויהי־אור׃

৭. এবার আপনার মুখস্থ করার জন্য দশ হুকুম-নামার দ্বিতীয় হুকুমটি হিব্রু ভাষায় দেওয়া হল। এর সংগে দেওয়া হল এর উচ্চারণ ও এর প্রতিটি শব্দের অর্থ ও এর সাবলীল অনুবাদ। আশা করি এর আগের অধ্যায় আপনি প্রথম হুকুমটি হিব্রু ভাষায় মুখস্থ করেছেন। এবার দ্বিতীয় হুকুমটি মুখস্থ করুন।

4 לֹא תַעֲשֶׂה־לְךָ פֶסֶל ׀ וְכָל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר

লো . থাএসে-লেকা পেসেল ভাকাল-টিমোনা এসের

না . তুমি অবশ্যই তৈরী করবে কোন মূর্তি এবং কোন আকৃতি যা

בַּשָּׁמַיִם ׀ מִמַּעַל וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתָּחַת וַאֲשֶׁר

বাস্‌সামাইম মিম্মায়াল ভায়াসের বায়ারেস্‌ছ মিটাহাথ ভায়াসের

বেহেশতে তার উপরে এবং যা পৃথিবীর উপরে তার নিচে এবং যা

בַּמַּיִם ׀ מִתַּחַת לָאָרֶץ

বামাইম মিটাহাথ লায়ারেট্‌ছ

পানিতে বা তার নিচে দুনিয়াতে

হিজরত ২০:৪ তুমি তোমার জন্য খোদিত মূর্তি নির্মাণ কোরো না; উপরিস্থ বেহেশতে, নিচস্থ দুনিয়াতে ও দুনিয়ার নিচের পানির মধ্যে যা যা আছে, তাদের কোন মূর্তি নির্মাণ কোরো না।

৮. এবার পয়দায়েশের ১:৪-৬ আয়াত দেওয়া হল। স্বরবর্ণ দেখে দেখে বানান করে করে পাঠ করুন। এতে আপনার পাঠ করার অভ্যেস গড়ে উঠবে।

4 וַיַּ֥ רְא אֱלֹהִ֛ ים אֶת־הָא֖וֹר כִּי־ט֑וֹב וַיַּבְדֵּ֣ל
אֱלֹהִ֔ים בֵּ֥ ין הָא֖וֹר וּבֵ֥ ין הַחֹֽשֶׁךְ׃

৪ তখন আল্লাহ্ দীপ্তি উত্তম দেখলেন এবং আল্লাহ্ অন্ধকার থেকে দীপ্তি পৃথক করলেন।

5 וַיִּקְרָ֨ א אֱלֹהִ֤ ים׀ לָאוֹר֙ י֔וֹם וְלַחֹ֖שֶׁךְ קָ֣ רָא
לָ֑יְלָה וַֽ יְהִי־עֶ֥ רֶב וַֽ יְהִי־בֹ֖קֶר י֥וֹם אֶחָֽ ד׃ פ

৫ আর আল্লাহ্ দীপ্তির নাম দিবস ও অন্ধকারের নাম রাত্রি রাখলেন। আর সন্ধ্যা ও সকাল হলে তা প্রথম দিবস হল।

6 וַיֹּ֣ אמֶר אֱלֹהִ֔ים יְהִ֥ י רָקִ֖ יַע בְּת֣וֹךְ הַמָּ֑יִם
וִיהִ֣ י מַבְדִּ֔יל בֵּ֥ ין מַ֖ יִם לָמָֽ יִם׃

৬ পরে আল্লাহ্ বললেন, পানির মধ্যে বিতান হোক ও পানিকে দুই ভাগে পৃথক করুক।

ভাওয়েল বা স্বরবর্ণ ব্যবহারের বিশেষ অনুশীলন শিক্ষা করা

স্বরবর্ণের ব্যবহার ও উচ্চারণ করে পাঠ করার সুবিধার জন্য এই শিক্ষামালাটি এখানে সংযোজন করা হয়েছে। এর সংগে স্বরবর্ণ ব্যবহার করে যেসব প্রাথমিক শব্দ ও বাক্য গঠন করা যায় তার তার নমুনা এখানে শিক্ষা করার জন্য দেওয়া হয়েছে। ধারাবাহিক ভাবে এই শিক্ষামালাটুকু ব্যবহার করতে পারলে হিব্রু স্বরবর্ণ ব্যবহারের অনেক ধারনা লাভ করা যাবে।

בַּ אַ בָ בַּ אָ אַ בָּ אָ אַ בָ

בָא בַּא אָב בָּא אָב בָּא

পাঠ ২

আস	בָּא
বাবা	אָב

বাবা আস।	אָב בָּא:

בִ בֵ בֵּ בִּ אֵ אִ מִ מֵ םָ מַ

אֵי אִי בִי בִּי מִי אֵם אִם

মা	אֵם
কে	מִי
আমার মা	אֵמִי
আমার বাবা	אָבִי

কে আসে?	מִי בָּא?
আমার বাবা আসে।	אָבִי בָּא:

הָ הִ הֵ נַ נֵ נֵי בֵּן בָּה הַב

הַן הֵן נָה נִה נֵה נָב מָה מִן

הִי נָא נֵי הִיא נִיא נָבָה בָּנָה

পাঠ ২

আমি	אֲנִי
কোথায়	אֵי
পুত্র	בֵּן
সে (স্ত্রীলিঙ্গ)	הִיא
নবী	נָבִיא
আসে (স্ত্রীলিঙ্গ)	בָּאָה
কি	מַה or מָה
বা	הַ or הָ

আমার বাবা কোথায়?	אֵי אָבִי
আমি একজন বাবা।	אֲנִי אָב
সে কে?	מִי הִיא
নবী আসে।	הַנָּבִיא בָּא
নবী কে?	מָה נָבִיא
আমার বাবা আসে।	בְּנִי בָּא

পাঠ ২

לֵ וַ לִ לָ וֶ וִי לִי לָי וַי וֵי

וֶו וֵל וַל לֵה הֵל לָה הָל

לִבָּה לַיִל לֵבְמָה מָלֵא מְלָה

לַיְלָה	রাত্রি
אֵל	আল্লাহ্
מַיִם	পানি
אָמֵן	আমিন
הִנֵּה	এখানে
יָם	সাগর
הִנֵּנִי	আমি এখানে
לִי	আমার প্রতি

לַיְלָה בָּא	রাত্রি আসে।
בְּנִי בָּא לִי	আমার পুত্র আমার কাছে আসে।
אֵם בָּאָה בַּלַּיְלָה	মা রাত্রে আসে।
אָבִי וְאִמִּי הִנֵּה	আমার মা ও আমার বাবা এখানে।
מַיִם בַּיָּם	সাগরে পানি আছে।

পাঠ ২

שַׁ שִׁ שֵׁ רֵ רִ רַי שׁוֹ שֵׁי שֶׁי רוֹ

שָׁר שַׁר שִׁיר שׁוֹר שִׁר רָשׁ רוֹשׁ

נֵר יַר רַב מִשׁ שַׁב שִׁים הֶשׁ שֶׁל

שָׁלוֹם	শান্তি
שָׁמַיִם	আকাশমণ্ডল
אָמַר	বলেছে (পুলিঙ্গ)
בָּרָא	সৃষ্টি করা (পুলিঙ্গ)
אָמְרָה	বলেছে (স্ত্রীলিংগ)
יוֹם	দিন
אוֹר	আলো
רַבִּי	হুজুর বা গুরু
שֵׁם	নাম

שְׁמִי לֵוִי	আমার নাম লেবি।
מַה שְּׁמוֹ	তার নাম কি।
שְׁמוֹ אַבְרָהָם	তার নাম ইবরাহিম।
שַׂר שָׁלוֹם	শান্তির শাসনকর্তা।
בָּרָא אֵל שָׁמַיִם	আল্লাহ্ আকাশমণ্ডল সৃষ্টি করেছেন।

পাঠ ২

טָ עִ אֵט טוֹ עוּ טֶא עֶא עֶט

הוֹ הוּ בּוֹ בּוּ לוֹ לוּ מוּ רוּ

בֵּע בֶּט שׁוּל טוֹב טוּע עוּט

עֶרֶב	সন্ধ্যা
טוֹב	ভাল
יִשְׂרָאֵל	ইসরাইল
עַל	উপরে, উপর
הִיא	সে (স্ত্রীলিঙ্গ)
הוּא	সে (পুলিঙ্গ)

עֶרֶב טוֹב	শুভ সন্ধ্যা।
מִי בָּא בָּעֶרֶב	সন্ধ্যায় কে আসে?
הִיא בָּאָה בָּעֶרֶב	সে সন্ধ্যায় আসে (স্ত্রীলিঙ্গ)।
הוּא בָּא בָּעֶרֶב	সে সন্ধ্যায় আসে (পুলিঙ্গ)।
שָׁלוֹם עַל יִשְׂרָאֵל	ইসরাইলের উপরে শান্তি।
מַה שְּׁמוֹ	তার নাম কি?
שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל	তার নাম ইসরাইল।

পাঠ ২

דָ דֵ דַ ד דוֹ תִ תַ ת תוֹ תֱ

תֹד תֱד דֶת דֵת דַד תוּד

בַּת דָב אֱל תַל מִיד דוֹת

মূসা	מֹשֶׁה
আল্লাহ্, দেবতা	אֱלֹהִים
দেওয়া হয়েছে (পুংলিঙ্গ)	נָתַן
সাববাত	שַׁבַּת
শিক্ষা, আইন-কানুন	תּוֹרָה
আমাদের প্রতি	לָנוּ

শুরু, আরম্ভ	רֵאשִׁית
ছাত্র	תַּלְמִיד
ছাত্রী	תַּלְמִידָה
অধ্যয়ন (পুং)	לוֹמֵד
অধ্যয়ন (স্ত্রী)	לוֹמֶדֶת

শান্তিপূর্ণ সাব্বাত।	שַׁבַּת שָׁלוֹם
এবং তারা সাববাত পালন করে।	וְשָׁמְרוּ אֶת הַשַּׁבָּת
মূসা আমাদের তৌরাৎ দিয়েছেন।	נָתַן מֹשֶׁה לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה
শুরুতেই আল্লাহ্ সৃষ্টি করেছেন।	בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים
একজন ছাত্র তৌরাৎ অধ্যয়ন করে।	תַּלְמִיד לוֹמֵד אֶת הַתּוֹרָה
একজন ছাত্রী তৌরাৎ অধ্যয়ন করে।	תַּלְמִידָה לוֹמֶדֶת תּוֹרָה

পাঠ ২

צִ צֹ צָ צֶ קִ קֹ קֳ קֱ קְ קֲ

אן קֵן צַק צִק קֹן רַק רֶן

צִן צֶא צֹה קָא קָה קֹן הן

הָיָה	অস্তিত্ব (পুলিঙ্গ)
אֶרֶץ	ভূমি, পৃথিবী

পয়দায়েশ ১:১৪

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם
לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלָּיְלָה וְהָיוּ
לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וְשָׁנִים

כִ כֶ כֵּ כֹּ כְ חַ חֶ חֵ חִ חֹ חְ

הַךְ כֹּחַ כָּח חֵךָ חֵךּ כִּח חִךָ

רֹחַ רְחַ רַךָ אַךְ חָךְ חַךָ אַח

כֵּן	হ্যাঁ, সুতরাং
עֵשֶׂב	ঘাস
עֵץ	গাছ, কাঠ

পাঠ ২

পয়দায়েশ ১:৫
וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם אֶחָד

פֱּ פֳּ פֶּ פֵּ זֻ זֵ זָ זִ זוֹ פּוֹ פִּי

זָה זֵא אַף אֵז הֶז זֶא פֶּז זֶף

פַּח פָּן שֳׁז שַׁז כַּף זֵךְ קֻף

אֲשֶׁר	কোনটি, কে
עָשָׂה	তৈরি, করা (পুংলিঙ্গ)
פָּנִים	মুখমণ্ডল, চেহারা

পয়দায়েশ ১:১১
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר זַרְעוֹ בוֹ עַל הָאָרֶץ וַיְהִי כֵן

পাঠ ৩

গোড়ার কিছু বিষয় যা জানতে হবে

৩.১ মাক্কেফ (מַקֵּף)

মাক্কেফ হল ইংরেজী হাইফেন (-) এর মত একটি চিহ্ন যা দু'টি শব্দ বা এর একাধিক শব্দকে একটি পদের মধ্যে যুক্ত করে। যখন এই শব্দগুলো মাক্কেফের মাধ্যমে সংযুক্ত হয় তখন এটির উচ্চারণ একটি ইউনিট হিসাবে উচ্চারিত হয় এবং শেষ শব্দটির উপরে জোর দেওয়া হয়। এটি সিলেবল সমূহকে সংযুক্ত করার জন্য নয় কিন্তু ভিন্ন ভিন্ন শব্দ সমূহকে একত্রিত করার জন্য ব্যবহৃত হয়। এই মাক্কেফ ব্যবহারের ফলে কোন কোন স্বরবর্ণ পরিবর্তন হতে পারে। যেমন: כֹּל "সমস্ত" כָּל (কোমেট-হাতুফ) হয়ে যায় যখন তা মাক্কেফের পূর্বে বসে, যেমন (পয়দায়েশ ৬:৫)। তেমনি ভাবে מָה শব্দের অর্থ হল "কি" কিন্তু এটি যখন মাক্কেফ দিয়ে সংযুক্ত করা হয় তখন তা হয়ে যায় מַה যেমন: כָּל־הַיּוֹם מַה־יִּקְרָא־לוֹ 'সে সেগুলোর কি নাম রাখবে' (পয়দায়েশ ২:১৯)।

প্রায় বেশীর ভাগ ক্ষেত্রেই মাক্কেফ নিম্নলিখিত monosyllabic বা যে শব্দের মধ্যে একটিই সিলেবল সেই রকম শব্দ সমূহের সংগে ব্যবহৃত হয়ে থাকে। যেমন:

(১) אֶל প্রতি	(২) אִם যদি	(৩) גַּם যদিও
(৪) כֹּל সমস্ত	(৫) לֹא না	(৬) מָה কি
(৭) מִי কে	(৮) מִן হতে বা থেকে	(৯) עַד প্রতি
(১০) עַל উপর	(১১) עִם সংগে	(১২) פֶּן অন্ততঃ পক্ষে

মাক্কেফ যুক্ত কিছু শব্দ বা শব্দসমূহ:

עַל־הָאָדָם; מִן־הָאֲדָמָה; כָּל־הָעֵץ; עַל־הָאָרֶץ;
כָּל־יְמֵי־שֵׁת; מִן־הָאָדָם

৩.২ মাপ-পিখ্ (Mappik)

মাপ-পিখ্ হল একটি বিন্দু যা הּ অক্ষরের মধ্যে বসে যখন অক্ষরটি কোন শব্দের শেষে অবস্থান করে এবং এটি একটি ব্যঞ্জনবর্ণ হিসাবে মর্যাদা লাভ করে, যেমন (הּ)। লক্ষ্য করুন, যখন হে (הּ) কোন শব্দের মধ্যে বসে এবং তা গাটারেল ব্যঞ্জনবর্ণ হিসাবেই কোন শব্দের শেষে অবস্থান করে তখন এটির মধ্যে এই বিন্দু ব্যবহৃত হয়ে থাকে। তখন এটি আর silent স্বরবর্ণ হিসাবে ব্যবহার হয় না কিন্তু উচ্চারিত হয়। যেমন: גָּבַהּ (গাবাহ)।

৩.৩ ডাইরেক্ট অবজেক্ট Direct Object এর চিহ্ন אֵת এথ

Direct Object হল এমন একটি শব্দ যা একজন ব্যক্তির বা জিনিষের প্রতিনিধিত্ব করে যার উপর ভিত্তি করে verbs তার কার্য সমাধা করে। Direct Object ডেফিনিটও হতে পারে বা ইনডেফিনিটও হতে পারে। যদি তা ডেফিনিট হয় তবে তার পূর্বে একটি אֵת (এথ) নামক একটি partical বসে। এই পারটিক্যাল Direct Object এর চিহ্ন হিসাবে ব্যবহৃত হয়ে থাকে তাই এটির কোন অনুবাদ হয় না। এই চিহ্নটি একক শব্দ হিসাবে বা মাক্কেফ দ্বারা যুক্ত হয়েও ব্যবহৃত হতে পারে। যদি তা মাক্কেফের দ্বারা যুক্ত হয়ে ব্যবহৃত হয় তবে তার স্বরবর্ণ চিহ্ন ছেরে (ֵ) এর পরিবর্তে সিগোল (ֶ) ব্যবহৃত হয়ে থাকে। যেমন পয়দায়েশ ১:১ আয়াতে মাক্কেফ ছাড়া ব্যবহৃত হয়েছে, אֵ֥ת הַשָּׁמַ֖יִם আবার পদায়েশ ১:৪ আয়াতে মাক্কেফ সহ ব্যবহৃত হয়েছে, যেমন: אֵ֥ת הָא֖וֹר אֶת־הָאוֹר

৩.৪ ডেগেশ ফরটি (Dagesh Forte)

আমরা পূর্বে দেখেছি যে, ডেগেশ লেইন হল এমন একটি বিন্দু যা ছয়টি ব্যঞ্জন বর্ণের বা কনসোনেন্টের (בּ גּ דּ כּ פּ תּ) মধ্যে বসে জানিয়ে দেয় যে, অক্ষরগুলোকে এখন একটু কঠিন ভাবে বা শক্ত ভাবে উচ্চারণ করতে হবে। ডেগেশ ফরটির চিহ্ন দেখতে প্রায় ডেগেশ লেইনের মত একই রকম কিন্তু সম্পূর্ণ ভিন্ন উদ্দেশ্যে ব্যবহৃত হয়ে থাকে। এই বিন্দু যখন কোন ব্যঞ্জনবর্ণ ধারণ করে তখন সেই একটি ব্যঞ্জনবর্ণ দু'টি বা দৈত কনসোনেন্টের উচ্চারণ সৃষ্টি করে। মাত্র পাঁচটি অক্ষর (א ה

ח ע ר) ছাড়া আর সব অক্ষরের মধ্যেই এই বিন্দু চিহ্ন বসতে পারে। নিম্ন লিখিত তিনটি নিয়ম দ্বারা আমরা ডেগেশ লেইন থেকে ডেগেশ ফরটির পার্থক্য নির্ণয় করতে পারি।

(১) বাগেদ-কাফেট অক্ষর ছাড়া অন্য যে কোন অক্ষরের মধ্যে বিন্দু ব্যবহার করা হয়ে থাকে তাকেই আমরা ডেগেশ ফরটি বলে থাকি। এই ডেগেশ ফরটি যখন অক্ষরের মধ্যে বসে তখন অক্ষরটিকে দৈত অক্ষর হিসাবে উচ্চারণ করতে হয়।

(২) বাগেদ কাফেট অক্ষর সমূহের মধ্যে যখন বিন্দু চিহ্ন বসে তখনই তা ডেগেশ লেইন হয় এবং সেই অক্ষর তৎক্ষণাৎ কোন স্বরবর্ণের পূর্বে বসে না।

(৩) বাগেদ কাফেট অক্ষর সমূহের মধ্যে যখন বিন্দু বসে তখন তা ডেগেশ ফরটি হতে পারে যদি তা তৎক্ষণাৎ কোন স্বরবর্ণের পূর্বে বসে।

এইভাবে কোন ডেগেশ যখন কোন শব্দের মধ্যে বসে যেমন בְּרִית (বেরিট) এটি একটি ডেগেশ লেইন কারণ কোন স্বরবর্ণের পূর্বে বসে নাই। সেজন্য এই উচ্চারণ একটু কড়া হয়ে থাকে। অপর পক্ষে, ডেগেশ বা বিন্দু যখন הַבֵּן -র (হাব্‌বেন) মধ্যে বসে তখন এটি ডেগেশ ফরটি কারণ বিন্দুযুক্ত অক্ষরটির পূর্বে একটি স্বরবর্ণ ব্যবহৃত হয়েছে, অবশ্য এটির উচ্চারণও কড়া হয়ে থাকে এবং দৈত্য উচ্চারণ হয়ে থাকে।

৩.৫ নীরব সেভা (Silent Sheva)

আমরা এর পূর্বে শিখেছি যে, হিব্রু ভাষায় সেমি-স্বরবর্ণ বা অর্ধ স্বরবর্ণের ব্যবহার হয়ে থাকে যাকে আমরা vocal সেভা বা সরব সেভা বলে অবিহিত করে থাকি। আমরা শিখেছি যে, হিব্রুতে সাধারণ ভোকাল সেভা (◌ְ) এবং কম্পাউন্ড সেভার (, ◌ֱ , ◌ֳ) ব্যবহার আছে।

হিব্রু ভাষায় স্বরযুক্ত (vocal) সেভার যেমন ব্যবহার আছে তেমনি নীরব (Silent) সেভার ব্যবহারও আছে। নীরব সেভা ঠিক সরব সেভার চিহ্নের মতই লেখা হয়ে থাকে (◌ְ) কিন্তু সম্পূর্ণ ভিন্ন উদ্দেশ্যেই ব্যবহার করা হয়ে থাকে। একটি স্বরযুক্ত সেভা তা সে সাধারণই হোক বা কম্পাউন্ডই হোক সে একটি ব্যঞ্জনবর্ণের নিচে অবস্থান করে একটি সিলেবলের আরম্ভ করে। অপরদিকে একটি নীরব সেভা এমন একটি ব্যঞ্জনবর্ণের নিচে অবস্থান করে যেখানে সিলেবলটি শেষ হয়। তাই এই নীরব

সেভা একটি সিলেবল ডিভাইডার (/) হিসাবেও কাজ করতে পারে।

যখন দু'টি সেভা পাশাপাশি কোন শব্দের সংযুক্ত (adjacent) ব্যঞ্জনবর্ণের নিচে অবস্থান করে তখন প্রথম সেভা সবসময়ই নীরব থাকে এবং দ্বিতীয় সেভা থাকে স্বরযুক্ত বা ভোকাল। অন্য ভাবে বলতে গেলে বলতে হয়, প্রথম চিহ্নটি সিলেবলের শেষ নির্দেশ করে অপরদিকে দ্বিতীয় চিহ্নটি নতুন সিলেবলের শুরুতেই বসে। উদাহরণস্বরূপ: יִמְשְׁלוּ (ইম্‌সলু) এখানে מְ নিচে যে সেভা আছে তা নীরব সেভা, অপর পক্ষে שְׁ যে সেভা আছে তা স্বরযুক্ত সেভা।

যখন একটি সেভা কোন দ্বৈত ব্যঞ্জনবর্ণের (যে ব্যঞ্জনবর্ণে ডেগেশ ফরটি আছে) নিচে অবস্থান করে তা সব সময়ই স্বরযুক্ত। যেমন: קִטְּלוּ (কিট্‌-টলু)। এখানে טּ মধে ডেগেশ ফরটি ব্যবহার করা হয়েছে বিধায় এর নিচে যে সেভা טְּ আছে তা অবশ্যই স্বরযুক্ত হবে। একটি বিশেষ ক্ষেত্রে যেমন শেষের কাফ (ך) অক্ষরটিতে সাধারণতঃ যে নীরব সেভা ব্যবহার করা হয় তা একটু উঁচু (ךְ)। অন্যান্য যে শেষের (final) অক্ষর আছে তা থেকে এটার একটু পৃথক অবস্থান আছে। যেমন: לֵךְ (লেখ) বা מֶ֫לֶךְ (মে-লেখ)।

৩.৬ একসেন্ট (Accents)

যে সব হিব্রু ভাষাবিদ পণিডতগণ হিব্রুভাষার পাক-কিতাবে স্বরবর্ণ সংযুক্ত করেছেন তারাই আবার একটি একসেন্ট সিষ্টেম-এর চিহ্ন সৃষ্টি করেছেন যাতে সঠিক ভাবে (অর্থাৎ যেখানে গলার স্বর উচু করতে হবে বা নিচু করতে হবে বা থামাতে হবে) পাক-কিতাব পাঠ বা আবৃত্তি করা যায়। হিব্রু কিতাবুল মোকাদ্দসের প্রতিটি শব্দে টোন সিলেবলের উপরে একসেন্ট চিহ্ন ব্যবহার করা হয়েছে। মাত্র যে সব শব্দ মাক্কিফ দ্বারা সংযুক্ত করা হয়েছে সেখানে কিছু ব্যতিক্রম দেখা যায়। কোন কোন দীর্ঘ শব্দে প্রাথমিক একসেন্ট এর সংগে দ্বিতীয় একসেন্টেরও ব্যবহার দেখা যায়। বর্তমানে যে হিব্রু কিতাবুল মোকাদ্দস আমাদের হাতে আছে তাতে ২৭টি গদ্যের একসেন্ট ও ২১টি কবিতার একসেন্ট রয়েছে। বিশেষ করে এই একসেন্টগুলো জবুর, আইউব, এবং মেসাল কিতাবে লক্ষ্য করা যায়।

হিব্রু একসেন্ট তিনটি উদ্দেশ্যে কাজ করে থাকে:

পাঠ ৩

(১) একসেন্ট শব্দের মধ্যে টোন সিলেবল (tone syllable) চিহ্ন স্থাপন করে থাকে এবং এটি সাধারণতঃ একটি শব্দের মধ্যে শেষ সিলেবল হয়ে থাকে। যে শব্দে শেষ সিলেবল ছাড়া অন্য যে কোন সিলেবেলে যদি একসেন্ট বসে তখন তা মূনহা (֣) দিয়ে মার্ক করা হয়। যেমনঃ זָ֣יִ֣ן דָ֣לֶ֣ת אָ֣לֶ֣ף

যদি কোন শব্দ এই মূনহা চিহ্ন ছাড়া থাকে তবে এটা ধরে নেওয়া যেতে পারে যে শব্দটির শেষ সিলবলটিতে একসেন্টে আছে। যেমনঃ מֹשֶׁה דָוִד אַתָּה

(২) হিব্রু একসেন্টগুলো সিনাগগে বা মজলিস-খানায় পাক-কিতাব আবৃত্তি করতে তাদের পরিচালনা করে। এটা লক্ষ্যণীয় যে, সিনাগগে তারা যে পাক-কিতাব পাঠ বা আবৃত্তি করত তাতে কোন স্বরবর্ণ ও একসেন্ট চিহ্ন নেই, তারা এসব চিহ্ন তাদের স্মৃতি থেকে ব্যবহার করত।

(৩) হিব্রু একসেন্টগুলো যতি চিহ্নের কাজও করে। এই চিহ্নগুলো পবিত্র শাস্ত্রের বাক্যগুলোর গঠন সম্বন্ধে একটি পরিস্কার ধারনা দান করে। এগুলো যখন যতি চিহ্ন হিসাবে কাজ করে তখন তা হয় শব্দের মধ্যে স্বর বিভাগ (disjunctive) করে বা সংযুক্ত করে (conjunctive)। এতে তারা হিব্রু বাক্যের এক একটি অংশ বুঝতে সাহায্য করে যা পাক-কিতাব ব্যাখ্যার জন্য খুবই দরকারী।

প্রতিটি হিব্রু বাক্য বা আয়াতের মধ্যে প্রধানতঃ দু'টি disjunctive একসেন্ট রয়েছে। আয়াতের দু'টি হালভেস (halves) কোথায় গিয়ে শেষ হবে এগুলো তা-ই জানিয়ে দেয়। আয়াতটির প্রথম অর্ধেক যেখানে গিয়ে শেষ হল, তা যে একসেন্ট চিহ্ন দিয়ে বুঝানো হয় তাকে বলে এটনাহ্ (֑)। এটি আয়াতের প্রথম অর্ধেক যেখানে শেষ হয় তার শেষ শব্দের একসেন্ট সিলেবলের নিচে বসে। যেমনঃ אֱלֹהִ֑ים (পয়দায়েশ ১:১)।

দ্বিতীয় প্রধান disjunctive একসেন্টকে বলা হয় সিলুক (ֽ)। এটি আয়াতের শেষ অর্ধেক শেষ শব্দের একসেন্টটেড সিলেবলের নিচে বসে। এর পরই আয়াতটির শেষ চিহ্ন (:) দিয়ে জানিয়ে দেওয়া হয় যে আয়াতটির এখানেই শেষ। যেমনঃ הָאָֽרֶץ׃ (পয়দায়েশ ১:১)। এখানে অবশ্যই স্মরণ রাখতে হবে যে, আয়াতটির দু'টি বিভাগ ঠিক করবার জন্য আয়াতটির দীর্ঘতার উপর নির্ভর করা হয় নি কিন্তু

আয়াতটির অর্থের উপর নির্ভর করেই করা হয়েছে।

একটি শব্দ সে এট্‌না বা সিলুক যা দিয়েই মার্ক করা হোক না কেন তা একটি pause হিসাবে ধরা হয়ে থাকে। এর মানে হল আবৃত্তিকার সেখানে আবৃত্তির pause দিয়ে থাকেন। এই রকম pause যখন শব্দের মধ্যে ব্যবহার করা হয়ে থাকে তখন সেখানে স্বরবর্ণও পরিবর্তন হয়ে থাকে। তাই সাধারণতঃ শব্দগুলো দু'টি ভাবেই দেখা যায় একটি সাধারণ গঠন (regular form) বা আরেকটি বিরাম গঠন pause form। কিছু নমুনা নিচে দেওয়া হল:

	Regular form		**pause form**	
(১)	אֳנִי	আমি	אָ֑נִי	(ইয়ারমিয়া ১৭:১৮)
(২)	אֶ֣רֶץ	পৃথিবী	אָֽרֶץ	(হিজরত ১৫:১২)
(৩)	אַתָּה	তুমি	אָֽתָּה	(ইশাইয় ৪৪:১৭)
(৪)	בַּ֣יִת	ঘর-বাড়ী	בָּ֑יִת	(১ খান্দাননামা ১৭:১২)
(৫)	הֶ֣בֶל	হেবল	הָ֑בֶל	(পয়দায়েশ ৪:২)

৩:৭ মেটেগ (מֶתֶ֣ג)

মেটেগ একটি দ্বিতীয় মর্যাদার একসেণ্ট যা শব্দের মধ্যে মাঝে মাঝে প্রাথমিক একসেণ্টর সংগে ব্যবহার করা হয়ে থাকে। এটি দেখতে সিল‍ুকের মতই কিন্তু সহজেই এর পার্থক্য বুঝা যায় কারণ সিল‍ুক মাত্র টোন সিলেবলে পদের শেষ শব্দের ব্যবহার করা হয়ে থাকে।

মেটেগ অনেক উদ্দেশ্যেই ব্যবহার করা হয়ে থাকে কিন্তু নিম্নলিখিত কারণগুলো এর মধ্যে অন্যতম।

এটি মাঝে মাঝে দীর্ঘস্বরের স্বরবর্ণকে চিহ্নিত করার জন্য একটি শব্দের টোন সিলেবলের দু'টি বা এর অধিক সিলেবলের পূর্বে ব্যবহার করা হয়ে থাকে। এটি ব্যবহার করা হয় যেন এই দীর্ঘ স্বরবর্ণটিকে যখন উচ্চারণ করা হয় তখন তা সঠিক ভাবে জোর (stress) দেওয়া হয় । যেমন: לָֽרָקִ֖יעַ (পয়দায়েশ ১:৮) ;

לְמִ ינֵהֶ ם (পয়দায়েশ ১:২১)।

এটি প্রায়ই অনতিদীর্ঘ স্বরবর্ণের অর্থাৎ কম্পাউন্ড সেভার ঠিক পূর্বে ব্যবহার করা হয় । যেমন: נַ עֲשֶׂ ה (পয়দায়েশ ১:২৬); לַ עֲבֹד (পয়দায়েশ ৩:২৩)|

এছাড়া এটি দীর্ঘ বা অনতিদীর্ঘ যে কোন স্বরবর্ণের অর্থাৎ ঠিক সাধারণ স্বরযুক্ত সেভার পূর্বে ব্যবহার করা হয়। যেমন: וְחַ יְתוֹ (পয়দায়েশ ১:২৪); יָ לְדָה (পয়দায়েশ ৪:২২)।

এটি অপরিবর্তীত দীর্ঘস্বর স্বরবর্ণের সংগে মাক্কিফের ঠিক পূর্বে ব্যবহার করা হয়ে থাকে। যেমন: פְּנֵ י־הָ אֲדָמָ ה (পয়দায়েশ ২:৬); כִּ י־עָפָ ר (পয়দায়েশ ৩:১৯)।

এটি লক্ষ্যণীয় যে, সাধারণতঃ মেটেগ স্বরবর্ণের বাঁ দিকে লেখা হয়ে থাকে যেমন, וַ יְהִי (পয়দায়েশ ১:৩), কিন্তু কোন কোন সময় হিব্রু ভাষার পাক-কিতাবে (BHS) মাঝে মাঝে স্বরবর্ণের ডান পাশেও লিখা হয়ে থাকে যেমন, וַיְהִי, (পয়দায়েশ ১:৭)। তবে এতে এর কার্যক্রমকে কোনভাবেই ক্ষতিগ্রস্ত করে না।

৩:৮ দুর্বল অক্ষর (Weak Letters)

א এবং ה দু'টি অক্ষরই সিলেবলের শুরুতে ব্যঞ্জনবর্ণ হিসাবে তাদের কাজ চালিয়ে থাকে কিন্তু সিলেবলের শেষে মাঝে মাঝে নীরব হয়ে পড়ে এবং তাদের কনসোনেন্টের মর্যাদা হারিয়ে ফেলে মাত্র স্বরবর্ণ অক্ষর হিসাবে (matres lectionis) ব্যবহৃত হয়ে থাকে। এটা যখন ঘটে তখন א এবং ה এ দু'টি অক্ষরই তাদের সিলেবল আর বন্ধ করতে পারে না।

א সবসময়ই সিলেবলের শেষে নীরব থাকে সেটা অক্ষরের মধ্যেই হোক বা শেষে হোক। ה মাত্র নীরব থাকে যখন এটি কোন শব্দের শেষে কনসোসেণ্ট হিসেব ব্যবহৃত হয়ে থাকে। যেমন: בְּרֵאשִׁ ית (পয়দায়েশ ১:১); הָיְתָ ה (পয়দায়েশ ১:২); תַּ דְשֵׁ א (পয়দায়েশ ১:১১); הַיַּבָּשָׁה (পয়দায়েশ ১:৯)।

৩:৯ সিলেবল সমূহ (The Syllables)

হিব্রু শব্দের প্রতিটি ব্যঞ্জনবর্ণকে অবশ্যই একটি স্বরবর্ণ sound বা নীরব সেভা অনুসরণ করে। অবশ্য এর ব্যতিক্রম হয় যখন א শেষ কনসোসেন্ট হিসেবে সিলেবলের শেষে বসে এবং অক্ষরটির কোন শব্দ বা উচ্চারণ হয় না। স্বরবর্ণ sound সর্বদাই হয় পূর্ণ স্বরবর্ণ বা অর্ধ স্বরবর্ণের হয়। আবার অর্ধ স্বরবর্ণ হয় সাধারণ না হয় কম্পাউন্ড হয়ে থাকে।

কিছু উদাহরণ:

בְּרֵאשִׁית (পয়দায়েশ ১:১)। এখানে א সিলেবলের শেষে বসেছে বলে তা উচ্চরণহীন বা silent তাই এর পরে কোন স্বরবর্ণ বা silent সেভা নেই। ת শব্দের শেষ অক্ষর এবং একই ভাবে কোন স্বরবর্ণ বা নীরব সেভা নেই কিন্তু বাকি যে তিনটি অক্ষর রয়েছে তার প্রতিটিতেই স্বরবর্ণ sound রয়েছে।

אֱלֹהִים (পয়দায়েশ ১:১)। প্রথম তিনটি ব্যঞ্জনবর্ণে স্বরবর্ণ sound রয়েছে। শেষ অক্ষর ם কোন রকম স্বরবর্ণ বা নীরব সেভা ছাড়াই ব্যবহৃত হয়েছে।

וַיַּבְדֵּל (পয়দায়েশ ১:৪)। এই অক্ষরটি একটু জটিল। এর মধ্যে পাঁচটি ব্যঞ্জনবর্ণ রয়েছে এবং তিনটি স্বরবর্ণ একটি নীরব সেভা রয়েছে। ב অক্ষরটির নিচে যে সেভা রয়েছে তা অবশ্যই silent থাকবে কারণ এর পরেই রয়েছে বিন্দু সহ বা-গে-দ-কা-ফে-ট অক্ষর (ד)। মাত্র শেষ অক্ষর (ל) ছাড়া প্রতিটি অক্ষরে স্বরবর্ণ বা সিলেবল ডিভাইডার রয়েছে।

একটি হিব্রু শব্দের সমস্ত সিলেবল অবশ্যই একটি ব্যঞ্জনবর্ণ দিয়ে শুরু হয় আর সেটা অক্ষর সমূহের যে কোন অক্ষর হতে পারে। এই নিয়মের হয়তো কিছুটা ব্যতিক্রম হতে পারে যখন কোন শব্দ וּ স্বরবর্ণ দিয়ে শুরু হয়, যেমন- וּבֵין (পয়দায়েশ ১:৪)।

একটি হিব্রু সিলেবলের মধ্যে অবশ্যই একটি পূর্ণ স্বরবর্ণ থাকতে হবে। কিন্তু একটি পূর্ণ স্বরবর্ণের সংগে একটি অর্ধ স্বরবর্ণও থাকতে পারে আর এই ক্ষেত্রে অর্ধ স্বরবর্ণের কনসোনেন্টের নিচে অবস্থান করে একটি সিলেবল শুরু করতে পারে। একটি শব্দে কয়টি স্বরবর্ণ থাকবে তা শব্দটির মধ্যে কয়টি পূর্ণ স্বরবর্ণ রয়েছে তার

উপরই নির্ভর করে। যেমন:

בְּרֵא/שִׁית - এই শব্দের মধ্যে দুইটি পূর্ণ স্বরবর্ণ রয়েছে এবং সেজন্য এতে দু'টি সিলেবল রয়েছে। এতে একটি অর্ধ স্বরবর্ণও রয়েছে যেটি প্রথম অক্ষরের নিচে অবস্থান করে একটি সিলেবল শুরু করেছে।

בְּרִית - এই শব্দের মধ্যে একটি পূর্ণ স্বরবর্ণ ও একটি অর্ধ স্বরবর্ণ রয়েছে সেজন্য এতে মাত্র একটি সিলেবল।

אֱלֹ/הִים - এই শব্দটির মধ্যে দু'টি পূর্ণ স্বরবর্ণ রয়েছে, সেজন্য এতে দু'টি সিলেবল রয়েছে। א এর নিচে যে অর্ধ স্বরবর্ণ রয়েছে সেজন্য এটি একটি সিলেবল হতে পারে না সেজন্য এটি প্রথম সিলেবলের সংগে রয়েছে।

হিব্রু সিলেবলকে দুই ভাগে ভাগ করা যায়- হয় এটি হবে 'ওপেন' (open) বা 'ক্লোসড্' (closed) সিলেবল। যে সিলেবল একটি স্বরবর্ণের মধ্যে শেষ হয় তাকে ওপেন সিলেবল বলা হয়। যে স্বরবর্ণের মধ্যে ওপেন সিলেবল আছে সাধারণতঃ সেটি দীর্ঘ হয়ে থাকে। তবে এটি অনতিদীর্ঘও হতে পারে যদি তা একসেন্টটেড হয়ে থাকে বা এটি এমন একটি কনসোনেন্টের সংগে যায় যেটির মধ্যে একটি স্বরযুক্ত সেভা থাকে।

যে সিলেবল একটি কনসোসেন্টটে গিয়ে শেষ হয় তাকে ক্লোসড্ সিলেবল বলা হয়। যখন একটি ডেগেশ ফরটি একটি অক্ষরের মধ্যে থাকে তখন সেই অক্ষরটি দ্বৈত বা দুইটি তাই তার আগের সিলেবলটি সবসময়ই ক্লোসড্। সাধারণত ক্লোসড্ সিলেবলে যে স্বরবর্ণ থাকে তা short হয়ে থাকে, কিন্তু তা long হতে পারে যদি তা একসেন্টেড্ হয়।

উদাহরণ:

(১) בְּרֵא/שִׁית - প্রথম সিলেবলটি ওপেন, কারণ কারণ এটি א দিয়ে শেষ হয়েছে, এবং א কখনো ক্লোসড্ সিলেবল হয় না। দ্বিতীয় সিলেবলটি ת শেষ হয়েছে এবং তা একটি ক্লোসড্ সিলেবল। একটি শেষ ব্যঞ্জনবর্ণ যেটি একটি সিলেবলকে ক্লোজ করে দেয় সেটি কোন সিলেবল ডিভাইডার (silent সেভা) থাকে না যদি না তা একটি শেষ কাফ (ךְ) হয়।

পাঠ ৩

(২) הַשָּׁמַ֫יִם - এই শব্দের মধ্যে চারটি পূর্ণ স্বরবর্ণ রয়েছে এবং তাতে বুঝা যায় যে এটি চারটি সিলেবল রয়েছে। שּׁ এর মধ্যে একটি ডেগেশ ফরটি রয়েছে বিধায় এটি দুইটি অক্ষরের মর্যাদা লাভ করে তাই এর প্রথম সিলেবল হল הַשׁ। এতে একটি ব্যঞ্জনবর্ণ রয়েছে বলে এটি একটি ক্লোসড্ সিলেবল আর স্বরবর্ণটি একটি অনতিদীর্ঘ স্বরবর্ণ তাই এটি একটি ক্লোসড্ সিলেবল যেটিতে কোন একসেন্ট নেই।

এর দ্বিতীয় সিলেবলটি হল שָׁ। এটিতে একটি স্বরবর্ণ রয়েছে তাই এটি একটি ওপেন সিলেবল এবং স্বরবর্ণটি long বলে এবং একসেন্ট ব্যবহার করা হয় নি বলে যে কেউ এটিকে একটি ওপেন সিলেবল হিসাবে ধরে নিতে পারে। এই শব্দের তৃতীয় সিলেবল হল מַ֫। এতে একটি অনতিদীর্ঘ স্বরবর্ণ আছে তবুও এটি একটি ওপেন সিলেবল কারণ এটির নিচে একটি একসেন্ট চিহ্ন আছে।

এর শেষ সিলেবলটি হল יִם। এটি একটি ক্লোজড্ সিলেবল কারণ এতে অনতিদীর্ঘ স্বরবর্ণ আছে এবং কোন একসেন্ট নেই।

(৩) יָֽלְדָה - এখানে দু'টি পূর্ণ স্বরবর্ণ বলে দেয় যে এখানে দু'টি সিলেবল আছে। নিচে যে সেভা আছে তা একটি ভোকাল সেভা কারণ স্বরবর্ণের মধ্যে একটি মেটেগ ব্যবহার করা হয়েছে। এছাড়াও এর পরে যে ד এর মধ্যে ডেগেশলেইন নেই। তাই יָֽ প্রথম সিলেবল একটি দীর্ঘ স্বরবর্ণের সংগে একটি ওপেন সিলেবল এবং এটি একটি মেটেগ দাবী করে কারণ এর পরেই রয়েছে একটি ভোকাল সেভা। এই শব্দের দ্বিতীয় সিলেবল হল לְדָה যার মধ্যে রয়েছে একটি অর্ধ স্বরবর্ণ ל নিচে এবং পূর্ণ স্বরবর্ণ ד এর নিচে। এটি একটি ওপেন সিলেবল কারণ শব্দের শেষে ה কখনও কে-াসড্ সিলেবল হয় না যদি না এটি মাপ্পিক (הּ) চিহ্ন বহন করে। দ্বিতীয় সিলেবলটি একটি টোন সিলেবল এবং এর দীর্ঘ স্বরবর্ণ রয়েছে।

(৪) נַֽעֲשֶׂה - এই শব্দটির মধ্যেও দু'টি স্বরবর্ণ রয়েছে বলে বুঝা যায় এতে দু'টি সিলেবল রয়েছে। যেহেতু কম্পাউন্ড সেভা সব সময়ই ভোকাল তাই נַ এবং עֲ মধ্যে একটি সিলেবল চলে আসে। সুতরাং প্রথম সিলেবলটি হল נַֽ, এটি একটি অনতিদীর্ঘ স্বরবর্ণ নিয়ে একটি ওপেন সিলেবল কিন্তু এটি একটি মেটেগ দাবী করে কারণ এর

পরেই রয়েছে একটি স্বরযুক্ত সেভা। যদিও একটি অনতিদীর্ঘ স্বরবর্ণ সাধারণতঃ একটি ওপেন সিলেবল হয় না, কিন্তু তা ওপেন সিলেবল হতে পারে যদি তার পরেই একটি ভোকাল সেভা সহ একটি ব্যঞ্জনবর্ণ থাকে। শব্দের দ্বিতীয় সিলেবল হল עֲשֶׂה। এটিও একটি ওপেন সিলেবল কারণ শব্দের শেষ যে অক্ষর ה রয়েছে এবং তাতে কোন মাক্কিক নেই। এখানে স্বরবর্ণটি অনতিদীর্ঘ কিন্তু এটি একটি ওপেন সিলেবল অনুমোদন করে যা শব্দের মধ্যে একটি টোন সিলেবল হিসাবে কাজ করে।

৩.১০ গাটারেল (The Gutturals)

হিব্রু অক্ষরগুলোর মধ্যে যে সব গাটারেল রয়েছে তারা হল: א, ה, ח, ע, এবং মাঝে মাঝে ר গাটারেল হিসাবে কাজ করে থাকে। এই অক্ষরগুলোর কিছু বিশেষ চারিত্রিক বৈশিষ্ট রয়েছে যা অন্যান্য অক্ষরগুলো থেকে এদের পৃথক করে রাখে।

ক. গাটারেল অক্ষরগুলোর দ্বৈত উচ্চারণ হয় না। এর মানে হল, এরা ডেগেশ ফরটি গ্রহণ করে না। যখন কোন গাটারেল ডেগেশ ফরটি গ্রহণ করে না তখন এর পূর্ববর্তী অনতিদীর্ঘ স্বরবর্ণ একটি ওপেন ও এমন সিলেবলে পরিণত হয় যেটিতে একসেন্ট ব্যবহার হয় না তাই এটির স্বর দীর্ঘায়িত হয়ে থাকে।

(১) যদি তা পাতেহ (ַ) হয় তবে তা দীর্ঘায়িত হয়ে কোমেট (ָ) হয়

(২) যদি তা হিরেক (ִ) হয় তবে তা দীর্ঘায়িত হয়ে ছেরে (ֵ) হয়

(৩) যদি তা কিব্বুস (ֻ) হয় তবে তা দীর্ঘায়িত হয়ে হোলেম (ֹ) হয়।

একেই বলা হয় "compensatory lengthenngÓ বা "ক্ষতিপূরণ-দানে দীর্ঘায়িত স্বরবর্ণ"।

লক্ষ্য করুন, যদি ה বা ח গাটারেল একটি ডেগেশ ফরটিকে প্রত্যাখান করে তবে পূর্ববর্তী অনতিদীর্ঘ স্বরবর্ণ যে দীর্ঘায়িত করবেই এমন নয়। এমন যদি ঘটে তবে ה এবং ח দ্বৈত স্বরে উচ্চারিত হয় এবং এর পূর্ববর্তী সিলেবল ক্লোসড্ সিলেবল হিসাবে ব্যবহৃত হয়।

খ. গাটারেলসমূহ তাদের পূর্বে এবং পরে 'এ' শ্রেণীর স্বরবর্ণসমূহ গ্রহণ করে

থাকে। যে সব গাটারেলকে শক্তিশালী গাটারেল বলা হয়ে থাকে (הּ, ח এবং ע) তাদের ক্ষেত্রেই এরকম হয়ে থাকে। যখন এই গাটারেলগুলোর একটি কোন শব্দের শেষে বসে এবং এর পূর্ববর্তী স্বরবর্ণ যখন অপরিবর্তনীয় হয় তখন যদি সেটি 'এ' ক্লাশ স্বরবর্ণ না হয় তখন আরেকটি অনতিদীর্ঘ 'এ' sound স্বরবর্ণ ও গাটারেলের মধ্যে প্রবেশ করে। এই অনতিদীর্ঘ 'এ' স্বরবর্ণকে 'পাতেহ ফারটিভ' বলা হয়, কারণ তা খুবই দ্রুত উচ্চারিত হয়। পাতেহ ফারটিভ একটি পূর্ণ স্বরবর্ণ নয় বলে একটি শব্দের মধ্যে আরেকটি বাড়তি সিলেবল হিসাবে ধরা হয় না । যেমনঃ

וְרוּחַ ভেরূহা (পয়দায়েশ ১:২), רָקִיעַ রাকিয় (পয়দায়েশ ১:৬),

נֹחַ নূহ্ (পয়দায়েশ ৬:৯) גָּבֹהַּ গাবোহ্ (১ শামুয়েল ৯:২)।

গ. গাটারেল সব সময়ই সাধারণ সেভা গ্রহণ করার চেয়ে কম্পাউন্ড সেভা গ্রহণ করতে চায়। এই কম্পাউন্ড সেভা সাধারণতঃ হাতুফ-পাতেহ (ֲ)। যে শব্দের প্রথম অক্ষর א হয়, সেটি প্রায়ই হাতুফ-সিগোল (ֱ) গ্রহণ করে। খুব কমক্ষেত্রেই গাটারেল হাতুফ-কোমেট (ֳ) গ্রহণ করে থাকে। কম্পাউন্ড সেভা সহ গাটারেল ব্যবহারের কিছু উদাহরণ নিম্নে দেওয়া হলঃ

אֲשֶׁר (অসের) কে, কোনটি, কি, חֲלוֹם (হোলৌম) স্বপ্ন,

אֱלֹהִים (এলোহিম) খোদা, חֳלִי (হোলি) রোগ।

গাটারেল কম্পাউন্ড সেভাকে খুব শক্তভাবে গ্রহণ করতে চায়; যদি কোন গাটারেলের নিচে কোন নীরব সেভা থাকে তবে গাটারেল তা পরিবর্তন করে কম্পাউন্ড সেভা করে নেয়। যখন এই রকম কোন পরিবর্তন হয় তবে গাটারেলের পূর্বে যে অনতিদীর্ঘ স্বরবর্ণ থাকে তা অনতিদীর্ঘ স্বরবর্ণ হিসাবেই স্থির থাকে যদিও তা ওপেন ও তাতে কোন একসেন্ট থাকে না। কোন কোন সময়ে তা মেটেগ চিহ্ন গ্রহণ করে তার উচ্চারণ ঠিক রাখবার জন্য। এছাড়া, গাটারেলের পূর্বে যে স্বরবর্ণ থাকে তা কম্পাউন্ড সেভা যে গাটারেলকে অনুসরণ করে সেই একই ক্লাশের হয়ে থাকে। যেমনঃ

נַֽעֲבֹד (না-অবোদ) מָֽעֳמָד (মো-অমাদ)

পাঠ ৩

נַ ֲ חֲלָה (না-হোলা)   אֶ ֱ עֱשֶׂה (এ-এসে)

শব্দমালা

এখন থেকে প্রতি অধ্যায়েই কিছু শব্দমালা দেওয়া হবে। এর উদ্দেশ্য হল যেন আপনি ধীরে ধীরে আপনার শব্দ-ভান্ডার গড়ে তুলতে পারেন। আপনি যত এই শব্দ এবং এর অর্থ আয়ত্ত করতে পারবেন হিব্রু ভাষা ততই আপনার কাছে সহজ বলে মনে হবে।

אָב বাবা (পূর্বপুরুষ)	אָח ভাই	אִישׁ পুরুষ মানুষ
בֵּן ছেলে (পুত্র)	הַר পাহাড় বা পর্বত	טוֹב ভাল
יוֹם দিন	קוֹל আওয়াজ	שֵׁם নাম
אֵם মা	בַּת কন্যা	לֵב হৃদয়

অনুশীলন

(১) সেই সব অক্ষরগুলোর নিচে দাগ দিন অথবা চিহ্নিত করুন যে অক্ষরটির মধ্যে **ডেগেশ ফরটি** আছে।

(১) אַתָּה   (২) גִּבּוֹר   (৩) דִּבֵּר   (৪) הִנֵּה

(৫) חַיָּה   (৬) יַרְדֵּן   (৭) כִּסֵּא   (৮) מִשְׁפָּט

(৯) שִׁבֵּר   (১০) שִׁשִּׁי

২. নিচে ইউসা ১:১ দেওয়া হল। উচ্চারণ করে পাঠ করতে চেষ্টা করুন।

וַיְהִ֗י אַחֲרֵ֛י יְהוָה֙ אֶל־יְהוֹשֻׁ֣עַ בִּן־נ֔וּן מְשָׁרֵ֥ת

מֹשֶׁ֖ה מ֣וֹת מֹשֶׁ֖ה עֶ֣בֶד יְהוָ֑ה וַיֹּ֥אמֶר לֵאמֹֽר׃

৩. যে সমস্ত গাটারেল অক্ষর আছে তা লিখতে চেষ্টা করুন ও মুখস্থ করুন।

৪. এমন তিন জোড়া শব্দ লিখুন যে শব্দের মধ্যে মাক্কেফ রয়েছে।

পাঠ ৩

৫. নিচে পয়দায়েশ ১:৩ আয়াত দেওয়া হল। এই আয়াতে যে ভোকাল বা সরব সেভা ও নীরব সেভা আছে তা খুঁজে বের করে তার নিচে দাগ দিন।

וְהָאָ֗רֶץ הָיְתָ֥ה תֹ֙הוּ֙ וָבֹ֔הוּ וְחֹ֖שֶׁךְ עַל־פְּנֵ֣י
תְה֑וֹם וְר֣וּחַ אֱלֹהִ֔ים מְרַחֶ֖פֶת
עַל־פְּנֵ֥י הַמָּֽיִם׃

৬. নিচে আদি ১:4-৫ আয়াত দেওয়া হল। যে সমস্ত শব্দের মধ্যে এটনা (֑) ও সুলেখ (֔) রয়েছে তা খুঁজে বের করে তার নিচে দাগ দিন।

4 וַיַּ֧רְא אֱלֹהִ֛ים אֶת־הָא֖וֹר כִּי־ט֑וֹב וַיַּבְדֵּ֣ל
אֱלֹהִ֔ים בֵּ֥ין הָא֖וֹר וּבֵ֥ין הַחֹֽשֶׁךְ׃
5 וַיִּקְרָ֨א אֱלֹהִ֤ים ׀ לָאוֹר֙ י֔וֹם וְלַחֹ֖שֶׁךְ קָ֣רָא
לָ֑יְלָה וַֽיְהִי־עֶ֥רֶב וַֽיְהִי־בֹ֖קֶר י֥וֹם אֶחָֽד׃

৭. নিচের শব্দগুলো সিলেবল দিয়ে ভাগ করুন। বলতে চেষ্টা করুন কোনটা ওপেন সিলেবল এবং কোনটি ক্লোসড্ সিলেবল, কোনটি দীর্ঘ স্বরবর্ণ আর কোনটি অনতিদীর্ঘ স্বরবর্ণ।

(১) תִּכְתֹּב (১) כַּלָּה (৩) יָדַיִם (৪) דְּרָכִים

(৫) חֹשֶׁךְ (৬) הֶעֱמִיד (৭) יָשְׁבוּ (৮) בְּהֶרֶךְ

(৯) שָׁלוֹם (১০) מִבּוֹא

৮. নিচের শব্দগুলোর মধ্যে চারটি নীরব সেভা ও এগারটি ভোকাল বা সরব সেভা রয়েছে। শব্দের মধ্য থেকে এগুলো খুঁজে বেড় করতে চেষ্টা করুন।

(১) בְּרִית (২) נֶעֱבַד (৩) עָבְדוּ (৪) יִכְתְּבוּ

(৫) לְךָ (৬) וְדִבַּרְתִּי (৭) תַּלְמִידֵי (৮) כְּכוֹכְבֵי

(৯) בְּדִבְרֵי (১০) בְּגָדִים

৯. এবার আপনার মুখস্থ করার জন্য দশ হুকুম-নামার তৃতীয় হুকুমটি হিব্রু ভাষায় দেওয়া হল। এর সংগে দেওয়া হল এর উচ্চারণ ও এর প্রতিটি শব্দের অর্থ ও এর সাবলীল অনুবাদ। আশা করি এর আগের অধ্যায় আপনি দ্বিতীয় হুকুমটি হিব্রু ভাষায় মুখস্থ করেছেন। এবার তৃতীয় হুকুমটি মুখস্থ করুন।

হিজরত ২০: ৭ আয়াত

7 לֹא תִשָּׂא	אֶת־שֵׁם־יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ
লো টিসসা	এথ সেম ইয়াওয়ে	এলোহেইকা
না তুমি অবশ্যই নিবে	মাবুদের নাম	তোমার আল্লাহ্‌

כִּי לֹא יְנַקֶּה	יְהוָה	אֵת אֲשֶׁר־יִשָּׂא
কী লো ইনাকে	ইয়াওয়ে	এথ আসের-ইসা
. না শাস্তির হাত থেকে রেহাই পাবে	মাবুদ	যে নেবে

אֶת־שְׁמוֹ	לַשָּׁוְא׃
এথ সমৌ	লাসাভ
তাঁর নাম	অকারণে

হিজরত ২০:৭ : তোমার আল্লাহ্‌ মাবুদের নাম অনর্থক নিও না, কেননা যে কেউ তাঁর নাম অনর্থক নেয়, মাবুদ তাকে দোষী করবেন।

১০. আপনার সাধারণ পাঠ হিসাবে পয়দায়েশ ১: ৭-৯ আয়াত দেওয়া হল। তৃতীয় অধ্যায়ে আপনি যে সব পাঠ শিখেছেন তা মনে রেখে স্বরবর্ণ দেখে দেখে পাঠ করতে চেষ্টা করুন। এই পাঠের অর্থের জন্য কিতাবুল মোকাদ্দস থেকে বাংলা অনুবাদ দেওয়া হল।

7 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל
בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ וּבֵין

הַמַּ֫יִם אֲשֶׁ֖ר מֵעַ֣ל לָֽרָקִ֑יעַ וַֽיְהִי־כֵֽן׃

৭ আল্লাহ্ এরূপে বিতান করে বিতানের ঊর্ধ্বস্থিত পানি থেকে বিতানের নিম্নস্থিত পানি পৃথক করলেন; তাতে সেরূপ হল।

8 וַיִּקְרָ֧א אֱלֹהִ֛ים לָֽרָקִ֖יעַ שָׁמָ֑יִם
וַֽיְהִי־עֶ֥רֶב וַֽיְהִי־בֹ֖קֶר י֥וֹם שֵׁנִֽי׃ פ

৮ পরে আল্লাহ্ বিতানের নাম আসমান রাখলেন আর সন্ধ্যা ও সকাল হলে দ্বিতীয় দিবস হল।

9 וַיֹּ֣אמֶר אֱלֹהִ֗ים יִקָּו֨וּ הַמַּ֜יִם מִתַּ֤חַת הַשָּׁמַ֙יִם֙
אֶל־מָק֣וֹם אֶחָ֔ד וְתֵרָאֶ֖ה הַיַּבָּשָׁ֑ה וַֽיְהִי־כֵֽן׃

৯ পরে আল্লাহ্ বললেন, আসমানের নিচস্থ সমস্ত পানি এক স্থানে সংগৃহীত হোক ও স্থল সপ্রকাশ হোক; তাতে সেরূপ হল।

পাঠ ৪

৪.১ নির্দিষ্ট বিশেষণ (The definite Article)

হিব্রু ভাষায় কোন অনির্দিষ্ট indefinite বিশেষণ বা আর্টিক্যাল নেই। যখন কোন definite আর্টিক্যাল থাকে না তখন এটি নির্দেশ করে যে এটি definite নয়। যেমন: אִישׁ (ইস) একজন মানুষ; בַּת (বেথ) একটি কন্যা; בֵּן (বেন) একটি পুত্র; יוֹם (ইয়োম) একটি দিন

৪.২ হিব্রু ভাষায় definite আর্টিক্যাল কখনো ইংরেজির মত একাকী বসে না কিন্তু সব সময়ই নাউনের পূর্বে শব্দের সংগেই ব্যবহৃত হয়ে থাকে এবং তখন এটি একটি শব্দ হিসাবে লেখা হয় ও উচ্চারিত হয়। আর্টিক্যাল ব্যবহারের মধ্য দিয়েই নাউনটি যে definite তা স্থিরকৃত হয়। কোন লিংগ ও বচন দ্বারা কোন আর্টিক্যাল প্রভাবিত হয় না, সবার ক্ষেত্রেই তা সমান ভাবে ব্যবহৃত হয়ে থাকে।

৪.৩ নিম্নে definite আর্টিক্যালের নিয়মাবলি দেয়া হল:

(১) সাধারণতঃ ה হল এর আর্টিক্যাল, তবে এর সংগে পাতেহ (ַ = הַ) + ডেগেশ ফরটি ব্যবহৃত হয়ে থাকে। শব্দের প্রথম অক্ষরটি গাটারেল নয় এমন সমস্ত শব্দের পূর্বে তা ব্যবহৃত হয়।

উদাহরণ: יָד (আদ) হাত — הַיָּד (হাআদ) হাতটি

קוֹל (কউল) স্বর — הַקּוֹל (হাকউল) স্বরটি

לֵב (লেব) হৃদয় — הַלֵּב (হালেব) হৃদয়টি

(২) যখন কোন আর্টিক্যাল এমন কোন নাউনের পূর্বে যুক্ত হয়, যে শব্দটির অক্ষর একটি গাটারেল তখন আর্টিক্যালের গঠনটি 'ক্ষতিপূরণ-দানে' (compensate) একটু পরিবর্তন হয় কারণ গাটারেল অক্ষরের মধ্যে কোন ডেগেশ ফরটি থাকতে পারে না বলে এর দ্বৈত উচ্চারণ প্রত্যাখান করে। এর ফলে যে পরিবর্তন আসতে পারে তা নিচে দেওয়া হল:

পাঠ ৪

ক. ה এবং ח এর পূর্বে সাধারণতঃ הַ আর্টিক্যাল বসে। কিন্তু এ দু'টি অক্ষর গাটারেল বলে এর মধ্যে কোন ডেগেশ ফরটি বসতে পারে না। এই পরিস্থিতিতে এই অক্ষর দুটির উচ্চারণ দ্বৈত বলে ধরে নেওয়া হয়।

যেমন: חֶרֶב (হে-রেভ) ছোরা הַחֶרֶב (হাহে-রেভ) ছোরাটি;

הֵיכָל (হিকাল) এবাদত-খানা הַהֵיכָל (হাহিকাল) এবাদত-খানাটি

খ. א, ע এর ר - এই গাটারেল অক্ষরগুলোর পূর্বে সাধারণতঃ আর্টিক্যাল হিসাবে הָ (ה + কোমেট) বসে। এর কারণ হল, গাটারেল ডেগেশ ফরটি প্রত্যাখান করে বলে এর পূর্বে যে অনতিদীর্ঘ স্বরবর্ণ আছে তা দীর্ঘায়িত হয় অর্থাৎ পাতেহ (ַ) থেকে কোমেটস্ (ָ) হয়। একে 'ক্ষতিপূরণ দানে দীর্ঘায়িত' স্বরবর্ণ বলা হয়।

যেমন: רֹאשׁ (রোশ) মাথা הָרֹאשׁ (হারোশ) মাথাটি

אָב (আভ) আব্বা הָאָב (হাআভ) আব্বা

עִיר (ইর) শহর הָעִיר (হাইর) শহরটি

গ. חָ এর পূর্বে এবং একসেন্ট হয় না এমন הָ এবং עָ এর পূর্বে আর্টিক্যাল হয় הֶ + সিগোল (ה + ֶ)।

উদাহরণ: חָכָם (হাকাম) জ্ঞানী লোক הֶחָכָם (হেহাকাম) জ্ঞানী লোকটি

עָפָר (আফার) ধুলা הֶעָפָר (হেআফার) ধুলা

הָרִים (হা-রিম) পাহাড় הֶהָרִים (হে-হা-রিম) পাহাড়টি

(৩) যখন কোন আর্টিক্যাল কোন নাউনের সংগে যুক্ত হয়ে শব্দ গঠন করে আর তার প্রথম অক্ষর ইয়ুদ এবং স্বরবর্ণ হিসাবে সাধারণ সেভা (יְ) nq তখন সাধারণ ভাবে আর্টিক্যাল হয় הַ (ה + ַ) কিন্তু তাতে কোন ডেগেশ ফরটি থাকে না। একই

পাঠ ৪

নিয়ম হয় যখন কোন শব্দের প্রথম অক্ষর হয় מְ এবং + সাধারণ সেভা (מְ) কিন্তু সাধারণ সেভা যুক্ত অন্যান্য অক্ষরের বেলায় এই নিয়ম কার্যকরী হয় না। যেমন:

יְלָדִים (ইলাদিম) শিশু-সন্তান הַיְלָדִים (হাইলাদিম) শিশু-সন্তানটি

יְאֹר (অ-অর) নদী הַיְאֹר (হাঅ-অর) নদীটি

מְסִלָּה (মেসিল্-লাহ্) রাজপথ הַמְסִלָּה (হামেসিল-লাহ্) রাজপথটি

কিন্তু অক্ষরের প্রথম যদি מְ থাকে তবে এর ব্যতিক্রম লক্ষ্য করুন:

מְלָכִים (মেলাকিম) বাদশাহ্গণ הַמְּלָכִים(হাম্-মলাকিম) নির্দিষ্ট বাদশাহ্গণ

מְקֹמוֹת (মেকোমউথ) স্থানসমূহ הַמְּקֹמוֹת (হাম্-মকোমথ) নিদ্দিষ্ট স্থানসমূহ

(৪) এমন কিছু এক বচনের নাউন আছে যখন এর সংগে definite আর্টিক্যাল যুক্ত হয় তখন আভ্যন্তরিণ কিছু পরিবর্তন লক্ষ্য করা যায়। সবচেয়ে বহুল ব্যবহৃত শব্দগুলো নিচে দেওয়া হল।

אֶרֶץ (আরেট্স্) দুনিয়া הָאָרֶץ (হা-আরেট্স্) দুনিয়া

הַר (হার) הָהָר (হাহার) পাহাড়টি

עַם (আম) লোক הָעָם (হাআম) নির্দিষ্ট লোক

גַּן (গান) পুরুষ-পরম্পরা הַגָּן (হাগ্-গাম) নিদিষ্ট পুরুষপরম্পরা

פַּר (পার) ষাড় הַפָּר (হাপ-পার) ষাড়টি

חַג (হাগ) উৎসব הֶחָג (হেহাগ) নির্দিষ্ট উৎসব

אֲרוֹן (আরোন) শরীয়ত-সিন্দুক הָאָרוֹן (হাআরোন) শরীয়ত-সিন্দুকটি

শব্দমালা

אֶרֶץ (আরেটস্) দুনিয়া/পৃথিবী בְּרִית (বেরিথ) চুক্তি বা নিয়ম

পাঠ ৪

דָּבָר (দাভার) কালাম, বিষয়, জিনিষ

דֶּרֶךְ (দেরেখ) পথ

חֶרֶב (হেরেভ) ছোড়া

כֹּהֵן (কোহেন) ইমাম

מֶלֶךְ (মেলেক) বাদশাহ্‌

שָׁלוֹם (শালোম) শান্তি

שָׁנָה (শানা) বৎসর

অনুশীলন

১. নিম্নলিখিত শব্দগুলোর মধ্যে ডেফিনিট আর্টিক্যাল [הַ] যোগ করে অনুবাদ করুন।

(১) אֶרֶץ	(২) עָפָר	(৩) אָב	(৪) הַר
(৫) עִיר	(৬) עַם	(৭) גַּן	(৮) פַּר
(৯) הָרִים	(১০) יְאֹר	(১১) חַג	(১২) אֲרוֹן
(১৩) חָכָם	(১৪) יְלָדִים	(১৫) מְסִלָּה	(১৬) מְלָכִים
(১৭) מְקֹמוֹת	(১৮) רֹאשׁ	(১৯) אֶחָד	(২০) פְּרִי

২. হিব্রু ভাষায় লিখুন:

মানুষটি;	একজন বাবা;	দিনটি;	মাথাটি;	শহরটি;
শান্তি;	চুক্তি;	ছোরাটি;	দুনিয়া;	বৎসর;
বাদশাহ্‌;	পাহাড়টি;	ভাই;	ইমাম;	লোক।

৩. এবার আপনার মুখস্থ করার জন্য দশ হুকুম-নামার চতুর্থ হুকুমটি হিব্রু ভাষায় দেওয়া হল। এর সংগে দেওয়া হল এর উচ্চারণ ও এর প্রতিটি শব্দের অর্থ ও এর সাবলীল অনুবাদ। আশা করি এর আগের অধ্যায় আপনি তৃতীয় হুকুমটি হিব্রু ভাষায় মুখস্থ করেছেন। এবার চতুর্থ হুকুমটি মুখস্থ করুন।

হিজরত ২০:৮

8 זָכ֛וֹר ֩ אֶת־י֥ וֹם הַשַּׁבָּ֖ ת לְקַדְּשׁ֑ וֹ

জাকোর ইয়োম - এথ হাসাব্বাথ লকাদ্‌দসৌ

স্বরণ কর দিনটি সাব্বাত আলাদা করে রাখো পবিত্র বলে

হিজরত ২০:৮
তুমি বিশ্রামদিন স্মরণ করে পবিত্র কোরো।

৪. পাঠের এই পর্যায় থেকে পয়দায়েশের প্রথম অধ্যায় থেকে ১:১০-১৩ আয়াত তুলে দেওয়া হল জোড়ে জোড়ে সঠিক উচ্চারণ করে পাঠ করার জন্য। এখন থেকে পাঠ করতে থাকলে আপনি ক্রমশই ভালভাবে হিব্রু পাক-কিতাব পাঠ করতে পারবেন।

10 וַיִּקְרָ֨א אֱלֹהִ֤ים ׀ לַיַּבָּשָׁה֙ אֶ֔רֶץ וּלְמִקְוֵ֥ה
הַמַּ֖יִם קָרָ֣א יַמִּ֑ים וַיַּ֥רְא אֱלֹהִ֖ים כִּי־טֽוֹב׃

১০ তখন আল্লাহ্‌ স্থলের নাম ভূমি ও জলরাশির নাম সমুদ্র রাখলেন; আর আল্লাহ্‌ দেখলেন যে, তা উত্তম।

11 וַיֹּ֣אמֶר אֱלֹהִ֗ים תַּֽדְשֵׁ֤א הָאָ֨רֶץ֙ דֶּ֔שֶׁא
עֵ֚שֶׂב מַזְרִ֣יעַ זֶ֔רַע עֵ֣ץ פְּרִ֞י עֹ֤שֶׂה פְּרִי֙ לְמִינ֔וֹ
אֲשֶׁ֥ר זַרְעוֹ־ב֖וֹ עַל־הָאָ֑רֶץ וַֽיְהִי־כֵֽן׃

১১ পরে আল্লাহ্‌ বললেন, ভূমি তৃণ, বীজোৎপাদক ওষধি ও বীজসহ নিজ নিজ জাতি অনুযায়ী ফলের উৎপাদক ফলবৃক্ষ ভূমির উপরে উৎপন্ন করুক; তাতে সেরূপ হল।

12 וַתּוֹצֵ֨א הָאָ֜רֶץ דֶּ֠שֶׁא עֵ֣שֶׂב מַזְרִ֤יעַ זֶ֨רַע֙
לְמִינֵ֔הוּ וְעֵ֧ץ עֹֽשֶׂה־פְּרִ֛י אֲשֶׁ֥ר זַרְעוֹ־ב֖וֹ

לְמִינֵ֑הוּ וַיַּ֥ רְא אֱלֹהִ֖ ים כִּי־טֽוֹב׃

১২ ফলতঃ ভূমি তৃণ, নিজ নিজ জাতি অনুযায়ী বীজোৎপাদক ওষধি ও নিজ নিজ জাতি অনুযায়ী সবীজ ফলের উৎপাদক বৃক্ষ উৎপন্ন করলো; আর আল্লাহ্ দেখলেন যে, সেসব উত্তম।

13 וַֽיְהִי־עֶ֥ רֶב וַֽיְהִי־בֹ֖קֶר י֥וֹם שְׁלִישִֽׁ י׃ פ

১৩ আর সন্ধ্যা ও সকাল হলে তা তৃতীয় দিবস হল।

পাঠ ৫

৫.১ Prepositions (প্রিপজিশন) বা পদান্বয়ী অব্যয় পদ

অন্যান্য ভাষার তুলনায় হিব্রু ভাষায় খুব কমই প্রিপজিশন আছে। আর্টিক্যালের মতই অনেক প্রিপজিশন শব্দের সংগে অর্থাৎ নাউনের বা বিশেষ্য পদের সংগে যুক্ত। অন্যান্য যে প্রিপজিশন আছে তা স্বাধীন ভাবে কাজ করে এবং এদের কার্যবলি অনেকটা ইংরেজী প্রিপজিশনের মতই।

৫.২ হিব্রু ভাষায় তিনটি প্রিপজিশন আছে যেগুলো শব্দের পূর্বে বসে অক্ষরের সংগে মিশে গিয়ে একটি শব্দই তৈরি করে। এগুলো হল: בְּ , כְּ এবং לְ। যখন 'ভিতরে, দ্বারা, সংগে (in, by, with) ইত্যাদি অর্থ প্রকাশ করে তখন בְּ ব্যবহৃত হয়ে থাকে। যখন 'হিসাবে, মত, অনুযায়ী' (as, like, according to) ইত্যাদি অর্থ প্রকাশ করে থাকে তখন כְּ ব্যবহার করা হয়ে থাকে। যখন 'প্রতি, জন্য, কাছে, নিকটে' (to, for , at) ইত্যাদি অর্থ প্রকাশ করে থাকে তখন לְ ব্যবহার করা হয়ে থাকে।

(১) যে সব শব্দে ব্যঞ্জনবর্ণে পূর্ণ স্বরবর্ণ ব্যবহার হয় তখন তার পূর্বে সাধারণ সেভা সহকারে প্রিপজিশন ব্যবহার হয়ে থাকে। অবশ্য কোন কোন বিশেষ ক্ষেত্রে কোন শব্দের টোন সিলেবলের পূর্বেও ব্যবহার হয়ে থাকে। যেমন:

בְּשֵׁם নামে (নাম+ এ)

לְשָׁלוֹם শান্তির জন্য (শান্তির + জন্য)

כְּדָבָר কালাম অনুযায়ী (কালাম + অনুযায়ী)

בְּאָב বাবার সংগে (বাবার+ সংগে)

בְּרוּחַ আত্মার দ্বারা (আত্মার + দ্বারা)

בְּבֵן ছেলের সংগে (ছেলের + সংগে)।

(২) যে সব শব্দ সাধারণ সরব সেভা দিয়ে শুরু হয় তার পূর্বে যখন কোন

প্রিপজিশন বসে তখন সেই প্রিপজিশনের নিচে হিরিক (ִ) বসে কারণ দু'টি সরব সেভা কখনো একত্রে বসে না। যখন এরকম অবস্থার সৃষ্টি হয় তখন অর্থাৎ শব্দের সরব সেভা আর প্রিপজিশনের সরব সেভা একত্র হয় তখন প্রথম সেভাটি হিরিকে (ִ) পরিণত হয়। যেমন:

כִּבְרִית চুক্তি অনুযায়ী; בִּדְבָרִים কালামের সংগে;

לִפְרִי ফলের জন্য; בִּשְׁאוֹל শিয়োলের মধ্যে বা শিয়োলে।

একটি বিষয়ে লক্ষ্য রাখতে হবে যে, যদি কোন শব্দের প্রথম অক্ষর ইয়ুদ ও তার নিচে সাধারণ সেভা (יְ) থাকে আর এই রকম শব্দের আগে প্রিপজিশন যুক্ত হয় তবে অন্যান্য পরিবর্তনও এর সংগে যুক্ত হয়। প্রথমতঃ প্রিপজিশনের সেভা হিরিকে পরিবর্তন হয়। এই হিরিক পরে ইয়ুদের সংগে যুক্ত হয়ে হিরিক-ইয়ুদ গঠিত হয়। তখন এই ইয়ুদ তার কনসোনেণ্টাল মূল্য হারিয়ে ফেলে, ফলে এর নিচে যে সেভা আছে তা হারিয়ে যায়। যেমন:

יְרוּשָׁלַ‍ִם + בְּ = בִּירוּשָׁלַ‍ִם জেরুজালেমে

יְהוּדָה + בְּ = בִּיהוּדָה এহূদায় বা এহূদার মধ্যে

(৩) যখন কোন নাউনের (শব্দের) প্রথম অক্ষর কম্পাউন্ড সেভা দিয়ে শুরু হয় আর এর পূর্বে কোন প্রিপজিশন যুক্ত হয় তখন প্রিপজিশন কম্পাউন্ড সেভার সংগে খাপ খায় এমন একটি short স্বরবর্ণ গ্রহণ করে। এতে যে পরিবর্তন হয় তা এমন: হাতুপ-পাতেহের (ֲ) পূর্বে পিপজিশন পাতেহ (ַ) গ্রহণ করে; হাতুপ-সিগোলের (ֱ) পূর্বে এটি সিগোল (ֶ) গ্রহণ করে; হাতুপ-কোমেটস্ (ֳ) এর পূর্বে কোমেটস্-হাতুফ (ָ) গ্রহণ করে। কম্পাউন্ড সেভার পূর্বে স্বরবর্ণ সাধারতঃ মেটেগ (ֽ) সহকারে লিখা হয়।

যেমন: כַּאֲשֶׁר যে অনুসারে; בֶּאֱמֶת সত্যে; לָחֳלִי অসুস্থতার জন্য।

অবশ্য লক্ষণীয় যে, মাঝে মঝে א এর সংগে যদি হাতুফ-সিগোল (אֱ) থাকে, তবে প্রিপজিশন একটি ছেরে (ֵ) গ্রহণ করে এবং হাতুফ-সিগোল (ֱ) বাদ পরে

যায়। যেমন: אֱלֹהִים(לְ) = לֵאלֹהִים খোদার জন্য; אֱמֹר(לְ) לֵאמֹר বলার জন্য বা বলছে।

(৪) যদি কোন প্রিপজিশন এমন কোন শব্দের সংগে যুক্ত হয় যার একটি ডেফিনিট আর্টিক্যাল অর্থাৎ הַ আছে তখন আর্টিক্যাল הַ অক্ষরটি নাউন থেকে বাদ পরে এবং তার পরিবর্তে প্রিপজিশন অক্ষরটি স্থির থাকে। যেমন:

ক. אִישׁ লোক לְאִישׁ একটি লোকের জন্য;
הָאִישׁ লোকটি לָאִישׁ লোকটির জন্য।

খ. בְּרִית চুক্তি כִּבְרִית একটি চুক্তি অনুসারে
הַבְּרִית চুক্তিটি כַּבְּרִית চুক্তিটি অনুসারে

গ. הֵיכָל এবাদত-খানা בְּהֵיכָל এবাদত-খানার মধ্যে
הַהֵיכָל এবাদত-খানাটি בַּהֵיכָל এবাদত-খানাটির মধ্যে

(৫) যখন কোন প্রিপজিশন এক সিলেবল বিশিষ্ট এবং 'এ' ক্লাশের একসেণ্ট আছে এমন নাউনের পূর্বে বসে তখন প্রিপজিশনের নিচে প্রায়ই কোমেটস্ ব্যবহৃত হয়ে থাকে। যেমন:

לָעַד অনন্ত কালের প্রতি לָמַּ֫יִם পানির প্রতি

৫.৩ উপরে যে সব প্রিপজিশন নিয়ে এতক্ষণ আলোচনা করলাম এছাড়াও কিছু প্রিপজিশন আছে যেগুলো শব্দের সংগে যুক্ত হয় না কিন্তু তারা আলাদা বা স্বাধীন শব্দ হিসাবেই নাউনের পূর্বে ব্যবহৃত হয়ে থাকে। এরা ইংরেজী প্রিপজিশনের মতই ব্যবহৃত হয়। এর মধ্যে যেগুলো বহুল ব্যবহৃত হয় তা নিম্নে দেওয়া হল:

אֶל প্রতি, মধ্যে, সামনে; לִפְנֵי পূর্বে, সম্মুখে;
עַל উপরে, উপর, বিষয়ে מִן হতে, থেকে, মধ্য থেকে;
עִם সংগে; בֵּין মধ্যে, মাঝামাঝি; עַד পর্যন্ত, প্রতি;
תַּ֫חַת নিচে, পরিবর্তে; אַחֲרֵי পিছনে, পরে; אֵ֫צֶל পাশে, কাছে।

৫.৪ מִן (হতে, থেকে, মধ্য থেকে) প্রিপজিশনটি আরেকটু ব্যাখ্যা করার প্রয়োজন আছে। অন্যান্য স্বাধীন প্রিপজিশন হতে এর নিয়ম একটু আলাদা। নিম্নে এর নিয়মাবলী উলেখ করা হল।

(১) কোন নাউন যার ডেফিনিট আর্টিক্যাল আছে এমন অবস্থায় מִן তার পূর্ণ গঠন নিয়ে মাক্কিফ (־) সহকার শব্দের পূর্বে অবস্থান করে। যেমন:

מִן־הָאָרֶץ পৃথিবী থেকে; מִן־הַיּוֹם দিনটি থেকে;

מִן־הַבַּיִת ঘরটি থেকে מִן־הָעֵץ গাছটি থেকে।

(২) যে সমস্ত নাউন ডেফিনিট নয় অর্থাৎ যার পূর্বে আর্টিক্যাল নেই এমন সব শব্দ যেটি গাটারেল অক্ষর দিয়ে শুরু হয় নি তাদের ক্ষেত্রে מִן পরিবর্তন হয়ে מ+ ִ হয় এবং এর পরবর্তী ব্যঞ্জনবর্ণে ডেগেশ ফরটি ব্যবহৃত হয়ে থাকে। যেমন:

בַּיִת এর পূর্বে מִן বসে তবে তা হয়ে যায়- מִבַּיִת একটি বাড়ী থেকে;

מֶלֶךְ এর পূর্বে מִן বসে তবে তা হয়ে যায়- מִמֶּלֶךְ একজন বাদশাহ্ থেকে;

יוֹם এর পূর্বে מִן বসে তবে তা হয়ে যায়- מִיּוֹם একটি দিন হতে।

লক্ষণীয় বিষয় এই যে, מִן যখন কোন সাধারণ সেভা সহকারে কোন ইয়ুদ এর পূর্বে বসে তখন מִי হয়ে যায়, যেমন: מִיהוּדָה এহুদা থেকে; מִירוּשָׁלַיִם জেরুজালেম থেকে।

(৩) যে সমস্ত নাউন ডেফিনিট নয় এবং যার প্রথম ব্যঞ্জনবর্ণটি একটি গাটারেল তখন প্রিপজিশন מִן লিখা হয় מ + ֵ = מֵ হয়। এই ক্ষেত্রে হিরিক (ִ) দীর্ঘায়িত হয়ে ছেড়ে (ֵ) হয় কারণ গাটারেল দ্বৈত অক্ষর গ্রহণ করে না। যেমন:

אִישׁ এর সংগে যদি מִן বসে তবে তা হয়- מֵאִישׁ একজন মানুষ হতে

הַר এর সংগে যদি מִן বসে তবে তা হয়- מֵהַר একটি পাহাড় থেকে

חֶרֶב এর সংগে যদি מִן বসে তবে তা হয়- מֵחֶרֶב একটি ছোরা থেকে

עִיר এর সংগে যদি מִן বসে তবে তা হয়- מֵעִיר একটি শহর থেকে

רֹאשׁ এর সংগে যদি מִן বসে তবে তা হয়- מֵרֹאשׁ একটি মাথা থেকে

শব্দমালা

(১) אוֹר আলো	(২) בַּיִת বাড়ী, গৃহ	(৩) בַּת কন্যা
(৪) דָּם রক্ত	(৫) חֹשֶׁךְ অন্ধকার	(৬) יָם সমুদ্র
(৭) מָקוֹם স্থান	(৮) נָבִיא নবী	(৯) בֹּקֶר সকাল
(১০) יֵשׁ সেখানে	(১১) לֹא না	(১২) עֵץ গাছ
(১৩) עֶרֶב সন্ধ্যা	(১৪) מֶלֶךְ বাদশাহ্	(১৫) הֵיכָל এবাদত-খানা

অনুশীলন

১. জোড়ে জোড়ে পড়ুন এবং শব্দের প্রথমে হিব্রু প্রিপজিশনগুলো অনুসারে শব্দের অনুবাদ করুন।

כְּדָבָר, מֵאִישׁ, בַּמָּקוֹם, לַבֵּן, בָּעִיר, מֵרֹאשׁ, מֵחֹשֶׁךְ, מֵאוֹר, בַּדָּם, מִן־הָעִיר, מִנָּבִיא, כַּדָּבָר, לְיָד; מִן־הַמֶּלֶךְ, לַבְּרִית,

২. হিব্রু প্রিপজিশনগুলো লিখুন এবং একেকটি প্রিপজিশনের বাংলায় কতগুলো অর্থ হয় তা লিখুন।

৩. স্বাধীন বা যে প্রিপজিশনগুলো আলাদা শব্দ হিসাবে নাউনের পূর্বে বসে নিচে তা দেওয়া হল। আপনি এখন ৪ ও ৫ নং পাঠের শব্দমালা থেকে শব্দ বেছে নিয়ে স্বাধীন প্রিপজিশনগুলোর পূর্বে বসিয়ে অনুবাদ করুন।

নাউন + אֶל প্রতি, মধ্যে, সামনে; নাউন + לִפְנֵי পূর্বে, সম্মুখে;

নাউন + עַל উপরে, উপর, বিষয়ে নাউন + מִן হতে, থেকে, মধ্য থেকে; নাউন + עִם সংগে; নাউন + בֵּין মধ্যে, মাঝামাঝি;

নাউন + עַד পর্যন্ত, প্রতি; নাউন + תַּחַת নিচে, পরিবর্তে; নাউন + אַחֲרֵי পিছনে, পরে; নাউন + אֵצֶל পাশে, কাছে।

৪. নিচে যে সব শব্দ দেওয়া হল তার সংগে לְ প্রিপজিশনটি যুক্ত করে লিখুন। যেখানে বা-গে-ড-কা-ফে-ড অক্ষর আছে সেখানে যে পরিবর্তন হবে তাও লিখুন।

אֱמֶת מָקוֹם בְּרִית פְּרִי אִשָּׁה רוּחַ דָּבָר שָׁלוֹם הֵיכָל

৫. এবার আপনার মুখস্থ করার জন্য দশ হুকুম-নামার পঞ্চম হুকুমটি হিব্রু ভাষায় দেওয়া হল। এর সংগে দেওয়া হল এর উচ্চারণ ও এর প্রতিটি শব্দের অর্থ ও এর সাবলীল অনুবাদ। আশা করি এর আগের পাঠে আপনি তৃতীয় হুকুমটি হিব্রু ভাষায় মুখস্থ করেছেন। এবার চতুর্থ হুকুমটি মুখস্থ করুন।

হিজরত ২০:১২ আয়াত

12 כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ לְמַעַן יַאֲרִכוּן

কাবেদ আবিকা-এথ ভাএথ ইমেকা লমায়ান আআরিকৌন

সম্মান কর তোমার পিতাকে এবং তোমার মাতাকে যেন দীর্ঘ হয়

יָמֶיךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

ইয়ামেইকা আল হাঅদামা আসের-ইয়াওয়ে এলোহিকা

তোমার দিন উপর জমির যা মাবুদ তোমার আল্লাহ্‌

נֹתֵן לָךְ׃

নিথেন লাক

দেন তোমাকে

হিজরত ২০:১২ আয়াত

"তোমার পিতা ও মাতাকে সমাদর কোরো, যেন তোমার আল্লাহ্‌ মাবুদ তোমাকে যে দেশ দেবেন, সেই দেশে তোমার দীর্ঘ পরমায়ু হয়।

৬. পয়দায়েশ ১: ১৪-১৭ আয়াত জোড়ে জোড়ে সঠিক উচ্চারণ করে পাঠ করুন।

14 וַיֹּ֣אמֶר אֱלֹהִ֗ים יְהִ֤י מְאֹרֹת֙ בִּרְק֣יַע הַשָּׁמַ֔יִם
לְהַבְדִּ֕יל בֵּ֥ין הַיּ֖וֹם וּבֵ֣ין הַלָּ֑יְלָה וְהָי֤וּ לְאֹתֹת֙
וּלְמ֣וֹעֲדִ֔ים וּלְיָמִ֖ים וְשָׁנִֽים׃

১৪ পরে আল্লাহ্ বললেন, রাত্রি থেকে দিনকে পৃথক করবার জন্য আসমানের বিতানে জ্যোতির্গণ হোক; সেই সমস্ত চিহ্নের জন্য, ঋতুর জন্য এবং দিবসের ও বছরের জন্য হোক।

15 וְהָי֤וּ לִמְאוֹרֹת֙ בִּרְק֣יַע הַשָּׁמַ֔יִם
לְהָאִ֖יר עַל־הָאָ֑רֶץ וַֽיְהִי־כֵֽן׃

১৫ এছাড়া, দুনিয়াতে দীপ্তি দেবার জন্য দীপ বলে তা আসমানের বিতানে থাকুক; তাতে সেরূপ হল।

16 וַיַּ֣עַשׂ אֱלֹהִ֔ים אֶת־שְׁנֵ֥י הַמְּאֹרֹ֖ת הַגְּדֹלִ֑ים
אֶת־הַמָּא֤וֹר הַגָּדֹל֙ לְמֶמְשֶׁ֣לֶת הַיּ֔וֹם וְאֶת־הַמָּא֤וֹר
הַקָּטֹן֙ לְמֶמְשֶׁ֣לֶת הַלַּ֔יְלָה וְאֵ֖ת הַכּוֹכָבִֽים׃

১৬ ফলতঃ আল্লাহ্ দিবসের উপরে কর্তৃত্ব করতে এক মহাজ্যোতি ও রাত্রির উপরে কর্তৃত্ব করতে তা অপেক্ষা ক্ষুদ্র এক জ্যোতি– এই দুই বৃহৎ জ্যোতি এবং নক্ষত্রসমূহ সৃষ্টি করলেন।

17 וַיִּתֵּ֥ן אֹתָ֛ם אֱלֹהִ֖ים בִּרְק֣יַע הַשָּׁמָ֑יִם לְהָאִ֖יר
עַל־הָאָֽרֶץ׃

১৭ আর দুনিয়াতে দীপ্তি দেবার জন্য, দিবস ও রাত্রির উপরে কর্তৃত্ব করবার জন্য।

পাঠ ৬

וְ ‘ভাব’ (ওয়া) সংযোগ অব্যয় বা কনজাংশন (The Vav Conjunction)

হিব্রু ভাষায় সংযোগ অব্যয় וְ (এবং, আর, ও) বাংলার মত একাকী পৃথক শব্দ হিসাবে ব্যবহৃত হয় না কিন্তু শব্দের পূর্বে যুক্ত হয়ে একই শব্দ হিসাবে ব্যবহৃত হয়। নিম্নে ‘ভাব’ সংযোগ অব্যয় এর নিয়মাবলি দেওয়া হল।

৬.১ এটি সাধারণতঃ ভাব (ওয়া) + সাধারণ সেভা = וְ দিয়ে ভাব সংযোগ অব্যয় গঠিত হয়। সাধারণত শব্দের প্রথম অক্ষর בּ, מ, বা פּ ছাড়া অন্য যে শব্দের প্রথম অক্ষরে পূর্ণ স্বরবর্ণ থাকে তার পূর্বে וְ (ভাব) ব্যবহৃত হয়। যেমন: וְהָאָרֶץ (ভেহাআরেট) এবং পৃথিবী; וְחֹשֶׁךְ (ভেহোসেক) এবং অন্ধকার; וְלַחֹשֶׁךְ (ভেলাহো-সেক) এবং অন্ধকারের প্রতি।

৬.২ বিশেষ করে যে সব শব্দের পূর্বে בּ, מ, বা פּ অক্ষর থাকে তার পূর্বে ‘ভাব’ সংযোগ অব্যয় হিসাবে וּ (সুরেখ) ব্যবহৃত হয়ে থাকে। এছাড়া শুধু মাত্র ইয়ুদ (י) ছাড়া যে সব ব্যঞ্জনবর্ণে সাধারণ সেভা ব্যবহৃত হয় সেখানেও וּ ব্যবহৃত হয়ে থাকে। যেমন:

וּנְקֵבָה এবং মহিলা; וּבְרִית এবং চুক্তি;

וּבֵין এবং মাঝে; וּפְרִי এবং ফল;

וּמִן এবং থেকে।

৬.৩ যখন কোন শব্দের পূর্বে יְ (ইয়ুদ + সাধারণ সেভা) তখন וְ ও יְ চুক্তিবদ্ধ হয়ে וִי (ভাব + হিরিক-ইয়ূদ) গঠন করে।

যেমন: יְרוּשָׁלַיִם + וְ হয়ে যায় וִירוּשָׁלַיִם ‘এবং জেরুজালেম’;

יְהוּדָה + וְ হয়ে যায় וִיהוּדָה ‘এবং এহুদা’;

יְהִי + וְ হয়ে যায় וִיהִי ‘এবং এ হোক’।

৬.৪ যদি কোন শব্দের ব্যঞ্জনবর্ণ কম্পাউন্ড সেভা দিয়ে শুরু হয় তখন এর পূর্বে ভাব সংযোগ অব্যয় একটি short স্বরবর্ণ গ্রহণ করে যা কম্পাউন্ড সেভার সংগে সম্পর্ক রক্ষা করে। উলে-খ্য যে, স্বরবর্ণের পাশে কম্পাউন্ড সেভার পূর্বে একটি মেটেগ (ֽ) ব্যবহৃত হয়ে থাকে। যেমন:

וַֽאֲנִי এবং আমি (পয়দায়েশ ৬:১৭)

וֶֽאֱמֶת এবং সত্য (পয়দায়েশ ২৪:৪৯)

וָֽחֳלִי এবং অসুস্থতা (হেদায়েত ৬:২)।

৬.৫ এক সিলেবল শব্দ বিশিষ্ট শব্দসমূহ অথবা একসেন্টেড শব্দসমূহে ভাব সংযোগ অব্যয় প্রায়ই וָ (ভাব + কোমেটস্) ব্যবহৃত হয়ে থাকে। যেমন:

טוֹב וָֽרָע ভাল ও মন্দ (পয়দায়েশ ২:৯)

תֹהוּ וָבֹהוּ ঘোর ও শূন্য (পয়দায়েশ ১:২)

בְּהֵמָה וָרֶמֶשׂ গৃহপালিত পশু, সরীসৃপ (পয়দায়েশ ১:২৪)।

৬.৬ আল্লাহ্‌র নামের সংগে যখন ভাব (וְ) সংযোগ অব্যয় যুক্ত হয় তখন বিশেষ বিধি বা নিয়ম অনুসরণ করা হয়।

সাধারণত אֱלֹהִים (এলোহিম) ও יהוה (ইহোয়া বা যিহোভা) এই দু'টি নাম প্রায়ই হিব্রু পাক-কিতাবে ব্যবহৃত হয়েছে, ইংরেজিতে যাকে অনুবাদ করা হয়েছে Lord ও LORD বাংলা কিতাবুল মোকাদ্দসে 'আল্লাহ্' 'দেবতাগণ' ও 'মাবুদ' ব্যবহার করা হয়েছে।

אֱלֹהִים এর গঠন বহুবচন এবং এটি বহু বচনে ব্যবহৃত নাম কিন্তু সাধারণত বেশীর ভাগ স্থানে এটি এক বচনের নাউন হিসাবেই কাজ করে থাকে। কিন্তু এটি বহুবচনের ব্যবহৃত হয় যখন এর সংগে modifiers ও বহুবচনের verbs ব্যবহৃত হয়। এটি হিব্রু পাক-কিতাবে 'জাতিগণের আল্লাহ্' 'দেবতাগণ' এ রকম ক্ষেত্রে বহুবচনে ব্যবহার করা হয়েছে বনি-ইসরাইলদের আল্লাহ্ হিসাবে তা এক বচনে

ব্যবহার করা হয়েছে। אֱלֹהִים ডেফিটিন আর্টিক্যাল সহ ও আর্টিক্যাল ছাড়া হাএলোহিম (הָאֱלֹהִים) এই উভয় অবস্থাতেই হিব্রু পাক-কিতাবে দেখতে পাওয়া যাবে।

এলোহিমের সংগে যখন ভাব সংযোগ অব্যয় যুক্ত হয় (אֱלֹהִים + וְ) তখন א তার কনসোনেন্টের মর্যাদা হারিয়ে ফেলে এবং কম্পাউন্ড সেভাও হারিয়ে וֶאלֹהִים (ভেলোহিম) রূপ ধারণ করে। কিন্তু א কখনো closed সিলেবল হয় না বলে এর পূর্ববর্তী স্বরবর্ণ একটি ওপেন ও unaccented সিলেবল তাই এটি দীর্ঘায়িত হয়ে থাকে (সিগোল ֶ থেকে ֵ সেরে হয়ে থাকে)। এর ফলে শেষে এর গঠন দাড়ায় এ রকম- וֵאלֹהִים ভেলোহিম ‘এবং আল্লাহ্’।

יהוה নামটি বনি-ইসরাইলদের সংগে আল্লাহ্‌র বিশেষ চুক্তির বা কভনেন্টের নাম। বনি-ইসরাইলদের সেই প্রাচীন কাল থেকেই এই নামটি ইহুদীদের মধ্যে খুবই পবিত্র নাম বলে পালিত হয়ে আসছে। সেইজন্য যারা নিজেদেরকে আল্লাহ্‌ভক্ত পাঠক বলে মনে করে তারা এই নামটি উচ্চারণ করে না কিন্তু এর পরিবর্তে আদোনাই אֲדֹנָי মানে, ‘আমার আল্লাহ্’ বলে থাকে। যখন মেসোরেটিক পন্ডিতগণ সঠিক উচ্চারণের জন্য পাক-কিতাবে স্বরবর্ণ পয়েন্ট বা চিহ্ন যুক্ত করলেন তখন তারা ‘আদোনাই’ এর স্বরবর্ণ יהוה এর ব্যঞ্জনবর্ণে যুক্ত করলেন। তারা একটু পরিবর্তন করলেন যথা কম্পাউন্ড সেভার পরিবর্তে ইয়ূদের নিচে সাধারণ সেভা (יְ) ব্যবহার করলেন কারণ এটি গাটারেল নয় বলে। এর ফলে এর গঠন দাড়ায় יְהֹוָה (অথবা সাধারণ ভাবে יְהוָה), এটি সব সময়ই ’আদোনাই’ হিসাবে উচ্চারিত হয়ে থাকে।

কোন কোন সময় আল্লাহ্‌র দু’টি নাম একত্রে হিব্রু পাক-কিতাবে দেখা যায় যেমন, אֲדֹנָי יהוה (আদোনাই ইয়াওয়ে)। যেহেতু প্রথম নামটির উচ্চারণ আদোনাই পাঠ করে আর দ্বিতীয়টিও আদোনাই বলতে হয়, তাই দু’টি আদোনাই একসংগে শুনতে বেমানান লাগে। তাই মেসোরেটিক পন্ডিতগণ יהוה প্রথমটি স্বরবর্ণ পয়েন্ট אֱלֹהִים থেকে গ্রহণ করেছেন একটু পরিবর্তন করে। এর ফলে এর গঠন দাড়ায় יֱהֹוִה, পরে এটি একটু সহজ করে יְהוִה লেখা হয় যার উচ্চারণ করা হয়ে

থাকে ‘এলোহিম’। তাই এরকম অবস্থায় দু’টি নাম একত্রে উচ্চারিত হয় ‘আদোনাই এলোহিম’। যখন এর সংগে ভাব সংযোগ অব্যয় וְ যুক্ত হয় তখন এর গঠন হয় এ রকম– יְהוָה ,וַ এবং এটি উচ্চারিত হয়ে থাকে וַאדֹנָי (ভাআদোনাই)।

শব্দমালাঃ

(১) אַחֲרֵי (আহেরেই) পরে, পিছনে (২) אֶל (এল) প্রতি, ভিতরে, সামনে

(৩) בֵּין (বেইন) মধ্যে, মাঝে (৪) לִפְנֵי (লিফ্‌নেই) সামনে, সম্মুখে

(৫) מִן (মিন) থেকে, হতে (৬) עַד (আদ) পর্যন্ত, যতক্ষণ

(৭) עִם (ইম) সংগে, সাথে (৮) עַל (আল) উপরে, উপর, সম্বন্ধে

(৯) תַּחַת (টাহাথ) নিচে, পরিবর্তে (১০) אֵין (এইন) সেখানে নয়

(১১) בֹּקֶר (বোখের) সকাল (১২) יָד (আদ) হাত

(১৩) יוֹם (ইয়োম) দিন (১৪) יֵשׁ (ইয়েস) সেখানে, ওখানে

(১৫) לֹא (লো) না (১৬) לַיְלָה (লাইলা) রাত্রি

(১৭) מָקוֹם (মাকোম) স্থান, জায়গা (১৮) עֵץ (এট্‌স্‌) গাছ

(১৯) עֶרֶב (এরেভ) সন্ধ্যা (২০) פְּרִי (পেরি) ফল

অনুশীলন

১. নিম্নলিখিত শব্দসমূহের পূর্বে לְ যুক্ত করুন। প্রথমে আর্টিক্যাল ছাড়া ব্যবহার করুন এবং পরে আর্টিক্যাল সহ ব্যবহার করুন। যে সমস্ত বাগেদকাফেট অক্ষর আছে সেখানে প্রিপজিশন বসাবার জন্য যে সব পরিবর্তন করতে হবে তা করুন।

যেমন בֵּן মানে হল ‘ছেলে’। এর সংগে প্রিপজিশন যুক্ত করলে হয় - לְבֵן ‘ছেলের প্রতি’। הַבֵּן মানে হল ‘ছেলেটি’। আর לַבֵּן মানে হল ‘ছেলেটির প্রতি’।

שָׁלוֹם	דָּבָר	רוּחַ
אִשָּׁה	פְּרִי	בְּרִית
מָקוֹם	אֱמֶת	הֵיכָל

২. নিম্ন লিখিত শব্দসমূহের পূর্বে מִן প্রিপজিশন বসিয়ে এর অনুবাদ করতে চেষ্টা করুন।

(১) בַּיִת (১০) הַבַּיִת
(২) אֱמֶת (১১) אִשָּׁה
(৩) יְרוּשָׁלַיִם (১২) אֱלֹהִים
(৪) פְּרִי (১৩) יָד
(৫) הַר (১৪) רֹאשׁ
(৬) אֶרֶץ (১৫) הָאָרֶץ
(৭) חֹשֶׁךְ (১৬) הַחֹשֶׁךְ
(৮) הָעִיר (১৭) הַהֵיכָל
(৯) רוּח (১৮) הָרוּח

৩. নিম্নলিখিত শব্দ বা শব্দসমূহের মধ্যে ভাব (וְ) সংযোগ অব্যয় যুক্ত করুন এবং এগুলোর অনুবাদ করতে চেষ্টা করুন। উদাহরণস্বরূপ: בְּשֵׁם = וּבְשֵׁם "এবং একটি নাম দ্বারা"।

(১) בְּשֵׁם (৮) לִבְרִית
(২) כְּדָבָר (৯) יְהוּדָה
(৩) כַּדָּבָר (১০) בִּיהוּדָה
(৪) בְּרִית (১১) אֱמֶת
(৫) מֵאֱמֶת (১২) פְּרִי

(৬) לְאִשָּׁה (১৩) לְשָׁלוֹם
(৭) בַּהֵיכָל (১৪) אֱלֹהִים

৫. এবার আপনার মুখস্থ করার জন্য দশ হুকুম-নামার ষষ্ঠ হুকুমটি হিব্রু ভাষায় দেওয়া হল। এর সংগে দেওয়া হল এর উচ্চারণ ও এর প্রতিটি শব্দের অর্থ ও এর সাবলীল অনুবাদ। আশা করি এর আগের পাঠে আপনি পঞ্চম হুকুমটি হিব্রু ভাষায় মুখস্থ করেছেন। এবার ষষ্ঠ হুকুমটি মুখস্থ করুন।

হিজরত ২০:১৩ আয়াত

13 לֹ֖א תִּרְצָֽח׃
. লো টিরছাহ
. না তুমি অবশ্যই খুন করবে

হিজরত ২০:১৩ 'নরহত্যা কোরো না।'

৬. পয়দায়েশ ১: ১৮-২১ আয়াত জোড়ে জোড়ে সঠিক উচ্চারণ করে পাঠ করুন।

18 וְלִמְשֹׁל֙ בַּיּ֣וֹם וּבַלַּ֔יְלָה וּֽלֲהַבְדִּ֔יל בֵּ֥ין הָא֖וֹר
וּבֵ֣ין הַחֹ֑שֶׁךְ וַיַּ֥רְא אֱלֹהִ֖ים כִּי־טֽוֹב׃

১৮ এবং দীপ্তি থেকে অন্ধকার পৃথক করবার জন্য আল্লাহ্‌ ঐ জ্যোতিসমূহকে আসমানের বিতানে স্থাপন করলেন। আল্লাহ্‌ দেখলেন যে, সেসব উত্তম।

19 וַֽיְהִי־עֶ֥רֶב וַֽיְהִי־בֹ֖קֶר י֥וֹם רְבִיעִֽי׃

১৯ আর সন্ধ্যা ও সকাল হলে চতুর্থ দিবস হল।

20 וַיֹּ֣אמֶר אֱלֹהִ֔ים יִשְׁרְצ֣וּ הַמַּ֔יִם שֶׁ֖רֶץ נֶ֣פֶשׁ חַיָּ֑ה

וְעוֹף֙ יְעוֹפֵ֣ף עַל־הָאָ֔רֶץ עַל־פְּנֵ֖י רְקִ֥יעַ הַשָּׁמָֽיִם׃

২০ পরে আল্লাহ্‌ বললেন, পানি নানাজাতীয় জীবন্ত প্রাণিবর্গে প্রাণিময় হোক, এবং ভূমির ঊর্ধ্বে আসমানের বিতানে পক্ষীসমূহ উড়ে বেড়াক।

21 וַיִּבְרָ֣א אֱלֹהִ֔ים אֶת־הַתַּנִּינִ֖ם הַגְּדֹלִ֑ים וְאֵ֣ת
כָּל־נֶ֣פֶשׁ הַֽחַיָּ֣ה ׀ הָֽרֹמֶ֡שֶׂת אֲשֶׁר֩ שָׁרְצ֨וּ הַמַּ֜יִם
לְמִֽינֵהֶ֗ם וְאֵ֨ת כָּל־ע֤וֹף כָּנָף֙ לְמִינֵ֔הוּ וַיַּ֥רְא אֱלֹהִ֖ים
כִּי־טֽוֹב׃

২১ তখন আল্লাহ্‌ বৃহৎ তিমিদের, ও যে নানাজাতীয় জীবন্ত প্রাণিবর্গে পানি প্রাণিময় আছে সেই সবের এবং নানা জাতীয় পক্ষীর সৃষ্টি করলেন। পরে আল্লাহ্‌ দেখলেন যে, সেসব উত্তম।

পাঠ ৭

বিশেষ্য পদ বা নাউনের উৎসসমূহ:

৭.১ উৎস বা origin অনুসারে হিব্রু নাউন হয়তো তিনটি শ্রেণীতে বিভক্ত।

[ক] আদি বিশেষ্য পদ বা primitive nouns: এই পর্যায়ের নাউনের উৎস এখন আর জানা যায় না। এই নাউনগুলোর সংখ্যা খুবই কম। যেমন:

אָב বাবা, পিতা;	יוֹם দিন;	בֵּן পুত্র, ছেলে;
אֵם মা, আম্মা;	לַיְלָה রাত্রি;	יָד হাত;
דָּם রক্ত;	פֶּה মুখ;	שֵׁם নাম।

[খ] সবচেয়ে বেশী হিব্রু নাউন (Noun) এসেছে ক্রিয়াপদ (Verbs) থেকে। যেমন:

דָּבָר "কালাম" শব্দটি এসেছে דִּבֵּר থেকে যার মানে হল "সে বলেছে"

זֶרַע "বীজ" শব্দটি এসেছে זָרַע থেকে যার মানে হল "সে বুনেছে"

מֶלֶךְ "বাদশাহ্" এসেছে מָלַךְ থেকে যার মানে হল "সে শাসন করেছে"

עֶבֶד "চাকর" এসেছে עָבַד থেকে যার মানে হল "সে সেবা করেছে"

עוֹף "পাখী" এসেছে עוּף থেকে যার মানে হল "উড়া"

[গ] কিছু হিব্রু নাউন অন্যান্য নাউন থেকে এসেছে। পয়দায়েশের প্রথম শব্দটি এই স্তরের মধ্যে পরে। শব্দটি হল רֵאשִׁית "আদিতে" শব্দটি এসেছে רֹאשׁ থেকে যার মানে হল "মাথা" বা "প্রধান"। অন্যান্য উদাহরণ হিসেবে নিম্নলিখিত শব্দগুলো উলে-খ করা যায়।

בּוֹקֵר "পালক বা রাখাল" এসেছে בָּקָר থেকে যার মানে হল "একটি পাল"

כֹּרֵם “আংগুর ক্ষেতের কৃষক” এসেছে כֶּרֶם যার মানে হল “একটি আংগুর খেত”

יִשְׂרְאֵלִי “ইসরাইলীয়” এসেছে יִשְׂרָאֵל যার মানে হল “ইসরায়েল”

নাউন: লিঙ্গ

৭.২ হিব্রু নাউন হয় পুংলিঙ্গ অথবা স্ত্রী লিঙ্গ। নাউনটি কি লিঙ্গ একেবারে সঠিকভাবে জানতে হলে ডিকশনারী দেখা প্রয়োজন। পুংলিঙ্গ চিহ্নিত করাই কঠিন কারণ এই লিঙ্গ কোন বিশেষ নিয়ম-নীতি বা প্যার্টান গ্রহণ করে না।

৭.৩ তুলনামূলক ভাবে স্ত্রীলিঙ্গ একটু সহজেই নির্ধারণ করা যায়। নিম্নলিখিত গাইডলাইন তা নির্ধারণ করার জন্য সাহায্য করবে।

১. যে সমস্ত নাউন স্ত্রী লোক বা স্ত্রী জন্তু-জানোয়ার নির্দেশ করে তা স্ত্রীলিঙ্গ হবে। যেমন: אֵם মা; בַּת কন্যা; אִשָּׁה স্ত্রীলোক; מַלְכָּה রাণী, ইত্যাদি।

২. যে সব নাউন শেষের অক্ষর ָה দিয়ে শেষ হয় তা সাধারণত স্ত্রীলিঙ্গ বলে নির্দেশিত হয়। যেমন:

אֲדָמָה মাটি, পৃথিবী; בְּהֵמָה গরু-ছাগলের পাল;

אָכְלָה খাদ্য; יַבָּשָׁה শুকনা ভূমি;

שָׁנָה বৎসর; תּוֹרָה শরীয়ত, নিয়ম।

৩. কিছু কিছু পুরুষলিঙ্গ নাউনের সংগে ָה যুক্ত করে স্ত্রীলিঙ্গ করা হয়ে থাকে। যেমন:

מֶלֶךְ বাদশাহ্ מַלְכָּה রানী;

נָבִיא নবী נְבִיאָה মহিলা-নবী;

סוּס ঘোড়া סוּסָה ঘুড়ি;

שַׂר রাজকুমার שָׂרָה রাজকুমারী।

৪. যে সমস্ত নাউন শব্দ ת দিয়ে শেষ হয় তা সাধারণতঃ স্ত্রীলিঙ্গ হয়ে থাকে। যেমন:

אָחוֹת বোন; בַּת কন্যা; דַּעַת জ্ঞানী עֵת সময়;
אֱמֶת সত্য; דֶּלֶת দরজা;
בְּרִית নিয়ম, চুক্তি; מַלְכוּת রাজ্য

৫. যে সমস্ত নাউন শরীরের অঙ্গ-প্রতঙ্গের জোড়া নির্দেশ করে তা সাধারণত স্ত্রীলিঙ্গ হয়ে থাকে।

যেমন: יָד হাত; עַיִן চোখ; רֶגֶל পায়ের পাতা।

নাউন: সংখ্যাবাচক

হিব্রু নাউনের সংগে যুক্ত সংখ্যাবাচক শব্দকে তিনটি শ্রেণীতে ভাগ করা যায়: একবচন, দ্বিবচন ও বহুবচন।

৭.৪ বেশীর ভাগ একবচন নাউনকে তাদের শব্দ গঠনের শেষাংশ দেখে বুঝতে পারা যায় না। উদাহরণ হিসাবে লিঙ্গের আলোচনা যেখানে করা হয়েছে সেই অংশটুকু পাঠ করে দেখা যেতে পারে।

৭.৫ বহু বচনের নাউনের শব্দের শেষাংশের গঠন দেখে বুঝতে পারা যায় যে, এটি বহু বচন।

১. পুংলিঙ্গের বহুবচনের শব্দের শেষাংশের গঠন

ক. বেশীরভাগ পুংলিঙ্গের বহুবচন শব্দের শেষাংশ সাধারণতঃ ִים (হিরিক-ইয়ুদ, ও শেষে মেম) হয়ে থাকে। নিত্তের উদাহরণগুলো লক্ষ্য করুন।

এক বচন	**বহুবচন**
סוּס ঘোড়া	סוּסִים ঘোড়াগুলো
עֵץ গাছ	עֵצִים গাছগুলো
הַר পাহাড়	הָרִים পাহাড়গুলো

דָּבָר কালাম   דְּבָרִים কালামগুলো

סֵפֶר বই   סְפָרִים বইগুলো

খ. কিছু কিছু পুংলিঙ্গ বহুবচনের শব্দের শেষে וֹת ব্যবহৃত হয়ে থাকে যা সাধারণত স্ত্রীলিঙ্গের বহুবচনের শেষে ব্যবহৃত হয়ে থাকে। যেমন:

אָב পিতা   אָבוֹת পিতাগণ

מָקוֹם স্থান   מְקוֹמוֹת স্থানসমূহ থেকে

קוֹל শব্দ   קוֹלוֹת শব্দসমূহ

שֵׁם নাম   שֵׁמוֹת নামসমূহ

২. স্ত্রীলিঙ্গের বহুবচনের শব্দের শেষাংশের গঠন:

ক. বেশীর ভাগ স্ত্রীলিঙ্গের বহুবচনের শব্দের শেষাংশের গঠন וֹת ব্যবহৃত হয়ে থাকে। যেমন:

סוּסָה খচ্চর   סוּסוֹת স্ত্রী-খচ্চর

תּוֹרָה আইন   תּוֹרוֹת আইনগুলো

מִצְוָה নিয়ম-কানুন   מִצְוֹת নিয়ম-কানুনগুলো

רוּחַ রূহ্   רוּחוֹת রূহ্গুলো

אֵם মা   אִמּוֹת মায়েরা

בַּת কন্যা   בָּנוֹת কন্যারা

אֶרֶץ পৃথিবী, ভূমি   אֲרָצוֹת ভূমিসমূহ

খ. কিছু কিছু স্ত্রীলিঙ্গের বহুবচনের শব্দের শেষাংশে ִים ব্যবহৃত হয়ে থাকে যা সাধারণত পুলিঙ্গের বহুবচনের ক্ষেত্রে ব্যবহার করা হয়। যেমন:

אִשָּׁה স্ত্রীলোক;   נָשִׁים স্ত্রীলোকেরা;

পাঠ ৭

עִיר শহর; עָרִים শহরগুলো।

৩. কিছু কিছু নাউন আছে যার বহু বচনের শব্দের শেষাংশ পুরুষলিঙ্গের মত (ִים) অথবা স্ত্রীলিংঙ্গের শব্দের শেষাংশের (וֹת) এর মত হয়ে থাকে। যেমন:

דוֹר বংশ পরম্পরা דוֹרִים অথবা דוֹרוֹת বংশ পরম্পরাসমূহ

שָׁנָה বৎসর שָׁנִים অথবা שְׁנוֹת বৎসরসমূহ

দ্বৈত নাউন

৭.৬ তৃতীয় শ্রেণীর হিব্রু নাউনের মধ্যে আছে দ্বৈত নাউন। এই নাউনের মধ্যে আছে সাধারণত যা যুগল হিসাবে ব্যবহৃত হয়ে থাকে, বিশেষ করে দেহের যে দ্বৈত অংগপ্রত্যংগ আছে তার বেলায় ব্যবহৃত হয়ে থাকে।

১. সাধারণতঃ দৈত নাউনের বহুবচনের শেষাংশ সাধারণত ַ ִים দিয়ে লেখা হয়ে থাকে। যেমন:

এক বচন		দ্বিবচন	
אֹזֶן	কান (স্ত্রীলিঙ্গ)	אָזְנַיִם	কান (এক জোড়া)
יָד	হাত (স্ত্রীলিঙ্গ)	יָדַיִם	হাত (এক জোড়া)
כָּנָף	পাখা (স্ত্রীলিঙ্গ)	כְּנָפַיִם	পাখা (এক জোড়া
נַעַל	জুতা (স্ত্রীলিঙ্গ)	נַעֲלַיִם	জুতা (এক জোড়া)
עַיִן	চোখ (স্ত্রীলিঙ্গ)	עֵינַיִם	চোখ (এক জোড়া)
קֶרֶן	শিং (স্ত্রীলিঙ্গ)	קַרְנַיִם	শিং (এক জোড়া)
רֶגֶל	পা (স্ত্রীলিঙ্গ)	רַגְלַיִם	পা (এক জোড়া)
שָׂפָה	ঠোঁট (স্ত্রীলিঙ্গ)	שְׂפָתַיִם	ঠোঁট (এক জোড়া)

৭.৭ কোন কোন নাউন আছে যার শব্দের শেষাংশ ঠিক দ্বৈত নাউনের শেষাংশের মত যদিও অর্থের দিক থেকে তা দ্বৈত নয়। যেমন:

מַיִם পানি; יְרוּשָׁלַיִם যিরুশালেম;

পাঠ ৭

שָׁמַיִם আকাশ, বেহেশত; מִצְרַיִם মিসর।

শব্দ মালা

(১) אֲדָמָה মাটি, পৃথিবী; (১০) אֲדֹנָי খোদা, প্রভু

(২) יְהוָה মাবুদ; (১১) בְּהֵמָה গরু-ছাগলের পাল

(৩) בָּשָׂר মাংস, মাংসিক, দেহ (১২) בְּתוֹךְ লোকের মাঝে, মধ্যে

(৪) גַּם এছাড়াও (১৩) דֶּרֶךְ পথ

(৫) יַבָּשָׁה শুকনা ভূমি (১৪) כִּי জন্য, যে, কারণ

(৬) כֹּל সব, সকলে (১৫) כֵּן এইভাবে, সুতরাং

(৭) מְאֹד অতিরিক্ত (১৬) מִצְוָה হুকুম

(৮) נֶפֶשׁ প্রাণ, জীবন্ত প্রাণী (১৭) עָפָר ধূলা

(৯) שָׂדֶה জমি, ক্ষেত্র (১৮) שָׁמַיִם বেহেশত, আকাশ

অনুশীলন

১. নিম্নলিখিত শব্দগুলোর সংগে বহুবচনের endings সমূহ ব্যবহার করুন এবং এর লিঙ্গ নির্ণয় করুন।

(১) אָב	(৫) דָּבָר	(৯) סוּסָה
(২) אִשָּׁה	(৬) הַר	(১০) סֵפֶר
(৩) בֵּן	(৭) מֶלֶךְ	(১১) רוּחַ
(৪) בַּת	(৮) סוּס	(১২) שֵׁם

২. নিম্ন লিখিত শব্দগুলোতে বহুবচন বা দ্বি বচনের endings সমূহ যুক্ত করে অনুবাদ করুন।

(১) אִישׁ	(৬) כָּנָף
(২) אֵם	(৭) עַיִן
(৩) אֶרֶץ	(৮) עִיר
(৪) יָד	(৯) עֵץ
(৫) יוֹם	(১০) תּוֹרָה

৩. নিম্ন লিখিত বাক্যগুলো পুলিঙ্গ ও স্ত্রীলিঙ্গ ও এর বচন অনুসারে অনুবাদ করুন।

(১) הָאֲנָשִׁים וְהַסּוּסִים	(২) הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר בַּסֵּפֶר
(৩) הַנָּשִׁים אֲשֶׁר בַּבַּיִת	(৪) הַמְּלָכִים וְהַנְּבִיאִים
(৫) הַבְּהֵמָה בַּשָּׂדֶה	(৬) הֶעָרִים וְהֶהָרִים
(৭) הַבָּנוֹת וְהָאִמּוֹת	

৩. এবার আপনার মুখস্থ করার জন্য দশ হুকুমের সপ্তম হুকুমটি হিব্রু ভাষায় দেওয়া হল। এর সংগে দেওয়া হল এর উচ্চারণ ও এর প্রতিটি শব্দের অর্থ ও এর সাবলীল অনুবাদ। আশা করি এর আগের পাঠে আপনি ষষ্ঠ হুকুমটি হিব্রু ভাষায় মুখস্থ করেছেন। এবার সপ্তম হুকুমটি মুখস্থ করুন।

হিজরত ২০:১৪ আয়াত

14 לֹא תִּנְאָף׃

টিনয়াফ লো

তুমি অবশ্যই জেনা করবে না

হিজরত ২০:১৪ ‘জেনা কোরো না।’

৬. পয়দায়েশ ১: ২২-২৫ আয়াত জোড়ে জোড়ে সঠিক ভাবে উচ্চারণ করে পাঠ করুন।

22 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ

וּמִלְאוּ אֶת־הַמַּיִם בַּיַּמִּים וְהָעוֹף יִ רֶב בָּאָ רֶץ׃

২২ আর আল্লাহ্‌ সেই সকলকে দোয়া করে বললেন, তোমরা প্রজাবন্ত ও বহুবংশ হও, সমুদ্রের পানি পরিপূর্ণ করো, এবং দুনিয়াতে পক্ষীসমূহের বৃদ্ধি হোক।

23 וַ יְהִי־עֶ רֶב וַ יְהִי־בֹקֶר יוֹם חֲמִישִׁ י׃ פ

২৩ আর সন্ধ্যা ও সকাল হলে পঞ্চম দিবস হল।

24 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִ ים תּוֹצֵ א הָאָ רֶץ נֶ פֶשׁ חַיָּה
לְמִינָהּ בְּהֵמָ ה וָרֶמֶשׂ וְחַ יְתוֹ־אֶ רֶץ לְמִינָהּ וַ יְהִי־כֵ ן׃

২৪ পরে আল্লাহ্‌ বললেন, ভূমি নানাজাতীয় প্রাণিবর্গ, অর্থাৎ নিজ নিজ জাতি অনুযায়ী গৃহপালিত পশু, সরীসৃপ ও বন্য পশু উৎপন্ন করুক; তাতে সেরূপ হল।

25 וַיַּ עַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיַּת הָאָ רֶץ לְמִינָהּ
וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֵ ת כָּל־רֶמֶשׂ הָ אֲדָמָ ה
לְמִינֵהוּ וַיַּ רְא אֱלֹהִ ים כִּי־טוֹב׃

২৫ ফলতঃ আল্লাহ্‌ নিজ নিজ জাতি অনুযায়ী বন্য পশু ও নিজ নিজ জাতি অনুযায়ী গৃহপালিত পশু ও নিজ নিজ জাতি অনুযায়ী যাবতীয় ভূচর সরীসৃপ সৃষ্টি করলেন; আর আল্লাহ্‌ দেখলেন যে, সেসব উত্তম।

পাঠ ৮

বিশেষণ (Adjective): লিঙ্গ ও বাচক (Gender and Number)

৮.১ বিশেষণ বা adjective এর কাজ হল nounকে বর্ণনা করা বা এর পরিধিকে সীমাবদ্ধ করা। অন্যান্য ভাষার সংগে তুলনা করলে হিব্রু ভাষাতে খুব কম সংখ্যক Adjective রয়েছে। নিম্নে খুব পরিচিত কিছু পুংলিঙ্গ একবচনের কিছু শব্দ দেওয়া হল।

גָּדוֹל / גָּדֹל বৃহৎ, মহৎ	עַז শক্তিশালী
זָקֵן বৃদ্ধ	קָדוֹשׁ / קָדֹשׁ পবিত্র
חָדָשׁ নতুন	קָטֹן ছোট
חָזָק শক্তিশালী	קָרוֹב / קָרֹב কাছে
חַי জীবন্ত	קָשֶׁה কঠিন, শক্ত, শক্ত-ঘাড়
חָכָם জ্ঞানী	רַב অনেক, বড়
טוֹב/טֹב ভাল	רָחוֹק / רָחֹק দূরে, দূর
יָפֶה সুন্দর	רַע মন্দ
יָשָׁר সোজা, সঠিক	תָּמִים নিখুঁত, সম্পূর্ণ
מַר তিক্ত, তিতা।	

৮.২ যে সব বহুবচনের adjective পুংলিঙ্গের জন্য ব্যবহার করা হয় তা সাধারণত শব্দের শেষে ִים ব্যবহার হয় এবং স্ত্রীলিঙ্গের একবচনের ক্ষেত্রে ָה ব্যবহার হয় ও বহুবচনের ক্ষেত্রে וֹת ব্যবহার হয়। এসব adjective শব্দের শেষাংশের গঠন প্রায় একই রকম থাকে, নরচর হয় না। উদাহরণস্বরূপ:

אָב טוֹב একজন ভাল পিতা

পাঠ ৮

אָבוֹת טוֹבִים ভাল পিতাগণ

נָשִׁים טוֹבוֹת ভাল স্ত্রীলোক

৮.৩ যখন কোন শব্দে বচন ও সংখ্যার endings যুক্ত হয় তখন সেই শব্দে নির্দিষ্ট কিছু পরিবর্তন সাধিত হয়ে থাকে শব্দের ধ্বনিতে ও পুংলিঙ্গের একবচনের একজেকটিভস্ এর গঠন প্রকৃয়ায়। এই সব পরিবর্তন আবার আংশিক নির্ভর করে এটি পুংলিঙ্গের একবচনটি এক সিলেবল বিশিষ্ট নাকি দুই সিলেবল বিশিষ্ট তার উপর।

১. পুংলিঙ্গ এক বচনের বিশেষণ (adjectives) যেগুলো এক সিলেবল বিশিষ্ট সেই সব শব্দের সংগে বচন ও লিংগ যুক্ত করার নিয়মাবলি:

(ক) এক সিলেবল বিশিষ্ট বিশেষণ এর সংগে অপরিবর্তনীয় দীর্ঘ স্বরবর্ণগুলো (ִי , ֵי , וֹ , וּ) বচন ও লিঙ্গের endings গুলো শব্দের শেষে যুক্ত করলেও তা অপরিবর্তীত থাকে।

উদাহরণ:

	(পুং একবচন)	(পুং বহুবচন)	(স্ত্রী একবচন)	(স্ত্রী বহুবচন)
ভাল	טוֹב	טוֹבִים	טוֹבָה	טוֹבוֹת
খালি/শূন্য	רֵיק	רֵיקִים	רֵיקָה	רֵיקוֹת

(খ) এক সিলেবল বিশিষ্ট বিশেষণ যার endings গুলো গাটারেল নয় এবং একটি অনতিদীর্ঘ (short) ভাওয়েল আছে তখন সেই অনতিদীর্ঘ ভাওয়েলটি অপরিবর্তীতই থাকে যখন বচনের ও সংখ্যার endings শব্দের শেষে যুক্ত করা হয়। যাহোক, যখন এই endings যুক্ত করা হয়, তখন বিশেষণের পুলিংগের একবচনের গঠনের শেষ অক্ষরে একটি ডেগেশ ফরটি বসে।

উদাহরণ:

	(পুং একবচন)	(পুং বহুবচন)	(স্ত্রী একবচন)	(স্ত্রী বহুবচন)
জীবন্ত	חַי	חַיִּים	חַיָּה	חַיּוֹת
শক্তিশালী	עַז	עַזִּים	עַזָּה	עַזּוֹת
অনেক	רַב	רַבִּים	רַבָּה	רַבּוֹת

(গ) এক সিলেবল বিশিষ্ট বিশেষণ যার শেষে গাটারেল আছে এবং অনতিদীর্ঘ

ভাওয়েলও আছে তখন তাদের অনতিদীর্ঘ ভাওয়েলগুলো অবশ্যই দীর্ঘায়িত হবে যখন লিঙ্গের ও বচনের endings যুক্ত করা হয়। এর কারণ হল গাটারেল ডেগেশ ফরটি গ্রহণ করে না।

উদাহরণ:

	(পুং একবচন)	(পুং বহুবচন)	(স্ত্রী একবচন)	(স্ত্রী বহুবচন)
তিক্ত	מַר	מָרִים	מָרָה	מָרוֹת
মন্দতা	רַע	רָעִים	רָעָה	רָעוֹת

(২) পুংলিঙ্গের একবচনের বিশেষণ যা দুই সিলেবল বিশিষ্ট সেই ক্ষেত্রে বচন ও লিঙ্গের endings যুক্ত করার নিয়মাবলি:

(ক) যদি দুই সিলেবল বিশিষ্ট বিশেষণের প্রাথমিক ব্যঞ্জনবর্ণটি গাটারেল না হয়, তখন যে কোমেট (ָ) থাকে তা সাধারণ শেভায় (ְ) পরিণত হয়।

উদাহরণ:

	(পুং একবচন)	(পুং বহুবচন)	(স্ত্রী একবচন)	(স্ত্রী বহুবচন)
মহৎ	גָּדוֹל	גְּדוֹלִים	גְּדוֹלָה	גְּדוֹלוֹת
বৃদ্ধ	זָקֵן	זְקֵנִים	זְקֵנָה	זְקֵנוֹת
সঠিক	יָשָׁר	יְשָׁרִים	יְשָׁרָה	יְשָׁרוֹת

খ. যদি দুই সিলেবল বিশিষ্ট বিশেষণের প্রাথমিক ব্যঞ্জনবর্ণটি গাটারেল হয়, তখন যে কোমেট (ָ) থাকে তা কম্পাউন্ড শেভায় (ֲ) পরিণত হয়, যেহেতু গাটারেল কম্পাউন্ড শেভা গ্রহণ করতে পছন্দ করে।

উদাহরণ:

	(পুং একবচন)	(পুং বহুবচন)	(স্ত্রী একবচন)	(স্ত্রী বহুবচন)
নতুন	חָדָשׁ	חֲדָשִׁים	חֲדָשָׁה	חֲדָשׁוֹת
শক্তিশালী	חָזָק	חֲזָקִים	חֲזָקָה	חֲזָקוֹת
জ্ঞানী	חָכָם	חֲכָמִים	חֲכָמָה	חֲכָמוֹת

গ. যদি দুই সিলেবল বিশিষ্ট קָטֹן (ছোট) বিশেষণটি বেশ অনিয়মিত আচরণ করে। যখন লিঙ্গ ও বচনের যুক্ত করা হয় তখন হোলেম (ֹ) পাথিতে (ַ) রূপান্তরিত হয় এবং একটি ডেগেস ফরটি নুন এর মধ্যে বসে।

উদাহরণ:

	(পুং একবচন)	(পুং বহুবচন)	(স্ত্রী একবচন)	(স্ত্রী বহুবচন)
ছোট	קָטֹן	קְטַנִּים	קְטַנָּה	קְטַנּוֹת

ঘ. যদি দুই সিলেবল বিশিষ্ট বিশেষণ এর শেষটা ֶה তখন লিঙ্গ ও বচনের endings যুক্ত হলে ֶה আর থাকে না।

উদাহরণ:

	(পুং একবচন)	(পুং বহুবচন)	(স্ত্রী একবচন)	(স্ত্রী বহুবচন)
সুন্দর	יָפֶה	יָפִים	יָפָה	יָפוֹת
কঠিন/সমস্যা	קָשֶׁה	קָשִׁים	קָשָׁה	קָשׁוֹת

৮:৪ বিশেষণ: গুণ সম্বন্ধীয় ব্যবহার

গুণ সম্বন্ধীয় বিশেষণ এমন একটি ব্যবহার যা সরাসরি নাউনকে বর্ণনা করে। গুণ সম্বন্ধীয় বিশেষণ সাধারণত নাউনের বর্ণনার পরে বসে, যদিও বাক্যের এই গঠন একেবারে বিপরীত হতে পারে যদি বিশেষণের উপর জোর দেওয়া হয়।

উদাহরণ:

אִישׁ טוֹב	একজন ভাল মানুষ	הָאִישׁ הַטּוֹב	ভাল মানুষটি
אִשָּׁה הַטּוֹב	একজন ভাল স্ত্রী লোক	הָאִשָּׁה הַטּוֹבָה	ভাল স্ত্রীলোকটি

(ক) গুণ সম্বন্ধীয় বিশেষণ নাউনের যে বর্ণনা করে তার সংগে অবশ্যই এর বচন, সংখ্যা ও নির্দিষ্টতার মিল থাকতে হবে। এই নিদিষ্টতার অর্থ হল এই যে, নাউন যাকে বর্ণনা করে তা যখন নির্দিষ্ট হয় তখন এর সংগে এর গুণ সম্বন্ধীয় বিশেষণগুলো অবশ্যই নির্দিষ্ট হতে হবে। যখন এর নাউন অনির্দিষ্ট হয় তখন এর সংগে গুণ সম্বন্ধীয় বিশেষণগুলোও অনির্দিষ্ট হতে হবে।

উদাহরণ:

מֶ֫לֶךְ גָּדוֹל একজন মহান বাদশাহ্ (অনির্দিষ্ট)

הַמֶּ֫לֶךְ הַגָּדוֹל এই মহান বাদশাহ্ (নির্দিষ্ট)

מְלָכִים גְּדוֹלִים মহান বাদশাহ্‌গণ (অনির্দিষ্ট)

הַמְּלָכִים הַגְּדוֹלִים এই মহান বাদশাহ্‌গণ (নির্দিষ্ট)

עִיר גְּדוֹלָה একটি বড় শহর (অনির্দিষ্ট)

הָעִיר הַגְּדוֹלָה এই বড় শহরটি (নির্দিষ্ট)

עָרִים גְּדוֹלוֹת বড় শহরগুলো (অনির্দিষ্ট)

הֶעָרִים הַגְּדוֹלוֹת এই বড় শহরগুলো (নির্দিষ্ট)

৮:৫ বিশেষণ: বিধেয়ের ব্যবহার

হিব্রু ভাষায় প্রায়ই সাধারণ বাক্য ব্যবহার করা হয় এবং এতে একটি নাউন যা উদ্দেশ্য (subject) হিসাবে কাজ করে এবং একটি বিশেষণ যা বিধেয় (predicate) হিসাবে কাজ করে। এই সব বাক্য ক্রিয়াপদ শুন্য কিন্তু যেহেতু এতে লিখিত ক্রিয়াপদ নেই তাই ক্রিয়াপদ ধরে নিতে হয়। অনেক ভাষায় অনুবাদের ক্ষেত্রে এই ক্রিয়াপদ যোগ করতে হয়।

উদাহরণ:

וְהַֽנַּעֲרָ֖ה יָפָ֣ה עַד־מְאֹ֑ד সেই যুবতী অতি <u>সুন্দরী ছিল</u>। (১ বাদশাহ্‌নামা ১:৪)

וְהַמֶּ֖לֶךְ זָקֵ֣ן מְאֹ֑ד বাদশাহ্ অতি <u>বৃদ্ধ হয়েছিলেন</u>। (১ বাদশাহ্‌নামা ১:১৫)

וְהָ֣אֲנָשִׁ֔ים טֹבִ֥ים לָ֖נוּ מְאֹ֑ד সেই লোকেরা আমাদের পক্ষে বড়ই <u>ভাল ছিলো</u>। (১ শামুয়েল ২৫:১৫)

כִּֽי־זָקֵ֥ן הָאִ֖ישׁ וְכָבֵ֑ד কেননা তিনি বৃদ্ধ ও <u>ভারী ছিলেন</u>। (১ শামুয়েল ৪:১৮)

পাঠ ৮

শব্দমালা

גָּדוֹל	মহৎ/বড়	זָקֵן	বৃদ্ধ	חָדָשׁ	নতুন
חָזָק	শক্তিশালী	חַי	জীবন্ত	חָכָם	জ্ঞানী
יָפֶה	সুন্দর, সুদর্শন	יָשָׁר	সোজা,	מַר	তিতা
קָדוֹשׁ	পবিত্র/পাক-পবিত্র	קָטֹן	ছোট	קָרוֹב	কাছে
קָשֶׁה	শক্ত, কঠিন	רַב	অনেক, বড়	רָחוֹק	দূরে
רַע	মন্দ, খারাপ	רָעָה	একটি মন্দ (স্ত্রী লিংগ)		
תָּמִים	নিখুঁত, সম্পূর্ণ, সমগ্র				

অনুশীলন

১. অনুবাদ সহ নিচে যে সমস্ত হিব্রু বাক্য দেওয়া হল সেই বাক্যগুলোতে যে লিংগ ও বচন আছে তা নির্ণয় করে তার নিচে তা কোন বচন ও কোন লিঙ্গ লিখুন।

מֵאֶ֫רֶץ רְחוֹקָה — দূরদেশ থেকে (ইউশা ৯:৬)।

נַעֲרָה קְטַנָּה — একটি ছোট বালিকাকে (২ বাদশাহ্ নামা ৫:২)।

אֶ֫בֶן גְּדוֹלָה — একখানি বৃহৎ প্রস্তর (ইউশা ২৪:২৬)।

בַּ֫יִת חָדָשׁ — নতুন গৃহ (দ্বিতীয় বিবরণ ২২:৮)।

בְּרִית חֲדָשָׁה — এক নতুন নিয়ম (ইয়ারমিয়া ৩১:৩১)।

נָשִׁים רַבּוֹת — অনেক স্ত্রীলোকের (ইহিষ্কেল ১৬:৪১)।

וְרוּחַ גְּדוֹלָה — প্রবল প্রচন্ড বায়ু (১ বাদশাহ্ নামা ১৯:১১)।

טוֹבָ ה הָאָ רֶץ מְאֹד מְאֹד   সেই দেশ খুবই উত্তম দেশ (শুমারী ১৪:৭)।

২. এবার আপনার মুখস্থ করার জন্য দশ হুকুম নামার অষ্টম হুকুমাটি হিব্রু ভাষায় দেওয়া হল। এর সংগে দেওয়া হল এর উচ্চারণ ও এর প্রতিটি শব্দের অর্থ ও এর সাবলীল অনুবাদ। আশা করি এর আগের পাঠে আপনি সপ্তম হুকুমটি হিব্রু ভাষায় মুখস্থ করেছেন। এবার অষ্টম হুকুমটি মুখস্থ করুন।

হিজরত ২০:১৫ আয়াত

15 לֹ֣ א   תִּגְנֹ֖ ב׃

. লো   টিগনভ

. না   তুমি অবশ্যই চুরি করবে

হিজরত ২০:১৫ আয়াত 'চুরি কোরো না।'

২. পয়দায়েশ ১:২৬-২৭ আয়াত জোড়ে জোড়ে সঠিকভাবে উচ্চারণ করে পাঠ করুন।

26 וַיֹּ֣אמֶר אֱלֹהִ֔ים נַ עֲשֶׂ֥ה אָדָ֛ם בְּצַלְמֵ֖ נוּ כִּדְמוּתֵ֑נוּ
וְיִרְדּוּ֩ בִדְגַ֨ת הַיָּ֜ם וּבְע֣וֹף הַשָּׁמַ֗ יִם וּבַבְּהֵמָה֙
וּבְכָל־הָאָ֔רֶץ וּבְכָל־הָרֶ֖מֶשׂ הָֽרֹמֵ֥ שׂ עַל־הָאָ רֶץ׃

২৬ পরে আল্লাহ্ বললেন, আমরা আমাদের প্রতিমূর্তিতে, আমাদের সাদৃশ্যে মনুষ্য সৃষ্টি করি; আর তারা সমুদ্রের মৎস্যদের উপরে, আসমানের পক্ষীদের উপরে, পশুদের উপরে, সমস্ত দুনিয়ার উপরে, ও ভূমিতে গমনশীল যাবতীয় সরীসৃপের উপরে কর্তৃত্ব করুক।

27 וַיִּבְרָ֨ א אֱלֹהִ֤ ים׀ אֶת־הָֽאָדָם֙ בְּצַלְמ֔וֹ בְּצֶ֥ לֶם

পাঠ ৮

אֱלֹהִ ֖ים בָּרָ֣א אֹת֑וֹ זָכָ ֥ר וּנְקֵבָ ֖ה בָּרָ֥א אֹתָ ֽם׃

২৭ পরে আল্লাহ্ তাঁর নিজের প্রতিমূর্তিতে মনুষ্যকে সৃষ্টি করলেন; আল্লাহ্র প্রতিমূর্তিতেই তাকে সৃষ্টি করলেন, পুরুষ ও স্ত্রী করে তাদেরকে সৃষ্টি করলেন।

পাঠ ৯

সর্বনাম (Pronouns)

৯.১ ব্যক্তিগত সর্বনাম বা Independent Personal pronouns:

দু'রকম Personal pronoun রয়েছে, প্রথমত subjective pronouns ও objective pronouns। subjective pronounsকে আমরা স্বাধীন ব্যক্তিগত pronouns বলতে পারি। এই প্রকার nouns স্বাধীন ভাবে বা পৃথক শব্দ হিসাবে ব্যবহার হয়ে থাকে। যেমন:

אָנֹכִי , אֲנִי আমি (1 cs) [First person common singular]

אֲנוּ , נַחְנוּ , אֲנַחְנוּ আমরা (1 cp) [First person common plural]

אַתָּה তুমি (2 ms) [Second person masculine singular]

אַתֶּם তোমরা (2 mp) [Second person masculine plural]

אַתְּ তুমি (2 fs) [Second person feminine singular]

אַתֵּנָה , אַתֶּן তোমরা (2 fp) [Second person feminine plurlar]

הוּא সে/এটি (3 ms) [Third person masculine singular]

הֵמָּה , הֵם তারা (3 mp) [Third person masculine plular]

הִיא সে/এটি (3 fs) [Third person feminine singular]

הֵנָּה , הֵן তারা (3 fp) [Third person feminine plular]

পাক-কিতাবে ব্যক্তিগত সর্বনামের ব্যবহার:

אֲנִי יְהוָה আমি মাবুদ (পয়দায়েশ ২৮:১৩)

כִּי־נָבִיא הוּא	কেননা সে নবী (পয়দায়েশ ২০:৭)
אַתָּה הָאִישׁ	তুমি মানুষ (২ শামুয়েল ১২:১৭)
כִּי־עָפָר אַתָּה	কেননা তুমি ধূলি (পয়দায়েশ ৩:১৯)
יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים	মাবুদই আল্লাহ্ (১ বাদশাহ্‌নামা ১৮:৩৯)
אַחִים אֲנָחְנוּ	আমরা পরস্পর জ্ঞাতি (পয়দায়েশ ১৩:৮)
וַאֲנַחְנוּ רַבִּים	কিন্তু আমরা অনেক লোক (ইহিস্কেল ৩৩:২৪)
וְהֵמָּה חֲכָמִים	তবুও তারা বড় বুদ্ধি ধরে (মেশাল ৩০:২৪)

personal pronune আবার কোন পাক-কিতাবের অংশে বাক্যকে জোর দেবার জন্য ব্যবহার করা হয়ে থাকে। যেমন:

כִּי אִתָּנוּ אֲנַחְנוּ	কিন্তু আমরা, আমাদেরই সংগে (দ্বি:বি ৫:৩)
אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים	তুমিই খোদা (২ শামুয়েল ৭:২৮)
לָכֶם אַתֶּם	তোমাদের আপন আপন (হগয় ১:৪)

৯.২ প্রতিপাদক সর্বনাম Demonstratives Pronouns:

এক বচন			**বহুবচন**		
পুংলিঙ্গ	זֶה	এটি/এই	পুংলিঙ্গ	אֵלֶּה	এগুলো
স্ত্রীলিঙ্গ	זֹאת	এটি/এই	স্ত্রীলিঙ্গ	אֵלֶּה	এগুলো
পুংলিঙ্গ	הוּא	ঐ/ওটি	পুংলিঙ্গ	(הֵם) הֵמָּה	ঐগুলো
স্ত্রীলিঙ্গ	הִיא	ঐ/ওটি	স্ত্রীলিঙ্গ	(הֵן) הֵנָּה	ঐগুলো

হিব্রু পাক-কিতাবে Demonstratives Pronouns এর কার্য আবার অনেকটা adjective এর পাশাপাশিও ব্যবহৃত হয়ে থাকে। যেমন:

הַמָּקוֹם הַזֶּה	এ ... স্থান (পয়দায়েশ ২৮:১৭)

הָאָרֶץ הַזֹּאת	এ দেশের (পয়দায়েশ ১৫:১৭)
בַּיּוֹם הַהוּא	সেই দিন (পয়দায়েশ ১৫:১৮)
בָּעִיר הַהִיא	ঐ নগরে (ইউশা ২০:৬)
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה	সব কথা (পয়দায়েশ ২৯:১৩)
הֶעָרִים הָאֵלֶּה	ঐ সমস্ত নগর (শুমারী ২১:২৫)
בַּיָּמִים הָהֵם	সেই সময় (পয়দায়েশ ৬:৪)

৯.৩ সম্পর্কীয় সর্বনাম The Relative Pronoun

אֲשֶׁר "কে, যা, কি," The Relative Pronoun হিসাবে ব্যবহৃত হয়ে থাকে। সব লিঙ্গ, সংখ্যা, ও case-এ সমান ভাবেই ব্যবহৃত হয়ে থাকে।

৯.৪ প্রশ্নসূচক সর্বনাম The Interrogatives Pronoun

מִי "কে" কোন লোককে নির্দেশ করে, מִי אַתָּה "তুমি কে?"

מָה "কি" কোন জিনিষকে নির্দেশ করে, מַה־הִיא "এটি কি?"

מָה ব্যবহারের ক্ষেত্রে এর সংগে যে শব্দ ব্যবহৃত হয় তার মধ্যে যে ব্যঞ্জনবর্ণ থাকে তার উপর নির্ভর করে এর স্বরবর্ণের চিহ্ন ব্যবহৃত হয়ে থাকে। যেমন:

শব্দের পূর্বে যদি ডেগেশ ফরটি থাকে তবে তা מַה হয়,

যেমন: מַה־לְּךָ "তোমার প্রতি কি?"

শব্দের পূর্বে যদি যদি ח এবং ה থাকে তবে তা מַה হয়,

যেমন: מַה־הִיא "ওটি কি?"

শব্দের পূর্বে যদি א, ע এবং ר থাকে তবে তা מָה হয়,

যেমন: מָה־אֵלֶּה "এগুলো কি?"

শব্দের পূর্বে যদি গাটারেল থাকে তবে তা מֶה হয়,

যেমন: מֶה־עָשִׂיתִי "আমি কি করেছি?"

אֵי "কোথায়" এর সংগে যদি নিদের্শকমূলক (אֵי־זֶה) থাকে তবে তা প্রশ্নবোধাক হিসাবে ব্যবহৃত হতে পারে,

যেমন: אֵי־זֶה הַדֶּרֶךְ "কোন পথে?"

מִי সব সময়ই পৃথক শব্দ হিসাবে এবং מָה সব সময় মাক্কিফ সহকারে ব্যবহৃত হয়ে থাকে।

অনুশীলন

১. বাংলায় এই সর্বনামগুলোর অর্থ লিখুন।

נַחְנוּ ______________________

הִיא ______________________

הֵמָּה ______________________

אַתְּ ______________________

אַתָּה ______________________

אָנֹכִי ______________________

אֲנוּ ______________________

אֲנַחְנוּ ______________________

אַתֶּם ______________________

אַתֶּן ______________________

הוּא ______________________

הֵן ____________________

২. অনুবাদ করুন:

১. הוּא ______________________________

2. הָהָר הַהוּא ______________________________

৩. הָאִישׁ אֲשֶׁר הָאָב ______________________________

8. הַדָּבָר הַזֶּה ______________________________

৫. הַבַּת זֶה הַדָּבָר ______________________________

৬. הַשֵּׁם הַקָּדוֹשׁ הַזֶּה ______________________________

৭. מִי נָבִיא ______________________________

৮. מָה־אֵלֶּה ______________________________

৩. নিচে হিব্রুতে ও বাংলায় কিছু কথাবার্তা দেওয়া হল। কথাবার্তাগুলো মুখস্থ করে তা চর্চা করুন এবং এখানে যে স্বাধীন ব্যক্তিগত সর্বনাম আছে তা খুঁজে বের করুন।

שָׁלוֹם אֲדוֹנִי (সালোম আদোনী) সালাম, জনাব।

מַה שְׁלוֹמְךָ אֲדוֹנִי (মা সালোমখা আদোনী) আপনি কেমন আছেন?

טוֹב תּוֹדָה אַתָּה (টোভ টোদাহ ভাআতা) আমি ভাল, ধন্যবাদ।

לֹא רַע תּוֹדָה (লো রা টোদাহ) মন্দ না, ধন্যবাদ।

כֵּן אֲנִי מְדַבֵּר עִבְרִית מְעַט (কেন অনি মদাবের ইভরিথ ময়াট) হ্যাঁ, আমি হিব্রুতে কথা বলি।

לְהִתְרָאוֹת אֲדוֹנִי (লহিথরায়োথ আদোনী) আবার দেখা হবে, জনাব।

8. এবার আপনার মুখস্থ করার জন্য দশ হুকুম-নামার নবম হুকুমটি হিব্রু ভাষায়

দেওয়া হল। এর সংগে দেওয়া হল এর উচ্চারণ ও এর প্রতিটি শব্দের অর্থ ও এর সাবলীল অনুবাদ। আশা করি এর আগের পাঠে আপনি অষ্টম হুকুমটি হিব্রু ভাষায় মুখস্থ করেছেন। এবার নবম হুকুমটি মুখস্থ করুন।

হিজরত ২০:১৬

16 לֹ֥א־תַעֲנֶ֥ ה בְרֵעֲךָ֖ עֵ֥ד שָֽׁקֶר׃

. লো-থায়ানে	বরেয়াকা	য়েদ	সাকের
. তুমি অবশ্যই দিবে না	তোমার প্রতিবেশীর বিরুদ্ধে	সাক্ষ্য	মিথ্যা

হিজরত ২০:১৬ ‘তোমার প্রতিবেশীর বিরুদ্ধে মিথ্যা সাক্ষ্য দিও না।’

৫. পয়দায়েশ ২:১-৫ আয়াত জোড়ে জোড়ে সঠিক উচ্চারণ করে পাঠ করুন।

28 וַיְבָ רֶךְ אֹתָם֮ אֱלֹהִים֒ וַיֹּ֨אמֶר לָהֶ֜ם אֱלֹהִ֗ים
פְּר֥וּ וּרְב֛וּ וּמִלְא֥וּ אֶת־הָאָ רֶץ וְכִבְשֻׁ֑הָ וּרְד֞וּ בִּדְגַ֤ ת
הַיָּם֙ וּבְע֣וֹף הַשָּׁמַ֔יִם וּבְכָל־חַיָּ֖ ה הָֽרֹמֶ֥ שֶׂת
עַל־הָאָ ֽרֶץ׃

২৮ পরে আল্লাহ্ তাদেরকে দোয়া করলেন; আল্লাহ্ বললেন, তোমরা প্রজাবন্ত ও বহুবংশ হও, এবং দুনিয়া পরিপূর্ণ ও বশীভূত করো, আর সমুদ্রের মৎস্যদের উপরে, আসমানের পক্ষীদের উপরে, এবং ভূমিতে গমনশীল যাবতীয় জীবজন্তুর উপরে কর্তৃত্ব করো।

29 וַיֹּ֣אמֶר אֱלֹהִ֗ים הִנֵּה֩ נָתַ֨ תִּי לָכֶ֜ם אֶת־כָּל־עֵ שֶׂב׀
זֹרֵ֣עַ זֶ֗רַע אֲשֶׁר֙ עַל־פְּנֵ֣ י כָל־הָאָ֔רֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵ֛ ץ
אֲשֶׁר־בּ֥ וֹ פְרִי־עֵ֖ ץ זֹרֵ֣עַ זָ֑רַע לָכֶ֥ ם י ִֽהְיֶ֖ ה לְאָכְלָֽ ה׃

২৯ আল্লাহ্ আরও বললেন, দেখ, আমি সমস্ত ভূতলে স্থিত যাবতীয় বীজোৎপাদক

ওষধি ও যাবতীয় বীজসহ ফলদায়ী বৃক্ষ তোমাদেরকে দিলাম, তা তোমাদের খাদ্য হবে।

30 וּ ֽלְכָל־חַיַּ֣ת הָ֠אָרֶץ וּלְכָל־ע֨וֹף הַשָּׁמַ֜יִם וּלְכֹ֣ל ׀
רוֹמֵ֣שׂ עַל־הָאָ֗רֶץ אֲשֶׁר־בּוֹ֙ נֶ֣פֶשׁ חַיָּ֔ה אֶת־כָּל־יֶ֥רֶק
עֵ֖שֶׂב לְאָכְלָ֑ה וַֽיְהִי־כֵֽן׃
৩০ আর যাবতীয় ভূচর পশু ও আসমানের যাবতীয় পক্ষী ও ভূমিতে যাবতীয় গমনশীল কীট, এসব প্রাণীর আহারের জন্য সবুজ সমস্ত ওষধি দিলাম। তাতে সেরূপ হল।

31 וַיַּ֤רְא אֱלֹהִים֙ אֶת־כָּל־אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֔ה וְהִנֵּה־ט֖וֹב
מְאֹ֑ד וַֽיְהִי־עֶ֥רֶב וַֽיְהִי־בֹ֖קֶר י֥וֹם הַשִּׁשִּֽׁי׃ פ
৩১ পরে আল্লাহ্ তাঁর সৃষ্ট বস্তু সকলের প্রতি দৃষ্টিপাত করলেন, আর দেখ, সকলই অতি উত্তম। আর সন্ধ্যা ও সকাল হলে ষষ্ঠ দিবস হল।

৬. নিচের এই সংক্ষিপ্তকরণ বিষয়গুলো মুখস্থ করুন কারণ সামনের পাঠগুলোতে এই সব চিহ্ন আপনি প্রায়শই দেখতে পাবেন।

(1 cs)	=	[First person common singular]
(1 cp)	=	[First person common plural]
(2 ms)	=	[Second person masculine singular]
(2 mp)	=	[Second person masculine plural]
(2 fs)	=	[Second person feminine singular]
(2 fp)	=	[Second person feminine plurlar]
(3 ms)	=	[Third person masculine singular]
(3 mp)	=	[Third person masculine plular]
(3 fs)	=	[Third person feminine singular]
(3 fp)	=	[Third person feminine plular]

পাঠ ১০

সর্বনাম সম্বন্ধীয় প্রত্যয় বা সাফিক্স্ Suffixes

১০.১ সর্বনাম সম্বন্ধীয় সাফিক্স্ ও সংযোগ অব্যয় বা প্রিপজিশনের সংগে এর ব্যবহার

(১) সর্বনাম সম্বন্ধীয় এই সাফিক্স্গুলো প্রিপজিশন בְּ এবং לְ সংগে ব্যবহৃত হয় যা আলাদা ভাবে ব্যবহার করা যায় না। নিম্নে সর্বনামগুলোর সাফিক্স্ দেওয়া হল:

1 cs	ִי	আমাকে	1cp	ָנוּ	আমাদের
2 ms	ךָ	তুমি	2 mp	ֶכֶם	তোমরা
2 fs	ֵךְ	তুমি	2 fp	ֶכֶן	তোমরা
3 ms	וֹ	তাকে	3 mp	ֶהֶם	তাদের
3 fs	ָהּ	তার	3 fp	ֶהֶן	তাদের

ব্যক্তিগত সর্বনামের suffixes গুলো আমাদের সকলকেই মুখস্থ করতে হবে। প্রায় সকল ক্ষেত্রেই এই suffixes গুলো অন্যান্য প্রিপজিশনগুলোর ক্ষেত্রেও একই ভাবে ব্যবহৃত হয়ে থাকে। এ সমস্ত প্রিপজিশগুলো শব্দের সংগে ব্যবহৃত হয়, এগুলোকে পৃথক ভাবে ব্যবহার করা যায় না।

ক. בְּ ‘‘ভিতরে, দ্বারা, সংগে”

1 cs	בִּי	আমার সংগে	1 cp	בָּנוּ	আমাদের সংগে
2 ms	בְּךָ	তোমার সংগে	2 mp	בָּכֶם	তোমাদের সংগে
2 fs	בָּךְ	তোমার সংগে	2 fp	בָּכֶן	তোমাদের সংগে
3 ms	בּוֹ	তার সংগে	3 mp	בָּהֶם	তাদের সংগে
3 fs	בָּהּ	তার সংগে	3 fp	בָּהֶן	তাদের সংগে

খ. לְ “প্রতি, জন্য, কাছে”

1 cs	לִי	আমার প্রতি	1 cp	לָנוּ	আমাদের প্রতি
2 ms	לְךָ	তোমার প্রতি	2 mp	לָכֶם	তোমাদের প্রতি
2 fs	לָךְ	তোমার প্রতি	2 fp	לָכֶן	তোমাদের প্রতি
3 ms	לוֹ	তার প্রতি	3 mp	לָהֶם	তাদের প্রতি
3 fs	לָהּ	তার প্রতি	3 fp	לָהֶן	তাদের প্রতি

(২) כְּ “যেমন, মত, অনুযায়ী” এটি একটি অনিয়মিত প্রিপজিশন যেটি শব্দের সংগে যুক্ত হয়ে ব্যবহৃত হয়।

1 cs	כָּמוֹנִי	আমার মত	1 cp	כָּמוֹנוּ	আমাদের মত
2 ms	כָּמוֹךָ	তোমার মত	2 ms	כָּכֶם	তোমাদের মত
2 fs		2 fp			
3 ms	כָּמוֹהוּ	তার মত	3 ms	כָּהֵם	তাদের মত
3 fs	כָּמוֹהָ	তার মত	3 fp	כָּהֵן	তাদের মত

(৩) ক. אֵת “সংগে, সহিত”

1 cs	אִתִּי (אוֹתִי)	আমার সংগে
1 cp	אִתָּנוּ (אוֹתָנוּ)	আমাদের সংগে
2 ms	אִתְּךָ (אוֹתְךָ)	তোমার সংগে
2 mp	אִתְּכֶם, אֶתְכֶם	তোমাদের সংগে

2 fs אִתָּךְ (אוֹתָךְ) তোমার সংগে
2 fp
3 ms אִתּוֹ (אוֹתוֹ) তার সংগে
3 mp אִתָּם (אוֹתָם) তাদের সংগে
3 fs אִתָּהּ তার সংগে 3 fp

খ. לְבַד "একাকী, একা, এক জনের দ্বারা, এর দ্বারা" (এ প্রিপজিশনটি গঠিত হয়েছে לְ 'প্রতি' + নাউন בַּד 'পৃথকীকৃত, একাকীত্ব' শব্দ নিয়ে।

1 cs לְבַדִּי আমার নিজের দ্বারা
1 cp
2 ms לְבַדְּךָ তোমার নিজের দ্বারা
2 mp לְבַדְּכֶם তোমাদের নিজেদের দ্বারা
2 fs
2 fp
3 ms לְבַדּוֹ তার নিজের দ্বারা
3 mp לְבַדָּם তাদের নিজেদের দ্বারা
3 fs לְבַדָּהּ তার নিজের দ্বারা
3 fp לְבַדְּהֶן তাদের নিজেদের দ্বারা

গ. עִם 'সংগে'

1 cs עִמָּדִי , עִמִּי আমার সংগে
1 cp עִמָּנוּ আমাদের সংগে
2 ms עִמְּךָ , עִמָּךְ তোমার সংগে

2 mp עִמָּכֶם তোমাদের সংগে
2 fs
2 fp
3 ms עִמּוֹ তার সংগে
3 mp עִמָּם , עִמָּהֶם তাদের সংগে
3 fs עִמָּהּ তার সংগে
3 fp

(৪) প্রিপজিশন מִן "থেকে, হতে, এক স্থান থেকে, চেয়ে"

1 cs	מִמֶּנִּי	আমার কাছ থেকে	1 cp	מִמֶּנּוּ	আমাদের কাছ থেকে
2 ms	מִמְּךָ	তোমার কাছ থেকে	2 mp	מִכֶּם	তোমাদের কাছ থেকে
2 fs	מִמֵּךְ	তোমার কাছ থেকে	2 fp	מִכֶּן	তোমাদের কাছ থেকে
3 ms	מִמֶּנּוּ	তার কাছ থেকে	3 mp	מֵהֶם	তাদের কাছ থেকে
3 fs	מִמֶּנָּה	তার কাছ থেকে	3 fp	מֵהֶן	তাদের কাছ থেকে

(৫) ক. לִפְנֵי "সামনে, সম্মুখে, সাক্ষাতে"

1 cs	לְפָנַי	আমার সামনে	1 cp	לְפָנֵינוּ	আমাদের সামনে
2 ms	לְפָנֶיךָ	তোমার সামনে	2 mp	לִפְנֵיכֶם	তোমাদের সামনে
2 fs	לְפָנַיִךְ	তোমার সামনে	2 fp		
3 ms	לְפָנָיו	তার সামনে	3 mp	לִפְנֵיהֶם	তাদের সামনে
3 fs	לְפָנֶיהָ	তার সামনে	3 fp		

খ. אֶל "প্রতি, কাছে"

1 cs	אֵלַי	আমার প্রতি	1cp	אֵלֵינוּ	আমাদের প্রতি
2 ms	אֵלֶיךָ	তোমার প্রতি	2 mp	אֲלֵיכֶם	তোমাদের প্রতি
2 fs	אֵלַיִךְ	তোমার প্রতি	2 fp	אֲלֵיכֶן	তোমাদের প্রতি
3 ms	אֵלָיו	তার প্রতি	3 mp	אֲלֵיהֶם	তাদের প্রতি
3 fs	אֵלֶיהָ	তার প্রতি	3 fp	אֲלֵיהֶן	তাদের প্রতি

১০.২ Perticles এর সংগে সর্বনাম সম্বন্ধীয় suffixes এর ব্যবহার

ক. אֵת nj হিব্রু ভাষায় সরাসরি উদ্দেশ্যকে চিহ্নিত করার চিহ্ন

1 cs	אוֹתִי	আমাকে	1 cp	אוֹתָנוּ	আমাদের
2 ms	אוֹתְךָ	তুমি	2 mp	אֶתְכֶם	তোমার
2 fs	אוֹתָךְ	তুমি	2 fm	אֶתְכֶן	তোমার
3 ms	אוֹתוֹ	তার	3 mp	אוֹתָם	তাদের
3 fs	אוֹתָהּ	তার	3 fp	אוֹתָן	তাদের

খ. הִנֵּה “দেখ!”

1 cs	הִנֵּנִי , הִנְנִי	দেখ, আমি	1 cp	הִנֵּנוּ , הִנְנוּ	দেখ, আমরা
2 ms	הִנְּךָ	দেখ, তুমি	2 mp	הִנְּכֶם	দেখ, তোমরা
2 fs	הִנָּךְ	দেখ, তুমি	2 fp		
3 ms	הִנּוֹ	দেখ, সে	3 mp	הִנָּם	দেখ, তারা
3 fs			3 fp		

১০:৩ নাউনের ক্ষেত্রে সর্বনাম সম্বন্ধীয় Suffixes এর ব্যবহার

এই সর্বনাম সম্বন্ধীয় Suffixes গুলো নাউনের শেষে যুক্ত হয়ে নাউনের সংগে

এর সম্পর্ক প্রকাশ করে। মাত্র যে সমস্ত নাউন construct অবস্থায় আছে সেগুলো এই Suffixes গ্রহণ করে। এইভাবে "আমার কথা" דְּבָרִי গঠিত হয়েছে একটি এক বচনের construct דְּבַר এবং প্রথম পুরুষের একবচনের ending দিয়ে যার অর্থ দাড়ায় "আমার কথা"। একই ভাবে "আমার কথাগুলো" דְּבָרַי, গঠিত হয়েছে বহুবচনের প্রথম পুরুষ সাধারণ একবচন construct דִּבְרֵי এবং প্রথম পুরুষ, সাধারণ একবচন সর্বনাম সম্বন্ধীয় Pronominal suffix দিয়ে। এর অর্থ দাড়ায় "আমার কথাগুলো"।

Construct নাউনের সংগে যদি সর্বনাম সম্বন্ধীয় suffix যুক্ত হয় তাবে তা সবসময়ই ডেফিনিট হিসাবে ধরা হয় যদিও তা কখনও ডেফিনিট আর্টিক্যাল গ্রহণ করে না।

একবচনের নাউনের জন্য সর্বনাম সম্বন্ধীয় suffixes (পুলিঙ্গ ও স্ত্রীলিঙ্গ)

1 cs ִי	আমার	1 cp ֵנוּ	আমাদের
2 ms ְךָ	তোমার	2 mp ְכֶם	তোমাদের
2 fs ֵךְ	তোমার	2 fp ְכֶן	তোমাদের
3 ms וֹ	তার	3 mp ָם	তাদের
3 fs ָהּ	তার	3 mp ָן	তাদের

উদাহরণ: ক. קוֹל পুলিঙ্গ, একবচন, এবসুলুট "স্বর বা আওয়াজ, voice"

קוֹל পুলিঙ্গ, একবচন, কনস্ট্রাক্ট "স্বর বা আওয়াজ, voice of"

---

1 cs קוֹלִי	আমার আওয়াজ	1 cp קוֹלֵנוּ	আমাদের আওয়াজ
2 ms קוֹלְךָ	তোমার আওয়াজ	2 mp קוֹלְכֶם	তোমাদের আওয়াজ
2 fs קוֹלֵךְ	তোমার আওয়াজ	2 fp קוֹלְכֶן	তোমাদের আওয়াজ

3 ms	קוֹלוֹ	তার আওয়াজ	3 mp	קוֹלָם	তাদের আওয়াজ
3 fs	קוֹלָהּ	তার আওয়াজ	3 fp	קוֹלָן	তাদের আওয়াজ

খ. תּוֹרָה স্ত্রীলিঙ্গ, একবচন, এবসুলুট, "আইন, law"

תּוֹרַת স্ত্রীলিঙ্গ, একবচন, কনস্ট্রাক্ট "আইন, law of"

---

1 cs	תּוֹרָתִי	আমার আইন	1 cp	תּוֹרָתֵנוּ	আমাদের আইন
2 ms	תּוֹרָתְךָ	তোমার আইন	2 ms	תּוֹרַתְכֶם	তোমাদের আইন
2 fs	תּוֹרָתֵךְ	তোমার আইন	2 fp	תּוֹרַתְכֶן	তোমাদের আইন
3 ms	תּוֹרָתוֹ	তার আইন	3 ms	תּוֹרָתָם	তাদের আইন
3 fs	תּוֹרָתָהּ	তার আইন	3 fp	תּוֹרָתָן	তাদের আইন

১০:৪ বহুবচনের নাউনের জন্য সর্বনাম সম্বন্ধীয় Suffixes (পুলিঙ্গ ও স্ত্রীলিঙ্গ)

1 cs	ַי	আমার	1 cp	ֵינוּ	আমাদের
2 ms	ֶיךָ	তোমার	2 mp	ֵיכֶם	তোমাদের
2 fs	ַיִךְ	তোমার	2 fp	ֵיכֶן	তোমাদের
3 ms	ָיו	তার	3 mp	ֵיהֶם	তাদের
3 fs	ֶיהָ	তার	3 fp	ֵיהֶן	তাদের

উদাহরণ: ক. אֱלֹהִים পুলিঙ্গ, বহুবচন, এবসুলুট, "আল্লাহ্ , দেবতাগণ God, gods"

אֱלֹהֵי পুলিঙ্গ, বহুবচন, কনস্ট্রাক্ট, "আল্লাহ্ , দেবতাগণ God of, gods of"

---

1 cs אֱלֹהַי আমার আল্লাহ্ 1 cp אֱלֹהֵינוּ আমাদের আল্লাহ্

2 ms אֱלֹהֶיךָ তোমার আল্লাহ্ 2 mp אֱלֹהֵיכֶם তোমাদের আল্লাহ্

2 fs אֱלֹהַיִךְ তোমার আল্লাহ্ 2 fp אֱלֹהֵיכֶן তোমাদের আল্লাহ্

3 ms אֱלֹהָיו তার আল্লাহ্ 3 mp אֱלֹהֵיהֶם তাদের আল্লাহ্

3 fs אֱלֹהֶיהָ তার আল্লাহ্ 3 fp אֱלֹהֵיהֶן তাদের আল্লাহ্

খ. תּוֹרוֹת স্ত্রীলিঙ্গ, বহু বচন, এবসুলুট, “আইনগুলো laws”

תּוֹרוֹת স্ত্রীলিঙ্গ, বহু বচন, কনস্ট্রাক্ট, “আইনগুলো laws of”

1 cs תּוֹרוֹתַי আমার আইনগুলো 1 cp תּוֹרוֹתֵינוּ আমাদের আইনগুলো

2 ms תּוֹרוֹתֶיךָ তোমার আইনগুলো 2 mp תּוֹרוֹתֵיכֶם তোমাদের আইনগুলো

2 fs תּוֹרוֹתַיִךְ তোমার আইনগুলো 2 fp תּוֹרוֹתֵיכֶן তোমাদের আইনগুলো

3 ms תּוֹרוֹתָיו তার আইনগুলো 3 mp תּוֹרוֹתֵיהֶם তাদের আইনগুলো

3 fs תּוֹרוֹתֶיהָ তার আইনগুলো 3 fp תּוֹרוֹתֵיהֶן তাদের আইনগুলো

১০:৫

ক. בֵּן পুলিঙ্গ, একবচন, এবসুলুট, “পুত্র, son”

בָּנִים পুলিঙ্গ, বহুবচন, এবসুলুট, “পুত্রগণ, sons”

בֶּן পুলিঙ্গ, একবচন, কনস্ট্রাক্ট, “পুত্র, son of”

בְּנֵי পুলিঙ্গ, বহুবচন, কনস্ট্রাক্ট, “পুত্রগণ, sons of”

উদাহরণ:

1 cs בְּנִי আমার পুত্র	1 cs בָּנַי আমার পুত্রগণ
2 ms בִּנְךָ তোমার পুত্র	2 ms בָּנֶיךָ তোমার পুত্রগণ
2 fs בְּנֵךְ তোমার পুত্র	2 fs בָּנַיִךְ তোমার পুত্রগণ
3 ms בְּנוֹ তার পুত্র	3 ms בָּנָיו তার পুত্রগণ
3 fs בְּנָהּ তার পুত্র	3 fs בָּנֶיהָ তার পুত্রগণ
1 cp בְּנֵנוּ আমাদের পুত্র	1 cp בָּנֵינוּ আমাদের পুত্রগণ
2 mp	2 mp בְּנֵיכֶם তোমাদের পুত্রগণ
2 fp	2 fp
3 mp	3 mp בְּנֵיהֶם তাদের পুত্রগণ
3 fp	3 fp בְּנֵיהֶן তাদের পুত্রগণ

খ. אָב পুলিঙ্গ একবচন, এবসুলুট, “পিতা, Father”

אָבוֹת পুলিঙ্গ বহুবচন, এবসুলুট, “পিতাগণ, পূর্বপুরুষগণ, Fathers”

אֲבִי পুলিঙ্গ একবচন, কনস্ট্রাক্ট, “পিতা, Father of”

אֲבוֹת পুলিঙ্গ বহুবচন, কনস্ট্রাক্ট, “পিতাগণ, পূর্বপুরুষগণ, Fathers of ”

উদাহরণ:

1 cs אָבִי আমার পিতা	1cs אֲבוֹתַי আমার পূর্বপুরুষগণ
2 ms אָבִיךָ তোমার পিতা	2 ms אֲבוֹתֶיךָ তোমার পূর্বপুরুষগণ
2 fs אָבִיךְ তোমার পিতা	2 fs

পাঠ ১০

---

3 ms אָבִיו, אָבִיהוּ তার পিতা   3 ms אֲבוֹתָיו তার পূর্বপুরুষগণ

3 fs אָבִיהָ তার পিতা   2 fs

1 cp אָבִינוּ আমাদের পিতা   1 cp אֲבוֹתֵינוּ আমাদের পূর্বপুরুষগণ

2 mp אֲבִיכֶם তোমাদের পিতা   2 mp אֲבוֹתֵיכֶם তোমাদের পূর্বপুরুষগণ

2 fp אֲבִיכֶן তোমাদের পিতা   2 fp

3 mp אֲבִיהֶם তাদের পিতা   3 mp אֲבוֹתֵיהֶם তাদের পূর্বপুরুষগণ

אֲבוֹתָם

3 fp אֲבִיהֶן তাদের পিতা   3 fp

গ. בַּת স্ত্রীলিঙ্গ একবচন, এবসুলুট, "কন্যা, daughter"

בָּנוֹת স্ত্রীলিঙ্গ বহুবচন, এবসুলুট, "কন্যাগণ, daughters"

בַּת স্ত্রীলিঙ্গ একবচন, কনস্ট্রাক্ট, "কন্যা, daughter of"

בְּנוֹת স্ত্রীলিঙ্গ বহুবচন, কনস্ট্রাক্ট, "কন্যা, daughters of "

----

1 cs בִּתִּי আমার কন্যা   1cs בְּנוֹתַי আমার কন্যাগণ

2 ms בִּתְּךָ তোমার কন্যা   2 ms בְּנוֹתֶיךָ তোমার কন্যাগণ

2 fs בְּנוֹתַיִךְ তোমার কন্যাগণ

3 ms בִּתּוֹ তার কন্যা   3 ms בְּנוֹתָיו তার কন্যাগণ

3 fs בִּתָּהּ তার কন্যা   3 fs בְּנוֹתֶיהָ তার কন্যাগণ

1 cp בִּתֵּנוּ আমাদের কন্যা   1 cp בְּנוֹתֵינוּ আমাদের কন্যাগণ

2 mp	בִּתְּכֶם	তোমাদের কন্যা	2 mp	ב וֹתֵיכֶם	তোমাদের কন্যাগণ
2 fp			2 fp	בְּנוֹתֵיכֶן	তোমাদের কন্যাগণ
3 mp			3 mp	בְּנוֹתֵיהֶם	তাদের কন্যাগণ
3 fp			3 fp	בְּנוֹתֵיהֶן	তাদের কন্যাগণ

ঘ. בַּיִת পুলিঙ্গ একবচন, এবসুলুট, "গৃহ, house"

בָּתִּים পুলিঙ্গ বহুবচন, এবসুলুট, "গৃহগুলো, houses"

בֵּית পুলিঙ্গ একবচন, কনস্ট্রাক্ট, "গৃহ, house of"

בָּתֵּי পুলিঙ্গ বহুবচন, কনস্ট্রাক্ট, "গৃহ, houses of "

---

1 cs	בֵּיתִי	আমার গৃহ	1cs	בָּתַּי	আমার গৃহগুলো
2 ms	בֵּיתְךָ	তোমার গৃহ	2 ms	בָּתֶּיךָ	তোমার গৃহগুলো
2 fs	בֵּיתֵךְ	তোমার গৃহ	2 fs	בָּתַּיִךְ	তোমার গৃহগুলো
3 ms	בֵּיתוֹ	তার গৃহ	3 ms	בָּתָּיו	তার গৃহগুলো
3 fs	בֵּיתָהּ	তার গৃহ	3 fs	בָּתֶּיהָ	তার গৃহগুলো
1 cp			1 cp	בָּתֵּינוּ	আমাদের গৃহগুলো
2 mp	בֵּיתְכֶם	তোমাদের গৃহ	2 mp	בָּתֵּיכֶם	তোমাদের গৃহগুলো
2 fp			2 fp		
3 mp	בֵּיתָם	তাদের গৃহ	3 mp	בָּתֵּיהֶם	তাদের গৃহগুলো
3 fp			3 fp	בָּתֵּיהֶן	তাদের গৃহগুলো

পাঠ ১০

ঙ. יָד স্ত্রীলিঙ্গ একবচন, এবসুলুট, “হাত, hand”

יָדַיִם স্ত্রীলিঙ্গ দ্বিবচন, এবসুলুট, “হাতগুলো, hands”

יַד স্ত্রীলিঙ্গ একবচন, কনস্ট্রাক্ট, “হাত, hand of”

יְדֵי স্ত্রীলিঙ্গ বহুবচন, কনস্ট্রাক্ট, “হাতগুলো, hands of ”

---

1 cs יָדִי আমার হাত	1cs יָדַי আমার হাতগুলো
2 ms יָדְךָ তোমার হাত	2 ms יָדֶיךָ তোমার হাতগুলো
2 fs יָדֵךְ তোমার হাত	2 fs יָדַיִךְ তোমার হাতগুলো
3 ms יָדוֹ তার হাত	3 ms יָדָיו তার হাতগুলো
3 fs יָדָהּ তার হাত	3 fs יָדֶיהָ তার হাতগুলো
1 cp יָדֵנוּ আমাদের হাত	1 cp יָדֵינוּ আমাদের হাতগুলো
2 mp יֶדְכֶם তোমাদের হাত	2 mp יְדֵיכֶם তোমাদের হাতগুলো
2 fp	2 fp
3 mp יָדָם তাদের হাত	3 mp יְדֵיהֶם তাদের হাতগুলো
3 fp	3 fp יְדֵיהֶן তাদের হাতগুলো

চ. דָּבָר পুলিঙ্গ একবচন, এবসুলুট, “কথা, word”

דְּבָרִים পুলিঙ্গ দ্বিবচন, এবসুলুট, “কথাগুলো, words”

דְּבַר পুলিঙ্গ একবচন, কনস্ট্রাক্ট, “কথা, words of” **???**

דִּבְרֵי পুলিঙ্গ বহুবচন, কনস্ট্রাক্ট, “কথাগুলো, words of ”

পাঠ ১০

1 cs	דְּבָרִי	আমার কথা	1cp	דְּבָרַי	আমার কথাগুলো
2 ms	דְּבָרְךָ	তোমার কথা	2 ms	דְּבָרֶיךָ	তোমার কথাগুলো
2 fs	דְּבָרֵךְ	তোমার কথা	2 fs	דְּבָרַיִךְ	তোমার কথাগুলো
3 ms	דְּבָרוֹ	তার কথা	3 ms	דְּבָרָיו	তার কথাগুলো
3 fs			3 fs	דְּבָרֶיהָ	তার কথাগুলো
1 cp	דְּבָרֵנוּ	আমাদের কথা	1 cp		
2 mp			2 mp	דִּבְרֵיכֶם	তোমাদের কথাগুলো
2 fp			2 fp		
3 mp			3 mp	דִּבְרֵיהֶם	তাদের কথাগুলো
3 fp			3 fp		

শব্দমালা (মুখস্থ করুন)

(১) אָהַב সে ভালবেসেছে
(২) אָמַר সে বলেছে
(৩) בָּרָא সে সৃষ্টি করেছে
(৪) הָיָה সে ছিল, হয়েছে
(৫) הָלַךְ সে চলেছে, গিয়েছে
(৬) יָדַע সে জানত
(৭) יַחְדָּו একসংগে
(৮) כָּבוֹד গৌরব, সম্মান
(৯) עוֹד আবার, তবুও, এখনও
(১০) עַל־פְּנֵי উপর, উপরে
(১১) עַתָּה এখন
(১২) פֹּה এখানে
(১৩) צְבָאוֹת সৈন্য, বাহিনী
(১৪) שַׁבָּת সাব্বাত
(১৫) שָׁם সেখানে
(১৬) תֵּבָה শরীয়ত-সিন্দুক

পাঠ ১০

অনুশীলন

১. নিচের আয়াতের অংশগুলোকে অনুবাদ করুন এবং লক্ষ্য করুন কিভাবে Personal pronoun বাক্যাংশে ব্যবহার করা হয়েছে।

וְכָל־אַנְשֵׁי בֵיתוֹ ---------------------- (পয়দায়েশ ১৭:২৭)

אֱלֹהֵי אָבִי אַבְרָהָם -------------------- (পয়দায়েশ ৩২:১০)

כִּי־לִי כָּל־הָאָרֶץ ---------------------- (হিজরত ১৯:৫)

מִיַּד הָאִשָּׁה -------------------------- (শুমারী ৫:২৫)

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל -------------------------- (ইউশা ৯:২৬)

בְּיַד־נְבִיאֶיךָ -------------------------- (নহিমিয়া ৯:৩০)

וּדְבַר־אֱלֹהֵינוּ ------------------------ (ইশাইয় ৪০:৮)

אַתָּה אָבִינוּ -------------------------- (ইশাইয় ৬৩:১৬)

২. হিব্রুতে আয়াতের অংশটুকু উচ্চারণ করে জোরে জোরে পড়ুন এবং নিচের অনুবাদটুকু মিলিয়ে দেখুন। এছাড়া Personal pronoun –এর ব্যবহার লক্ষ্য করুন।

পাঠ ১০

(১) בְּנִי֙ אַבְשָׁלוֹם אַבְשָׁלוֹם בְּנִ י בְנִ י

আমার পুত্র অবশালোম! হায় অবশালোম! আমার পুত্র! (২ শামুয়েল ১৯:৫)

(২) כִּ י אֲנִ י יְהוָה֙ אֱלֹהֵיכֶם

আমি ইয়াওয়ে, তোমাদের আল্লাহ্ (হিজরত ৬:৭)

(৩) כִּ י אֵ ין לָ ה אָ ב וָאֵם

কারণ তাঁর পিতা কি মাতা ছিল না। (ইষ্টের ২:৭)

(৪) כֵּן־אַתֶּ ם בְּיָדִי בֵּ ית יִשְׂרָאֵ ל

হে ইসরাইল-কুল, ... তেমনি আমার হস্তে তোমরা। (ইয়ারমিয়া ১৮:৬)

(৫) הוּא אֲבִי־יִשַׁ י אֲבִ י דָוִ ד

সে ইয়াসিরের পিতা, আর ইয়াসি দাউদের পিতা। (রূত ৪:১৭)

(৬) וְעַתָּ ה יְהוָ ה אָבִ ינוּ אָתָּה

কিন্তু এখন, হে মাবুদ, তুমি আমাদের পিতা। (ইশাইয় ৬৪:৮)

(৭) עַמֵּ ךְ עַמִּי וֵאלֹהַ יִךְ אֱלֹהָ י

তোমার লোকই আমার লোক, তোমার আল্লাহ্ই আমার আল্লাহ্। (রূত ১:১৬)

(৮) אַתָּ ה אֱלֹהִ ים לְבַדֶּךָ

তুমিই একমাত্র আল্লাহ্। (জবুর ৮৬:১০)

(৯) בֵּ ן אֵ ין־לָ הּ וְאִישָׁ הּ זָקֵן

তাঁর পুত্র নাই, স্বামীও বৃদ্ধ। (২ বাদশাহ্নামা ৪:১৪)

(১০) לִ י הַכֶּ סֶף וְלִ י הַזָּהָב রৌপ্য আমারই, স্বর্ণও আমারই। (হগয় ২:৮)

১. এবার আপনার মুখস্থ করার জন্য দশ হুকুম-নামার দশম হুকুমটি হিব্রু ভাষায় দেওয়া হল। এর সংগে দেওয়া হল এর উচ্চারণ ও এর প্রতিটি শব্দের অর্থ ও এর

পাঠ ১০

সাবলীল অনুবাদ। আশা করি এর আগের পাঠে আপনি নবম হুকুমটি হিব্রু ভাষায় মুখস্থ করেছেন। এবার দশম হুকুমটি মুখস্থ করুন।

হিজরত ২০:১৭

17 לֹ֣א תַחְמֹ֖ד בֵּ֣ית רֵעֶ֑ךָ לֹֽא־תַחְמֹ֞ד אֵ֣שֶׁת
এসেথ লো-থাহমোদ রেয়েখা বেইথ টাহামোদ লো
স্ত্রীতে লোভ করবে না তোমার প্রতিবেশীর বাড়ীতে তুমি অবশ্য করবে না

רֵעֶ֗ךָ וְעַבְדּ֤וֹ וַאֲמָתוֹ֙ וְשׁוֹר֣וֹ
ভসোরো ভায়োমাথো ভাআবদো রেয়েখা
এবং তার ষাড়ে এবং তার বাঁদীতে এবং তার গোলামে তোমার প্রতিবেশীর

וַחֲמֹר֔וֹ וְכֹ֖ל אֲשֶׁ֥ר לְרֵעֶֽךָ׃
লরেয়েক আসের ভকোল ভাহমোরো
তোমার প্রতিবেশীর যা এবং কোন কিছুতে এবং তার গাধায়

হিজরত ২০:১৭

‘তোমার প্রতিবেশীর বাড়ীতে লোভ কোরো না; প্রতিবেশীর স্ত্রীতে, কিম্বা তার গোলামে কি বাঁদীতে, কিম্বা তার গরুতে কি গর্দভে, প্রতিবেশীর কোন বস্তুতেই লোভ কোরো না।’

পাঠ ১১

প্রশ্নবোধক বাক্য

১১.১. ‘হ্যাঁ’ বা ‘না’ প্রশ্নের বাক্য সাধারণত প্রশ্নবোধক চিহ্ন הַ দিয়ে হয়ে থকে যা প্রথম শব্দের প্রথমে অবস্থান করে জানিয়ে দেয় যে, এটি একটি প্রশ্নবোধক বাক্য। নিম্নে প্রশ্নবোধক הַ দিয়ে বাক্য গঠনের নিয়ম হল দেওয়া হল:

(১) কোন শব্দের প্রথম অক্ষর গাটারেল নয় কিন্তু পূর্ণ স্বরবর্ণ বা ভাওয়েল চিহ্ন রয়েছে তখন প্রশ্নবোধক הַ লেখা হয় הֲ ।

উদাহরণ:

(ক) הֲזֶה אֲחִיכֶם הַקָּטֹן এই কি তোমাদের ছোট ভাই? (পয়দায়েশ ৪৩:২৯)।

(খ) הֲלֹא־חֹשֶׁךְ יוֹם יְהוָה মাবুদের দিন কি আলোক, অন্ধকার কি নয়? (আমোষ ৫:২০)।

(গ) הֲכֶלֶב אָנֹכִי আমি কি কুকুর? (১ শামুয়েল ১৭:৪৩)।

(ঘ) הֲיֵשׁ לָכֶם אָח তোমাদের কি আরও ভাই আছে? (পয়দায়েশ ৪৩:৭)।

১১.২. কোমেটস্ বা কোমেটস্ হাতুপ ছাড়া অন্য যে সব পূর্ণ স্বরবর্ণের মধ্যে הַ এর রূপ הַ হয়। উদাহরণস্বরূপ:

(ক) הַעוֹד לָכֶם אָח তোমাদের আর এক ভাই আছে? (পয়দায়েশ ৪৩:৬)।

(খ) הַאֵין פֹּה נָבִיא কোন নবী কি এখানে নেই? (২ বাদশাহ্নামা ৩:১১)।

(গ) הַעֶבֶד יִשְׂרָאֵל ইসরাইল কি গোলাম? (ইয়ারমিয়া ২:১৪)।

(ঘ) הַאַתָּה אִישׁ־הָאֱלֹהִים আপনি কি আল্লাহ্‌র লোক? (১ বাদশাহ্নামা ১৩:১৪)।

১১.৩. যে সব গাটারেল কোমেটস্ বা কোমেটস্ হাতুপ সহ থাকে তখন তার পূর্বে প্রশ্নবোধক הַ এর রূপ הֶ হয়।

(ক) כִּי־אֶל־אֵל הֶאָמַר কেহ কি ঈশ্বরকে বলিয়াছে? (আইউব ৩৪:৩)।

(খ) הֶאָנֹכִי הָרִיתִי אֵת כָּל־הָעָם הַזֶּה আমি কি এই সমস্ত লোক গর্ভে ধারণ করেছি? (শুমারী ১১:১২)।

(গ) הֶחָזָק הוּא লোকেরা কি বলবান? (শুমারী ১৩:১৮)।

১১.৪. যে সব স্বরবর্ণ স্বরযুক্ত সেভা দিয়ে শুরু হয় তা সে সাধারণ বা কম্পউন্ডই হোক না কেন তখন প্রশ্নবোধক הַ এর রূপ הַ হয়। উদাহরণ সরূপ:

(ক) הַבְרָכָה אַחַת הִוא־לְךָ হে পিতঃ, আপনার কি কেবল ঐ একটি দোয়া ছিল? (পয়দায়েশ ২৭:৩৮)।

(খ) הַאֱלֹהִים אָנִי আমি কি আল্লাহ্? (বাদাশাহ্নামা ৫:৭)।

(গ) הַמְעַט הוּא אִם־רָב লোকেরা ... অল্প কি অনেক? (শুমারী ১৩:১৮)।

১১.৫. প্রশ্নবোধক চিহ্ন ছাড়াও interrogative pronouns מִי (কে - ব্যক্তি) מָה (কি - জিনিস) ব্যবহার করে প্রশ্ন করা হয়ে থাকে।

(ক) সাধারণত מִי পৃথক শব্দ হিসাবে ব্যবহৃত হয়ে থাকে। আবার কোন কোন সময় মাক্কিফ সহযোগেও מִי־ ব্যবহৃত হয়। উদাহরণ:

מִי אַתָּה בְּנִי বৎস, তুমি কে? (পয়দায়েশ ২৭:১৮)।

מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה তোমার সঙ্গে এই লোকেরা কে? (শুমারী ২২:৯)।

מִי־אֵל כָּמוֹךָ কে তোমার তুল্য আল্লাহ্? (মীখা ৭:১৮)।

מִי־לִי בַשָּׁמָיִם বেহেশতে আমার কে আছে? (জবুর ৭৩:২৫)।

১১.৬. মাঝে মাঝে מָה একা একটি শব্দ হিসাবে ব্যবহৃত হয় কিন্তু বেশীরভাগ

পাঠ ১১

ক্ষেত্রেই তা মাক্কিফ সহকারে ব্যবহৃত হয়ে থাকে। তবে যখন শব্দের সংগে মাক্কিফ সহকারে ব্যবহৃত হয় তখন কোন কোন ক্ষেত্রে ব্যঞ্জনবর্ণ পরিবর্তন হয়। নিম্নে এর নিয়ম সহ উদাহরণ দেওয়া হল।

(ক) গাটারেল নয় এমন অক্ষরের আগে এবং পরবর্তী শব্দের প্রথম স্বরবর্ণে একটি ডেগেস ফরটি থাকে তখন মাক্কিফ সহকারে מַה־ বসে। উদাহরণ:

מַה־שְּׁמֶךָ তোমার নাম কি? (পয়দায়েশ ৩২:২৮)।

מַה־זֹּאת এ কি? (হিজরত ১৩:১৪)।

וּמַה־שֶּׁם־בְּנוֹ এবং তাঁর পুত্রের নাম কি? (মেশাল ৩০:৪)।

(খ) গাটারেল অক্ষর এর א, ה এবং ר এর পূর্বে সাধারণত מָה বা מָה־ ব্যবহার করা হয়ে থাকে (উলে-খ্য যে, ה এর আগে কোন কোন সময় מַה־ লেখা হয়ে থাকে)। উদাহরণ:

מָה־הַדָּבָר הַזֶּה কেমন ব্যবহার করছো? (হিজরত ১৮:১৪)।

מָה אַרְצֶךָ তুমি কোন্ দেশের লোক? (ইউনুস ১:৮)।

מַה־הִיא ও কি? (জাকারিয়া ৫:৬)।

(গ) গাটারেল অক্ষর ח ও ע এর পূর্বে প্রশ্নবোধক מֶה সাধারণত מֶה বা מֶה־ আকারে লেখা হয়ে থাকে। উদাহরণ:

מֶה עָשִׂיתִי מֶה־עֲוֹנִי আমি কি করিয়াছি? আমার অপরাধ কি? (১ শামুয়েল ২০:১)।

מֶה עַבְדֶּךָ আপনার এই গোলাম কে? (২ শামুয়েল ৯:৮)।

১১.৭. প্রশ্নসূচক সাহায্যকারী ক্রিয়াপদ ব্যবহার করেও আমরা প্রশ্ন করতে পারি। এক্ষেত্রে সাধারণত যে সব সাহায্যকারী ক্রিয়াপদ ব্যবহৃত হয়ে থাকে তা নিচে উল্লেখ করা হল।

אֵי কোথায়?

পাঠ ১১

אַיֵּה কোথায়?

אֵיפֹה কোথায়?

מֵאַיִן কখন? কোথা থেকে?

אֵי־מִזֶּה কখন? কোথা থেকে?

אֵיךְ কেমন?

אָן, אָנָה কোথায়? কোন স্থানে?

לָמָּה (לָמָה) কেন? কি উদ্দেশ্যে?

מַדּוּעַ কেন?

উদাহরণ:

אֵי הֶבֶל אָחִיךָ তোমার ভ্রাতা হেবল কোথায়? (পয়দায়েশ ৪:৯)।

אַיֵּה שָׂרָה אִשְׁתֶּךָ তোমার স্ত্রী সারা কোথায়? (পয়দায়েশ ১৮:১৯)।

אֵיפֹה שְׁמוּאֵל וְדָוִד শামুয়েল ও দাউদ কোথায়? (১ শামুয়েল ১৯:২২)।

אַחַי מֵאַיִן אַתֶּם ভাই সকল, তোমরা কোন্ স্থানের লোক? (পয়দায়েশ ২৯:৪)।

מַדּוּעַ אַתָּה לְבַדֶּךָ আপনি একা কেন? (১ শামুয়েল ২১:২)।

শব্দমালা

(১) אוֹ অথবা

(২) אוֹת চিহ্ন

(৩) אֵל আল্লাহ্

(৪ הִנֵּה , הֵן দেখ

(৫) זֶרַע বীজ

(৬) חֲצִי অর্ধেক

(৭) לָקַח সে নিয়েছে

(৮) מָלַךְ সে রাজত্ব করেছে

(৯) מָצָא সে দেখতে পেয়েছে

(১০) נָפַל সে পড়ে গেছে

(১১) עָבַד সে সেবা করেছে

(১২) עָלָה সে উঠে গিয়েছে

(১৩) פָּקַד সে বেড়াতে এসেছে
(১৪) קָרָא সে ডেকেছে
(১৫) שָׁכַב সে শয়ন করেছে
(১৬) שָׁלַח সে পাঠিয়েছে
(১৭) שָׁמַע সে শুনেছে, মান্য করেছে
(১৮) שָׁמַר সে রেখেছে, পালন করেছে

অনুশীলন

১. প্রশ্নবোধক সর্বনামগুলো মুখস্থ করুন ও অনুবাদ করুন।

אֵי ________________

אַיֵּה ________________

אֵיפֹה ________________

מֵאַיִן ________________

אֵי־מִזֶּה ________________

אֵיךְ ________________

אָנָה, אָן ________________

לָמָּה (לָמָה) ________________

מַדּוּעַ ________________

২. হিব্রু পাক-কিতাব থেকে কিছু আয়াত দেওয়া হল যেগুলোর মধ্যে প্রশ্নবোধক চিহ্ন রয়েছে। অংশটুকু জোরে জোরে পাঠ করুন ও যে সব জায়গায় প্রশ্নসূচক চিহ্ন রয়েছে তা মার্ক করুন ও বাংলা অনুবাদ থেকে এর অর্থ নির্ণয় করতে চেষ্টা করুন।

מָ ה־הַדָּבָ ר הָרָע הַזֶּה
(নহিমিয়া ১৩:৭)

בֵּ ן יְכַבֵּ ד אָ ב וְעֶ בֶד אֲדֹנָיו וְאִם־אָ ב אָ נִי אַיֵּ ה
כְבוֹדִ י וְאִם־אֲדוֹנִ ים אָנִי אַיֵּה מוֹרָאִ י אָמַ ר׀ יְהוָ ה
צְבָא וֹת לָכֶם הַכֹּהֲנִים בּוֹזֵ י שְׁמִי וַאֲמַרְתֶּ ם בַּמֶּ ה בָזִ ינוּ

אֶת־שְׁמֶ ךָ׃
(মালাখি ১:৬)।
וּמִ י כָמוֹךָ֙ בְּיִשְׂרָאֵ֔ל
(১ শামুয়েল ২৬:১৫)।
הֲלֹ֙א יְהוָ ה אֱלֹהֵיכֶם֙
(১ খান্দাননামা ২২:১৮)।
מִ י אַתָּ ה בְּנִ י
(পয়দায়েশ ২৭:১৮)।
לוֹ֙ יִצְחָ ק אָבִ יו מִי־אָ֑תָּה וַיֹּ֕אמֶר אֲנִ י בִּנְךָ בְּכֹרְךָ עֵשָׂ ו
וַיֹּאמֶר (পয়দায়েশ ২৭:৩২)
וַיֹּאמֶר אֵלָ יו מַה־שְּׁמֶךָ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב׃
(পয়দায়েশ ৩২:২৮)।
אֱלֹהִ ים אֶל־בִּלְעָ֑ם וַיֹּ֕אמֶר מִ י הָאֲנָשִׁ ים הָאֵ לֶּה עִמָּ ךְ׃
וַיָּבֹא
(শুমারী ২২:৯)।
הֲזֶה֙ אֲחִיכֶ ם הַקָּטֹ֔ן
(পয়দায়েশ ২৬:৯)।
הֲשָׁל֥וֹם לְאִישֵׁ ךְ הֲשָׁל֣וֹם לַיָּ֑לֶד וַתֹּ֖אמֶר שָׁלֽוֹם׃
(২ বাদশাহ্‌নামা ৪:২৬)।
הֲלוֹא־אָ֙ח עֵשָׂ ו לְיַ עֲקֹב֙
(মালাখি ১:২)।

৪. পয়দায়েশ ২:১৬-১৮ পদ জোড়ে জোড়ে সঠিক উচ্চারণ করে পাঠ করুন।

16 וַיְצַו֙ יְהוָ ה אֱלֹהִ֔ים עַל־הָ אָדָ֖ם לֵאמֹ֑ר
מִכֹּ֥ל עֵ ץ־הַגָּ ן אָכֹ֥ל תֹּאכֵ ל׃

17 וּמֵעֵ ֗ץ הַדַּ֙עַת֙ ט֣וֹב וָרָ֔ע לֹ֥א תֹאכַ ֖ל מִמֶּ֑נּוּ
כִּ ֚י בְּי֥וֹם אֲכָלְךָ֛ מִמֶּ֖ נּוּ מ֥וֹת תָּמֽוּת׃
18 וַיֹּ֙ אמֶר֙ יְהוָ֣ ה אֱלֹהִ֔ים לֹא־ט֛וֹב הֱי֥וֹת
הָ אָדָ֖ם לְבַדּ֑וֹ אֶ עֱשֶׂהּ־לּ֥ וֹ עֵ֖ זֶר כְּנֶגְדּ ֽוֹ׃

পাঠ ১২

ক্রিয়াপদ (Verb)

হিব্রু ভাষায় কোন কাল (Tense) নেই। সাধারণত কাল সময়কে নির্দেশ করে। হিব্রু ক্রিয়াপদের সময়কে তার কনটেক্সট্ দিয়ে নির্দেশিত হয়ে থাকে।

হিব্রু ক্রিয়াপদের সংগে যে inflections (বা ধাতুরূপ সংযোজন) যুক্ত হয় তার ফলে সময়ের পরিবর্তে ক্রিয়াপদ একটি অবস্থার সৃষ্টি করে। সেই অবস্থার একটি হল **সমাপ্ত অবস্থা** আর অন্যটি হল **অসমাপ্ত অবস্থা**। সমাপ্ত অবস্থাকে বলা হয় perfects এবং অসমাপ্ত অবস্থাকে বলা হয় imperfects।

সমাপ্ত অবস্থা বা Perfect State

ক্রিয়াপদের মূল অংশ হল এর ধাতু বা রুট (root) সাধারণত তিনটি ব্যঞ্জনবর্ণ দিয়ে সৃষ্টি হয়ে থাকে। সাধারণত সমাপ্ত অবস্থার ক্রিয়াপদের গঠন হল তৃতীয় পুরুষের একবচন। সেমেটিক ভাষার একটি সাধারণ বৈশিষ্ট হল এই যে, তার ক্রিয়াপদ গঠিত হয় এর ধাতু বা root দ্বারা যে ধাতু তিনটি ব্যঞ্জনবর্ণ দিয়ে তৈরি। একটি শক্তিশালী ক্রিয়াপদ (strong verb) দেখতে অনেকটা এরকম হয়: קָטַל בָּחַר שָׁבַר যা কোন রকম পরিবর্তন ছাড়াই সব জায়গায় দেখা যায়। এই ক্রিয়াপদের তখনই পরিবর্তন ঘটে থাকে যখন এর সংগে ব্যক্তিবাচক সর্বনামগুলো ক্রিয়াপদের শেষে গিয়ে যুক্ত হয় যাকে আমরা afformatives বলি। এই পরিবর্তন ঘটে থাকে সিলেবলের নিয়ম ও স্বরধ্বনির দাবী অনুসারে। ব্যক্তিবাচক সর্বনামগুলো ব্যক্তি, সংখ্যা ও লিংগ অনুসারে ক্রিয়াপদের সংগে যুক্ত হয়। Perfect এর জন্য ব্যক্তিবাচক সর্বনামগুলো নিম্নে বর্ণিত হল:

একবচন			**বহুবচন**		
3 m.	—	সে			
3 f.	ָה	সে	3 c.	וּ	তারা
2 m.	תָּ	তুমি	2 m.	תֶּם	তোমরা
2 f.	תְּ	তুমি	2 f.	תֶּן	তোমরা

পাঠ ১২

1 c. תִּי আমি 1 c. נוּ আমরা

আমরা קָטַל ক্রিয়াপদটির সংগে উপরে উলে-খিত ব্যক্তিবাচক সর্বনামগুলো যোগ করলে ক্রিয়াপদটির যে গঠন হবে তা নিম্নে একটি টেবিল আকারে দেওয়া হল।

একবচন

3 m.	קָטַל	(কাতাল)	সে হত্যা করেছে
3 f.	קָֽטְלָה	(কাত্লা)	সে হত্যা করেছে
2 m.	קָטַ֫לְתָּ	(কাতাল্টা)	তুমি হত্যা করেছ
2 f.	קָטַלְתְּ	(কাতাল্ট)	তুমি হত্যা করেছ
1 c.	קָטַ֫לְתִּי	(কাতাল্টি)	আমি হত্যা করেছি

বহুবচন

3 c.	קָֽטְלוּ	(কাত্লো)	তারা হত্যা করেছে
2 m.	קְטַלְתֶּם	কতাল্টেম)	তোমরা হত্যা করেছ
2 f.	קְטַלְתֶּן	(কতাল্টেন)	তোমরা হত্যা করেছ
1 c.	קָטַ֫לְנוּ	(কাতাল্নো)	আমি হত্যা করেছি

ভাওয়েল পরিবর্তনের ব্যাখ্যা

অসমাপ্ত ক্রিয়াপদ (বা Imperfect)

আমরা পূর্বেই জেনেছি যে, হিব্রু ভাষায় কোন ক্রিয়াপদ tense নির্দেশ করে না কিন্তু লেখক বা ঘোষক অবস্থাকে কিভাবে দেখেন তা নির্দেশ করে। সমাপ্ত অবস্থায় লেখক বা ঘোষক কাজটিকে বা অবস্থাটিকে দেখেন ঘটনার বাইরে থেকে ঘটনার প্রথম থেকে শেষ পর্যন্ত। আর অসমাপ্ত অবস্থায় বা Imperfect অবস্থায় লেখক বা ঘোষক অবস্থা অবলোকন করেন ঘটনার ভিতরে থেকে। তিনি সেই ঘটনার শুরু বা শেষের আভ্যন্তরীন অবস্থার অসমাপ্ত গঠন নির্দেশ করে। সুতরাং অসমাপ্ত ক্রিয়া বলতে এমনটি বোঝায় যে, যে কাজটি শুরু হয়েছে কিন্তু এখনো শেষ হয় নি কিন্তু বেশীরভাগ ক্ষেত্রেই এর ব্যবহার ইংরেজী ভাষার ভবিষ্যত কালের মত দেখায়। কিতাবুল মোকাদ্দস থেকে একটি উদাহরণ দেখা যেতে পারে:

אֲדֹנִיָּהוּ יִמְלֹךְ אַחֲרָי আমার পরে আদনিয় রাজা হবে। (১ বাদশাহ্‌নামা ১: ২৪)

অসমাপ্ত ক্রিয়াপদ সাধারণতঃ נ א ת י - এই চারটি ব্যক্তিগত সর্বনাম ক্রিয়াপদের পূর্বে গ্রহণ করে থাকে। এগুলোকে preformatives বলা হয়ে থাকে অর্থাৎ যে ব্যক্তিগত সর্বনামগুলো ক্রিয়াপদের প্রথমে এসে যুক্ত হয়। অসমাপ্ত ক্রিয়াপদে সবসময়ই ব্যক্তিগত সর্বনামগুলো পূর্বে বসে থাকে তবে কোন কোন সময় কিছু কিছু ক্রিয়াপদের পরে বসে থাকে। সেগুলোকে afformatives বলা হয়ে থাকে। যেমন, একবচনের ক্ষেত্রে ִי এবং বহু বচনের ক্ষেত্রে וּ נָה ব্যবহৃত হয়ে থাকে। সমাপ্ত ক্রিয়াপদে ব্যক্তিগত সর্বনাম বাচকগুলো সবসময়ই afformatives হয়ে থাকে।

পুরাতন নিয়মে বেশীরভাগ ক্রিয়াপদগুলো অতীত কালের তাই সেগুলো অতীত হিসাবেই অনুবাদ করা হয়ে থাকে। যাহোক এসব ক্রিয়াপদগুলো অতীত হতে পারে, বর্তমান হতে পারে আবার ভবিষ্যতও হতে পারে। অসমাপ্ত ক্রিয়াপদগুলো নানা সময়ে, নানান মুডে ও নানান ব্যক্তিতে সম্পাদিত হতে পারে কিন্তু অবশ্যই মনে রাখতে হবে যে, এখানে ক্রিয়াপদগুলো একটি অসমাপ্ত অবস্থার নির্দেশ করে।

নিচে অসমাপ্ত অবস্থার ব্যক্তিগত সর্বনামবাচকগুলো যা preformatives এবং afformatives আকারে ব্যবহৃত হয়ে থাকে তা দেওয়া হল।

একবচন		**বহুবচন**	
3 m. ---י	সে	3 m. וּ---י	তারা
3 f. ---תּ	সে	3 f. נָה---תּ	তারা
2 m. ִי ---תּ	তুমি	2 m. וּ---תּ	তোমরা
2 f. ---תּ	তুমি	2 f. נָה---תּ	তোমরা
1 c. ---א	আমি	1 c. ---נ	আমরা

রুট বা ধাতু כָּתַב (কাথেব) = সে লিখেছে

এক বচন

3 m. יִכְתֹּב (ইকটোভ) সে লিখবে

3 f. תִּכְתֹּב (টিকটোভ) সে লিখবে
2 m. תִּכְתֹּב (টিকটোভ) তুমি লিখবে
2 f. תִּכְתְּבִי (টিকটোভি) তুমি লিখবে
1 c. אֶכְתֹּב (একটোভ) আমি লিখব

বহু বচন

3 m. יִכְתְּבוּ (ইকটোভো) তারা লিখবে
3 f. תִּכְתֹּבְנָה (টিকটোভনা) তারা লিখবে
2 m. תִּכְתְּבוּ (টিকটোভো) তুমি লিখবে
2 f. תִּכְתֹּבְנָה (টিকটোভনা) তুমি লিখবে
1 c. נִכְתֹּב (নিকটোভ) আমরা লিখব

এখন קטל রুটটি নিয়ে অসমাপ্ত অবস্থার preformatives এবং afformatives ব্যবহার করি তবে নিচের টেবিল অনুসারে তার রূপ নেবে।

অসমাপ্ত ক্রিয়াপদের টেবিল:

এক বচন

3 m. יִקְטֹל সে হত্যা করবে (বা সে হত্যা করতে শুরু করে)
3 f. תִּקְטֹל সে হত্যা করবে (বা সে হত্যা করতে শুরু করে)
2 m. תִּקְטֹל তুমি হত্যা করবে (বা তুমি হত্যা করতে শুরু কর)
2 f. תִּקְטְלִי তুমি হত্যা করবে (বা তুমি হত্যা করতে শুরু কর)
1 c. אֶקְטֹל আমি হত্যা করব (বা আমি হত্যা করতে শুরু করি)

বহু বচন

3 m. יִקְטְלוּ তারা হত্যা করবে (বা তারা হত্যা করতে শুরু করেছে)
3 f. תִּקְטֹלְנָה তারা হত্যা করবে (বা তারা হত্যা করতে শুরু করেছে)

2 m. תִּקְטְלוּ তোমরা হত্যা করবে (বা তোমরা হত্যা করতে শুরু করেছ)
2 f. תִּקְטֹ֫לְנָה তোমরা হত্যা করবে (বা তোমরা হত্যা করতে শুরু করেছ)
1 c. נִקְטֹל আমরা হত্যা করব (বা আমরা হত্যা করতে শুরু করেছি)

অন্যান্য ক্রিয়াপদ

আদেশ বোধক (Imparatives), অসমাপিকা ক্রিয়া (Infinitives) এবং বিশেষণ ক্রিয়া (Participles)

আদেশ বোধক ক্রিয়া মাত্র হ্যাঁ সূচক বা সম্মতি সূচক আদেশ বাক্যের বেলায় ব্যবহৃত হয়ে থাকে। এটি imperfect ক্রিয়ার ২ পুরুষ, একবচন, ২ স্ত্রীলিংগ, একবচন ও ২ পুরুষ, বহুবচন, ২ স্ত্রীলিংগ, বহুবচন এর মত একই রকম। শুধু মাত্র আদেশ বোধক এর বেলায় imperfect এর প্রিফিকস বাদ পরে। যেমন: תִּקְטֹל "তুমি হত্যা করবে" קְטֹל "তুমি হত্য কর"।

আদেশ বোধক (Imparatives)

একবচন	বহুবচন
2 m. קְטֹל "তুমি হত্যা কর"	2 m. קִטְלוּ "তোমরা হত্যা কর"
2 f. קִטְלִי "তুমি হত্যা কর"	2 f. קְטֹ֫לְנָה "তোমরা হত্যা কর"

নিয়ম অনুসারে দু'টি ভোকাল শেভা একসংগে থাকতে পারে না। সেজন্য যখন এরকম অবস্থা ঘটে তখন প্রথম শেভাটি হিরিক-এ (ִ) রূপান্তরিত হয়ে থাকে। উদাহরণস্বরূপ: תִּקְטְלִי – এর আদেশ বোধক তৈরি হবার সময় এর প্রিফিসক תִּ বাদ পরে তখন এর রূপটি দাড়ায় এরকম- קְטְלִי। এখানে দুইটি শেভা একত্রে পাশাপাশি থাকার কারণে প্রথমটি পরিবর্তন হয়ে হিরিক (ִ) হয় আর তখন এর রূপ হয় এ রকম- קִטְלִי। এই পরিবর্তন শুধু সাধারণ আদেশ বোধক এর 2 f.s 2 m.p বেলায় ঘটে থাকে।

'না বোধক' অর্থে কখনো 'আদেশ বোধক' ব্যবহৃত হয় না। যখন কোন নিষেধ

করার আদেশ করা হয় তখন সাধারণত imperfect এর বেলায় এর সংগে לֹא (না) এবং Jussive এর বেলায় אַל (না) ব্যবহৃত হয়ে থাকে। এটি সাধারণত দ্বিতীয় পুরুষ ও তৃতীয় পুরুষ এর বেলায় আদেশ, শুভেচ্ছা বা নিষেধ করার ক্ষেত্রে ব্যবহৃত হয়ে থাকে।

অসমাপিকা ক্রিয়া (Infinitives)

অসমাপিকা ক্রিয়ার দু'টি রূপ দেখা যায়। প্রথমটিকে বলা হয় Absolute infinitive এবং দ্বিতীয়টিকে বলা হয় Construct infinitive।

Absolute infinitive গঠন এরকম– קָטוֹל (খুব বেশী দেখা যায় না)

Construct infinitive গঠন এরকম– קְטֹל (এটিই সাধারণত দেখা যায়)

সাধারণ infinitive এর সংগে সাধারণত প্রিপজিশন לְ বসে। তখন এর রূপ לִקְטֹל হয় যার মানে দাড়ায় "হত্যা করতে" (to kill)।

Absolute infinitive এর সংগে কোনরূপ প্রিফিক্স বা সাফিক্স বসে না। এটি সাধারণত কোন finite ক্রিয়ার সংগে যুক্ত হয়ে একে জোর দিয়ে থাকে এবং এর কাজের ধারাবাহিকতাকে এগিয়ে নিয়ে থাকে। যেমন: שָׁמוֹר שָׁמַרְתִּי "রাখছি, আমি রেখেছি" מָלוֹךְ תִּמְלֹךְ "রাজত্ব করছ, তুমি রাজত্ব করতে শুরু করছ"।

বিশেষণ ক্রিয়া (Participles)

Participles কাজের ধারাবাহিকতার প্রতিনিধিত্ব করে। এটি একটি অবিভক্ত কাজ। এই ক্রিয়ার দু'টি রূপ: একটি active Participle অন্যটি passive Participle বলা হয়।

active Participle קוֹטֵל বা קֹטֵל "যে হত্যা করে, হত্যাকারী"

passive Participle קָטוּל "যাকে হত্যা করা হয়েছে, মৃত"

পাঠ ১২

এক নজরে বিভিন্ন ক্রিয়ার উদাহরণ

এখন আমরা এক নজরে নিম্নে বিভিন্ন ক্রিয়াপদের উদাহরণ দেখব। এইজন্য আমরা מָשַׁל "সে রাজত্ব করেছে" এই ধাতুটি ব্যবহার করে এর বিভিন্ন ক্রিয়ার উদাহরণ দেখব।

Perfect

একবচন			বহুবচন		
3 m.	מָשַׁל	সে রাজত্ব করেছে	3 c.	מָשְׁלוּ	তারা রাজত্ব করেছে
3 f.	מָשְׁלָה	সে রাজত্ব করেছে	2 m.	מְשַׁלְתֶּם	তোমরা রাজত্ব করেছ
2 m.	מָשַׁלְתָּ	তুমি রাজত্ব করেছ	2 m.	מְשַׁלְתֶּן	তোমরা রাজত্ব করেছ
2 f.	מָשַׁלְתְּ	তুমি রাজত্ব করেছ	1 c.	מָשַׁלְנוּ	আমরা রাজত্ব করেছি
1 c.	מָשַׁלְתִּי	আমি রাজত্ব করেছি			

Imperfect

একবচন			বহুবচন		
3 m.	יִמְשֹׁל	সে রাজত্ব করছিল	3 m.	יִמְשְׁלוּ	তারা রাজত্ব করছিল
3 f.	תִּמְשֹׁל	সে রাজত্ব করছিল	3 f.	תִּמְשֹׁלְנָה	তারা রাজত্ব করছিল
2 m.	תִּמְשֹׁל	তুমি রাজত্ব করছিলে	2 m.	תִּמְשְׁלוּ	তোমরা রাজত্ব করছিলে
2 f.	תִּמְשְׁלִי	তুমি রাজত্ব করছিলে	2 f.	תִּמְשֹׁלְנָה	তোমরা রাজত্ব করছিলে
1 c.	אֶמְשֹׁל	আমি রাজত্ব করছিলাম	1 c.	נִמְשֹׁל	আমরা রাজত্ব করছিলাম

Imperative

একবচন			বহুবচন		
2 m.	מְשֹׁל	তুমি রাজত্ব কর	2 m.	מִשְׁלוּ	তোমরা রাজত্ব কর
2 f.	מִשְׁלִי	তুমি রাজত্ব কর	2 f.	מְשֹׁלְנָה	তোমরা রাজত্ব কর

Infinitives

Absolute Construct

পাঠ ১২

מְשׁוֹל রাজত্ব করছে מְשֹׁל রাজত্ব করা

Participles

Active Passive

מוֹשֵׁל বা מֹשֵׁל যে রাজত্ব করে (রাজত্বকারী) מָשׁוּל রাজত্ব করেছে

শব্দাবলি

כָּשַׁל সে বাধা পেয়েছে	לָכַד সে গ্রেফতার করেছে
לָמַד সে শিখেছে	סָפַר সে গণনা করেছে
קָדַשׁ সে পবিত্র ছিল	רָדַף সে পশ্চাদধাবন করেছে

অনুশীলন

১. সমাপ্ত অবস্থা বা perfect এর מָשַׁל "সে রাজত্ব করেছে" এর রুট শব্দটি দেওয়া হল। এই ক্রিয়াপদটির সমাপ্ত অবস্থার প্রথমটি ও শেষটির ব্যক্তিবাচক সর্বনামের প্রিফিক্স্ উদাহরণ হিসাবে দেওয়া হল। অন্যান্যগুলোর প্রিফিক্স্ বসিয়ে এগুলোর অনুবাদ করুন।

(১) 3 ms מָשַׁל সে রাজত্ব করেছে
(২) 3 fs משׁל
(৩) 2 ms משׁל
(৪) 3 fs משׁל
(৫) 1 cs משׁל
(৬) 3 mp משׁל
(৭) 3 fp משׁל

পাঠ ১২

(৮) 2 mp משל

(৯) 2 fp משל

(১০) 1 cp מָשַׁלְנוּ আমরা রাজত্ব করেছি

২. নিচে হিব্রু ভাষার কিতাবুল মোকাদ্দস থেকে কতগুলো বাক্য দেওয়া হল। এদের প্রত্যেকটিতেই সমাপ্ত অবস্থার ক্রিয়াপদ আছে। প্রত্যেকটি হিব্রু ক্রিয়াপদ খুঁজে বের করে বাংলা পদ থেকে এর অর্থ দেখুন। ক, খ, গ এর তিনটি ঘর দেওয়া হল তাতে প্রথমত: এটির সমাপ্ত অবস্থার শব্দটি খুঁজে বের করে লিখুন, দ্বিতীয়ত: এর পুরুষ, লিঙ্গ ও বচন লিখুন এবং তৃতীয়ত: হিব্রুতে এর রুট শব্দটি লিখুন।

উদাহরণস্বরূপ: וְאֶת־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה לָקָחוּ ও ক্ষেত্রস্থ যাবতীয় দ্রব্য হরণ করলো (পয়দায়েশ ৩৪:২৮)।

(১)

ক. לָקָחוּ

খ. 3 cp (তৃতীয় পুরুষ, উভয় লিঙ্গ, বহুবচন)

গ. לָקַח

(২) וְלֹא־הָלְכוּ בְתוֹרָתִי এরা তদনুসারে (শরীয়ত) আচরণ করে নি (ইয়ারমিয়া ৪৪:১০)।

ক. ____________________

খ. ____________________

গ. ____________________

(৩) וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה ও অন্ধকারের নাম রাত্রি রাখলেন (পয়দায়েশ ১:৫)।

ক. ____________________

খ. ____________________

গ. ____________________

(৪) כָל־הָעָם וְאָמְרוּ אָמֵן সমস্ত লোক উত্তর করে বলবে, আমিন (দ্বিতীয় বিবরণ ২৭:১৫)।

ক. ____________________

খ. ____________________

গ. ____________________

(৫) אֵשׁ אֱלֹהִים נָפְלָה מִן־הַשָּׁמַיִם আসমান থেকে আল্লাহ্‌র অগ্নি পতিত হয়ে মেষপাল ও যুবকগণকে দাহ করলো (আইউব ১:১৬)

ক. ____________________

খ. ____________________

গ. ____________________

(৬) בְּכָל־כֹּחִי עָבַדְתִּי אֶת־אֲבִיכֶן আমি যথাশক্তি তোমাদের পিতার গোলামী করিয়াছি (পয়দায়েশ ৩:১৬)।

ক. ____________________

খ. ____________________

গ. ____________________

(৭) אַרְבָּעִים שָׁנָה הָלְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר বনি-ইসরাইল চল্লিশ বছর প্রান্তরে ভ্রমণ করেছিল (ইউশা ৫:৬)।

ক. ____________________

খ. ____________________

গ. ____________________

(৮) מָצָאנוּ מָיִם আমরা পানি পেয়েছি (পয়দায়েশ ২৬:৩২)।

ক. ____________________

খ. ____________________
গ. ____________________

(৯) אֶת־קֹלְךָ֥ שָׁמַ֖עְתִּי בַּגָּ֑ן আমি উদ্যানে তোমার রব শুনেছি (পয়দায়েশ ৩:১০)।
ক. ____________________
খ. ____________________
গ. ____________________

(১০) וְשָׁמְר֥וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל אֶת־הַשַּׁבָּ֑ת বনি-ইসরাইল ... বিশ্রামদিন পালন করবে (হিজরত ৩১:১৬)।
ক. ____________________
খ. ____________________
গ. ____________________

(১১) עֲבָדִים֙ מָ֣שְׁלוּ בָ֔נוּ আমাদের উপরে গোলামেরা কর্তৃত্ব করে (মাতম ৫:৮)।
ক. ____________________
খ. ____________________
গ. ____________________

(১২) וְאֶת־קֹל֥וֹ שָׁמַ֖עְנוּ তাঁর রব শুনতে পেলাম (দ্বিতীয় বিবরণ ৫:২৪)।
ক. ____________________
খ. ____________________
গ. ____________________

৩. সমাপ্ত অবস্থা বা perfect এর כָּתַב "সে লিখেছে" এর রুট শব্দটি দেওয়া হল। এই ক্রিয়াপদটির অসমাপ্ত অবস্থার প্রথমটি ও শেষটির প্রিফিক্সস্ ও সাফিক্সস্ উদাহরণ

হিসাবে দেওয়া হল। অন্যন্যগুলোর প্রিফিক্স্‌স্‌ ও সাফিক্স্‌স্‌ বসিয়ে এগুলোর অনুবাদ করুন।

(১) 3 ms   יִכְתֹּב   সে লিখবে
(২) 3 fs   כתב
(৩) 2 ms   כתב
(৪) 3 fs   כתב
(৫) 1 cs   כתב
(৬) 3 mp   כתב
(৭) 3 fp   כתב
(৮) 2 mp   כתב
(৯) 2 fp   כתב
(১০) 1 cp   נִכְתֹּב   আমরা লিখব

৪. নিচে হিব্রু ভাষার কিতাবুল মোকাদ্দস থেকে কতগুলো বাক্য দেওয়া হল। ক, খ, গ এর তিনটি ঘর দেওয়া হল তাতে প্রথমত এটির অসমাপ্ত অবস্থার ক্রিয়াপদ শব্দটি খুঁজে বের করে লিখুন, দ্বিতীয়ত এর পুরুষ, লিঙ্গ ও বচন লিখুন এবং তৃতীয়ত হিব্রুতে এর রুট শব্দটি লিখুন।

উদাহরণস্বরূপঃ   לֹ֣א תִּגְנֹ֖ב   চুরি কোরো না। (হিজরত ২০:১৫)

ক. תִּגְנֹ֖ב
খ. দ্বিতীয় পুরুষ, পুলিঙ্গ, একবচন
গ. גָּנַב

(১)   לֹא תִּגְנֹבוּ   তোমরা চুরি কোরো না (লেবীয় ১৯:১১)

ক. ____________________
খ. ____________________
গ. ____________________

পাঠ ১২

---

(২) וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר এবং তোমার গুনাহ্‌সমূহ মনে রাখব না (ইশাইয় ৪৩:২৫)

ক. ____________________

খ. ____________________

গ. ____________________

(৩) לְמַעַן תִּזְכְּרִי וָבֹשְׁתְּ তুমি যেন তা স্মরণ করে লজ্জিতা হও (ইহিস্কেল ১৬:৬৩)।

ক. ____________________

খ. ____________________

গ. ____________________

(৪) אַל־תִּזְכְּרוּ רִאשֹׁנוֹת তোমরা পূর্ব্বকার কার্য সমূহ মনে কোরো না (ইশাইয় ৪৩:১৮)।

ক. ____________________

খ. ____________________

গ. ____________________

(৫) וְאַתָּה תִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל আর তুমি ইসরাইলের উপরে বাদশাহ্‌ হবে (১ শামুয়েল ২৩:১৭)।

ক. ____________________

খ. ____________________

গ. ____________________

(৬) כִּי אֶשְׁבֹּר אֶת־עֹל מֶלֶךְ בָּבֶל কেননা আমি বাবিলের বাদশাহ্‌র জোয়ালি ভগ্ন করব (ইয়ারমিয়া ২৮:৪)।

ক. ____________________
খ. ____________________
গ. ____________________

(৭) וְה֗וּא יִשְׁפֹּֽט־תֵּבֵ֥ל בְּצֶ֑דֶק আর তিনিই ধর্মশীলতায় দুনিয়ার বিচার করবেন (জবুর ৯:৮)।

ক. ____________________
খ. ____________________
গ. ____________________

(৮) הֲתִשְׁפֹּ֣ט אֹתָ֔ם הֲתִשְׁפּ֖וֹט בֶּן־אָדָ֑ם হে বনি-আদম, তুমি কি তাদের বিচার করবে? (ইহিষ্কেল ২০:৪)।

ক. ____________________
খ. ____________________
গ. ____________________

(৯) וּמִצְוֺתַ֗י לֹ֣א יִשְׁמֹֽרוּ ও আমার হুকুম সমূহ্ পালন না করে (জবুর ৮৯:৩১)।

ক. ____________________
খ. ____________________
গ. ____________________

(১০) וְיִזְכֹּר֙ אֶת־יְמֵ֣י הַחֹ֔שֶׁךְ কিন্তু অন্ধকারের দিন সমূহ মনে রাখুক (হেদায়েত ১১:৮)।

ক. ____________________
খ. ____________________
গ. ____________________

(১১) וּמִצְרַ֫יִם לֹ֥א תִזְכְּרִי־ע֫וֹד এবং মিসরকেও আর স্মরণ করবে না (ইহিষ্কেল ৩২:২৭)।

ক. ________________

খ. ________________

গ. ________________

৫. নিম্নে যে দু'টি root ক্রিয়াপদের শব্দ দেওয়া হল তার Imperative, Infinitives, Participle রূপ গঠন করুন। לָמַד לָכַד

৪. দ্বিতীয় বিবরণ ৬:৪, ৫ আয়াত দেওয়া হল। শুদ্ধ উচ্চরণ করে পড়ুন ও মুখস্ত করুন।

4 שְׁמַ֖ע יִשְׂרָאֵ֑ל יְהוָ֥ה אֱלֹהֵ֖ינוּ יְהוָ֥ה ׀ אֶחָֽד׃

. শেমা ইসরায়েল ইয়াহোয়া এলোহেইনু ইয়াহোয়া এহাদ

. শুন হে ইসরাইল মাবুদ আমাদের আল্লাহ্ মাবুদ এক

5 וְאָ֣הַבְתָּ֔ אֵ֖ת יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ בְּכָל־לְבָבְךָ֥ ,

. ভআহাভ্টা এট ইয়াহোয়া এলোহিকা বকাল-লভাভ্কা

এবং তুমি ভালবাসবে. মাবুদকে তোমার আল্লাহ্ তোমার সমস্ত দিলের সংগে

וּבְכָל־נַפְשְׁךָ֖ וּבְכָל־מְאֹדֶֽךָ׃

. উভ্কাল-নাফ্স্কা উভ্কাল-ময়োদেকা

তোমার সমস্ত প্রাণ দিয়ে তোমার সমস্ত শক্তি দিয়ে

৫. পয়দায়েশ ৩:১-৫ আয়াত জোড়ে জোড়ে সঠিক উচ্চারণ করে পাঠ করুন।

1 וְהַנָּחָשׁ֙ הָיָ֣ה עָר֔וּם מִכֹּל֙ חַיַּ֣ת הַשָּׂדֶ֔ה אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה

יְהוָ ֣ה אֱלֹהִ֑ים וַיֹּ֙ אמֶר֙ אֶל־הָ ֣אִשָּׁ֔ה אַ֚ף כִּ ֽי־אָמַ ֣ר
אֱלֹהִ֔ים לֹ֣א תֹֽאכְל֔וּ מִכֹּ֖ל עֵ ֥ץ הַגָּ ֽן׃
2 וַתֹּ֥אמֶר הָ ֽאִשָּׁ ֖ה אֶל־הַנָּחָ֑שׁ מִפְּרִ֥י עֵ ֽץ־הַגָּ ֖ן נֹאכֵ ֽל׃
3 וּמִפְּרִ֣י הָעֵץ֮ אֲשֶׁ ֣ר בְּתוֹךְ־הַגָּן֒ ֙ אָמַ ֣ר אֱלֹהִ֗ ים לֹ֤א
תֹֽאכְלוּ֙ מִמֶּ֔נּוּ וְלֹ֥א תִגְּע֖וּ בּ֑וֹ פֶּן־תְּמֻתֽוּן׃
4 וַיֹּ֥אמֶר הַנָּחָ ֖שׁ אֶל־הָ ֽאִשָּׁ֑ה לֹֽא־מ֖וֹת תְּמֻתֽוּן׃
5 כִּ֚י יֹדֵ֣עַ אֱלֹהִ֔ים כִּ֗ י בְּיוֹם֙ אֲכָלְכֶ ֣ם מִמֶּ֔נּוּ וְנִפְקְח֖וּ עֵ ֽינֵיכֶ֑ם
וִהְיִיתֶם֙ כֵּֽ אלֹהִ֔ים יֹדְעֵ ֖י ט֥וֹב וָרָֽע׃

পাঠ ১৩

ক্রিয়াপদের স্টেম বা কান্ড

এ পর্যন্ত আমরা ক্রিয়ার যে সব ব্যবহার দেখেছি তাকে সাধারণত **কল** ক্রিয়াপদ বলা হয়ে থাকে এবং এছাড়া আরও ছয়টি ক্রিয়ার গঠন আছে। এগুলোকে আমরা ক্রিয়ার স্টেম বলেই আখ্যায়িত করব। এর প্রতিটিই স্টেমই ক্রিয়ার সাধারণ অর্থের একেকটি ভিন্ন দিক তুলে ধরে। এই সব স্টেমের কোন ভাল নাম খুঁজে পাওয়া সত্যিই মুশকিলের ব্যাপার। এগুলোকে আমরা ইংরেজী ব্যকারণের কনজাংকশন, ব মুড বা ভয়েসের সংগে তুলনা করতে পারি। তবে এগুলোকে হিব্রু ব্যকারণবিদদের দেওয়া নাম অনুসারে ক্রিয়াপদের স্টেম বলাই ভাল। এই সব স্টেম কল স্টেম থেকে (বা ধাতু থেকে) গঠন করা হয়েছে। এসব গঠন করতে গিয়ে মূল ধাতুর সংগে বা কল স্টেম এর পূর্বে এবং পরে কোন ব্যঞ্জনবর্ণ ব্যবহার করে, স্বরবর্ণের পরিবর্তন করে বা কোন বর্ণের মধ্যে বিন্দু ব্যবহার করে সৃষ্টি করা হয়েছে।

ক্রিয়ার ধাতু বা রুট-এর ধারণা বা অর্থ তিনটি অবস্থা বা ধাপে ব্যবহার করা হয়ে থাকে। এই ধাপগুলো হল: (১) সাধারণ বা Simple, যেমন- প্রেম করা, বা "to love" (২) সাধারণকে একটু গতিময় করা বা intensive করা, যেমন ধৈর্য ধরে প্রেম করা, "to love passionately" (৩) কোন সাধারণ ক্রিয়ার সংগে কোন কারণসূচক সৃষ্টি করা বা causative, অর্থাৎ ক্রিয়ার সংগে কোন ব্যক্তির সংযোগ ঘটানো, যেমন- প্রেম করতে বাধ্য করা বা প্রেম করতে কোন কারণ সৃষ্টি করা "to make to love, or to cause to love".

এর প্রত্যেকটিরই আবার দু'টি গঠন আছে, একটি active গঠন ও অন্যটি passive গঠন। তবে intensive এর তৃতীয় একটি গঠন আছে যার নাম reflexive বা প্রতিফলনক্ষম বা আত্মবাচক।

এই স্টেমগুলোকে টেবিল আকারে এভাবে সাজাতে পারি:

সাধারণ বা Simple	সাধারণকে গতিময় করা বা Intensive	কারণসূচক বা Causative
Active Qal - কাল קַל	Active Piel - পিয়েল פִּעֵל	Active Hiphil– হিপইল הִפְעִיל
Passive Niphal- নিপয়াল נִפְעַל	Passive Pual - পূয়াল פֻּעַל	Passive Hophal-হোপয়াল הָפְעַל
	Reflexive Hithpael- হিটপায়েল הִתְפַּעֵל	

পাঠ ১৩

এখন আমরা ধরে নিই যে, קָטַל (qal) একটি ধাতু বা রুট ক্রিয়াপদ যা সাধারণত তৃতীয় পুরুষ, পুলিংগ, একবচন হয়ে থাকে। এই স্টেমটি ব্যবহার করেই উপরের টেবিল অনুসারে অন্যান্য স্টেম- এর কিরূপ পরিবর্তন হয়ে থাকে তা দেখব:

১ কাল קַל (The Simple Active) קָטַל সে হত্যা করল
২ নিপয়াল נִפְעַל (The Simple Passive) נִקְטַל সে হত হয়েছিল
৩ পিয়েল פִּעֵל (The Intensive Active) קִטַּל সে (নির্মমভাবে) হত্যা করল
৪ পূয়াল פֻּעַל (The Intensive Passive) קֻטַּל সে (নির্মমভাবে) হ ত হয়েছিল
৫ হিটপায়েল הִתְפַּעֵל (The Intensive Reflexive) הִתְקַטֵּל সে নিজেই নিজেকে হত্য করল
৬ হিপইল הִפְעִיל (The Causative Active) הִקְטִיל তার কারণে হত্যা করা হয়
৭ হোপয়াল הָפְעַל (The Causative Passive) הָקְטַל তার কারণেই হত্যা করা হয়েছিল

এসব স্টেমের কিছু বৈশিষ্ট

১. কাল (קַל) קָטַל হল তৃতীয় পুরুষবাচক, পুলিংগ একবচনের একটি সাধারণ ক্রিয়াপদ যা আমরা হিব্রু অভিধানে দেখতে পাই। পার্থক্য নির্ণয় করার সব স্বরবর্ণের যে সব মার্ক বা বিন্দু ব্যবহার করা হয়ে থাকে তা এখানে অনুপস্থিত থাকে আর এটাই কাল স্টেম এর বৈশিষ্ট।

২. নিপয়াল (נִפְעַל) נִקְטַל হল কাল এর একটি Passive গঠন যার পূর্বে נ বসে (הִנְ এর সংক্ষিপ্ত রূপ)। কোন কোন শব্দের ক্ষেত্রে এর একটি reflexive রূপ দেখা যায়। যখনই נ কোন সিলেবল পৃথককারী চিহ্নের দ্বারা সাহায্যপ্রাপ্ত হয় তখন נ তার সামনের ব্যঞ্জনবর্ণটির মধ্যে তার রূপ হারিয়ে (assimilated) ফেলে। সাধারণ ভাবে

পাঠ ১৩

নিপয়াল এর বৈশিষ্ট হল এর সামনে প্রিফিক্স্ হিসাবে একটি נ থাকে অথবা প্রথম অক্ষরের মধ্যে একটি ডেগেশ ফরটি অবস্থান করে।

৩. পিয়েল (פִּעֵל) קִטֵּל সব সময়ই active এবং সাধারণত intensive এবং এর মধ্যের অক্ষরটির মধ্যে ডেগেশ ফরটি থাকে এর উচ্চারণের মাত্রা দ্বিগুণ করার জন্য (শক্তিশালী ক্রিয়াপদের মধ্যে)।

৪. পূয়াল (פֻּעַל) קֻטַּל এটি সব সময়ই passive যার মধ্যের অক্ষরে ডেগেশ ফরটি থাকে (শক্তিশালী ক্রিয়াপদের মধ্যে)।

৫. হিটপায়েল (הִתְפַּעֵל) הִתְקַטֵּל হল একটি reflexive যার মধ্যের অক্ষরে ডেগেশ ফরটি থাকে এবং ক্রিয়াপদে প্রিফিক্স্ হিসাবে הִת ব্যবহৃত হয়।

৬. হিপইল (הִפְעִיל) הִקְטִיל হল একটি active এবং ক্রিয়াপদের প্রথমে প্রিফিক্স্ হিসাবে הִ বা הֶ বসে।

৭. হোপয়াল (הָפְעַל) הָקְטַל হল একটি passive যার পূর্বে প্রিফিক্স্ হিসাবে ‘ও’ ক্লাশ স্বরবর্ণ ָ বসে ה এর সংগে।

পাঠ ১৪

ক্রিয়াপদঃ সমাপ্ত অবস্থা (Perfect)-র অন্যান্য স্টেমঃ

১. নিপয়াল נִפְעַל (The Passive)

ক. Simple Passive হল ক্রিয়ার একটি গঠন যা দেখায় যে, কাজটি করা হয়েছে একজন ব্যক্তি বা বস্তুর দ্বারা অন্য একজন ব্যক্তি বা বস্তুর প্রতি। প্রায় সব ক্রিয়ার ধাতু বা রুট নিপয়াল কাল এর বিপরীতে একটি সাধারণ passive হিসাবে কাজ করে। নিম্নে তিনটি উদাহরণের মাধ্যমে তা দেখানো হল।

কাল (3 ms)	নিপয়াল (3 ms)
לָכַד সে বন্দি করেছিল	נִלְכַּד সে বন্দি হয়েছিল
שָׁבַר সে ভেংগেছিল	נִשְׁבַּר সে ভেংগে পড়েছিল
שָׁמַע সে শুনেছিল	נִשְׁמַע তার কথা শোনা হয়েছিল

খ. কিছু কিছু ক্রিয়ার ধাতু বা রুট আছে যা নিপয়াল স্টেম-এ reflexive হিসাবে কাজ করে। যেমন:

কাল (3 ms)	নিপয়াল (3 ms)
סָתַר সে লুকিয়েছিল (কোন কিছু)	נִסְתַּר সে নিজেকেই লুকিয়েছিল
שָׁמַר সে রেখেছিল (কোন কিছু)	נִשְׁמַר সে নিজেকেই রেখেছিল

গ. কোন কোন ক্রিয়াপদের যাদের কাল গঠন নেই কিন্তু নিপয়াল গঠন আছে সেখানে নিপয়াল গঠনটির অর্থ কাল এর অর্থের মতই হয়ে থাকে। যেমন:

নিপয়াল (3 ms)	
נִלְחַם সে যুদ্ধ করেছিল	נִשְׁבַּע সে শপথ করেছিল

এখন আমরা যদি קָטַל (সে হত্যা করেছে) এই রূপটি নিয়ে তাকে নিপয়াল এর afformatives গুলো বসাই তবে তা নিম্নের টেবিল অনুসারে রূপ নেবে।

পাঠ ১৪

এক বচন

נִקְטַל তাকে হত্যা করা হয়েছিল (সে নিজেকে নিজেই হত্যা করেছিল) (পুলিঙ্গ)

נִקְטְלָה তাকে হত্যা করা হয়েছিল (স্ত্রীলিংগ)

נִקְטַלְתָּ তোমাকে হত্যা করা হয়েছিল (পুলিঙ্গ)

נִקְטַלְתְּ তোমাকে হত্যা করা হয়েছিল (স্ত্রীলিঙ্গ)

נִקְטַלְתִּי আমাকে হত্যা করা হয়েছিল

বহু বচন

נִקְטְלוּ তাদের হত্যা করা হয়েছিল

נִקְטַלְתֶּם তোমাদের হত্যা করা হয়েছিল (পুলিঙ্গ)

נִקְטַלְתֶּן তোমাদের হত্যা করা হয়েছিল (স্ত্রীলিঙ্গ)

נִקְטַלְנוּ আমাদের হত্যা করা হয়েছিল

২. পিয়াল פִּעֵל (The Intensive Active)

পিয়াল, পূয়াল ও হিটপায়েলকে intensive স্টেম হিসাবে ধরা হয়ে থাকে। পিয়াল হল active বা causative এবং পূয়াল হল passive এবং হিটপিয়াল হল reflexive। এই তিনটি স্টেম-ই ক্রিয়াপদের ধাতুর মধ্যের ব্যঞ্জনবর্ণটি বিন্দু গ্রহণ করে থাকে যদি না তা গাটারেল অক্ষর না হয়ে থাকে।

ক. পিয়াল সাধারণত কাল এর অর্থকে আরেকটু গতিময়তা সৃষ্টি করে।

কাল (3 ms)	পিয়াল (3 ms)
נָשַׁק সে চুমু দিয়েছিল	נִשֵּׁק সে বার বার চুমু দিয়েছিল
שָׁבַר সে ভেংগেছিল	שִׁבֵּר সে চুরমার করেছিল

খ. অবাক হবার মতই যে, একটি বিরাট অংশের ক্রিয়াপদ পিয়াল-এর মধ্যে কারণগত

বা causative sense- হিসাবে ব্যবহৃত হয়ে থাকে এবং তা অনেকটা হিপহিল এর মতই। এর বেশীরভাগ অর্থ stative ক্রিয়াপদ বা দুর্বল ক্রিয়াপদ। উদাহরণ:

কাল (3 ms)	পিয়াল (3 ms)
אָבַד সে ধ্বংস হয়েছিল	אִבַּד সে ধ্বংস করেছিল
גָּדַל সে মহান ছিল	גִּדַּל তাকে মহান করা হয়েছিল
לָמַד সে শিক্ষা গ্রহণ করেছিল	לִמַּד সে শিক্ষা দিয়েছিল
קָדֵשׁ সে পবিত্র ছিল	קִדַּשׁ সে পবিত্র করেছিল

গ. কোন কোন ক্রিয়াপদের কাল গঠন নেই কিন্তু কোন রকম causative বা intensive – এর ব্যবহার ছাড়াই সাধারণ active হিসাবে ব্যবহার করা হয়ে থাকে। তবে এগুলো সবই দুর্বল ক্রিয়াপদ। যেমন:

পিয়াল (3 ms)

בִּקֵּשׁ সে খোঁজ করেছিল דִּבֶּר সে কথা বলেছিল הִלֵּל সে প্রশংসা করেছিল

এখন আমরা קָטַל (সে হত্যা করেছে) রূপটি নিয়ে তাকে পিয়াল এর afformatives গুলো বসাই তবে তা নিম্নের টেবিল অনুসারে রূপ নেবে।

এক বচন

קִטֵּל	সে হত্যা করেছিল (নির্দয় ভাবে)
קִטְּלָה	সে হত্যা করেছিল (নির্দয় ভাবে)
קִטַּלְתָּ	তুমি হত্যা করেছিলে (নির্দয় ভাবে)
קִטַּלְתְּ	তুমি হত্যা করছিলে (নির্দয় ভাবে)
קִטַּלְתִּי	আমি হত্যা করেছিলাম (নির্দয় ভাবে)

বহু বচন

קִטְּלוּ	তারা হত্যা করেছিল (নির্দয় ভাবে)
קִטַּלְתֶּם	তোমরা হত্যা করেছিলে (নির্দয় ভাবে)
קִטַּלְתֶּן	তোমরা হত্যা করেছিলে (নির্দয় ভাবে)

קִטַּ֫לְנוּ আমরা হত্যা করেছিলাম (নির্দয় ভাবে)

৪. পূয়াল פֻּעַל (The Intensive Passive)

পূয়াল হল পিয়াল এর passive, এবং পিয়ালের মতই এর ক্রিয়াপদের দ্বিতীয় অক্ষরে ডেগেশ ফরটি বসে অবশ্য যদি তা গাটারেল না হয়। যেমন:

কাল (3 ms)		পূয়াল (3 ms)	
בִּקֵּשׁ	সে খোঁজ করেছিল	בֻּקַּשׁ	তাকে খোঁজা হয়েছিল
הִלֵּל	সে প্রশংসা করেছিল	הֻלַּל	তাকে প্রশংসা করা হয়েছিল
קִדֵּשׁ	সে পবিত্র করেছিল	קֻדַּשׁ	তাকে পবিত্র করা হয়েছিল

এখন আমরা קִטֵּל (সে হত্যা করেছে) রূপটি নিয়ে তাকে পূয়াল এর afformatives গুলো বসাই তবে তা নিম্নের টেবিল অনুসারে রূপ নেবে।

এক বচন

קֻטַּל সে হত হয়েছিল (নির্মমভাবে)
קֻטְּלָה সে হত হয়েছিল (নির্মমভাবে)
קֻטַּ֫לְתָּ তুমি হত হয়েছিলে (নির্মমভাবে)
קֻטַּלְתְּ তুমি হত হয়েছিলে (নির্মমভাবে)
קֻטַּ֫לְתִּי আমি হত হয়েছিলাম (নির্মমভাবে)

বহু বচন

קֻטְּלוּ তারা হত হয়েছিল (নির্মমভাবে)
קֻטַּלְתֶּם তোমরা হত হয়েছিলে (নির্মমভাবে)
קֻטַּלְתֶּן তোমরা হত হয়েছিলে (নির্মমভাবে)
קֻטַּ֫לְנוּ আমরা হত হয়েছিল (নির্মমভাবে)

৫. হিটপায়েল הִתְפַּעֵל (The Intensive Reflexive)

ক. হিটপায়েল গঠনটিকে সহজেই চেনা যায় এর ক্রিয়াপদের পূর্বে প্রিফিক্স্স্ হিসাবে

পাঠ ১৪

הִתְকে লক্ষ্য করে। হিটপায়েল গঠন সাধারণত reflexive হয়ে থাকে, অর্থাৎ কর্তা নিজেই কাজটি করে থাকে তার নিজের জন্য বা নিজের উপর।

কাল (3 ms)		হিটপায়েল (3 ms)	
נָפַל	সে পড়ে গিয়েছিল	הִתְנַפֵּל	সে নিজেই নিজেকে পতিত হয়েছিল
נָשַׂא	সে উঁচু করেছিল	הִתְנַשֵּׂא	সে নিজেই নিজেকে উঁচু করেছিল
קָדַשׁ	সে পবিত্র ছিল	הִתְקַדֵּשׁ	সে নিজেই নিজে পবিত্র করেছিল

খ. কোন কোন হিটপায়েল ক্রিয়াপদের অর্থ কাল ক্রিয়াপদের অর্থের মতই প্রকাশ করে অর্থাৎ তা সাধারণ active এর মতই অর্থ প্রকাশ করে থাকে। যেমন:

হিটপায়েল (3 ms)

הִתְהַלֵּךְ সে শুরু থেকে শেষ পর্যন্ত হেঁটেছিল הִתְחַנֵּן সে মিনতি করেছিল
הִתְיַצֵּב সে তার পক্ষ অবলম্বন করেছিল הִתְפַּלֵּל সে প্রার্থনা করেছিল
הִתְנַבֵּא সে ভবিষ্যদ্বাণী করেছিল

গ. যখন হিটপায়েল গঠনের পূর্বে অর্থাৎ הִתְ এর পরেই ס צ שׂ ת উষ্মবর্ণগুলো (sibilants) বসে তখন উষ্মবর্ণগুলো উচ্চারণের খাতিরে নিজেই তার স্থান পরিবর্তন করে নেয়। উদাহরণস্বরূপ-

הִתְשַׁמֵּר "সে নিজেই নিজের প্রতি মনযোগ দিয়েছিল " হয়ে যায় הִשְׁתַּמֵּר

הִתְסַתֵּר "সে নিজেকে লুকিয়েছিল" হয়ে যায় הִסְתַּתֵּר

উষ্মবর্ণ যদি צ হয় তবে এর আরো পরিবর্তন ঘটে।

যেমন: הִתְצַדֵּק "সে নিজেই ন্যায় বিচার করেছিল" হয়ে যায় הִצְתַּדֵּק শেষে হয়ে যায় הִצְטַדֵּק

এখন আমরা קָטַל (সে হত্যা করেছে) রূপটি নিয়ে হিটপায়েলের এর afformatives গুলো বসাই তবে তা নিম্নের টেবিল অনুসারে রূপ নেবে।

এক বচন

הִתְקַטֵּל সে নিজেই নিজেকে হত্যা করেছিল

הִתְקַטְּלָ সে নিজেই নিজেকে হত্যা করেছিল

הִתְקַטַּלְתָּ তুমি নিজেই নিজেকে হত্যা করেছিলে

הִתְקַטַּלְתְּ তুমি নিজেই নিজেকে হত্যা করেছিলে

הִתְקַטַּלְתִּי আমি নিজেই নিজেকে হত্যা করেছিলাম

বহু বচন

הִתְקַטְּלוּ তারা নিজেই নিজেকে হত্য করেছিল

הִתְקַטַּלְתֶּם তোমরা নিজেই নিজেকে হত্য করেছিলে

הִתְקַטַּלְתֶּן তোমরা নিজেই নিজেকে হত্য করেছিলে

הִתְקַטַּלְנוּ আমরা নিজেই নিজেকে হত্য করেছিলাম

৬. হিপইল הִפְעִיל (The Causative Active)

হিপইল ক্রিয়াপদে সব সময়ই প্রিফিক্সস্ হিসাবে הִ বসে।

ক. হিপইল ক্রিয়াপদ সাধারণভাবে কাল এর Causative হিসাবে কাজ করে। নিচে কিছু দুর্বল ক্রিয়াপদ দেওয়া হল।

কাল (3 ms)		হিপইল (3 ms)	
יָדַע	সে জানত	הוֹדִיעַ	তার কারণেই জানা হয়েছিল
עָמַד	সে দাড়িয়েছিল	הֶעֱמִיד	তার কারণেই দাড়ানো হয়েছিল
שָׁמַע	সে শুনেছিল	הִשְׁמִיעַ	সে ঘোষণা করেছে

খ. কোন কোন হিপহিল ক্রিয়াপদ কোন ঘোষণার অর্থ প্রকাশ করে। ক্রিয়াপদের কর্তা কারো কাছে কোন নির্দিষ্ট বিষয়ে কোন কিছু ঘোষণা করে। যেমন-

কাল (3 ms)		হিপইল (3 ms)	
צָדֵק	সে ধার্মিক ছিল, ন্যায়বান	הִצְדִּיק	তাকে ধার্মিক ঘোষণা করেছিল, সে ন্যায়বান

רָשַׁע সে অধার্মিক ছিল, দুষ্ট הִרְשִׁיעַ তাকে অধার্মিক ঘোষণা করেছে, সে দোষী সাব্যস্ত

গ. কোন কোন হিপহিল ক্রিয়াপদ অর্থের দিক থেকে অনেকটা কাল এর সাধারণ active এর মত, causative এর মত নয়। ব্রাকেটে দেখানো হয়েছে এই জন্য যে, এদের সাধারণত কাল সিস্টেমে খুব একটা দেখা যায় না।

কাল (3 ms)	হিপইল (3 ms)
[ישׁע] সে পরিত্রাণ পেয়েছিল	הוֹשִׁיעַ সে পরিত্রাণ পেয়েছে, উদ্ধার পেয়েছে
כָּרַת তাকে ছেটে ফেলা হয়েছে	הִכְרִית তাকে ছেটে ফেলা হয়েছে, ধ্বংস হয়েছে
שָׂכַל সে জ্ঞাণী ছিল	הִשְׂכִּיל সে জ্ঞাণী ছিল, ধনী, কৃতকার্য
[שׁכם] সে ভোরে উঠেছিল	הִשְׁכִּים সে ভোরে উঠেছে, খুব ভোরে কিছু করে

এখন আমরা קָטַל (সে হত্যা করেছে) রূপটি নিয়ে হিপহিল এর afformatives গুলো বসাই তবে তা নিম্নের টেবিল অনুসারে রূপ নেবে।

এক বচন

הִקְטִיל	তার কারণেই হত্যা করা হয়
הִקְטִילָה	তার কারণেই হত্যা করা হয়
הִקְטַלְתָּ	তোমার কারণেই হত্যা করা হয়
הִקְטַלְתְּ	তোমার কারণেই হত্যা করা হয়
הִקְטַלְתִּי	আমিই হত্যা করার কারণ

বহু বচন

הִקְטִילוּ	তাদের কারণেই হত্যা করা হয়
הִקְטַלְתֶּם	তোমাদের কারণেই হত্যা করা হয়
הִקְטַלְתֶּן	তোমাদের কারণেই হত্যা করা হয়

הִקְטַ֫לְנוּ আমারাই হত্যা করার কারণ

৭. হোপয়াল הָפְעַל (The Causative Passive)

হোপয়াল স্টেম হল হিপহিল স্টেম এর passive রূপ। হিপহিল এর মত সমাপ্ত অবস্থায় এর পূর্বেও הָ বসে। সাধারণত হোপয়াল স্টেম দূর্বল ক্রিয়াপদে ব্যবহৃত হয়ে থাকে। নিচে যে কয়টা ক্রিয়াপদ দেওয়া হল তা সবই দূর্বল ক্রিয়াপদ। তবে কিছু শক্তিশালী ক্রিয়াপদেও এর ব্যবহার আছে।

হিপহিল (3 ms)		হোপয়াল (3 ms	
הֵבִיא	সে এনেছে	הוּבָא	তাকে আনা হয়েছিল
הִמְלִיךְ	সে রাজা করেছে (কাউকে)	הָמְלַךְ	তাকে রাজা বানানো হয়েছিল
הֵמִית	সে হত্যা করেছিল	הוּמַת	তাকে হত্যা করা হয়েছিল

এখন আমরা קָטַל (সে হত্যা করেছে) রূপটি নিয়ে হোপয়াল এর afformatives গুলো বসাই তবে তা নিম্নের টেবিল অনুসারে রূপ নেবে।

এক বচন

הָקְטַל সে হত্যার কারণ ছিল
הָקְטְלָה সে হত্যার কারণ ছিল
הָקְטַלְתָּ তুমি হত্যার কারণ ছিলে
הָקְטַלְתְּ তুমি হত্যার কারণ ছিলে
הָקְטַלְתִּי আমি হত্যার কারণ ছিলাম

বহু বচন

הָקְטְלוּ তারা হত্যার কারণ ছিলে
הָקְטַלְתֶּם তোমরা হত্যার কারণ ছিলে
הָקְטַלְתֶּן তোমরা হত্যার কারণ ছিলে

পাঠ ১৪

הִקְטַ֫לְנוּ আমরা হত্যার কারণ ছিলাম

অনুশীলন

১. এখানে সমাপ্ত অবস্থার একটি ক্রিয়পদ দেওয়া হল। ক্রিয়াপদটি হল מָשַׁל (মাসেল) এর অর্থ হল "সে রাজত্ব করেছিল"। এখন নিম্ন লিখিত স্টেম অনুসারে এর ব্যক্তিবাচক (প্রথম, দ্বিতীয় ও তৃতীয়), লিঙ্গ (পুংলিঙ্গ ও স্ত্রীলিংগ) ও বচন (এক বচন ও বহু বচন) অনুসারে এদের টেবিল সাজান ও অনুবাদ করুন।

(১) מָשַׁל ক্রিয়াপদের 'কল' স্টেম

(২) מָשַׁל ক্রিয়াপদের 'নিফাল' স্টেম

(৩) מָשַׁל ক্রিয়াপদের 'পিয়াল' স্টেম

(৪) מָשַׁל ক্রিয়াপদের 'হিপহিল' স্টেম।

(৫) מָשַׁל ক্রিয়াপদের 'হোপয়াল' স্টেম।

২. নিচে হিব্রু কিতাবুল মোকাদ্দস থেকে কতগুলো বাক্য দেওয়া হল। এখানে আয়াতটিতে সঠিক ক্রিয়াপদ দিয়ে বাক্যটি পূরণ করতে হবে। ক, খ, গ এর তিনটি ঘর দেওয়া হল তাতে এটির স্টেম, এর পুরুষ, লিঙ্গ ও বচন এবং হিব্রুতে এর রুট শব্দটি লিখুন।

উদাহরণ সরূপ:

וְנִכְרַ֥ת מֵעַמָּֽיו׃ সে আপন লোকদের মধ্য হতে <u>উচ্ছিন্ন হবে</u> (হিজরত ৩০:৩৩)

ক. নিফাল

খ. তৃতীয় পুরুষ, পুলিঙ্গ, একবচন

গ. כָּרַת

(১) מִֽי־בִקֵּ֥שׁ זֹ֖את מִיֶּדְכֶ֑ם এটা তোমাদের কাছে কে চেয়েছে? (ইশাইয় ১:১২)

ক. ____________________

খ. ____________________

গ. ____________________

(২) לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי আমি অন্ন ভক্ষণ বা পানি পান করি নি (দ্বিতীয় বিবরণ ৯:৯)

ক. ____________________
খ. ____________________
গ. ____________________

(৩) כִּי מִמֶּנָּה לֻקָּחְתָּ তুমি তো তা থেকে গৃহীত হয়েছ; (পয়দায়েশ ৩:১৯)

ক. ____________________
খ. ____________________
গ. ____________________

(৪) הֲלֹא כָתַבְתִּי לְךָ আমি তোমার কাছে কি উৎকৃষ্ট কথা লেখি নি (মেশাল ২২:২০)।

ক. ____________________
খ. ____________________
গ. ____________________

(৫) וְאָנֹכִי עָמַדְתִּי בָהָר আর আমি প্রথম বারের ন্যায় চল্লিশ দিবারাত্র পর্বতে থাকলাম; (দ্বিতীয় বিবরণ ১০:১০)।

ক. ____________________
খ. ____________________
গ. ____________________

(৬) לֹא־שָׁלַ חְתִּי אֶת־הַנְּבִאְ ים আমি সেই নবীগণকে প্রেরণ করি নি (ইয়ারমিয়া ১৫:১৬)।

ক. ____________________

খ. ____________________

গ. ____________________

(৭) כִּ י־מָצָ אתָ חֵן בְּעֵינַי কেননা তুমি আমার দৃষ্টিতে অনুগ্রহ রহমত প্রাপ্ত হয়েছ, (হিজরত ৩৩:১৭)।

ক. ____________________

খ. ____________________

গ. ____________________

(৮) נִמְצְאוּ דְבָרֶיךָ যখন তোমার বাক্য সকল পাওয়া গেল (ইয়ারমিয়া ১৫:১৬)।

ক. ____________________

খ. ____________________

গ. ____________________

(৯) וְהִנֵּ ה נָפְלוּ אֲבוֹתֵ ינוּ בֶּחָרֶב আর দেখ, সেজন্য আমাদের পিতারা খড়্গে পতিত হয়েছেন, (২ খান্দাননামা ২৯:৯)।

ক. ____________________

খ. ____________________

গ. ____________________

(১০) כִּ י־פָקַ ד יְהוָה אֶת־עַמּוֹ মাবুদ আপন বান্দাদের তত্ত্বাবধান করে তাদেরকে খাদ্য দ্রব্য দিয়েছেন (রূত ১:৬)।

ক. ____________________

খ. ____________________

গ. ____________________

(১১) שִׁלַּחְתִּי אֲלֵיכֶם אֶת הַמִּצְוָה הַזֹּאת আমি তোমাদের কাছে এই হুকুম পাঠালাম (মালাখি ২:২৪)।

ক. ____________________

খ. ____________________

গ. ____________________

(১২) דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְמִצְרַיִם আমরা কি মিসর দেশে তোমাকে এই কথা বলি নি (হিজরত ১৪:১২)।

ক. ____________________

খ. ____________________

গ. ____________________

৩. জোরে জোরে হিব্রু আয়াতগুলো পাঠ করুন। পাশে বাংলা কিতাবুল মোকাদ্দস থেকে অনুবাদ দেওয়া হল। এই সব আয়াতগুলোতে হিব্রু ক্রিয়াপদের স্টেমগুলোর নিচে দাগ দিন এবং স্টেমগুলোর নাম লিখে অনুবাদ থেকে এর অর্থ খুঁজে বের করুন।

১.

וַתֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֱמֶת הָיָה הַדָּבָר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי
בְּאַרְצִי עַל־דְּבָרֶיךָ וְעַל־חָכְמָתֶךָ׃

(কিতাবুল মোকাদ্দস থেকে এর বাংলা অনুবাদ)

আর তিনি বাদশাহ্‌কে বলিলেন, আমি আপন দেশে থেকে আপনার বাক্য ও জ্ঞানের বিষয় যে কথা শুনেছিলাম, তা সত্যি। (১ বাদশাহ্‌নামা ১০:৬)।

২.

הָיָה בְאֶרֶץ־עוּץ אִיּוֹב שְׁמוֹ וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא תָּם
אִישׁ

וְיָשָׁ֑ר וִירֵ֥א אֱלֹהִ֖ים וְסָ֥ר מֵרָֽע׃

ঊষ দেশে আইউব নামে এক ব্যক্তি ছিলেন; তিনি সিদ্ধ ও সরল, আল্লাহ্‌ভয়শীল ও কুক্রিয়াত্যাগী ছিলেন। (আইউব ১:১)।

৩.

אֲמַרְתֶּ֗ם כָּרַ֤תְנוּ בְרִית֙ אֶת־מָ֔וֶת וְעִם־שְׁא֖וֹל עָשִׂ֣ינוּ חֹזֶ֑ה
כִּ֣י
שׁ֨יט ׀ שׁוֹטֵ֤ף כִּֽי־עבר ׀ לֹ֣א יְבוֹאֵ֔נוּ כִּ֣י שַׂ֧מְנוּ כָזָ֛ב
מַחְסֵ֖נוּ וּבַשֶּׁ֥קֶר נִסְתָּֽרְנוּ׃

আর মরণ দিন পর্যন্ত শামুয়েল তালুতের সংগে আর সাক্ষাৎ করলেন না। শামুয়েল তালুতের জন্য শোক করতেন। আর মাবুদ ইসরাইলের উপরে তালুতকে বাদশাহ্‌ করেছেন বলে অনুশোচনা করলেন। (ইশাইয় ২৮:১৫)।

৪.

שָׁמְע֤וּ גוֹיִם֙ קְלוֹנֵ֔ךְ וְצִוְחָתֵ֖ךְ מָלְאָ֣ה הָאָ֑רֶץ כִּֽי־גִבּ֤וֹר בְּגִבּוֹר֙
שָׁמְעוּ
כָּשָׁ֔לוּ יַחְדָּ֖יו נָפְל֥וּ שְׁנֵיהֶֽם׃

জাতিগণ তোমার অপমানের কথা শুনেছে, তোমার কাতরোক্তিতে দুনিয়া পরিপূর্ণ হচ্ছে, কেননা এক বীর অন্য বীর কর্তৃক উছোট খেয়েছে, তারা উভয়ে একসঙ্গে পতিত হল। (ইয়ারমিয়া ৪৬:১২)।

৫.

וַיֹּ֤אמֶר אֶל־אֶחָיו֙ הוּשַׁ֣ב כַּסְפִּ֔י וְגַ֖ם הִנֵּ֣ה בְאַמְתַּחְתִּ֑י וַיֵּצֵ֣א
לִבָּ֗ם וַיֶּֽחֶרְד֞וּ אִ֤ישׁ אֶל־אָחִיו֙ לֵאמֹ֔ר מַה־זֹּ֛את
עָשָׂ֥ה אֱלֹהִ֖ים לָֽנוּ׃

পাঠ ১৪

তাতে তিনি ভাইদের বললেন, আমার টাকা ফিরেছে; দেখ, আমার ছালাতেই রয়েছে। তখন তাঁদের প্রাণ উড়ে গেল, ও সকলে ভয়ে কাঁপতে কাঁপতে বললেন, আল্লাহ্ আমাদের প্রতি এ কি করলেন? (পয়দায়েশ ৪২:২৮)।

পাঠ ১৫

ক্রিয়াপদঃ অসমাপ্ত অবস্থার (Imperfect) অন্যান্য স্টেম

নিপয়াল (נִפְעַל)

প্রথমত: নিপয়াল অসমাপ্ত এর জন্য প্রিফিক্স ভাওয়েল হল হিরিক শুধু 1p c s এর বেলায় সিগোল ব্যবহার করা হয়ে থাকে। দ্বিতীয়ত: একটি ডেগেশ ফরটি দ্বিতীয় ব্যঞ্জনবর্ণে ব্যবহৃত হয়ে থাকে ফলে সেই বর্ণটি দুইটি বর্ণের ভূমিকা পালন করে থাকে। তৃতীয়ত 'মেটেগ' এর নিয়ম অনুসারে 2 f.s 3 m.p 2 m.p বসে।

এক বচন

יִקָּטֵל	সে হত হচ্ছিল (He was being killed)
תִּקָּטֵל	সে হত হচ্ছিল
תִּקָּטֵל	তুমি হত হচ্ছিলে
תִּקָּטְלִי	তুমি হত হচ্ছিলে
אֶקָּטֵל	আমি হত হচ্ছিলাম

বহু বচন

יִקָּטְלוּ	তারা হত হচ্ছিল
תִּקָּטַלְנָה	তারা হত হচ্ছিল
תִּקָּטְלוּ	তোমরা হত হচ্ছিলে
תִּקָּטַלְנָה	তোমরা হত হচ্ছিলে
נִקָּטֵל	আমরা হত হচ্ছিলাম

ক. নিপয়াল অসমাপ্ত অবস্থা (imperfect) কোন কোন সময় ভবিষৎ কালের সাধারণ কার্যবলিকে বর্ণনা করে। যেমন:

בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף অগ্নিতে পুড়িয়ে দিতে হবে। (লেবীয় ৭:১৯)

וְשָׁם אֶקָּבֵר সেই স্থানেই আমি কবরপ্রাপ্ত হব; (রুত ১:১৭)

מֵי הַיַּרְדֵּן יִכָּרֵתוּן জর্ডনের পানি... ছিন্ন হবে (যিহোশূয় ৩:১৩)

খ. নিপয়াল অসমাপ্ত অবস্থা (imperfect) কোন কোন সময় বারে বারে ঘটে যাওয়া বিষয় বা অভ্যাসগত বা সব সময় হয়ে থাকে এ রকম অবস্থার জন্যও ব্যবহৃত হয়ে থাকে। যেমন:

וּשְׁמוֹ לֹא־יִזָּכֵר עוֹד যেন তার নাম আর স্মরণে না থাকে (ইয়ারমিয়া ১১:১৯)

וְאַתֶּם כֹּהֲנֵי יְהוָה תִּקָּרֵאוּ কিন্তু তোমরা মাবুদের ইমাম বলে আখ্যাত হবে (ইশাইয় ৬১:৬)

গ. নিপয়াল অসমাপ্ত অবস্থা (imperfect) কোন কোন সময় এমন কার্যবলি প্রকাশ করতে ব্যবহার করা হয় যা শর্ত সূচক, বা শর্ত সাপেক্ষে বা সম্ভাব্য অবস্থা প্রকাশ করে। যেমন:

אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים সেই স্থানে যদি চল্লিশ জন পাওয়া যায়? (পয়দায়েশ ১৮:২৯)

יִשָּׁפְטוּ גוֹיִם עַל־פָּנֶיךָ তোমার সাক্ষাতে জাতিগণ বিচারিত হোক (গীত ৯:২০)

পিয়েল (פִּעֵל)

এক বচন

יְקַטֵּל	সে হত্যা করতে শুরু করল (নির্দয় ভাবে)
תְּקַטֵּל	সে হত্যা করতে শুরু করল (নির্দয় ভাবে)
תְּקַטֵּל	তুমি হত্যা করতে শুরু করলে (নির্দয় ভাবে)
תְּקַטְּלִי	তুমি হত্যা করতে শুরু করলে (নির্দয় ভাবে)

পাঠ ১৫

אֲקַטֵּל আমি হত্যা করতে শুরু করলাম (নির্দয় ভাবে)

বহু বচন

יְקַטְּלוּ তারা হত্যা করতে শুরু করলাম (নির্দয় ভাবে)
תְּקַטֵּלְנָה তারা হত্যা করতে শুরু করলাম (নির্দয় ভাবে)
תְּקַטְּלוּ তোমরা হত্যা করতে শুরু করলে (নির্দয় ভাবে)
תְּקַטֵּלְנָה তোমরা হত্যা করতে শুরু করলে (নির্দয় ভাবে)
נְקַטֵּל আমরা হত্যা করতে শুরু করলাম (নির্দয় ভাবে)

পিয়াল imperfect নানা ভাবে অনুবাদ করা হয়ে থাকে। কোন কোন সময় তা অর্থের দিক থেকে আতিশয্যবাচক অর্থাৎ জোর দেবার জন্য ব্যবহৃত হয়ে থাকে কিন্তু এটি প্রায়ই simple active কাল imperfect এর মতই ব্যবহার করা হয়ে থাকে। এমন কি, causative active আবার হিপইল imperfect এর মতও ব্যবহার হয়ে থাকে। যেমন:

כִּי יְדַבֵּר שָׁלוֹם אֶל־עַמּוֹ আপন সাধুগণের কাছে শান্তির কথা বলবেন (জবুর ৮৫:৯)

אֲשֶׁר־יְדַבֵּר יְהוָה אֹתוֹ אֲדַבֵּר মাবুদ যা বলবেন, আমি তাই বলব (শুমারি ২৪:১৩)

নিপয়াল imperfect কোন কোন সময় বারে বারে ঘটে যাওয়া বিষয় বা অভ্যাসগত বা সব সময় হয়ে থাকে এ রকম অবস্থার জন্যও ব্যবহৃত হয়ে থাকে। যেমন:

פֶּה־לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ মুখ থাকতেও তারা কথা বলে না (জবুর ১৩৫:১৬)

מַה־תְּבַקֵּשׁ কিসের অন্বেষণ করছ? (পয়দায়েশ ৩৭:১৫)

পিয়েল অসমাপ্ত অবস্থা (imperfect) কোন কোন সময় এমন কার্যবলি প্রকাশ করতে

পাঠ ১৫

ব্যবহার করা হয় যা শর্ত সূচক, বা শর্ত সাপেক্ষে বা সম্ভাব্য অবস্থা প্রকাশ করে। যেমন:

אֲדַבְּרָה־נָּא אֶל־הַמֶּלֶךְ আমি বাদশাহ্‌র কাছে নিবেদন করব (২ শমূয়েল ১৪:১৫)

לָמָּה יְבַקֵּשׁ זֹאת אֲדֹנִי আমার মালিক এই চেষ্টা কেন করছেন? (১ খান্দান ২১:১৩)

Pual - পূয়াল פֻּעַל

এক বচন

יְקֻטַּל সে হত হচ্ছিল (নির্দয় ভাবে)
תְּקֻטַּל সে হত হচ্ছিল (নির্দয় ভাবে)
תְּקֻטַּל তুমি হত হচ্ছিলে (নির্দয় ভাবে)
תְּקֻטְּלִי তুমি হত হচ্ছিলে (নির্দয় ভাবে)
אֲקֻטַּל আমি হত হচ্ছিলাম (নির্দয় ভাবে)

বহুবচন

יְקֻטְּלוּ তারা হত হচ্ছিল (নির্দয় ভাবে)
תְּקֻטַּלְנָה তারা হত হচ্ছিল (নির্দয় ভাবে)
תְּקֻטְּלוּ তোমরা হত হচ্ছিলে (নির্দয় ভাবে)
תְּקֻטַּלְנָה তোমরা হত হচ্ছিলে (নির্দয় ভাবে)
נְקֻטַּל আমরা হত হচ্ছিলাম (নির্দয় ভাবে)

পূয়াল imperfect হল পিয়াল imperfect এর passive। উদাহরণস্বরূপ:

וּמַלְאָךְ אַכְזָרִי יְשֻׁלַּח־בּוֹ তার বিরুদ্ধে নিষ্ঠুর দূত প্রেরিত হবে (মেশাল ১৭:১১)

পাঠ ১৫

לָכֵ֗ן בְּזֹאת֙ יְכֻפַּ֣ר עֲוֹֽן־יַעֲקֹ֔ב এজন্য এর দ্বারা ইয়াকুবের অপরাধ মোচন হবে (ইশাইয় ২৭:৯)

וְחַטָּאתְךָ֖ תְּכֻפָּֽר তোমার গুনাহ্‌র কাফ্‌ফারা হল (ইশাইয় ৬:৭)

হিটপায়েল הִתְקַטֵּל

এক বচন

יִתְקַטֵּל সে নিজেকে হত্যা করতে শুরু করে

תִּתְקַטֵּל সে নিজেকে হত্যা করতে শুরু করে

תִּתְקַטֵּל তুমি নিজেকে হত্যা করতে শুরু কর

תִּתְקַטְּלִי তুমি নিজেকে হত্যা করতে শুরু কর

אֶתְקַטֵּל আমি নিজেকে হত্যা করতে শুরু করি

বহু বচন

יִתְקַטְּלוּ তারা নিজেকে হত্যা করতে শুরু করে

תִּתְקַטֵּ֣לְנָה তারা নিজেকে হত্যা করতে শুরু করে

תִּתְקַטְּ֣לוּ তোমরা নিজেকে হত্যা করতে শুরু কর

תִּתְקַטֵּ֣לְנָה তোমরা নিজেকে হত্যা করতে শুরু কর

נִתְקַטֵּל আমরা নিজেকে হত্যা করতে শুরু করি

হিটপায়েল imperfect সাধারণত আত্মঘটিত বা যিনি কর্তা তার উপরেই ফল বর্তায় এমন অর্থ প্রকাশ করে (reflexive)। কিন্তু কোন কোন সময় তা কাল imperfect এর মতই অর্থ প্রকাশ করে।

হিটপায়েল imperfect সাধারণত কোন কোন সময় বারে বারে ঘটে যাওয়া বিষয় বা অভ্যাসগত বা সব সময় হয়ে থাকে এ রকম অবস্থার জন্যও ব্যবহৃত হয়ে থাকে। যেমন:

הַמֶּ֫לֶךְ וְיִתְגַּדֵּל֙ עַל־כָּל־אֵ֔ל বাদশাহ্ সমস্ত দেবতা অপেক্ষা নিজেকে বড় করে দেখাবে (দানিয়াল ১১:৩৬)

אֶ֭תְהַלֵּךְ לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה בְּ֝אַרְצ֗וֹת הַֽחַיִּֽים আমি মাবুদের সাক্ষাতে যাতায়াত করব, জীবিতদের দেশেই করব। (জবুর ১১৬:৯)

וּבִשְׁמ֥וֹ יִתְהַלָּ֖כוּ এবং তারা তাঁর নামে গমনাগমন করবে (জাকারিয়া ১০:২)

হিটপায়েল imperfect আবার কনটেক্সেট্ অনুসারে কোন কোন সময় এমন কার্যবলি প্রকাশ করতে ব্যবহার করা হয় যা শর্ত সূচক, বা শর্ত সাপেক্ষে বা সম্ভাব্য অবস্থা প্রকাশ করে। যেমন:

אָמ֣וֹר אָמַ֔רְתִּי בֵּֽיתְךָ֙ וּבֵ֣ית אָבִ֔יךָ יִתְהַלְּכ֥וּ לְפָנַ֖י עַד־עוֹלָ֑ם আমি নিশ্চয় বলেছিলাম; তোমার কুল ও তোমার পিতৃকুল যুগে যুগে আমার সম্মুখে গমনাগমন করবে (১ শামুয়েল ২:৩০)

יִתְקַדָּ֑שׁוּ [הַכֹּהֲנִים] তারাও (ইমামগণ) নিজেদেরকে পবিত্র করুক (হিজরত ১৯:২২)

Hiphil – হিপইল הִפְעִיל

এক বচন

יַקְטִיל	সে হত্য করার কারণ শুরু করেছিল
תַּקְטִיל	সে হত্যা করার কারণ শুরু করেছিল
תַּקְטִיל	তুমি হত্যা করার কারণ শুরু করেছিলে
תַּקְטִילִי	তুমি হত্যা করার কারণ শুরু করেছিলে
אַקְטִיל	আমি হত্যা করার কারণ শুরু করেছিলাম

বহু বচন

יַקְטִילוּ	তারা হত্যা করার কারণ শুরু করেছিল

תַּקְטֵלְנָה তারা হত্যা করার কারণ শুরু করেছিল
תַּקְטִילוּ তোমরা হত্যা করার কারণ শুরু করেছিলে
תַּקְטֵלְנָה তোমরা হত্যা করার কারণ শুরু করেছিলে
נַקְטִיל আমরা হত্যা করার কারণ শুরু করেছিলাম

হিপইল imperfect সাধারণত কাল imperfect এর কারণসূচক হিসাবে ব্যবহৃত হয়ে থাকে। যাহোক, হিপইল এক ক্রিয়া থেকে আরেক ক্রিয়া ভেদে অর্থের পার্থক্য হয়ে থাকে। প্রায়ই কনটেক্সেটে ক্রিয়াপদটির অর্থ কোন অর্থে ব্যবহৃত হয়েছে তা সাবধানে নির্ণয় করা হয়ে থাকে।

হিপইল imperfect কোন কোন সময় ভবিষৎ কালের সাধারণ কার্যবলিকে বর্ণনা করে। যেমন:

אַכְרִית אֶת־שְׁמוֹת הָעֲצַבִּים מִן־הָאָרֶץ আমি দেশ থেকে প্রতিমাদের নাম লোপ করব (জাকারিয়া ১৩:২)

הוּא־יַשְׁמִיד אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶיךָ তিনিই তোমার সম্মুখ থেকে সেই জাতিদেরকে বিনষ্ট করবেন (দ্বিতীয় বিবরণ ৩১:৩)

হিপইল imperfect কোন কোন সময় বারে বারে ঘটে যাওয়া বিষয় বা অভ্যাসগত বা সব সময় হয়ে থাকে এ রকম অবস্থার জন্যও ব্যবহৃত হয়ে থাকে। যেমন:

אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד יַקְרִיב אֹתוֹ সমাগম-তাম্বুর দ্বারসমীপে (সে তা) আনয়ন করবে (লেবীয় ১:৩)

אַזְכִּירָה שִׁמְךָ בְּכָל־דֹּר וָדֹר আমি তোমার নাম সমস্ত পুরুষপরম্পরায় স্মরণ করাব (জবুর ৪৫:১৭)

Hophal- হোপয়াল הָפְעַל

এক বচন

יָקְטַל তার কারণেই হত্যা করা হচ্ছিল

পাঠ ১৫

תָּקְטַל	তার কারণেই হত্যা করা হচ্ছিল
תָּקְטַל	তোমার কারণেই হত্যা করা হচ্ছিল
תָּקְטְלִי	তোমার কারণেই হত্যা করা হচ্ছিল
אָקְטַל	আমার কারণেই হত্যা করা হচ্ছিল

বহু বচন

יָקְטְלוּ	তাদের কারণেই হত্যা করা হচ্ছিল
תָּקְטַלְנָה	তাদের কারণেই হত্যা করা হচ্ছিল
תָּקְטְלוּ	তোমাদের কারণেই হত্যা করা হচ্ছিল
תָּקְטַלְנָה	তোমাদের কারণেই হত্যা করা হচ্ছিল
נָקְטַל	আমাদের কারণেই হত্যা করা হচ্ছিল

হোপয়াল imperfect হল হিপহিল imperfect এর passive রূপ। হিব্রু বাইবেলে এই রূপ খুব বেশী দেখা যায় না তাই যে উদাহরণ দেওয়া হল তা দুর্বল ক্রিয়াপদ থেকে নেওয়া। উদাহরণ সরূপ-

<u>হিপহিল imperfect</u>	<u>হোপয়াল imperfect</u>
יָבִיא " সে আনবে" এসেছে	יוּבָא "তাকে আনা হবে"
בּוֹא "যাওয়া" থেকে।	
יָמִית "সে হত্যা করবে" এসেছে	יוּמַת "তাকে হত্যা করা হবে"
מוּת "মারা যাওয়া" থেকে।	

অনুশীলন

১. এখানে সমাপ্ত অবস্থার অর্থাৎ perfect ক্রিয়াপদের কিছু রুট শব্দ দেওয়া হল। ক্রিয়াপদগুলোকে অসমাপ্ত অবস্থায় অর্থাৎ imperfect এ রুপান্তর করতে হবে ।

পাঠ ১৫

এখন অসমাপ্ত অবস্থার স্টেম এর প্রিফিক্সস্ ও সফিক্সস্ দিয়ে স্টেমগুলের টেবিল সাজান ও অনুবাদ করুন। উদাহারণ স্বরূপ কল স্টেম এর টেবিল দেওয়া হল।

3 ms	יִכָּתֵב
3 fs	תִּכָּתֵב
2 ms	תִּכָּתֵב
2 fs	תִּכָּתְבִי
1 cs	אֶכָּתֵב
3 mp	יִכָּתְבוּ
3 mp	תִּכָּתַ֫בְנָה
2 mp	תִּכָּתְבוּ
2 mp	תִּכָּתַ֫בְנָה
1 cp	נִכָּתֵב

(২) 'নিফাল' অসমাপ্ত מָשַׁל ক্রিয়াপদের স্টেম

(৩) 'পিয়াল' অসমাপ্ত קָבַר ক্রিয়াপদের স্টেম

(৪) 'পূয়াল' কল অসমাপ্ত דָּבַר ক্রিয়াপদের স্টেম।

(৫) 'হিটপায়েল' অসমাপ্ত הָלַךְ ক্রিয়াপদের স্টেম।

(৬) 'হিপহিল' অসমাপ্ত סָתַר ক্রিয়াপদের স্টেম।

(৭) 'হোফয়াল' অসমাপ্ত שָׁלַח ক্রিয়াপদের স্টেম।

২. নিচে প্রত্যেকটি উদাহরণের মধ্যে হিব্রু অসমাপ্ত অবস্থার ক্রিয়াপদ রয়েছে। ক্রিয়াপদটি খুঁজে রের করে এর অর্থ কি তা অনুবাদ থেকে বের করুন এবং ক, খ, গ এর তিনটি ঘর দেওয়া হল তাতে এটির স্টেম, এর পুরুষ, লিঙ্গ ও বচন এবং হিব্রুতে এর রুট শব্দটি লিখুন।

পাঠ ১৫

উদাহরণস্বরূপ:

וַיְגַנֵּב אַבְשָׁלוֹם אֶת־לֵב אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל এভাবে অবশালোম ইসরাইল লোকদের দিল হরণ করল (২ শমূয়েল ১৫:৬)

ক. পিয়েল

খ. তৃতীয় পুরুষ, পুলিঙ্গ, একবচন

গ. גִּנֵּב

(১) וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר וַיַּנַּח לִפְנֵי יְהוָה এবং তা কিতাবে লিখে মাবুদের সম্মুখে রাখলেন (১ শমূয়েল ১০:২৫)।

ক. ____________________

খ. ____________________

গ. ____________________

(২) אֶת־פָּנֶיךָ יְהוָה אֲבַקֵּשׁ মাবুদ, আমি তোমার মুখের অন্বেষণ করব (জবুর ২৭:৮)।

ক. ____________________

খ. ____________________

গ. ____________________

(৩) וַיִּכְרְתוּ בְרִית בִּבְאֵר שָׁבַע এরূপে তাঁরা বের্-শেবাতে নিয়ম স্থির করলেন (পয়দায়েশ ২১:৩২)।

ক. ____________________

খ. ____________________

গ. ____________________

(৪) וּרְשָׁעִים מֵאֶרֶץ יִכָּרֵתוּ কিন্তু দুষ্টগণ দেশ থেকে উচ্ছিন্ন হবে (মেসাল

২:২২)।

ক. ____________________

খ. ____________________

গ. ____________________

(৫) וָאֶזְכֹּר אֶת־בְּרִיתִי সেই নিয়ম স্মরণ করলাম (হিজরত ৬:৫)।

ক. ____________________

খ. ____________________

গ. ____________________

(৬) וַיִּזְכֹּר לָהֶם בְּרִיתוֹ তিনি তাদের পক্ষে তাঁর নিয়ম স্মরণ করলেন (জবুর ১০৬:৪৫)।

ক. ____________________

খ. ____________________

গ. ____________________

(৭) וְלֹא יִזָּכְרוּ עוֹד তাদের বিষয় আর কারও স্মরণে থাকবে না (জাকারিয়া ১৩:২)।

ক. ____________________

খ. ____________________

গ. ____________________

(৮) בֵּן יְכַבֵּד אָב וְעֶבֶד אֲדֹנָיו পুত্র পিতাকে এবং গোলাম মালিককে সমাদর করে (মালাখি ১:৬)।

ক. ____________________

খ. ____________________
গ. ____________________

(৯) וְאֶת־בְּנֵיהֶם יְלַמֵּדוּן এবং নিজের সন্তানদেরকেও শিখাবে (দ্বিতীয় বিবরণ ৪:১০)।
ক. ____________________
খ. ____________________
গ. ____________________

(১০) יְהוָה יִלָּחֵם לָכֶם মাবুদ তোমাদের পক্ষ হয়ে যুদ্ধ করবেন (হিজরত ১৪:১৪)।
ক. ____________________
খ. ____________________
গ. ____________________

(১১) וָאֲמַלֵּא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים আর আমি তাকে আল্লাহ্‌র রূহে পরিপূর্ণ করলাম (হিজরত ৩১:৩)।
ক. ____________________
খ. ____________________
গ. ____________________

(১২) אַסְתִּירָה פָנַי מֵהֶם আমি ওদের থেকে আপন মুখ আচ্ছাদন করব (দ্বিতীয় বিবরণ ৩২:২০)।
ক. ____________________
খ. ____________________
গ. ____________________

(১৩) וְשָׁם תִּקָּבֵר ও সেই স্থানে কবরপ্রাপ্ত হবে (ইয়ারমিয়া ২০:৬)।

পাঠ ১৫

ক. ____________________

খ. ____________________

গ. ____________________

(১৪) פֶּן־נִשְׂרֹף אוֹתָךְ וְאֶת־בֵּית אָבִיךְ בָּאֵשׁ আমরা তোমাকে ও তোমার পিতৃকুলকে আগুনে পুড়িয়ে মারব (কাজীগণ ১৪:১৫)।

ক. ____________________

খ. ____________________

গ. ____________________

(১৫) יְדַבֶּר־נָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ আমার প্রভু মহারাজ বলুন (২ শামূয়েল ১৪:১৮)।

ক. ____________________

খ. ____________________

গ. ____________________

পাঠ ১৬

সংখ্যা গণনা

ক. ১-১০ পর্যন্ত অংক বাচক সংখ্যার মধ্যে তাদের প্রত্যেকেরই নিজস্ব গঠন আছে– পুংলিঙ্গ ও স্ত্রী লিঙ্গ এবং এর এবসুলুট ও কনসট্রাক গঠন।

খ. এক সংখ্যাটি হল একটি বিশেষণ বা এডজেকটিভ। এটি নাউনের পরে বসে এবং নাউনের সংগে একমত হয়, אִישׁ אֶחָד একটি লোক; אִשָּׁה אַחַת একটি স্ত্রীলোক।

গ. দুই সংখ্যাটি שְׁנַיִם (স্ত্রীলিঙ্গ שְׁתַּיִם) হল একটি বিশেষ্য বা নাউন। এটি সাধারণতৎ নাউনের পূর্বে বসে এবং এর সংগে একমত হয়। שְׁנֵיאֲנָשִׁים দুইটি লোক (বা שְׁנַיִם אֲנָשִׁים); שְׁתֵּי נָשִׁים দুইটি স্ত্রী লোক (বা שְׁתַּיִם נָשִׁים)।

ঘ. তিন সংখ্যা থেকে দশ সংখ্যা পর্যন্ত সবই নাউন। এই সংখ্যাগুলো নাউনের আগে কনসট্রাক অবস্থায় বা নাউনের আগে ও পরে এবসুলট অবস্থায় ব্যবহৃত হয়ে থাকে। חֲמִשָּׁה בָנִים পাঁচটি ছেলে বা חֲמֵשֶׁת בָּנִים বা בָּנִים חֲמִשָּׁה।

ঙ. এগার থেকে উনিশ সংখ্যা পর্যন্ত দুইটি পৃথক সংখ্যা দিয়ে গঠিত হয়– প্রথমটা এক থেকে নয় সংখ্যার যে কোনটা + দশ সংখ্যা। ইউনিট থকে পজেসিভ এবং নাউন থাকে বহুবচন। חֲמִשָּׁה עָשָׂר בָנִים পনের জন ছেলে (১০+৫= ১৫)।

চ. ত্রিশ, চল্লিশ, পঞ্চাশ, ষাট, সত্তুর, আশি ও নব্বই সংখ্যা গঠিত হয় সংখ্যার বহুবচন দিয়ে। যেমন, তিন সংখ্যাকে বহুবচন করে ত্রিশ, চার সংখ্যাকে বহুবচন করে চল্লিশ ইত্যাদি। তবে দশ সংখ্যার বহুবচন হল বিশ, যেমন, עָשָׂר থেকে עֶשְׂרִים।

০ শূন্য אֶפֶס

পাঠ ১৬

পুংলিঙ্গ বিশেষ্য এর সংগে ব্যবহার				স্ত্রীলিঙ্গ বিশেষ্য এর সংগে ব্যবহার	
সংখ্যাগত মূল্য		Absolute	Construct	Absolute	Construct
১	א	אֶחָת	אַחַת	אַחַת	אַחַת
২	ב	שְׁנַ֫יִם	שְׁנֵים	שְׁתַּיִם	שְׁתֵּי
৩	ג	שְׁלֹשָׁה	שְׁלֹ֫שֶׁת	שָׁלֹשׁ	שְׁלֹשׁ

পুংলিঙ্গ বিশেষ্য এর সংগে ব্যবহার				স্ত্রীলিঙ্গ বিশেষ্য এর সংগে ব্যবহার	
সংখ্যাগত মূল্য		Absolute	Construct	Absolute	Construct
৪	ד	אַרְבַּעָה	אַרְבַּ֫עַת	אַרְבַּע	אַרְבַּע
৫	ה	חֲמִשָּׁה	חֲמֵשֶׁת	חָמֵשׁ	ֲמֵשׁ
৬	ו	שִׁשָּׁה	שֵׁ֫שֶׁת	שֵׁשׁ	שֵׁשׁ
৭	ז	שִׁבְעָה	שִׁבְעַת	שֶׁ֫בַע	שְׁבַע
৮	ח	שְׁמֹנָה	שְׁמֹנַת	שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנֶה
৯	ט	תִּשְׁעָה	תִּשְׁעַת	תֵּ֫שַׁע	תְּשַׁע
১০	י	עֲשָׂרָה	עֲשֶׂרֶת	עֶ֫שֶׂר	עֶ֫שֶׂר
১১	יא	אַחַת עָשָׂר	עַשְׁתֵּי עָשָׂר	אַחַת עֶשְׂרֵה	עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה
১২	יב	שְׁנֵים עָשָׂר	שְׁנֵי עָשָׂר	שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה	שְׁנֵי עֶשְׂרֵה
১৩	יג	עָשָׂר	שְׁלֹשָׁה	עֶשְׂרֵה	שָׁלֹשׁ
১৪	יד	אַרְבָּעָה עָשָׂר		אַרְבַּע עֶשְׂרֵה	
১৫	טו	חֲמִשָּׁה עָשָׂר		חָמֵשׁ עֶשְׂרֵה	
১৬	טז	שִׁשָּׁה עָשָׂר		שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה	
১৭	יז	שִׁבְעָה עָשָׂר		שְׁבַע עֶשְׂרֵה	
১৮	יח	שְׁמֹנָה עָשָׂר		שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה	
১৯	יט	תִּשְׁעָה עָשָׂר		תְּשַׁע עֶשְׂרֵה	
২০	כ	עֶשְׂרִים			

પાઠ ૧૬

૨૧	כא	וְאַחַת	עֶשְׂרִים
૨૨	כב	וּשְׁתַּיִם	עֶשְׂרִים
૨૩	כג	וְשָׁלֹשׁ	עֶשְׂרִים
૨૪	כד	וְאַרְבַּע	עֶשְׂרִים
૨૫	כה	וְחָמֵשׁ	עֶשְׂרִים
૨૬	כו	וְשֵׁשׁ	עֶשְׂרִים
૨૭	כז	וָשֶׁבַע	עֶשְׂרִים
૨૮	כח	וּשְׁמוֹנֶה	עֶשְׂרִים
૨૯	כט	וָתֵשַׁע	עֶשְׂרִים
૩૦	ל	שְׁלֹשִׁים	
૩૧	לא	וְאַחַת	שְׁלֹשִׁים
૪૦	מ	אַרְבָּעִים	
૫૦	נ	חֲמִשִּׁים	
૬૦	ס	שִׁשִּׁים	
૭૦	ע	שִׁבְעִים	
૮૦	פ	שְׁמוֹנִים	
૯૦	צ	תִּשְׁעִים	
૧૦૦	ק	מֵאָה	
૧૦૧	קא	וְאַחַת	מֵאָה
૧૦૨	קב	וְשְׁתַּיִם	מֵאָה

পাঠ ১৬

---

১১০ קי מֵאָה וְעֶשֶׂר
১১১ קיא מֵאָה וְאַחַת עֶשְׂרֵה
১২০ קכ מֵאָה וְעֶשְׂרִים
২০০ ר מָאתַיִם
৩০০ שׁ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
৪০০ ת אַרְבַּע מֵאוֹת
৫০০ ת״ק חֲמֵשׁ מֵאוֹת
৬০০ ת״ר שֵׁשׁ מֵאוֹת
৭০০ תת״א שְׁמוֹנֶה מֵאוֹת וְאַחַת
৯২১ תתקכ״א תְּשַׁע מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאַחַת
১০০০ תתר אֶלֶף

ক্রমবোধক সংখ্যা প্রথম থেকে দশম পর্যন্ত:

প্রথম	רִאשׁוֹן	ষষ্ঠ	שִׁשִּׁי
দ্বিতীয়	שֵׁנִי	সপ্তম	שְׁבִיעִי
তৃতীয়	שְׁלִישִׁי	অষ্টম	שְׁמִינִי
চতুর্থ	רְבִיעִי	নবম	תְּשִׁיעִי
পঞ্চম	חֲמִישִׁי	দশম	עֲשִׂירִי

অনুশীলন:

এক

יוֹם אֶחָד প্রথম দিবস (পয়দায়েশ ১:৫)

שָׂפָה אֶחָת এক ভাষা (পয়দায়েশ ১১: ১)

עַם אֶחָד וְשָׂפָה אַחַת এক জাতি ও এক ভাষাবাদী; (১১:৬)

পাঠ ১৬

בְּבַיִת אֶחָד এক গৃহমধ্যে (হিজরত ১২:৪৬)
אֶחָד מֶלֶךְ এক বাদশাহ্ (ইউশা ১২:১৬)

দুই

שְׁתֵּי נָשִׁים দুই জন স্ত্রী (পয়দায়েশ ৪:১৯)
שְׁנֵי בָנִים দুই পুত্র (পয়দায়েশ ১০:২৫)
שְׁתֵּי בָנוֹת দুই কন্যা (পয়দায়েশ ২৯:১৬)
שְׁנֵי הָעֹמֶר দুই ওমর (হিজরত ১৬:২২)
שְׁנָתַיִם לִפְנֵי הָרָעַשׁ ভূমিকম্পের দুই বৎসর পূর্বে, (আমোষ ১:১)

তিন

שְׁלֹשָׁה בָנִים তিন পুত্রের (পয়দায়েশ ৬:১০)
שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים তিন জন পুরুষ (পয়দায়েশ ১৮:২)
שְׁלֹשָׁה עֶדְרֵי־צֹאן মেষের তিনটি পাল (পয়দায়েশ ২৯:২)
שְׁלֹשָׁה שָׂרִיגִם তিনটি শাখা (পয়দায়েশ ৪০:১০)
שְׁלֹשֶׁת יָמִים তিন দিন (পয়দায়েশ ৪০:১৯)

চার

וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים চতুর্মুখ হল (পয়দায়েশ ২:১০)
אַרְבָּעָה מְלָכִים চারি জন বাদশাহ্‌র (পয়দায়েশ ১৪:৯)
אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל চার শো শেকল (পয়দায়েশ ২৩:১৬)
וְאַרְבַּע הַיָּדֹת চার অংশ (পয়দায়েশ ৪৭:২৪)
אַרְבַּע רוּחֵי চার বায়ু (দানিয়াল ৭:২)

পাঠ ১৬

পাঁচ

חָמֵשׁ שָׁנִים পাঁচ বৎসর (পয়দায়েশ ৫:৬)

חָמֵשׁ יָדוֹת পাঁচ গুণ (পয়দায়েশ ৪৩:৩৪)

וְחָמֵשׁ חֲלִפֹת שְׂמָלֹת׃ ও পাঁচ জোড়া বস্ত্র (পয়দায়েশ ৪৫:২২)

וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת এবং পাঁচ যবনিকার (হিজরত ২৬:৩)

וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם পাঁচটি অর্গল (হিজরত ২৬:২৭)

ছয়

שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה ছয় শত বৎসর (পয়দায়েশ ৭:৬)

שִׁשָּׁה בָנִים ছয় পুত্র (পয়দায়েশ ৩০:২০)

כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף ছয় লক্ষ (ছয় শত হাজার) (হিজরত ১২:৩৭)

שֵׁשֶׁת־יָמִים ছয় দিনে (হিজরত ২০:১১)

שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת ছয় যবনিকা (যাত্রা ২৬:৯)

সাত

שֶׁבַע שָׁנִים সাত বৎসর (পয়দায়েশ ৫:৭)

שִׁבְעַת יָמִים সাত দিন (পয়দায়েশ ৮:১০)

אֶת־שֶׁבַע כִּבְשֹׂת সাতটা মেষবৎসা (পয়দায়েশ ২১:২৮)

שֶׁבַע פְּעָמִים সাত বার (পয়দায়েশ ৩৩:৩)

שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים সাতটি শীষকে (পয়দায়েশ ৪১:২৪)

আট

שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה আটশো বৎসর (পয়দায়েশ ৫:১৯)

שְׁמֹנַת יָמִים আট দিন (পয়দায়েশ ১৭:১২)

שְׁמֹנָה אֵלֶּה এই আট (পয়দায়েশ ২২:২৩)

পাঠ ১৬

שְׁמֹנָ֣ה קְרָשִׁ֔ים আটখানি তক্তা (হিজরত ৩৬:৩০)
בִּשְׁמֹנָ֣ה אֲנָשִׁ֔ים আট জন লোকের সহিত (ইয়ারমিয়া ৪১:৫)

নয়

תְּשַׁ֖ע מֵאֽוֹת নয় শত (পয়দায়েশ ৫:৫)
תֵּ֥שַׁע שָׁנִ֖ים নয় বৎসর (পয়দায়েশ ১১:১৯)
עָרִ֖ים תֵּ֥שַׁע নয়টি নগর (ইউশা ১৫:৪৪)
תְּשַׁ֨ע מֵא֜וֹת רֶֽכֶב־בַּרְזֶ֗ל নয় শত লৌহরথ (কাজীগণ ৪:৩)

দশ

מֵאָ֥ה וָעֶ֖שֶׂר שָׁנִֽים এক শত দশ বৎসর (পয়দায়েশ ৫০:২২)
עֲשֶׂ֛רֶת בְּנֵ֥י הָמָ֖ן হামনের এই দশ পুত্রকে (ইষ্টের ৯:১০)
עֶ֣שֶׂר מַעֲל֑וֹת দশ ধাপ (ইশাইয়া ৩৮:৮)
עֲשֶׂ֣רֶת יָמִ֑ים দশ দিন (ইয়ারমিয়া ৪২:৭)
וְקַרְנַיָּ֣א עֲשַׂ֔ר আর তার দশ শৃঙ্গের (দানিয়াল ৭:২৪)

3 וַיְחִ֣י אָדָ֗ם שְׁלֹשִׁ֤ים וּמְאַת֙ שָׁנָ֔ה וַיּ֥וֹלֶד בִּדְמוּת֖וֹ כְּצַלְמ֑וֹ
וַיִּקְרָ֥א אֶת־שְׁמ֖וֹ שֵֽׁת׃

৩ একশো ত্রিশ বছর বয়সে আদমের একটি ছেলের জন্ম হল। ছেলেটি বাইরে এবং ভিতরে তাঁরই মত হয়েছিল। আদম তার নাম দিলেন শেথ।

4 וַיִּהְי֣וּ יְמֵי־אָדָ֗ם אַֽחֲרֵי֙ הוֹלִיד֣וֹ אֶת־שֵׁ֔ת שְׁמֹנֶ֥ה מֵאֹ֖ת
שָׁנָ֑ה וַיּ֥וֹלֶד בָּנִ֖ים וּבָנֽוֹת׃

৪ শেথের জন্মের পর আদম আরও আটশো বছর বেঁচে ছিলেন। এর মধ্যে তাঁর আরও ছেলেমেয়ের জন্ম হয়েছিল।

5 וַיִּ הְי֞וּ כׇּל־יְמֵ ֣י אָדָם֙ אֲשֶׁר־חַ֔י תְּשַׁ ֤ע מֵאוֹת֙ שָׁנָ֔ה וּשְׁלֹשִׁ ֖ים
שָׁנָ֑ה וַיָּמֹֽת׃ ס
৫ মোট ন'শো ত্রিশ বছর বেঁচে থাকবার পর আদম মারা গেলেন।

6 וַֽיְחִי־שֵׁ֕ת חָמֵ ֥שׁ שָׁנִ ֖ים וּמְאַ ֣ת שָׁנָ֑ה וַיּ ֖וֹלֶד אֶת־אֱנֽוֹשׁ׃
৬ শেথের একশো পাঁচ বছর বয়সে তাঁর ছেলে ইনোশের জন্ম হল।

7 וַֽיְחִי־שֵׁ֗ת אַחֲרֵי֙ הוֹלִידוֹ אֶת־אֱנ֔וֹשׁ שֶׁ ֣בַע שָׁנִ֔ים
וּשְׁמֹנֶ ֥ה מֵא֖וֹת שָׁנָ֑ה וַיּ ֥וֹלֶד בָּנִ ֖ים וּבָנֽוֹת׃
৭ ইনোশের জন্মের পর শেথ আরও আটশো সাত বছর বেঁচে ছিলেন। এর মধ্যে তাঁর আরও ছেলেমেয়ে হয়েছিল।

8 וַיִּ הְיוּ֙ כׇּל־יְמֵי־שֵׁ֔ת שְׁתֵּ ֤ים עֶשְׂרֵה֙ שָׁנָ֔ה וּתְשַׁ ֥ע מֵא֖וֹת
שָׁנָ֑ה וַיָּמֹֽת׃ ס
৮ মোট ন'শো বারো বছর বেঁচে থাকবার পর শেথ মারা গেলেন।

9 וַֽיְחִ ֥י אֱנ֖וֹשׁ תִּשְׁעִ ֣ים שָׁנָ֑ה וַיּ ֖וֹלֶד אֶת־קֵינָֽן׃
৯ ইনোশের নব্বই বছর বয়সে তাঁর ছেলে কৈননের জন্ম হল।

10 וַֽיְחִ ֣י אֱנ֗וֹשׁ אַחֲרֵי֙ הוֹלִידוֹ אֶת־קֵינָ֔ן חֲמֵ ֤שׁ עֶשְׂרֵה֙
שָׁנָ֔ה וּשְׁמֹנֶ ֥ה מֵא֖וֹת שָׁנָ֑ה וַיּ ֥וֹלֶד בָּנִ ֖ים וּבָנֽוֹת׃
১০ কৈননের জন্মের পর ইনোশ আরও আটশো পনেরো বছর বেঁচে ছিলেন। এর মধ্যে তাঁর আরও ছেলেমেয়ে হয়েছিল।

כׇּל־יְמֵ ֣י אֱנ֔וֹשׁ חָמֵ ֣שׁ שָׁנִ֔ים וּתְשַׁ ֥ע מֵא֖וֹת שָׁנָ֑ה וַיָּמֹֽת׃ ס

পাঠ ১৬

---

11 וַיִּ הְיוּ֙

১১ মোট ন'শো পাঁচ বছর বেঁচে থাকবার পর ইনোশ মারা গেলেন।

12 וַֽיְחִ י קֵינָ ן שִׁבְעִ ים שָׁנָ֑ה וַיּ וֹלֶד אֶת־מַֽהֲלַלְאֵ ל׃

১২ কৈননের সত্তর বছর বয়সে তাঁর ছেলে মহললেলের জন্ম হল।

13 וַיְחִ י קֵינָ֗ן אַחֲרֵי֙ הוֹלִיד֣וֹ אֶת־מַֽהֲלַלְאֵ֔ל אַרְבָּעִ ים
שָׁנָ֔ה וּשְׁמֹנֶ ה מֵא֖וֹת שָׁנָ֑ה וַיּ וֹלֶד בָּנִ ים וּבָנֽוֹת׃

১৩ মহললেলের জন্মের পর কৈনন আরও আটশো চল্লিশ বছর বেঁচে ছিলেন। এর মধ্যে তাঁর আরও ছেলেমেয়ে হয়েছিল।

וַיִּ הְיוּ֙ כָּל־יְמֵ י קֵינָ֔ן עֶ שֶׂר שָׁנִ֔ים וּתְשַׁ ע מֵא֖וֹת שָׁנָ֑ה וַיָּמֹֽת׃ ס
14

১৪ মোট ন'শো দশ বছর বেঁচে থাকবার পর কৈনন মারা গেলেন।

מַֽהֲלַלְאֵ֔ל חָמֵ שׁ שָׁנִ ים וְשִׁשִּׁ ים שָׁנָ֑ה וַיּ וֹלֶד אֶת־יָ רֶד׃
15 וַֽיְחִ י

১৫ মহললেলের পঁয়ষট্টি বছর বয়সে তাঁর ছেলে যেরদের জন্ম হল।

রুত পুস্তকের অর্থ সহ অনুবাদ

রুথ רוּת

১

রায়াভ ভাইয়হি হাসোফ্‌টিম সফোত বিমেই ভাইয়হি ১

1 וַיְהִ י בִּימֵי שְׁפֹט הַשֹּׁפְטִים וַיְהִ י רָעָ ב

দুর্ভিক্ষ এবং সেখানে ছিল বিচারকর্তৃগণ যখন বিচার করছিল দিনগুলোতে এবং ছিল ১

বিশদেই লাগুর ইয়াহূদাহ্‌ লেহেম মিবেইথ ইস ভায়েলেক বায়ারেটছ্‌

בָּאָרֶץ וַיֵּלֶךְ אִ יש מִבֵּ ית לֶ חֶם יְהוּדָ ה לָגוּר בִּשְׂדֵ י

ক্ষেত্রে প্রবাস করতে যিহূদার - বেৎলেহেমে থেকে একটি লোক গিয়েছিল দেশের মধ্যে

। ভানাইভ উসনেই ভইসটো হূ মোয়াভ

מוֹאָב הוּ וְאִשְׁתּ וֹ וּשְׁנֵ י בָנָ יו׃

তার দুই পুত্র এবং তার স্ত্রী সে মেয়াবের

১ আর কাজীগণের কর্তৃত্বকালে দেশে এক বার দুর্ভিক্ষ হয়। আর বেথেলহাম-এহূদার একজন পুরুষ, তার স্ত্রী ও দুই পুত্র মোয়াব দেশে প্রবাস করতে যায়।

ভানাইভ - সেনেই ভসেম নাওমি ইস্‌টো ভসেম এলিমেলেক হাইস্‌ ভসেম ২

2 וְשֵׁ ם הָאִ יש אֱ לִימֶ לֶךְ וְשֵׁם אִשְׁתּ וֹ נָעֳמִ י וְשֵׁ ם שְׁנֵ י־בָנָ יו।

তার পুত্রের দুই এবং নাম নাওমি স্ত্রীলোকটির এবং নাম ইলীমেলক সেই পুরুষটির এবং নাম

ভায়াভিও ইহূদা লেহেম মিবেইথ এফরাথিম ভখিল্‌ইয়োন মাহলোন

מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן אֶפְרָתִים מִבֵּ ית לֶ חֶם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ

এবং তারা গিয়েছিল যিহূদার - বেৎলেহেম ইফ্রাথিয় এবং কিলেয়োন মহোলোন

। সাম ভাইহয়ো মোয়াব-সদেই

שְׂדֵי־מוֹאָ ב וַיִּ הְיוּ־ שָׁ ם׃

সেখানে এবং তারা ছিল মেয়াবের ক্ষেত্রে

২ সেই পুরুষ লোকটির নাম ইলীমেলক, তার স্ত্রীর নাম নয়মী এবং তার দুই পুত্রের নাম মহলোন ও কিলিয়োন; এরা বেহেলহাম-এহূদানিবাসী ইফ্রাথীয়। এরা মোয়াব দেশে গিয়ে সেখানে থেকে গেল।

ভানেইহা ওসনেই হি ভাটিসায়ের নাওমি ইস এলিমেলেক ভাইয়ামাথ ৩

3 וַיָּ מָת אֱלִימֶ לֶךְ אִ יש נָעֳמִי וַתִּשָּׁאֵ ר הִ יא וּשְׁנֵ י בָנֶ יהָ׃

তার পুত্র দুই ও সে এবং অবশিষ্ট থাকিল নাওমির স্বামী এলীমেলক এবং মারা গেল

৩ পরে নয়মীর স্বামী ইলীমেলক ইন্তেকাল করলো, তাতে সে ও তার দুই পুত্র অবশিষ্ট থাকলো।

আরপা হায়াহাথ সেম মোয়াভিয়োথ নাসিম লাহেম ভাইশ্‌য়ো ৪

4 וַיִּשְׂאוּ לָהֶ ם נָשִׁים מֹאֲבִיּוֹת שֵׁ ם הָ אַחַת עָרְפָּה

অর্পা একজনের নাম হল মোয়াবীয় স্ত্রী তাদের জন্য এবং তারা গ্রহণ করল

। সানেইম কয়েশের সাম ভাইয়েস্‌ভো রুথ হাসেনিইথ ভসেম

וְשֵׁ ם הַשֵּׁנִ ית רוּת וַיֵּ שְׁבוּ שָׁ ם כְּעֶ שֶׂר שָׁנִ ים׃

বছর প্রায় ১০ সেখানে এবং বাস করল রুত দ্বিতীয়টির এবং নাম হল

৪ পরে সেই দুই জনে দুই মোয়াবীয়া কন্যাকে বিয়ে করলো। এক জনের নাম অর্পা, আর এক জনের নাম রূৎ। আর তারা অনুমান দশ বৎসর কাল সেই স্থানে বাস করলো।

হাইসা ভাটিসায়ের ভখিল্ইয়োন মাহলোন সনেইহেম - গাম ভাইয়ামুথু ৫
5 וַיָּמ֥וּתוּ גַם־שְׁנֵיהֶ֖ם מַחְל֣וֹן וְכִלְי֑וֹן וַתִּשָּׁאֵר֙ הָֽאִשָּׁ֔ה
স্ত্রীলোকটি অবশিষ্ট রইল কিলিয়োন ও মহলোন সেই দুইজনও এবং মারা গেল

। উমেইসাহ ইয়ালেদেহা মিস্নেই
מִשְּׁנֵ֥י יְלָדֶ֖יהָ וּמֵאִישָֽׁהּ׃
এবং তার স্বামী থেকে পুত্রদ্বয় দুই থেকে

৫ পরে মহলোন ও কিলিয়োন এ দুই জনও ইন্তেকাল করলো, তাতে নয়মী পতিহীন ও উভয় পুত্রবিহীন হয়ে অবশিষ্ট রইলো।

সামায়া কি মোয়াব মিস্দেই ভটাসাভ ভখালোথেইহা হি ভাটাকোম ৬
6 וַתָּ֤קָם הִיא֙ וְכַלֹּתֶ֔יהָ וַתָּ֖שָׁב מִשְּׂדֵ֣י מוֹאָ֑ב כִּ֤י שָֽׁמְעָה֙
সে শুনেছিল কারণ মেয়াবের ক্ষেত্র থেকে সে ফিরে গেল এবং তার পুত্রবধু সে এবং উঠল

। লাহেম লাহেম লাথেথ আমো-এথ আদোনাই ফাখাদ - কি মোয়াব বিসদেই
בִּשְׂדֵ֣ה מוֹאָ֔ב כִּֽי־פָקַ֤ד יְהוָה֙ אֶת־עַמּ֔וֹ לָתֵ֥ת לָהֶ֖ם לָֽחֶם׃
খাদ্য তাদের দেবার জন্য তাঁর লোকদের মাবুদ তত্ত্বাবধান করেছেন যে মেয়াবের ক্ষেত্রে

৬ তখন সে দু'জন পুত্রবধূকে সঙ্গে নিয়ে মোয়াব দেশ থেকে ফিরে যাবার জন্য উঠলো; কারণ সে মোয়াব দেশে শুনতে পেয়েছিল যে, মাবুদ আপন বান্দাদের তত্ত্বাবধান করে তাদেরকে খাদ্যদ্রব্য দিয়েছেন।

খালোথেইহা উস্টেই সামা - হাইথা আসের হামাকোম - মিন ভাটেছে ৭
7 וַתֵּצֵ֗א מִן־הַמָּקוֹם֙ אֲשֶׁ֣ר הָיְתָה־שָׁ֔מָּה וּשְׁתֵּ֥י כַלֹּתֶ֖יהָ
তার পুত্র বধু এবং তারা দুজন সেখানে সে ছিল যেখানে সেই স্থান থেকে এবং সে বের হল

ইহূদা এরেস্ছ - এল লাসোভ ভাদেরেক ভাটেলাখনা ইম্মাহ্
עִמָּ֑הּ וַתֵּלַ֣כְנָה בַדֶּ֔רֶךְ לָשׁ֖וּב אֶל־אֶ֥רֶץ יְהוּדָֽה׃
এহুদা দেশের প্রতি ফিরে যাবার জন্য পথে এবং তারা বের হল তার সংগে

৭ সে ও তার দুই পুত্রবধূ তাদের বাসস্থান থেকে বের হলো এবং এহূদা দেশে ফিরে যাবার জন্য পথে চলতে লাগল।

ইসা সোভনা লেখনা খালোথেহা লিসটেই নাওমি ভাটোমের ৮
8 וַתֹּ֤אמֶר נָֽעֳמִי֙ לִשְׁתֵּ֣י כַלֹּתֶ֔יהָ לֵ֣כְנָה שֹּׁ֔בְנָה אִשָּׁ֖ה
প্রতিজন ফিরে যাও চলে যাও তার পুত্রবধুদ্বয় দুজনের প্রতি নাওমি এবং সে বলল

অসিথেম কায়েসের হেষেদ ইমাখেম আদোনাই ইয়াআস ইম্মাহ্ লভেইথ
לְבֵ֣ית אִמָּ֑הּ יעשה֩ יְהוָ֨ה עִמָּכֶ֜ם חֶ֗סֶד כַּאֲשֶׁ֧ר עֲשִׂיתֶ֛ם

। ভ-ইমাদি হাম্মেথিম - ইম
עִם־הַמֵּתִ֖ים וְעִמָּדִֽי׃
এবং আমার সংগে মৃতগণের সংগে

৮ তখন নয়মী দুই পুত্রবধূকে বলল, তোমরা আপন আপন মাতার গৃহে ফিরে যাও; মৃতদের প্রতি ও আমার প্রতি তোমরা যেরূপ রহম করেছ, মাবুদ তোমাদের প্রতি তদ্রূপ রহম দান করুন।

ইসা বেইথ ইসা মনুহা উমছেনা লাখেম আদোনাই ইটেন ৯

9 יִתֵּ֤ן יְהוָה֙ לָכֶ֔ם וּמְצֶ֣אןָ מְנוּחָ֔ה אִשָּׁ֖ה בֵּ֣ית אִישָׁ֑הּ

স্বামীর গৃহ প্রতিজ বিশ্রাম তোমরা পাও তোমাদের প্রতি মাবুদ দান করুন

। ভাটিভকেইনা কোলান ভাটিসেনা লাহেন ভাটিসাখ

וַתִּשַּׁ֣ק לָהֶ֔ן וַתִּשֶּׂ֥אנָה קוֹלָ֖ן וַתִּבְכֶּֽינָה:

এবং তারা রোদন করলো তাদের স্বর এবং তারা উচ্চে উঠালো তাদের এবং সে চুম্বন করলগু

৯ তোমরা উভয়ে যেন স্বামীর গৃহে বিশ্রাম পাও, মাবুদ তোমাদেরকে এ বর দিন। পরে সে তাদেরকে চুম্বন করলো; তাতে তারা উচ্চৈঃস্বরে রোদন করলো।

। লয়ামেখ নাসুভ ইটাক - কি লাহ্‌ - ভাটোমারনা ১০

10 וַתֹּאמַ֖רְנָה־לָּ֑הּ כִּי־אִתָּ֥ךְ נָשׁ֖וּב לְעַמֵּֽךְ:

তোমার লোকদের কাছে আমরা ফিরে যাব তোমার সংগে যে, তাকে এবং তারা বলল

১০ আর তারা তাকে বললো, না, আমরা তোমারই সংগে তোমার লোকদের কাছে ফিরে যাব।

ইমিই থেলাখ্‌না লামা বনোথাই সোভনা নাওমি ভাটোমের ১১

11 וַתֹּ֤אמֶר נָעֳמִי֙ שֹׁ֣בְנָה בְנֹתַ֔י לָ֥מָּה תֵלַ֖כְנָה עִמִּ֑י

আমার সংগে তোমরা যাবে কেন আমার কন্যারা ফিরে যাও নাওমি এবং বলল -

লাঅনাসিম লাখেম বেহাইও বমেয়াই ভানিম লি হায়োদ

הַ֤עֽוֹד־לִי֙ בָנִים֙ בְּמֵעַ֔י וְהָי֥וּ לָכֶ֖ם לַאֲנָשִֽׁים:

স্বামী তোমাদের যা হতে পারে আমার গর্ভে পুত্র আমার এখনও কি সেখানে

১১ নয়মী বললো, হে আমার কন্যারা ফিরে যাও; তোমরা আমার সংগে কেন যাবে? তোমাদের স্বামী হবার জন্য এখনও কি আমার গর্ভে স্তান আছে?

আমারটি কি ল-ইস মিহেইয়োথ যাখানটি কি লেখনা ভনোথাই সউভ্‌না ১২

12 שֹׁ֤בְנָה בְנֹתַי֙ לֵ֔כְןָ כִּ֥י זָקַ֖נְתִּי מִהְי֣וֹת לְאִ֑ישׁ כִּ֤י אָמַ֙רְתִּי֙

আমি বলি যদি একজন স্বামীর জন্য আমি খুবই বৃদ্ধ কারণ যাও আমার কন্যারা ফিরে যাও -

ভানিম ইলাদটিই ভগাম ল-ইস হালায়ইলা হাই-ইথি গাম থিখভা ইয়েস-লি

יֶשׁ־לִ֣י תִקְוָ֔ה גַּ֣ם הָיִ֤יתִי הַלַּ֙יְלָה֙ לְאִ֔ישׁ וְגַ֖ם יָלַ֥דְתִּי בָנִֽים:

পুত্র প্রসব করি এমন কি যদি একজন স্বামী আজ রাতে অবশ্য আছে যদি আশা আমার আছে

১২ হে আমার কন্যারা, ফির, চলে যাও; কেননা আমি বৃদ্ধা, পুনরায় বিয়ে করতে পারি না; আর আমার প্রত্যাশা আছে বলে যদি আমি অদ্য রাত্রিতে বিয়েও করি, আর যদি পুত্রও প্রসব করি,

টেয়াগেনা হালাহেন ইগদালু অসের আদ টসাবের্‌না হালাহেন ১৩

13 הֲלָהֵ֣ן ׀ תְּשַׂבֵּ֗רְנָה עַ֚ד אֲשֶׁ֣ר יִגְדָּ֔לוּ הֲלָהֵן֙ תֵּֽעָגֵ֔נָה

তোমরা কি থাকবে তাদের জন্য তারা বড় হওয়া পর্যন্ত তোমরা অপেক্ষা করবে তাদের জন্য -

লি- মার -কি বনোথাই আল লইস হিয়োথ লভিল্‌টি

לְבִלְתִּ֖י הֱי֣וֹת לְאִ֑ישׁ אַ֣ל בְּנֹתַ֗י כִּֽי־מַר־לִ֤י

আমার তিক্ত কারণ আমার কন্যাগণ তা নয় স্বামী ছাড়া থাকবে

। আদোনাই আদ বি ইয়াছ্আ -কি মিকেম ময়োদ
מְאֹד֙ מִכֶּ֔ם כִּ ־יָצְאָ ה בִ יַד־יְהוָ ה׃
মাবুদের হাত আমার বিরুদ্ধে কারণ প্রসারিত হয়েছে তোমাদের জন্য খুবই

১৩ তবে তোমরা কি তাদের বয়ঃপ্রাপ্তি পর্যন্ত অপেক্ষা করবে? তোমরা কি সেজন্য বিয়ে করতে নিবৃত্ত থাকবে? হে আমার কন্যারা, তা নয়, তোমাদের জন্য আমার বড়ই দুঃখ হয়েছে; কেননা মাবুদের হস্ত আমার বিরুদ্ধে প্রসারিত হয়েছে।

অরপা ভাটিসাখ ওদ ভাটিভকেইনাহ্ কোলান ভাটিসেনা ১৪
14 וַתִּשֶּׂ֣נָה קוֹלָ֔ן וַתִּבְכֶּ֖ינָה ע֑וֹד וַתִּשַּׁ֤ק עָרְפָּה֙
অরপা চুম্বন করলো আবার এবং কাঁদলো তাদের স্বর এবং তারা উচ্চে তুলল -

। বাহ দাভ্খা ভারুথ লাহামৌথাহ
לַחֲמוֹתָ֔הּ וְר֖וּת דָּ֥בְקָה בָּֽהּ׃
তার প্রতি অনুরক্তা রইলো রুথ কিন্তু তার শাশুড়ীকে

১৪ পরে তারা পুনর্বার উচ্চৈঃস্বরে রোদন করলো এবং অর্পা আপন শাশুড়ীকে চুম্বন করলো, কিন্তু রূৎ তার প্রতি অনুরক্তা রইলো।

আমাহ্- এল ইভিমটেক সাভাহ হিনে ভাটোমের ১৫
15 וַתֹּ֗אמֶר הִנֵּה֙ שָׁ֣בָה יְבִמְתֵּ֔ךְ אֶל־עַמָּ֖הּ
নিজের লোকদের কাছে তোমার জা সে চলে গেল দেখ সে বলল .

। ইভিমটেক আহোরেই সুভিই এলোহেহা-ভয়েল
וְאֶל־אֱלֹהֶ֑יהָ שׁ֖וּבִי אַחֲרֵ֥י יְבִמְתֵּֽךְ׃
তোমার জায়ের পশ্চাতে ফিরে যাও এবং তার দেবতার কাছে

১৫ তখন সে বললো, ঐ দেখ, তোমার জা আপন লোকদের ও আপন দেবতার কাছে ফিরে গেল, তুমিও তোমার জার পিছে পিছে ফিরে যাও।

লাসুভ লয়াজভেক বি-টিপ্গয়ই - আল রূথ ভাটোমের ১৬
16 וַתֹּ֤אמֶר רוּת֙ אַל־תִּפְגְּעִי־בִ֔י לְעָזְבֵ֖ךְ לָשׁ֣וּב
ফিরে যেতে তোমাকে ত্যাগ করতে আমাকে অনুরোধ করো না রুথ এবং বললো -

টালিনি উভায়াসের এলেখ টেল্খি আসের - এল কি মেআহোরাইখ
מֵאַחֲרָ֑יִךְ כִּ֠י אֶל־אֲשֶׁ֨ר תֵּלְכִ֜י אֵלֵ֗ךְ וּבַאֲשֶׁ֤ר תָּלִ֙ינִי֙
তুমি থাক এবং যেখানে আমিও যাব তুমি যাও যেখানে জন্য তোমার পশ্চাৎ থেকে

। এলোহাই ভেলোহাইখ আমি আমেখ আলিন
אָלִ֔ין עַמֵּ֣ךְ עַמִּ֔י וֵאלֹהַ֖יִךְ אֱלֹהָֽי׃
আমার আল্লাহ্ তোমার আল্লাহ্ আমার লোক তোমার লোক আমিও থাকব

১৬ কিন্তু রূৎ বলল, তোমাকে ত্যাগ করে যেতে, তোমার পশ্চাৎগমন থেকে ফিরে যেতে, আমাকে অনুরোধ কোরো না; তুমি যেখানে যাবে, আমিও সেখানে যাব; এবং তুমি যেখানে থাকবে, আমিও সেখানে থাকবো; তোমার লোকই আমার লোক, তোমার আল্লাহ্ই আমার আল্লাহ্।

আদোনাই ইয়াসে কো একাভের ভসাম আমুথ টামুথি বায়াসের ১৭
17 בַּאֲשֶׁ֤ר תָּמ֙וּתִי֙ אָמ֔וּת וְשָׁ֖ם אֶקָּבֵ֑ר כֹּה֩ יַעֲשֶׂ֨ה יְהוָ֥ה
সদাপ্রভু করুন তবে করবপ্রাপপ্ত হব এবং সেখানে আমিও মারা যাব তুমি মারা যাবে যেখানে -

। উভেইনেখ বেইনেই ইয়াফ্‌রিদ হামাভেথ কি ইষিফ ভেকো লি
לִ֔י וְכֹ֣ה יֹסִ֔יף כִּ֣י הַמָּ֔וֶת יַפְרִ֖יד בֵּינִ֥י וּבֵינֵֽךְ׃
ও তোমার মাঝে আমার মাঝে পৃথক করে মৃত্যু যদি যেন তিনি দেন এবং তবে আমার প্রতি

১৭ তুমি যেখানে মরবে, আমিও সেখানে মরবো, সেই স্থানেই কবরপ্রাপ্ত হবো; কেবল মৃত্যু ব্যতীত আর কিছুই যদি আমাকে ও তোমাকে পৃথক করতে পারে, তবে মাবুদ আমাকে অমুক ও ততোধিক দণ্ড দিন।

। আলেইহা লদাবের ভাটেহদাল ইটাহ্ লালেখেথ হি মিথয়ামেছেথ - কি ভাটেরে ১৮
וַתֵּ֕רֶא כִּֽי־מִתְאַמֶּ֥צֶת הִ֖יא לָלֶ֣כֶת אִתָּ֑הּ וַתֶּחְדַּ֖ל לְדַבֵּ֥ר אֵלֶֽיהָ׃
তার সংগে কথা সে বন্ধ করলো তার সংগে যেতে সে দৃঢ় মনস্থ যে এবং সে দেখলো

১৮ যখন সে দেখলো, তার সংগে যেতে রূতের দৃঢ় মনস্থ আছে, তখন সে তাকে আর কিছু বললো না।

কভোয়ানা ভাইয়াহি লাহেম বেইথ বোয়ানা আদ সটেইহেম ভাটেলাখনা ১৯
19 וַתֵּלַ֣כְנָה שְׁתֵּיהֶ֔ם עַד־בֹּאָ֖נָה בֵּ֣ית לָ֑חֶם וַיְהִ֗י כְּבֹאָ֙נָה֙
যখন তারা আসল ও এটা ছিল বেৎলেহেম তারা আসল পর্যন্ত তারা দুই এবং তারা গেল-

নাওমি হাজোথ ভাটোমারনা আলেইহেন হাইর - কাল ভাটেহোম লেহেম বেইথ
בֵּ֣ית לֶ֔חֶם וַתֵּהֹ֤ם כָּל־הָעִיר֙ עֲלֵיהֶ֔ן וַתֹּאמַ֖רְנָה הֲזֹ֥את נָעֳמִֽי׃
নাওমি? সে কি তারা বলল তাদের সম্বন্ধে নগরে-সমস্ত জনরব হল বেৎলেহেমে

১৯ পরে তারা দুই জন চলতে চলতে শেষে বৈৎলেহমে উপস্থিত হল। যখন বৈৎলেহমে উপস্থিত হল, তখন তাদের বিষয়ে সমস্ত নগরে জনরব হল; স্ত্রীলোকেরা বললো, এ কি নয়মী?

মারা লি করেনা নাওমি লি টিখ্‌রেনা -আল আলেইহেন ভাটোমের ২০
20 וַתֹּ֣אמֶר אֲלֵיהֶ֔ן אַל־תִּקְרֶ֥אנָה לִ֖י נָעֳמִ֑י קְרֶ֤אןָ לִי֙ מָרָ֔א
তিক্ত আমাকে ডাক নাওমি আমাকে ডেকো -না তাদের এবং সে বললো -

মেওদ লি সাদাই হেমার - কি
כִּֽי־הֵמַ֥ר שַׁדַּ֛י לִ֖י מְאֹֽד׃
অনেক আমাকে সর্বশক্তিমান তিক্ত করেছেন কারণ

২০ সে তাদেরকে বললো, আমাকে নয়মী [মনোরমা] বোলো না, বরং মারা [তিক্তা] বলে ডাক, কেননা সর্বশক্তিমান আমার প্রতি অতিশয় তিক্ত ব্যবহার করেছেন।

লামা আদোনাই হেসেইভানি ভরেখাম হালাখটি মেলেআ আনি ২১
21 אֲנִי֙ מְלֵאָ֣ה הָלַ֔כְתִּי וְרֵיקָ֖ם הֱשִׁיבַ֣נִי יְהוָ֑ה לָ֣מָּה
কেন মাবুদ আমাকে ফিরিয়ে আনলেন শূন্য গিয়েছিলাম পূর্ণ হয়ে আমি -

লি হেরা ভসাদেই ভি আনা ভাদোনাই নওমি লি থিকরেনা
תִקְרֶ֤אנָה לִי֙ נָעֳמִ֔י וַֽיהוָה֙ עָ֣נָה בִ֔י וְשַׁדַּ֖י הֵ֥רַֽע לִֽי׃
আমাকে কষ্ট ফেলেছেন ও সর্বশক্তিমান আমার বিরুদ্ধে ও মাবুদ নওমি আমাকে তুমি ডাক

২১ আমি পরিপূর্ণ হয়ে যাত্রা করেছিলাম, এখন মাবুদ আমাকে শূন্য করে ফিরিয়ে আনলেন। তোমরা কেন আমাকে নয়মী বলে ডাকছো? মাবুদ ত আমার বিপক্ষে প্রমাণ দিয়েছেন, সর্বশক্তিমান আমাকে কষ্টে ফেলেছেন।

হাসাভা ইমাহ খালাথাহ হামোয়াভিয়া ভরুথ নওমি ভাটাসাভ ২২

22 וַתָּ֣שָׁב נָעֳמִ֗י וְר֨וּת הַמּוֹאֲבִיָּ֤ה כַלָּתָהּ֙ עִמָּ֔הּ הַשָּׁ֖בָה

ফিরেছে তার সংগে তার পুত্রবধু মোয়াবীয় এবং রূত নওমি এবং সে ফিরে এসেছে

সওরিম কছির বেথ্হিলাথ লেহেম বেথ বাউ বহেমা মোয়াভ মিস্‌দেই

מִשְּׂדֵ֣י מוֹאָ֑ב וְהֵ֗מָּה בָּ֚אוּ בֵּ֣ית לֶ֔חֶם בִּתְחִלַּ֖ת קְצִ֥יר שְׂעֹרִֽים׃

জব কাটার সময় আরম্ভ হলে বেথলেহেমে আসে এবং তারা মোয়াব দেশে

২২ এরূপে নয়মী ফিরে আসলো, তার সঙ্গে তার পুত্রবধূ মোয়াবীয়া রূৎ মোয়াব দেশ থেকে আসলো; যব কাটা আরম্ভ হলেই তারা বেথেলহামে উপস্থিত হল।

২

মিমিস্‌পাকাথ খাইল গিবুর ইস লইসাহ মওদা উল্‌নাওমি ১ .

1 וּֽלְנָעֳמִ֞י מידע לְאִישָׁ֗הּ אִ֚ישׁ גִּבּ֣וֹר חַ֔יִל מִמִּשְׁפַּ֖חַת .

গোষ্ঠীর সম্পদশালী খুব একটি লোক তার স্বামীর আত্মীয় এবং নাওমির ছিল .

বোয়াস ওসমো এলিমেলক

אֱלִימֶ֑לֶךְ וּשְׁמ֖וֹ בֹּֽעַז׃

বোয়স এবং তার নাম ইলীমেলকের

১ নয়মীর স্বামী ইলীমেলকের গোষ্ঠীর এক জন সম্মানিত ধনবান জ্ঞাতি ছিলেন; তাঁর নাম বোয়স।

হাশাদে না-এল্‌কা নাওমি -এল হামোয়াবিয়া রুথ ভাটোমের ২

2 וַתֹּאמֶר֩ ר֨וּת הַמּוֹאֲבִיָּ֜ה אֶֽל־נָעֳמִ֗י אֵֽלְכָה־נָּ֤א הַשָּׂדֶה֙

ক্ষেত্রে দয়া করে যেতে দাও নাওমিকে মোয়াবীয় রুত এবং বললো -

বইনাভ হেন - আম্‌ছা আসের আহার ভাসিবোলিইম ভায়ালাখোতা

וַאֲלַקֳטָ֣ה בַשִּׁבֳּלִ֔ים אַחַ֕ר אֲשֶׁ֥ר אֶמְצָא־חֵ֖ן בְּעֵינָ֑יו

দৃষ্টিতে দয়া আমি পাব যার পশ্চাতে পতিত শীষ কুড়াতে দাও

বিটি লকি লাহ্ ভাটোমের

וַתֹּ֥אמֶר לָ֖הּ לְכִ֥י בִתִּֽי׃

২ পরে মোয়াবীয়া রূৎ নয়মীকে বললো, নিবেদন করি, আমি ক্ষেত্রে গিয়ে যার দৃষ্টিতে রহমত পাই, তার পিছে পিছে শস্যের পতিত শীষ কুড়াই। নয়মী বললো, বৎসে, যাও।

ভাইখের হাকোছ্‌রিম আহরেই বাশাদে ভাট্‌লাকেত ভাটাবো ভাটেলেখ ৩

3 וַתֵּ֤לֶךְ וַתָּבוֹא֙ וַתְּלַקֵּ֣ט בַּשָּׂדֶ֔ה אַחֲרֵ֖י הַקֹּצְרִ֑ים וַיִּ֣קֶר

ঘটনাক্রমে ছেদকদের পশ্চাতে ক্ষেতে এবং সে কড়ালো এবং সে আসলো এবং সে গেল

ইলীমেলেক মিমিস্‌পাহাথ আসের লবোয়াজ হাসাদে হেল্‌খাথ মিখরেহা

מִקְרֶ֔הָ חֶלְקַ֤ת הַשָּׂדֶה֙ לְבֹ֔עַז אֲשֶׁ֖ר מִמִּשְׁפַּ֥חַת אֱלִימֶֽלֶךְ׃

ইলীমেলকের গোষ্ঠীর একজন যিনি বোয়াসের ক্ষেত্রের একটি অংশে তার সুযোগ হল

৩ পরে সে গিয়ে এক ক্ষেত্রে উপস্থিত হয়ে শস্য ছেদকদের পশ্চাতে পশ্চাতে পতিত শীষ কুড়াতে লাগলো; আর ঘটনাক্রমে সে ইলীমেলকের গোষ্ঠীর ঐ বোয়সের ভূমি-খণ্ডেই গিয়ে পড়লো।

আদোনাই লাকোছ্‌রিম ভাইয়োমের লাহেম মিবেইথ বা ভোয়াজ-ভহিনে ৪
4 וְהִנֵּה־בֹ֙עַז֙ בָּ֣א מִבֵּ֣ית לֶ֔חֶם וַיֹּ֥אמֶר לַקּוֹצְרִ֖ים יְהוָ֣ה
মাবুদ ছেদকদের এবং তিনি বললেন বেৎলেহেম থেকে আসলো বোয়াস - এবং দেখ,

আদোনাই ইবারেখ্‌া লো ভাইয়োম্‌রু ইমাকেম
עִמָּכֶ֑ם וַיֹּ֥אמְרוּ ל֖וֹ יְבָרֶכְךָ֥ יְהוָֽה׃
মাবুদ আপনাকে দোয়া করুন তাকে এবং তারা উত্তর দিল তোমাদের সংগে

৪ আর দেখ, বোয়স বেথেলহাম থেকে এসে শস্য ছেদকদেরকে বললেন, মাবুদ তোমাদের সহবর্তী হোন। জবাবে তারা বললো, মাবুদ আপনাকেও দোয়া করুন।

ল-মি হাকোছ্‌রিম -আল হানিছাভ লনায়ারো বোয়াজ ভাইয়োমের ৫
5 וַיֹּ֤אמֶר בֹּ֙עַז֙ לְנַֽעֲר֔וֹ הַנִּצָּ֖ב עַל־הַקּֽוֹצְרִ֑ים לְמִ֖י
কার ছেদকদের উপর যার দায়িত্বে আছে তার চাকরদের বোয়াস এবং বললেন

হাজোওথ হানায়ারা
הַנַּעֲרָ֥ה הַזֹּֽאת׃
এই যুবতী

৫ পরে বোয়স শস্য ছেদকদের উপরে নিযুক্ত তাঁর ভৃত্যকে জিজ্ঞাসা করলেন, এ যুবতীটি কার?

মোয়াভিয়া নাওরা ভাইয়োমার হাকোছ্‌রিম - আল হানিছাভ হানায়ার ভাইয়ায়ান ৬
6 וַיַּ֗עַן הַנַּ֛עַר הַנִּצָּ֥ב עַל־הַקּוֹצְרִ֖ים וַיֹּאמַ֑ר נַעֲרָ֤ה מֽוֹאֲבִיָּה֙
মেয়াবীয়া যুবতীকে এবং সে বললো ছেদকদের উপর যার উপর ভার ছিল যুবক এবং উত্তর দিল

মোয়াভ মিস্‌দে নাওমি - ইম হাসাভা হি
הִ֔יא הַשָּׁ֥בָה עִֽם־נָעֳמִ֖י מִשְּׂדֵ֥ה מוֹאָֽב׃
মোয়াব দেশ থেকে নাওমির সংগে যে ফিরে এসেছে সে

৬ তখন ছেদকদের উপরে নিযুক্ত চাকর বললো, এ সেই মোয়াবীয়া যুবতী, যে নয়মীর সংগে মোয়াব দেশ থেকে এসেছে।

হাকোছ্‌রিম আহেরি ভাওমারিম ভাষেফ্‌টি না - আলাকোতা ভাটিয়োমের ৭
7 וַתֹּ֗אמֶר אֲלַקֳטָה־נָּא֙ וְאָסַפְתִּ֣י בָֽעֳמָרִ֔ים אַחֲרֵ֖י הַקּוֹצְרִ֑ים
ছেদকদের পশ্চাতে আঁটির মধ্যে মধ্যে জড়ো করতে দয়া করে আমাকে কুড়াতে দাও এবং সে বললো

৭ সে বললো, অনুগ্রহ করে আমাকে শস্য ছেদকদের পশ্চাতে পশ্চাতে আটির মধ্যে মধ্যে শীষ কুড়িয়ে সংগ্রহ করতে দাও; অতএব সে এসে প্রাতঃকাল থেকে এখন পর্যন্ত রয়েছে; কেবল ঘরে অল্পক্ষণ ছিল।

লিল্‌কোত টেল্‌খি- আল বিটিই সামায়াট্‌ হালো রুথ - এল বোয়াজ ভাইয়োমের ৮
8 וַיֹּאמֶר֩ בֹּ֨עַז אֶל־ר֜וּת הֲל֧וֹא שָׁמַ֣עַתְּ בִּתִּ֗י אַל־תֵּֽלְכִי֙ לִלְקֹט֙
শস্য কুড়াতে যেয়ো - না আমার কন্যা তুমি শোন না রূতের প্রতি বোয়াজ এবং বললেন

নায়োরাথাই - ইম থিদ্‌বাকিন ভখো মিজে থায়াভোরিই লো ভগাম আহের বসাদে
בְּשָׂדֶ֣ה אַחֵ֔ר וְגַ֛ם לֹ֥א תַעֲבוּרִ֖י מִזֶּ֑ה וְכֹ֥ה תִדְבָּקִ֖ין עִם־נַעֲרֹתָֽי׃
আমার বাঁদীদের-সংগে পাশে থাক সুতরাং এখান থেকে যেয়ো না এছাড়া অন্যের ক্ষেত্রে

৮ পরে বোয়স রূৎকে বললেন, বৎসে, বলি শোন; তুমি শস্য কুড়াতে অন্য ক্ষেতে যেও না, এখান থেকে চলে যেও না, কিন্তু এখানে আমার যুবতী বাঁদীদের সঙ্গে সঙ্গে থাক।

হালো আহোরিহেন ভ-হালাখট্ ইকছোরুন - আসের বাশাদে ইনাইখ ৯
9 עֵינַיִךְ בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר־יִקְצֹרוּן וְהָלַכְתְּ אַחֲרֵיהֶן הֲלוֹא
নাই? তাদের পশ্চাতে এবং যাও তারা ছেদন করছে যেখানে ক্ষেত্রে তোমার চোখ -

ভহালাখেট্ ভাছামিথ নাগ্এখ লবিল্‌টি হান্‌য়ারিম -এথ ছিভিইথি
צִוִּיתִי אֶת־הַנְּעָרִים לְבִלְתִּי נָגְעֵךְ וְצָמִת וְהָלַכְתְּ
যাও এবং তুমি পিপাতি হলে স্পর্শ যেন না করে যুবকদের আমি নিষেধ করি

হান্‌য়ারিম ইস্‌য়াভোন মেয়াসের ভসাথিথ হাকেলিম - এল
אֶל־הַכֵּלִים וְשָׁתִית מֵאֲשֶׁר יִשְׁאֲבוּן הַנְּעָרִים׃
যুবকগণ তুলেছে যা এবং পান কর পাত্রের কাছে

৯ শস্য ছেদকেরা যে ক্ষেত্রের শস্য কাটবে, তার প্রতি দৃষ্টি রেখে তুমি বাঁদীদের পশ্চাতে যেও; তোমাকে স্পর্শ করতে আমি কি যুবকদেরকে নিষেধ করি নি? আর পিপাসা পেলে তুমি পাত্রের কাছে গিয়ে, যুবকগণ যে পানি তুলেছে, তা থেকে পান কোরো।

মাদুআ এলাইভ ভাটিয়োমের আর্‌ছা ভাটিস্‌টাহো পানেহা - আল ভাটিপোল ১০
10 וַתִּפֹּל עַל־פָּנֶיהָ וַתִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה וַתֹּאמֶר אֵלָיו מַדּוּעַ
কিসে তাকে সে বললো মাটিতে পড়ে সালাম করলো তার মুখ উপরে এবং সে উবুর হল -

নখ্‌রিআ ভআনোখি লহাকিরেনি বএইনেইখা হেন মাছাথি
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ לְהַכִּירֵנִי וְאָנֹכִי נָכְרִיָּה׃
বিদেশীনী এবং আমি একজন আমার তত্ত্ব নিচ্ছেন আপনার দৃষ্টিতে রহম আমি পেলাম

১০ তাতে সে উবুড় হয়ে ভূমিতে সালাম করে তাঁকে বললো, আমি বিদেশিনী, আপনি আমার তত্ত্ব নিচ্ছেন, আপনার দৃষ্টিতে এ রহম আমি কিসে পেলাম?

আসের কোল লি হুগাদ হুগেদ লাহ্ ভাইয়োমের বোয়াজ ভাইয়াআন ১১
11 וַיַּעַן בֹּעַז וַיֹּאמֶר לָהּ הֻגֵּד הֻגַּד לִי כֹּל אֲשֶׁר־
যাকিছু সবকিছু আমাকে সম্পূর্ণভাবেই বলা হয়েছে তাকে এবং বললো বোয়স এবং জবাব দিল

ভইমেখ আভিখ ভাটেয়াজ্‌ভি ইসেখ মউথ আহারি হামোথেখ এথ আসিথ
עָשִׂית אֶת־חֲמוֹתֵךְ אַחֲרֵי מוֹת אִישֵׁךְ וַתַּעַזְבִי אָבִיךְ וְאִמֵּךְ
তোমার মা তোমার বাবা ফেলে এসেছ তোমার স্বামীর মৃত্যুর পরে তোমার শাশুরির প্রতি তুমি করেছ

সিল্‌সোম টিমোল ইয়াদাআট- লো আসের আম - এল ভাটেলখি মোলাদটেখ ভআরেছ
וְאֶרֶץ מוֹלַדְתֵּךְ וַתֵּלְכִי אֶל־עַם אֲשֶׁר לֹא־יָדַעַתְּ תְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃
তিনদিন আগে গতকাল চিন-না যাদের লোকদের কাছে এসেছ তোমার জন্মস্থান জন্মভূমি

১১ বোয়স জবাবে বললেন, তোমার স্বামীর মৃত্যুর পরে তুমি তোমার শাশুড়ীর সংগে যেরূপ ব্যবহার করেছ এবং আপন পিতামাতা ও জন্মদেশ ছেড়ে, পূর্বে যাদেরকে জানতে না, এমন লোকদের কাছে এসেছ, এ সব কথা আমার শুনা হয়েছে।

আদোনাই মেইম সলেমা মাস্‌কুর্‌টেখ ভোথহি পায়োলেখ আদোনাই ইয়াসালেম ১২
12 יְשַׁלֵּם יְהוָה פָּעֳלֵךְ וּתְהִי מַשְׂכֻּרְתֵּךְ שְׁלֵמָה מֵעִם יְהוָה
মাবুদ যদি সম্পূর্ণ ভাবে তোমার বেতন তুমি পাও তোমার কাজের মাবুদ যেন দেন -

কনাফাইভ - টিহাথ লাহেষোথ বাথ - আসের ইশরায়েল আলোহি
אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁר־ בָּ֖את לַחֲס֥וֹת תַּֽחַת־כְּנָפָֽיו׃
তার পক্ষের - নীচে আশ্রয় নিতে তুমি এসেছে - যার কাছে ইসরাইলের আল্লাহ্

১২ মাবুদ তোমার কর্মের উপযোগী ফল দিন; তুমি ইসরাইলের আল্লাহ্ যে মাবুদের পক্ষের নীচে আশ্রয় নিতে এসেছ; তিনি তোমাকে সম্পূর্ণ পুরস্কার দিন।

ভকি নিম্টানি কি আদেনি ব-এইনেইকা হেন - এম্ছা ভাটউমের ১৩
13 וַתֹּ֡אמֶר אֶמְצָא־חֵ֨ן בְּעֵינֶ֤יךָ אֲדֹנִי֙ כִּ֣י נִֽחַמְתָּ֔נִי וְכִ֥י
কারণ আমাকে সান্ত্বনার জন্য আমার প্রভু আপনার দৃষ্টিতে দয়া আমি পেয়েছি এবং সে বলল

সিপ্হোথিখা কয়াহাথ এহিএ লো ভআনোকি সিপ্হাথিখা লেভ - আল দিবের্‌টা
דִבַּ֖רְתָּ עַל־לֵ֣ב שִׁפְחָתֶ֑ךָ וְאָנֹכִי֙ לֹ֣א אֶֽהְיֶ֔ה כְּאַחַ֖ת שִׁפְחֹתֶֽיךָ׃
আপনার বাঁদীর একজনের মত আমি নই আমি এবং আপনার বাঁদী হৃদয়- দ্বারা বললেন আপনি

১৩ সে বলল, হে আমার মালিক, আপনার দৃষ্টিতে যেন আমি অনুগ্রহ প্রাপ্ত হই; আপনি আমাকে সান্ত্বনা দিলেন এবং আপনার এ বাঁদীর কাছে চিত্তপ্রবোধক কথা বললেন, আমি ত আপনার একজন বাঁদীর তুল্যও নই।

ভআখেল্থ হালোম গিসি হায়োখেল লএথ ভোয়াজ লা ভাইয়োমের ১৪
14 וַיֹּאמֶר֩ לָ֨ה בֹ֜עַז לְעֵ֣ת הָאֹ֗כֶל גֹּ֤שִֽׁי הֲלֹם֙ וְאָכַ֣לְתְּ
এবং খাও এখানে এসো খাবার সময়ে বোয়স তাকে বললেন -

হাকোছারিম মিছাদ ভাটেসেভ বাহোমেতছ্ পিটে্খ ভটোবাল্ট্ হালেহেম - মিন
מִן־הַלֶּ֔חֶם וְטָבַ֥לְתְּ פִּתֵּ֖ךְ בַּחֹ֑מֶץ וַתֵּ֙שֶׁב֙ מִצַּ֣ד הַקֹּֽצְרִ֔ים
ছেদকদের পাশে এবং সে বসল আংগুর রসে তোমার অংশ এবং ডুবাও রুটি থেকে

ভাটোথার ভাটিস্বা ভাটয়োখাল কালি লাহ্ - ভাইছবোত
וַיִּצְבָּט־לָ֣הּ קָלִ֔י וַתֹּ֥אכַל וַתִּשְׂבַּ֖ע וַתֹּתַֽר׃
কিছু অবশিষ্ট রইল তৃপ্ত হল এবং সে খেল ভাজা শস্য তাকে এবং সে দিল

১৪ পরে খাবার সময়ে বোয়স তাকে বললেন, তুমি এ স্থানে এসে রুটি খাও এবং তোমার রুটিখ⁼ সিরকায় ডুবিয়ে নাও। তখন সে শস্য ছেদকদের পাশে বসলে তারা তাকে ভাজা শস্য দিল; তাতে সে খেয়ে তৃপ্ত হল এবং কিছু অবশিষ্ট রাখলো।

বেইন গাম লেমোর নয়ারাভ - এথ বোয়াজ ভাইয়াছাভ ললাকেত ভাটাখাম ১৫
15 וַתָּ֖קָם לְלַקֵּ֑ט וַיְצַו֩ בֹּ֨עַז אֶת־נְעָרָ֜יו לֵאמֹ֗ר גַּ֣ם בֵּ֧ין
মাঝে এও বলল তার যুবকদের বোয়স আদেশ করল কুড়াতে এবং সে উঠল -

থেখলিমোহা ভলো টলাকেত হায়োমারিম
הָעֳמָרִ֛ים תְּלַקֵּ֖ט וְלֹ֥א תַכְלִימֽוּהָ׃
তিরস্কার করো এবং না সে কুড়াবে আটির মাঝে

১৫ পরে সে কুড়াতে উঠলে বোয়স তাঁর ভৃত্যদেরকে হুকুম করলেন, ওকে আটির মধ্যেও কুড়াতে দেও এবং ওকে তিরস্কার কোরো না;

ভলিকটা ভায়োজাভটেম হাছ্ভাথিম মিন লাহ্ টাসোলু সোল ভগাম ১৬
16 וְגַ֛ם שֹׁל־תָּשֹׁ֥לּוּ לָ֖הּ מִן־הַצְּבָתִ֑ים וַעֲזַבְתֶּ֥ם וְלִקְּטָ֖ה
সে কুড়াবে এবং রেখে দিও আটি থেকে তার জন্য বের করে রেখো এবং এছাড় -

বাহ্ থিগ্‌য়ারু ভলো

וְלֹ֥א תִגְעֲרוּ־ בָ ֽהּ׃

তাকে ধমক দিয়ো এবং না

১৬ আবার ওর জন্য বাঁধা আটি থেকে কিছু টেনে রেখে দেও, ওকে কুড়াতে দেও, ধমক দিও না।

লিকেতা আসের এথ ভাটাহবোত হায়ারেভ আদ বাশাদে ভাট্‌লাকেত ১৭

17 וַתְּלַקֵּ֥ט בַּשָּׂדֶ֖ה עַד־הָעָ֑רֶב וַתַּחְבֹּט֙ אֵ֣ת אֲשֶׁר־לִקֵּ֔טָה

সে কুড়িয়েছিল যা সে তা ঝাড়ল সন্ধ্যা পর্যন্ত ক্ষেত্রে এবং সে কুড়াল

সয়োরিম কএইফা ভাইয়াহি

וַיְהִ֖י כְּאֵיפָ֥ה שְׂעֹרִֽים׃

যব প্রায় এক ঐফা এবং এটা ছিল

১৭ আর সে সন্ধ্যা পর্যন্ত সেই ক্ষেতে শস্য কুড়ালো; পরে সে তার কুড়ান শস্য মাড়াই করলে প্রায় এক ঐফা যব হলো।

লিকেতা - আসের এথ হামোথাহ্ ভাটেরে হাইর ভাটাভো ভাটিসা ১৮

18 וַתִּשָּׂא֙ וַתָּב֣וֹא הָעִ֔יר וַתֵּ֥רֶא חֲמוֹתָ֖הּ אֵ֣ת אֲשֶׁר־לִקֵּ֑טָה

সে কুড়িয়েছে যা তার শাশুরীকে এবং দেখাল নগরে এবং গেল এবং সে উঠল -

মিসাভ্‌য়াহ্ হূথিরা-আসের এথ লাহ্ - ভাটিটেন ভাটোছে

וַתּוֹצֵא֙ וַתִּתֶּן־לָ֔הּ אֵ֥ת אֲשֶׁר־הוֹתִ֖רָה מִשָּׂבְעָֽהּ׃

তৃপ্ত হইলে পর অবশিষ্ট ছিল যা তাকে এবং সে দিল এবং সে বেড় করে দিল

১৮ পরে সে তা তুলে নিয়ে নগরে গেল এবং তার শাশুড়ী তার কুড়ানো শস্য দেখলো; আর সে খেয়ে তৃপ্ত

আসিথ ভাআনা হাইয়োম লিকাটট্ এইফো হামোথাহ্ লাহ ভাটোমের ১৯

19 וַתֹּאמֶר֩ לָ֨הּ חֲמוֹתָ֜הּ אֵיפֹ֨ה לִקַּ֤טְתְּ הַיּוֹם֙ וְאָ֣נָה עָשִׂ֔ית

কাজ করেছ এবং কোথায় আজ কোথায় কুড়িয়েছ যেখানে তার শাশুরি তাকে এবং বলল -

আস্‌থা - আসের এথ লেহেমোথাহ্ ভাটাগেদ বারুখ মাকিরেখ ইয়াহি

יְהִ֥י מַכִּירֵ֖ךְ בָּר֑וּךְ וַתַּגֵּ֣ד לַחֲמוֹתָ֗הּ אֵ֤ת אֲשֶׁר־עָשְׂתָה֙

কাজ করেছে কার কাছে তার শাশুরির কাছে এবং সে বলল ধন্য হোন তোমার তত্ত্ব নিয়েছেন যে

বোয়াজ হাইয়োম ইমো আসিথি আসের হাইস সেম ভাটোমের ইমো

עִמּ֔וֹ וַתֹּ֗אמֶר שֵׁ֤ם הָאִישׁ֙ אֲשֶׁ֨ר עָשִׂ֧יתִי עִמּ֛וֹ הַיּ֖וֹם בֹּֽעַז׃

বোয়াস আজ যার সংগে আমি কাজ করেছি যার সংগে লোকটির নাম এবং বলল তার সংগে

১৯ তখন তার শাশুড়ী তাকে বলল, তুমি আজ কোথায় কুড়িয়েছ? কোথায় কাজ করেছ? যে ব্যক্তি তোমার তত্ত্ব নিয়েছেন, তিনি ধন্য হোন। তখন সে কার কাছে কাজ করেছিল, তা শাশুড়ীকে জানিয়ে বললো, যে ব্যক্তির কাছে আজ কাজ করেছি, তাঁর নাম বোয়স।

আসের লাদোনাই হু বারুখ লখালাথাহ্ নাওমি ভাটোমের ২০

20 וַתֹּ֨אמֶר נָעֳמִ֜י לְכַלָּתָ֗הּ בָּר֥וּךְ הוּא֙ לַֽיהוָ֔ה אֲשֶׁ֤ר

যিনি প্রভুর কাছে সে ধন্য হোন তার পুত্র বধুকে নওমী এবং বলল -

রুথ পুস্তকের অর্থ সহ অনুবাদ

লাহ্ ভাটোমের হামেথিম - বাএথ হাহাইম - এথ হাষ্‌দো আজাভ - লো

לֹא־עָזַ֣ב חַסְדּ֔וֹ אֶת־הַחַיִּ֖ים וְאֶת־הַמֵּתִ֑ים וַתֹּ֧אמֶר לָ֣הּ

তাকে এবং বলল মৃতদের কাছ থেকে এবং জীবিতদের কাছ থেকে তাঁর দয়া নিবৃত্ত করেন নি

হূ মিগোআলেনু হাইস লানু খারুব নাওমি

נָעֳמִ֗י קָר֥וֹב לָ֙נוּ֙ הָאִ֔ישׁ מִגֹּאֲלֵ֖נוּ הֽוּא׃

সে নিকট আত্মীয়দের মধ্যে লোকটি আমাদের নিকট জ্ঞাতি নওমী

২০ তাতে নয়মী তার পুত্রবধূকে বললো, তিনি সেই মাবুদের দোয়া লাভ করুন, যিনি জীবিত ও মৃতদের প্রতি রহম নিবৃত্ত করেন নি। নয়মী আরও বললো, সেই ব্যক্তি আমাদের নিকট-সম্বন্ধীয়, তিনি আমাদের মুক্তিকর্তা জ্ঞাতিদের মধ্যে এক জন।

হান্‌য়ারিম - ইম এলাই আমার - কি গাম হামোয়াভীয়া রুথ ভাটোমের ২১

21 וַתֹּ֖אמֶר ר֣וּת הַמּוֹאֲבִיָּ֑ה גַּ֣ם׀ כִּֽי־אָמַ֣ר אֵלַ֗י עִם־הַנְּעָרִ֤ים

যুবকদের সংগে আমাকে সে বলল এও মোয়াবীয় রুত এবং বলল -

লি আসের হাকাছির - কাল এথ কিলু - ইম আদ টিদ্‌বাকিন লি - আসের

אֲשֶׁר־לִי֙ תִּדְבָּקִ֔ין עַ֣ד אִם־כִּלּ֔וּ אֵ֥ת כָּל־הַקָּצִ֖יר אֲשֶׁר־לִֽי׃

আমার -সব ফসল কাটা তারা শেষ করে যতক্ষণ তুমি কাছাকাছি থাকবে আমার

২১ আর মোয়াবীয়া রূৎ বললো, তিনি আমাকে এও বললেন, আমার সমস্ত ফসল কাটা সাঙ্গ না হওয়া পর্যন্ত তুমি আমার চাকরদের সঙ্গে সঙ্গে থাক।

থেছ্‌ই কি বিটি টৌভ কালাথাহ্ রুথ - এল নাওমি ভাটিমের ২২

22 וַתֹּ֥אמֶר נָעֳמִ֖י אֶל־ר֣וּת כַּלָּתָ֑הּ ט֣וֹב בִּתִּ֗י כִּ֤י תֵֽצְאִי֙

তুমি বাইরে যাও যখন আমার কন্যা ভাল তার পুত্রবধুকে রুতকে নওমী এবং বলল -

আহার বসাদে বাখ - ইফ্‌গ্‌য়ো ভালো নায়ারোথাভ ইম

עִם־נַ֣עֲרוֹתָ֔יו וְלֹ֥א יִפְגְּעוּ־בָ֖ךְ בְּשָׂדֶ֥ה אַחֵֽר׃

অন্যদের ক্ষেত্রে তোমাকে যেন তারা দেখে এবং না তার দাসীদের সংগে

২২ তাতে নয়মী তার পুত্রবধূ রূৎকে বললো, বৎসে, তুমি যে তাঁর বাঁদীদের সংগে যাও এবং অন্য কোন ক্ষেত্রে কেউ যে তোমার দেখা না পায়, সে ভাল।

কলোথ আদ ললাকেত বোয়াজ বনাহারোথ ভাটিদবাখ ২৩

23 וַתִּדְבַּ֞ק בְּנַעֲר֥וֹת בֹּ֙עַז֙ לְלַקֵּ֔ט עַד־כְּל֥וֹת

শেষ পর্যন্ত কুড়াবার জন্য বোয়াসের দাসীদের সংগে সংগে থাকল -

হামোথাহ্ - এথ ভাটেসেভ হাহিতিম উখছির হাস্‌য়োরিম - কছির

קְצִֽיר־הַשְּׂעֹרִ֖ים וּקְצִ֣יר הַחִטִּ֑ים וַתֵּ֖שֶׁב אֶת־חֲמוֹתָֽהּ׃

তার শাশুড়ীর সংগে এবং বাস করে গম এবং কাটার যব কাটার

২৩ অতএব যব ও গম কাটা শেষ হওয়া পর্যন্ত সে কুড়াবার জন্য বোয়সের বাঁদীদের সঙ্গে সঙ্গে থাকলো এবং আপন শাশুড়ীর সংগে বাস করতে লাগলো।

হালো বিটি হামোথাহ্ নাওমি লাহ্ ভাটোমের ১ ৩
1 וַתֹּאמֶר לָהּ נָעֳמִי חֲמוֹתָהּ בִּתִּי הֲלֹא
না কি? আমার কন্যা তার শাশুরীকে নওমী তাকে এবং সে বলল
লাখ ইতাভ আসের মানুহা লাখ আভাকেস
אֲבַקֶּשׁ־ לָךְ מָנוֹחַ אֲשֶׁר יִיטַב־ לָךְ׃
তোমার জন্য ভালই হবে যা একটি বিশ্রাম স্থান তোমার জন্য আমি খুঁজবো

১ পরে তার শাশুড়ী নয়মী তাকে বলল, বৎসে, তোমার যাতে মঙ্গল হয়, এমন একটি বিশ্রামস্থান আমি কি তোমার জন্য চেষ্টা করবো না?

নাওরওথাভ এথ হাইথ আসের মিদাটানু ভোয়াজ হালো ভআটা ২
2 וְעַתָּה הֲלֹא בֹעַז מֹדַעְתָּנוּ אֲשֶׁר הָיִית אֶת־נַעֲרוֹתָיו
তার বাঁদীদের সংগে ছিলে যে আমাদের জ্ঞাতি বোয়াস নয় কি? এবং এখন -
হালাইলা হাস্য়োরিম গোরেন - এথ জোরে হূ হিনে
הִנֵּה־הוּא זֹרֶה אֶת־גֹּרֶן הַשְּׂעֹרִים הַלָּיְלָה׃
আজ রাতে যব খামারে ঝাড়বেন সে দেখ

২ সম্প্রতি যে বোয়সের বাঁদীদের সংগে তুমি ছিলে, তিনি কি আমাদের জ্ঞাতি নহেন? দেখ, তিনি অদ্য রাত্রিতে খামারে যব ঝাড়বেন।

হাগোরেন ভাইয়ারাদ্‌থি আলাইখ সিমলোথাখ ভসাম্‌ট্ ভাষাখ্‌ট্ ভরাহাছ্‌ট্ ৩
3 וְרָחַצְתְּ׀ וָסַכְתְּ וְשַׂמְתְּ שמלתך° עָלַיִךְ וירדתי° הַגֹּרֶן
খামারে তুমি নেমে যাও শরীরের উপর পরিচ্ছদ পর সুগন্ধি মাখ এবং তুমি গোশল কর -
ভলিস্‌টোথ লেয়াখোল কালোথো আদ লাইস টিভাদই আল
אַל־תִּוָּדְעִי לָאִישׁ עַד כַּלֹּתוֹ לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת׃
ও পান করা খাওয়া-দাওয়া সে শেষ করে পর্যন্ত ব্যক্তির কাছে পরিচয় দিও না

৩ অতএব তুমি এখন গোশল কর, তৈল মাখো, তোমার পরিচ্ছদ পরিধান কর এবং সেই খামারে নেমে যাও; কিন্তু সেই ব্যক্তি ভোজন পান সমাপ্ত না করলে তাঁকে নিজের পরিচয় দিও না।

উভাথ সাম - ইস্‌কাভ আসের হামাকোম -এথ ভইয়াদাআট্ বসাক্‌ভো ভিহি ৪
4 וִיהִי בְשָׁכְבוֹ וְיָדַעַתְּ אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכַּב־שָׁם וּבָאת
ও তুমি গিয়ে সেখানে শয়ন করেছে কোথায় স্থান এবং তুমি জান তিনি শয়ন করেন যখন
টায়াসিন আসের এথ লাখ ইয়াগিদ ভহূ ভসাকাভথি মারগ্‌লোথাভ ভগিলিথ
וְגִלִּית מַרְגְּלֹתָיו ושכבתי° וְהוּא יַגִּיד לָךְ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשִׂין׃
করতে হবে তোমাকে কি তোমাকে বলবেন ও তিনি এবং শয়ন করবে অনাকৃত করবে তার চরণ

৪ তিনি যখন শয়ন করবেন, তখন তুমি তাঁর শয়ন স্থান দেখে নিও; পরে সেই স্থানে গিয়ে তাঁর চরণ অনাবৃত করে শয়ন কোরো; তাতে তিনি নিজে তোমার কর্তব্য তোমাকে বলবেন।

এআসের টিয়োমরি - আসের কোল এলেইহা ভাটোমের ৫
5 וַתֹּ֥אמֶר אֵלֶ֖יהָ כֹּ֥ל אֲשֶׁר־תֹּאמְרִ֛י אֶעֱשֶֽׂה׃
আমি করব বলেছ তুমি যা সমস্তই তাকে সে বলল -

৫ জবাবে সে বললো, তুমি যা বলছো, সেসবই আমি করবো।

হামোথাহ্ ছিভাটা - আসের ককোল ভাটাআশ হাগোরেন ভটেরেদ ৬
6 וַתֵּ֖רֶד הַגֹּ֑רֶן וַתַּ֕עַשׂ כְּכֹ֥ל אֲשֶׁר־צִוַּ֖תָּה חֲמוֹתָֽהּ׃
তা শাশুরী বলেছিল যা সমস্তই এবং সে করল খামারে সে নেমে গেল

৬ পরে সে ঐ খামারে নেমে গিয়ে তার শাশুড়ী যা যা হুকুম করেছিল, সমস্তই করলো।

লিস্কাভ ভায়াভো লিবো ভাইয়টাভ ভাইয়েস্ট্ বোয়াজ ভাইয়োকাল ৭
7 וַיֹּ֨אכַל בֹּ֤עַז וַיֵּשְׁתְּ֙ וַיִּיטַ֣ב לִבּ֔וֹ וַיָּבֹ֕א לִשְׁכַּ֖ב
শয়ন করলো এবং এসে তার অন্তর এবং প্রফুল- হল এবং পান করল বোয়স ভোজন করলো -
ভাটিস্কাভ মারগলোথাভ ভাট্গাল ভালাত ভাটাভো হায়েরেমা বিখছে
בִּקְצֵ֣ה הָעֲרֵמָ֑ה וַתָּבֹ֣א בַלָּ֔ט וַתְּגַ֥ל מַרְגְּלֹתָ֖יו וַתִּשְׁכָּֽב׃
এবং শয়ন করলো তার চরণ এবং অনাবৃত করলো গোপনে এবং সে আসল শষ্য রাশির প্রান্তে

৭ ফলত বোয়স ভোজন পান করলেন ও তাঁর অন্তঃকরণ প্রফুল- হলে তিনি শস্যরাশির প্রান্তে শয়ন করতে গেলেন; আর রূৎ ধীরে ধীরে এসে তাঁর চরণ অনাবৃত করে শয়ন করলো।

ভাইলাফেথ হাইস ভাইয়েহেরাদ হালাইলা বাহাছি ভাইয়াহি ৮
8 וַיְהִי֙ בַּחֲצִ֣י הַלַּ֔יְלָה וַיֶּחֱרַ֥ד הָאִ֖ישׁ וַיִּלָּפֵ֑ת
এবং পার্শ্ব পরিবর্তন করলেন সেই পুরুষ চমকে গিয়ে রাতে মাঝ এটা ছিল
মারগলোথাভ সোকেভেথ ইসা ভহিনে
וְהִנֵּ֣ה אִשָּׁ֔ה שֹׁכֶ֖בֶת מַרְגְּלֹתָֽיו׃
তার পায়ের কাছে শুয়ে আছে একটি স্ত্রীলোক এবং দেখ

৮ পরে মধ্যরাত্রে ঐ পুরুষ চমকে গিয়ে পার্শ্ব পরিবর্তন করলেন; আর দেখ, এক স্ত্রী লোক তাঁর চরণ-সমীপে শুয়ে আছে।

উফারাস্টা আমাথেকা রুথ আনোকি ভাটোমের আট মি ভাইয়োমের ৯
9 וַיֹּ֖אמֶר מִי־אָ֑תְּ וַתֹּ֗אמֶר אָנֹכִי֙ ר֣וּת אֲמָתֶ֔ךָ וּפָרַשְׂתָּ֤
আপনি বিস্তার করুন আপনার বাঁদী রুত আমি এবং সে বললো তুমি কে এবং তিনি বললেন
আটা গোয়েল কি আমাথখা - আল কনাফেখা
כְנָפֶ֨ךָ֙ עַל־אֲמָ֣תְךָ֔ כִּ֥י גֹאֵ֖ל אָֽתָּה׃
আপনি মুক্তিকর্তা জ্ঞাতি কারণ আপনার বাঁদীর উপরে আপনার পক্ষ

৯ তখন তিনি জিজ্ঞাসা করলেন, তুমি কে? সে উত্তর করলো, আমি আপনার বাঁদী রূৎ; আপনার এ বাঁদীর উপরে আপনি নিজ পক্ষ বিস্তার করুন, কারণ আপনি মুক্তিকর্তা জ্ঞাতি।

হাষ্দেখ হেইতাভট্ বিটি লায়াদেনাই এথ বরুকা ভাইয়োমের ১০
10 וַיֹּ֗אמֶר בְּרוּכָ֨ה אַ֤תְּ לַֽיהוָה֙ בִּתִּ֔י הֵיטַ֛בְתְּ חַסְדֵּ֥ךְ
তোমার দয়া তুমি ভালই করেছ আমার কন্যা আল্লাহ্ কর্তৃক তুমি দোয়া লাভ কর তিনি বললেন

হাবাহোরিম আহেরি লেখেত লবিল্‌টি হারিসোন - মিন হায়াহারোন
הָאַחֲרוֹן מִן־הָרִאשׁוֹן לְבִלְתִּי־לֶ֫כֶת אַחֲרֵי֙ הַבַּ֣חוּרִ֔ים
যুবকের পশ্চাতে যাও যেন না প্রথম থেকে শেষের
আসির ভইম দাল ইম
אִם־דַּ֖ל וְאִם־ עָשִֽׁיר׃
ধনীর অথবা দরিদ্র যদি

১০ তিনি বললেন, বাছা, তুমি মাবুদের দোয়ার পাত্রী, কেননা ধনবান কি দরিদ্র কোন যুবা পুরুষের অনুগামিনী না হওয়াতে তুমি প্রথমাপেক্ষা শেষে অধিক সুশীলতা দেখালে।

লাখ - এআসের টোমেরি - আসের কোল টিইরই - আল বিটি ভআটা ১১
11 וְעַתָּ֗ה בִּתִּי֙ אַל־תִּ֣ירְאִ֔י כֹּ֥ל אֲשֶׁר־תֹּאמְרִ֖י אֶֽעֱשֶׂה־לָּ֑ךְ
তোমার প্রতি সবই করবো তুমি বলেছ যা সবই ভয় করো না কন্যা আমার এবং এখন -
আট্‌ হাইল এসেথ কি আমি সায়ার - কাল ইয়োদেয়া কি
כִּ֤י יוֹדֵ֙עַ֙ כָּל־שַׁ֣עַר עַמִּ֔י כִּ֛י אֵ֥שֶׁת חַ֖יִל אָֽתְּ׃
তুমি মূল্যবান একটি স্ত্রীলোক যে আমার লোকেরা নগর-দ্বারে সবাই জানে কারণ

১১ এখন বাছা, ভয় কোরো না, তুমি যা বলবে, আমি তোমার জন্য সেসবই করবো; কেননা তুমি যে খুব ভাল মেয়ে, এ আমার স্বজাতীয়দের নগর-দ্বারের সকলেই জানে।

এস ভগাম আনোকি গোএল ইম কি আম্‌নাম কি ভআটা ১২
12 וְעַתָּה֙ כִּ֣י אָמְנָ֔ם כִּ֥י אם֙ גֹאֵ֖ל אָנֹ֑כִי וְגַ֛ם יֵ֥שׁ
এখানে আছে এছাড়া আমি মুক্তিকর্তা জ্ঞাতি কারণ সত্যি যে এবং এখন -
মিমেনি কারোভ গোএল
גֹּאֵ֖ל קָר֥וֹב מִמֶּֽנִּי׃
আমার চেয়ে নিকট সম্পর্কীয় মুক্তিকর্তা জ্ঞাতি

১২ আর আমি মুক্তিকর্তা জ্ঞাতি, এই কথা সত্যি; কিন্তু আমার থেকেও নিকট-সম্পর্কীয় আর এক জন জ্ঞাতি আছে।

টৌভ ইগ্‌আলেখ ইম ভাবিখের ভহাইয়া হালাইলা লিনি ১৩
13 לִ֣ינִי ׀ הַלַּ֗יְלָה וְהָיָ֤ה בַבֹּ֙קֶר֙ אִם־יִגְאָלֵ֥ךְ טוֹב֙
ভাল যদি সে তোমার মুক্তিকর্তা জ্ঞাতি হয় সকাল এবং হলে রাত্রিটুকু থাক -
উগয়ালটিখ লগায়োলেখ ইয়াহফোছ লো - ভইম ইগ্‌আল
יִגְאָ֔ל וְאִם־לֹ֨א יַחְפֹּ֧ץ לְגָֽאֳלֵ֛ךְ וּגְאַלְתִּ֥יךְ
এবং আমি তোমার মুক্তিকর্তা হব মুক্তিকর্তা জ্ঞাতি হতে খুশি না হয় এবং যদি হোক মুক্তিকর্তা
হাবিখের - আদ সিখ্‌ভি আদোনাই হাই আনোকি
אָנֹ֖כִי חַי־יְהוָ֑ה שִׁכְבִ֖י עַד־הַבֹּֽקֶר׃
সকাল পর্যন্ত তুমি শুয়ে থাক জীবন্ত মাবুদের কসম দিচ্ছি আমি

১৩ অদ্য রাত্রি থাক, সকালে সে যদি তোমাকে মুক্ত করে, তবে ভাল, সে মুক্ত করুক; কিন্তু তোমাকে মুক্ত করতে যদি তার ইচ্ছা না হয়, তবে জীবন্ত মাবুদের কসম, আমিই তোমাকে মুক্ত করবো; তুমি সকাল পর্যন্ত শুয়ে থাক।

ইয়াকির ভটেরোম ভাটাখাম হাবোখের - আদ মারগলোথাভ ভটিস্‌কাভ ১৪
14 וַתִּשְׁכַּ ב מרגלתו ֹ עַד־הַבֹּקֶר וַתָּ֫קָם בטרום ֹ יַכִּ יר
কেউ চিনতে পারে তার পূর্বে এবং সে উঠল সকাল পর্যন্ত তার পায়ের কাছে এবং সে শুয়ে রইল

ভাআ - কি ইভাদা - আল ভাইয়োমের রেএহো - এথ ইস
אִ יש אֶת־רֵעֵהוּ וַיֹּ אמֶר אַל־יִוָּדַע כִּי־בָ אָה
যে এসেছ কেউ যেন না জানে এবং তিনি বললেন অন্য লোককে কোন লোক

হাগোরেন হাইসা
הָאִשָּׁ ה הַגֹּרֶן׃
খামারে একটি স্ত্রীলোক

১৪ তাতে রূৎ প্রাতঃকাল পর্যন্ত তাঁর চরণসমীপে শুয়ে রইল, পরে কেউ তাকে চিনতে পারে, এমন সময় না থেকে উঠল; কারণ বোয়স বললেন, খামারে এ স্ত্রীলোকটি যে এসেছে, এ লোকে জ্ঞাত না হোক।

ভাটোহেজ ভাহ্‌ - ভএহাজি আলাইখ-আসের হামিট্‌পাহাথ হাভি ভাইয়োমের ১৫
15 וַיֹּאמֶר הָבִי הַמִּטְפַּ חַת אֲשֶׁר־עָלַ יִךְ וְאֶ חֱזִי־בָ הּ וַתֹּאחֶז
এবং যখন সে ধরল তা পেতে ধর তোমার আছে যা তোমার চাদর আন এবং তিনি বললেন

হাইর ভাইয়াভো আলেহা ভাইয়াসেথ শয়োরিম সেস ভাইয়ামোদ বাহ্‌
בָּהּ וַיָּ מָד שֵׁשׁ־שְׂעֹרִים וַיָּ שֶׁת עָלֶיהָ וַיָּבֹא הָעִ יר׃
শহরে এবং সে ফিরে গেল তার উপর ঢেলে দিল যব ছয় সে মাপল তা

১৫ তিনি আরও বললেন, তোমার আবরণীয় বস্ত্র আন, পেতে ধরলে তিনি ছয় (মাণ) যব মেপে তার মস্তকে দিয়ে নগরে চলে গেলেন।

লাহ্‌ - ভাটাগেদ বিটি এঠ্‌ - মি ভাটোমের হামোথাহ্‌ - এল ভাটাবো ১৬
16 וַתָּבוֹא אֶל־חֲמוֹתָהּ וַתֹּאמֶר מִי־אַ תְּ בִּתִּי וַתַּ גֶּד־ לָהּ
তাকে এবং সে জানাল আমার কন্যা তুমি কি এবং সে বলল তার শাশুরীর কাছে এবং সে আসল

হাইস লাহ্‌ - আশা আসের - কাল এথ
אֵ ת כָּל־אֲשֶׁ ר עָ שָׂה־ לָ הּ הָאִ יש׃
লোকটি তার প্রতি তিনি করেছেন যা সবকিছু -

১৬ পরে রূৎ তার শাশুড়ীর কাছে আসলে তার শাশুড়ী বলল, বৎসে কি হল? তাতে সে নিজের প্রতি সেই ব্যক্তির কৃত সমস্ত কর্ম তাকে জ্ঞাত করল।

আমার কি লি নাঠান হাএলে হাস্‌য়োরিম - সেস ভাটোমের ১৭
17 וַתֹּ אמֶר שֵׁשׁ־הַשְּׂעֹרִים הָאֵ לֶּה נָ תַן לִ י כִּי אָמַ ר
তিনি বললেন জন্য আমাকে তিনি দিলেন এগুলো যব ছয় (মাণ) এবং সে বলল

হামোথেখ এল রেইখাম টাবোই আল
אַל־תָּבוֹאִי רֵיקָ ם אֶל־חֲמוֹתֵ ךְ׃
তোমার শাশুরীর কাছে খালি হাতে যেয়ো না

১৭ আরও বলল, শাশুড়ীর কাছে খালি হাতে যেও না; এ বলে তিনি আমাকে এ ছয় (মাণ) যব দিয়েছেন।

দাভার ইপোল এইখ টেদ্‌ইন আসের আদ বিটি সবি ভাটোমের ১৮

18 וַתֹּ֗אמֶר שְׁבִ֣י בִתִּ֔י עַ֚ד אֲשֶׁ֣ר תֵּֽדְעִ֔ין אֵ֖יךְ יִפֹּ֣ל דָּבָ֑ר

বিষয় পড়ে কেমনে তুমি জান যতক্ষণ না আমার কন্যা বসে থাক এবং সে বলল

হাইয়োম হাদাভার কিলা ইম - কি হাইস ইস্‌কোট লো কি

כִּ֣י לֹ֤א יִשְׁקֹט֙ הָאִ֔ישׁ כִּֽי־אִם־כִּלָּ֥ה הַדָּבָ֖ר הַיּֽוֹם׃

আজই বিষয়টি শেষ করেন যতক্ষণ লোকটি বিশ্রাম নেবেন না কারণ

১৮ পরে তার শাশুড়ী তাকে বলল, হে বৎসে, এ বিষয়ে কি হয়, তা যে পর্যন্ত জানতে না পার, সে পর্যন্ত বসে থাক; কেননা সে ব্যক্তি অদ্য এ কর্ম সাঙ্গ না করে বিশ্রাম করবেন না।

আসের ওভের হাগোয়েল ভহিনে সাম ভাইসেভ হাসাআর আলা উভোয়াজ ১ **৪**

1 וּבֹ֨עַז עָלָ֣ה הַשַּׁעַר֮ וַיֵּ֣שֶׁב שָׁם֒ וְהִנֵּ֨ה הַגֹּאֵ֤ל עֹבֵר֙ אֲשֶׁ֣ר

যিনি অন্য মুক্তিকর্তা এবং দেখ সেখানে এবং বসলেন নগর-দ্বারে উঠে গেল এবং বোয়াজ

ভাইয়েসেভ ভাইষার আলমোনি পলোনি পো - সভা ষুরা ভাইয়োমের বোয়াজ - দিবের

דִּבֶּר־בֹּ֔עַז וַיֹּ֛אמֶר ס֥וּרָה שְׁבָה־פֹּ֖ה פְּלֹנִ֣י אַלְמֹנִ֑י וַיָּ֖סַר וַיֵּשֵֽׁב׃

বসল এবং সে ফিরে একজন হিসাবে এখানে দয়া করে বস ঘুরে এবং সে বলল বোয়স কথা বললেন

১ পরে বোয়স নগর-দ্বারে উঠে গিয়ে সেই স্থানে বসলেন। আর দেখ, যে মুক্তিকর্তা জ্ঞাতির কথা বোয়স বলেছিলেন, সেই ব্যক্তি পথ দিয়ে আসছিল; তাতে বোয়স তাকে বললেন, ওহে অমুক, পথ ছেড়ে এ স্থানে এসে বস; তখন সে পথ ছেড়ে এসে বসল।

ভাইয়েসভো পো সবো হাইয়োমের হাইর মিজিখনেই আনাসিম আসারা ভাইকাহ ২

2 וַיִּקַּ֞ח עֲשָׂרָ֧ה אֲנָשִׁ֛ים מִזִּקְנֵ֥י הָעִ֖יר וַיֹּ֣אמֶר שְׁבוּ־פֹ֑ה וַיֵּשֵֽׁבוּ׃

এবং তারা বসলেন এখানে বসুন এবং বললেন নগরের প্রাচীনকে জন দশ এবং সে নিল

২ পরে বোয়স নগরের দশ জন প্রাচীনকে নিয়ে বললেন, আপনারা এ স্থানে বসুন। তাঁরা বসলেন।

এলিমেলক লআহিনো আসের হাশাদে হেলখাথ লাগোএল ভাইয়োমের ৩

3 וַיֹּ֨אמֶר֙ לַגֹּאֵ֔ל חֶלְקַת֙ הַשָּׂדֶ֔ה אֲשֶׁ֥ר לְאָחִ֖ינוּ לֶאֱלִימֶ֑לֶךְ

ইলীমেলকের আমাদের ভ্রাতা যেটি ক্ষেত্রে যে ভূমিখণ্ড মুক্তিকর্তাকে এবং তিনি বললেন

মোয়াভ মিস্‌দে হাসাভা নাওমি মাখ্‌রা

מָֽכְרָ֣ה נָעֳמִ֔י הַשָּׁ֖בָה מִשְּׂדֵ֥ה מוֹאָֽב׃

৩ তখন বোয়স ঐ মুক্তিকর্তা জ্ঞাতিকে বললেন, আমাদের ভ্রাতা ইলীমেলকের যে ভূমিখণ্ড ছিল, তা মোয়াব দেশ থেকে আগতা নয়মী বিক্রয় করছেন।

লেআমোর আজ্‌নখা এন্‌লে আমার্‌টি ভাআনি ৪

4 וַאֲנִ֨י אָמַ֜רְתִּי אֶגְלֶ֧ה אָזְנְךָ֣ לֵאמֹ֗ר

বললাম তোমার কর্ণগোচরে তোমাকে বলতে চিন্তা করলাম এবং আমি

টিগ্‌আল - ইম আমি জিখনেই ভনেগেদ হাইস্‌ভিম নেগেদ খনে

קְנֵ֗ה נֶ֤גֶד הַיֹּשְׁבִים֙ וְנֶ֣גֶד זִקְנֵ֣י עַמִּ֔י אִם־תִּגְאַל֙

তুমি তা মুক্ত কর যদি আমার লোকদের প্রাচীনদের সামনে যারা বসেছেন আগে তুমি ক্রয় কর

ইন কি ভআদ আলি হাগিদা ইগ্আল লো ভইম গআল

גְּאָ֔ל וְאִם־ל֙א יִגְאַ֜ל הַגִּ֣ידָה לִּ֗י ואדע כִּ֣י אֵ֤ין

কেউ পারে না কারণ আমি জানি আমাকে তবে তুমি বল তুমি মুক্ত না কর এবং যদি তুমি মুক্ত করবে

এগআল আনোখি ভইয়োমের আহেরিখা ভআনোখি লিগয়োল জোলাথ্খা

זוּלָ֣תְךָ֙ לִגְא֔וֹל וְאָנֹכִ֖י אַחֲרֶ֑יךָ וַיֹּ֖אמֶר אָנֹכִ֥י אֶגְאָֽל׃

মুক্ত করব আমি এবং সে বলল তোমার পরে এবং আমি মুক্ত করতে তুমি ছাড়া

৪ অতএব আমি তোমাকে এ কথা জানাতে মনস্থ করেছি; তুমি এ সমাসীন লোকদের সাক্ষাতে ও আমার স্বজাতীয়দের প্রাচীনবর্গের সাক্ষাতে তা ক্রয় কর। যদি তুমি মুক্ত করতে চাও, মুক্ত কর, কিন্তু যদি মুক্ত করতে না চাও তবে আমাকে বল, আমি জানতে চাই; কেননা তুমি মুক্ত করলে আর কেউ করতে পারে না; কিন্তু তোমার পরে আমি পারি। সে বলল, আমি মুক্ত করব।

রুথ উমেএথ নাওমি মিইদ হাশাদে কনোথখা - বইয়োম বোয়াজ ভাইয়োমের ৫

5 וַיֹּ֣אמֶר בֹּ֔עַז בְּיוֹם־קְנוֹתְךָ֥ הַשָּׂדֶ֖ה מִיַּ֣ד נָעֳמִ֑י וּ֠מֵאֵת ר֣וּת

রুত এবং থেকে নয়মীর হাত থেকে ক্ষেত্রটি তুমি তা ক্রয় করবে যে দিন বোয়স এবং বললেন

নাহালাথো এল হামেথ সেম লহাকিম কানিঠা হামেঠ এসেথ হামোয়াভিয়া

הַמּוֹאֲבִיָּ֤ה אֵֽשֶׁת־הַמֵּת֙ קניתי לְהָקִ֥ים שֵׁם־הַמֵּ֖ת עַל־נַחֲלָתֽוֹ׃

তার অধিকার উপর সেই মৃতের নাম উদ্ধারার্থে তুমি ক্রয় করবে সেই মৃতের স্ত্রীর মোয়াবীয়

৫ তখন বোয়স বললেন, তুমি যে দিবসে নয়মীর হস্ত থেকে সেই ক্ষেত্র ক্রয় করবে, সেই দিবসে মৃত ব্যক্তির অধিকারে তার নাম উদ্ধারার্থে তার স্ত্রী মোয়াবীয়া রূৎ হতেও তা ক্রয় করতে হবে।

নাহালাথি এথ আস্হিথ -পেন লিগয়োল উখাল লো হাগোএল ভাইয়োমের ৬

6 וַיֹּ֣אמֶר הַגֹּאֵ֗ל לֹ֤א אוּכַל֙ לגאול פֶּן־אַשְׁחִ֖ית אֶת־נַחֲלָתִ֑י

আমার অধিকার আমি নষ্ট করি পাছে নিজের জন্য মুক্ত করতে না মুক্তিকর্তা জ্ঞাতি এবং বলল

লিগ্য়োল উখাল - লো কি গাউলাঠি এথ আটা লকা গআল

גְּאַל־לְךָ֤ אַתָּה֙ אֶת־גְּאֻלָּתִ֔י כִּ֥י לֹא־אוּכַ֖ל לִגְאֹֽל׃

মুক্ত করতে আমি সমর্থ না কারণ আমার মুক্ত করার অধিকার তুমি তোমার জন্য মুক্ত কর

৬ তখন ঐ মুক্তিকর্তা জ্ঞাতি বলল, আমি নিজের জন্য তা মুক্ত করতে পারি না, করলে নিজ অধিকার নষ্ট করব; আমার মুক্ত করবার বস্তু তুমি মুক্ত কর, কেননা আমি মুক্ত করতে পারি না।

হাট্মোরা ভআল হাগ্য়োলা - আল বইশ্রায়েল লফানিম ভজোঠ ৭

7 וְזֹאת֩ לְפָנִ֨ים בְּיִשְׂרָאֵ֜ל עַל־הַגְּאוּלָּ֣ה וְעַל־הַתְּמוּרָ֗ה

পরিবর্তন করার এবং বিষয়ে মুক্ত করার বিষয়ে ইস্রায়েলের মধ্যে পূর্বকালে এবং এটি

ভজোথ লরেয়েহো ভনাঠান নায়ালো ইস সালাফ দাবার - কল লকাইম

לְקַיֵּ֣ם כָּל־דָּבָ֔ר שָׁלַ֥ף אִ֛ישׁ נַעֲל֖וֹ וְנָתַ֣ן לְרֵעֵ֑הוּ וְזֹ֥את

এই ভাবে তার প্রতিবেশীকে এবং দিত পাদুকা একজন লোক খুলত বিষয় সকল স্থির করতে

বইশ্রায়েল হাট্যোদা
הַתְּעוּדָ֖ה בְּיִשְׂרָאֵֽל׃
ইস্রায়েলের মধ্যে স্বাক্ষ্যস্বরূপ হত

৭ মুক্তি ও বিনিময় বিষয়ক সকল কথা স্থির করবার জন্য পূর্বকালে ইস্রায়েলের মধ্যে এরূপ রীতি ছিল; লোকে তার পাদুকা খুলে প্রতিবাসীকে দিত; এ ইস্রায়েলের মধ্যে সাক্ষ্যস্বরূপ হত।

নায়লো ভাইস্‌লোফ লাখ কনে লবোয়াজ হাগোএল ভাইয়োমের ৮
8 וַיֹּ֧אמֶר הַגֹּאֵ֛ל לְבֹ֖עַז קְנֵה־לָ֑ךְ וַיִּשְׁלֹ֖ף נַעֲלֽוֹ׃
তার পাদুকা সে খুলে দিল তোমার জন্যতুমি ক্রয় কর বোয়সকে মুক্তিকর্তা জ্ঞাতি এবং বললেন

৮ অতএব সেই মুক্তিকর্তা জ্ঞাতি যখন বোয়সকে বলল, তুমি নিজে তা ক্রয় কর, তখন সে নিজের পাদুকা খুলে দিল।

কি হাইয়োম আটেম এদিম হাআম - ভখাল লাজ্‌খেনিম বোয়াজ ভাইয়োমের ৯
9 וַיֹּאמֶר֩ בֹּ֨עַז לַזְּקֵנִ֜ים וְכָל־הָעָ֗ם עֵדִ֤ים אַתֶּם֙ הַיּ֔וֹם כִּ֤י
কারণ আজ আপনারা সাক্ষী হলেন লোককে এবং সব প্রাচীনগণের প্রতি বোয়স এবং বললেন

আসের কাল ভাএথ লেএলিমেলেক এসের কাল এঠ কানিথি
קָנִ֙יתִי֙ אֶת־כָּל־אֲשֶׁ֣ר לֶֽאֱלִימֶ֔לֶךְ וְאֵ֛ת כָּל־אֲשֶׁ֥ר
এবং সমস্তই এলীমেলকের সমস্তই আমি ক্রয় করলাম

নাওমি মিআদ উমাহালোন লকিল্‌ইয়োন
לְכִלְי֖וֹן וּמַחְל֑וֹן מִיַּ֖ד נָעֳמִֽי׃
নয়মীর হাত থেকে মহলোনের এবং কিলিয়োনের

৯ পরে বোয়স প্রাচীনবর্গকে ও সকল লোককে বললেন, অদ্য আপনারা সাক্ষী হলেন, ইলীমেলকের যা যা ছিল এবং কিলিয়োনের ও মহলোনের যা যা ছিল, সেই সমস্ত আমি নয়মীর হস্ত থেকে ক্রয় করলাম।

লইসা লি কানিথি মাহলোন এসেথ হামোয়াভীয়া রুথ - এথ ভগাম ১০
10 וְגַ֣ם אֶת־ר֣וּת הַמֹּאֲבִיָּה֩ אֵ֨שֶׁת מַחְל֜וֹן קָנִ֧יתִי לִ֣י לְאִשָּׁ֗ה
স্ত্রী আমার জন্য ক্রয় করলাম মহলোনের স্ত্রী মোয়াবীয় রুতকে এবং এছাড়া

হামেথ সেম ইকারেথ ভলো নাহেলাথো আল হামেথ সেম লহাকিম
לְהָקִ֤ים שֵׁם־הַמֵּת֙ עַל־נַ֣חֲלָת֔וֹ וְלֹֽא־יִכָּרֵ֧ת שֵׁם־הַמֵּ֛ת
মৃতের নাম মুছে যাক এবং না তার অধিকার বিষয়ে মৃতের নাম উদ্ধারার্থে

হাইয়োম আটেম এদিম মকোমো উমিসায়ার এথাইন মেইম
מֵעִ֥ם אֶחָ֖יו וּמִשַּׁ֣עַר מְקוֹמ֑וֹ עֵדִ֥ים אַתֶּ֖ם הַיּֽוֹם׃
আজ আপনারা সাক্ষী হলেন এবং বসতিস্থানের দ্বার থেকে তার ভাইদের মধ্য থেকে

১০ আর আপন ভ্রাতৃগণের মধ্যে ও আপন বসতিস্থানের দ্বারে সেই মৃত ব্যক্তির নাম যেন লুপ্ত না হয়, এজন্য সেই মৃত ব্যক্তির অধিকারে তার নাম উদ্ধারার্থে আমি আপন স্ত্রীরূপে মহলোনের স্ত্রী মোয়াবীয়া রূৎকেও ক্রয় করলাম; অদ্য আপনারা সাক্ষী হলেন।

ইটেন এদিম বহাজ্খেনিম বাসায়ার-এসের হায়াম - কাল ভইয়োমের ক

11 וַיֹּ֨אמְר֜וּ כָּל־הָעָ֥ם אֲשֶׁר־בַּשַּׁ֛עַר וְהַזְּקֵנִ֖ים עֵדִ֑ים יִתֵּן֩

দিউন সাক্ষী হলাম এবং প্রাচীণবর্গ নগরদ্বারেবর্তী যারা সব লোক এবং তারা বললেন

এসের উকলেয়া করাহেল বেইটেখা এল হাবায়া হাইসা এথ আদোনাই

יְהוָ֨ה אֶֽת־הָאִשָּׁ֜ה הַבָּאָ֣ה אֶל־בֵּיתֶ֗ךָ כְּרָחֵ֤ל ׀ וּכְלֵאָה֙ אֲשֶׁ֙ר

যারা এবং লেয়ার মত রাহেলের মত তোমার গৃহে প্রতি যিনি আসছেন যে স্ত্রী সদাপ্রভু

বয়েফ্রাথা হাইল - ভাএসা ইশ্রায়েল বেইথ এথ সটেইহেম বানু

בָּנ֤וּ שְׁתֵּיהֶם֙ אֶת־בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל וַעֲשֵׂה־חַ֙יִל֙ בְּאֶפְרָ֔תָה

ইফ্রাথায় এবং আপনি উন্নত হোন ইস্রায়েলের গৃহ তারা দুজন নির্মাণ করেছেন

লেহেম ববেইথ শেম -উখ্রা

וּקְרָא־שֵׁ֖ם בְּבֵ֥ית לָֽחֶם׃

বৈৎলেহেমে সুখ্যাতি হোক

১১ তাতে নগরদ্বারবর্তী সমস্ত লোক ও প্রাচীনবর্গ বললেন, আমরা সাক্ষী হলাম। যে স্ত্রী তোমার কুলে প্রবেশ করল, সদাপ্রভু তাকে রাহেল ও লেয়ার তুল্য করুন, যে দুই জন ইস্রায়েলের কুল নির্মাণ করেছিলেন; আর ইফ্রাথায় তোমার ঐশ্বর্য ও বৈৎলেহমে তোমার সুখ্যাতি হোক।

লিইহোদা থামার আল্দা - আসের পেরেস্‌ছ কভেইথ ভেইথখা ভিইহি ১২

12 וִיהִ֤י בֵֽיתְךָ֙ כְּבֵ֣ית פֶּ֔רֶץ אֲשֶׁר־יָלְדָ֥ה תָמָ֖ר לִֽיהוּדָ֑ה

যিহুদার জন্য তামর জন্ম দিয়েছেন যাকে পেরসের গৃহের মত তোমার গৃহ এবং হোক -

হাজোথ হানায়েরা - মিন লখা আদোনাই ইটেন আসের হাজেরা - মিন

מִן־הַזֶּ֗רַע אֲשֶׁ֙ר יִתֵּ֤ן יְהוָה֙ לְךָ֔ מִן־הַנַּעֲרָ֖ה הַזֹּֽאת׃

এই দাসী থেকে তোমাকে সদাপ্রভু দিবেন যে স্তান তা দ্বারা

১২ সদাপ্রভু সেই যুবতীর গর্ভ থেকে যে স্তান তোমাকে দেবেন, তা দ্বারা তামরের গর্ভজাত যিহূদার পুত্র পেরসের কুলের ন্যায় তোমার কুল হোক।

এলেইহা ভায়াভো লইশা লো- ভাট্হেই রুথ - এথ বোয়াজ ভাইকাহ ১৩

13 וַיִּקַּ֨ח בֹּ֤עַז אֶת־רוּת֙ וַתְּהִי־ל֣וֹ לְאִשָּׁ֔ה וַיָּבֹ֖א אֵלֶ֑יהָ

তার কাছে এবং গমন করলেন স্ত্রী তার এবং তিনি হলেন রুতকে বোয়স এবং নিলেন -

বেন ভাটেলেদ হেরাইয়োন লাহ আদোনাই ভাইটেন

וַיִּתֵּ֨ן יְהוָ֥ה לָ֛הּ הֵרָי֖וֹן וַתֵּ֥לֶד בֵּֽן׃

এক পুত্র এবং তিনি জন্ম দিলেন গর্ভ তাকে সদাপ্রভু এবং দিলেন

১৩ পরে বোয়স রূৎকে বিয়ে করলে তিনি তাঁর স্ত্রী হলেন এবং বোয়স তাঁর কাছে গমন করলে তিনি সদাপ্রভু থেকে গর্ভধারণ শক্তি পেয়ে পুত্র প্রসব করলেন।

লো আসের আদোনাই বারোখ নায়োমী - এল হানাসিম ভাটোমার্নাহ ১৪

14 וַתֹּאמַ֤רְנָה הַנָּשִׁים֙ אֶֽל־נָעֳמִ֔י בָּר֣וּךְ יְהוָ֔ה אֲשֶׁר֙ לֹ֣א

নাই যিনি সদাপ্রভু ধন্য নওমীর প্রতি স্ত্রীলোকটি এবং তারা বলল -

বইশ্রায়েল সমো ভইকারে হাইয়োম গোয়েল লাখ হিস্‌বেইথ
הִשְׁבִּ֥ית לָ֛ךְ גֹּאֵ֖ל הַיּ֑וֹם וְיִקָּרֵ֥א שְׁמ֖וֹ בְּיִשְׂרָאֵֽל׃
ইস্রায়েলের মধ্যে নাম বিখ্যাত হোক আজ মুক্তিকর্তা তোমার জন্য বঞ্চিত করে

১৪ পরে স্ত্রীলোকেরা নয়মীকে বলল, ধন্য সদাপ্রভু, তিনি অদ্য তোমাকে মুক্তিকর্তা জ্ঞাতি থেকে বঞ্চিত করেন নাই; তাঁর নাম ইস্রায়েলের মধ্যে বিখ্যাত হোক।

সেইভাথেখ এথ উল্‌খাল্‌কেল নেফেশ লমেশিব লাখ ভহায়া ১৫
15 וְהָ֤יָה לָךְ֙ לְמֵשִׁ֣יב נֶ֔פֶשׁ וּלְכַלְכֵּ֖ל אֶת־שֵׂיבָתֵ֑ךְ
বৃদ্ধা কালে এবং তোমার প্রতিপালক হবে প্রাণ ফিরিয়ে আনবে তোমার এবং সে -

হি - আসের ইলাদাটো আহেবাথেখ - আসের খালাথেখ কি
כִּ֣י כַלָּתֵ֤ךְ אֲשֶׁר־אֲהֵבַ֙תֶךְ֙ יְלָדַ֔תּוּ אֲשֶׁר־הִיא֙
সে যাকে যে তাকে জন্ম দিয়েছে তোমাকে ভালবাসে যে তোমার পুত্রবধু কারণ

বানিম মিশিভ্‌য়া লাখ টোবা
ט֣וֹבָה לָ֔ךְ מִשִּׁבְעָ֖ה בָּנִֽים׃
পুত্র সাত থেকেও তোমার কাছে উত্তম

১৫ (এ বালকটি) তোমার প্রাণ পুনরায় সঞ্জীবিত করবে, ও বৃদ্ধাবস্থায় তোমার প্রতিপালক হবে; কেননা যে তোমাকে ভালবাসে ও তোমার পক্ষে সাত পুত্র হতেও উত্তম, তোমার সেই পুত্র বধূই একে প্রসব করেছে।

ভহেখাহ ভাট্‌শিথেহো হায়েলেদ - এথ নাওমী ভাটিকাহ ১৬
16 וַתִּקַּ֨ח נָעֳמִ֤י אֶת־הַיֶּ֙לֶד֙ וַתְּשִׁתֵ֣הוּ בְחֵיקָ֔הּ
তার কোলে এবং তাকে রাখলেন বালকটিকে নয়মী এবং লইলেন

লয়োমেনেথ লো - ভাট্‌হি
וַתְּהִי־ל֖וֹ לְאֹמֶֽנֶת׃
ধাত্রি তার এবং তিনি হলেন

১৬ তখন নয়মী বালকটিকে নিয়ে নিজের কোলে রাখল ও তার ধাত্রী হল।

লনায়োমি বেন - উলাদ লেমোর শেম হাশ্‌খেনোথ লো ভাটিখ্‌রেনা ১৭
17 וַתִּקְרֶאנָה֩ ל֨וֹ הַשְּׁכֵנ֥וֹת שֵׁם֙ לֵאמֹ֔ר יֻלַּד־בֵּ֖ן לְנָעֳמִ֑י
নয়মীর একটি ছেলে জন্মিল এই বলে একটি নাম প্রতিবেশীগণ তাকে এবং তারা বলল -

দাউদ আভি ইসায় - আবি হু ওবেদ শমো ভাটিখ্‌রেনা
וַתִּקְרֶ֤אנָה שְׁמוֹ֙ עוֹבֵ֔ד ה֥וּא אֲבִֽי־יִשַׁ֖י אֲבִ֥י דָוִֽד׃ פ
দায়ূদের পিতা যিশয়ের পিতা যিনি ওবেদ তার নাম এবং তারা রাখল

১৭ পরে ‘নয়মীর এক পুত্র জন্মিল’, এ বলে তার প্রতিবাসিনীগণ তার নাম রাখল; তারা তার নাম ওবেদ রাখল। সে যিশয়ের পিতা, আর যিশয় দায়ূদের পিতা।

হেস্‌ছ্‌রোন -এথ হোলিইদ পেরেস্‌ছ পারেস্‌ছ টোল্‌দোথ ভয়ালে ১৮
18 וְאֵ֙לֶּה֙ תּוֹלְד֣וֹת פָּ֔רֶץ פֶּ֖רֶץ הוֹלִ֥יד אֶת־חֶצְרֽוֹן׃
হিষ্রোণ জন্ম দিয়েছেন পেরশের পেরশের বংশাবলি এবং এই হল -

১৮ পেরসের বংশাবলি এই। পেরসের পুত্র হিষ্রোণ;

আম্মিনাদাভ এথ হোলিদ ভরাম রাম -এথ হোলিদ ভহেস্‌হ্রোন ১৯
19 וְחֶצְרוֹן֙ הוֹלִ֣יד אֶת־רָ֔ם וְרָ֖ם הוֹלִ֥יד אֶת־עַמִּֽינָדָֽב׃
অম্মীনাদবকে জন্ম দিয়েছেন এবং রাম রামকে জন্ম দিয়েছেন এবং হিষ্রোণ -

১৯ হিষ্রোণের পুত্র রাম; রামের পুত্র অম্মীনাদ;

সাল্‌মা এথ হোলিদ ভনাহশোন নাহ্‌শোন এথ হোলিদ ভআম্‌মিনাদাভ ২০
20 וְעַמִּֽינָדָב֙ הוֹלִ֣יד אֶת־נַחְשׁ֔וֹן וְנַחְשׁ֖וֹן הוֹלִ֥יד אֶת־שַׂלְמָֽה׃
সল্‌মোনকে জন্ম দিয়েছেন এবং নহশোন নহশোনকে জন্ম দিয়েছেন এবং অম্মীনাদব -

২০ অম্মীনাদবের পুত্র নহশোন; নহশোনের পুত্র সল্‌মোন;

য়োভেদ এথ হোলিদ উভোয়াজ বোয়াজ - এথ হোলিদ ভশাল্‌মোন ২১
21 וְשַׂלְמוֹן֙ הוֹלִ֣יד אֶת־בֹּ֔עַז וּבֹ֖עַז הוֹלִ֥יד אֶת־עוֹבֵֽד׃
ওবেদকে জন্ম দিয়েছেন এবং বোয়স বোয়সকে জন্ম দিয়েছেন এবং সল্‌মোন -

২১ সল্‌মোনের পুত্র বোয়স; বোয়সের পুত্র ওবেদ;

দাউদ - এথ হোলিদ ভইশায় ইশায় - এথ হোলিদ ভয়োভেদ ২২
22 וְעֹבֵד֙ הוֹלִ֣יד אֶת־יִשָׁ֔י וְיִשַׁ֖י הוֹלִ֥יד אֶת־דָּוִֽד׃
দায়ূদকে জন্ম দিয়েছেন যিশয় এবং যিশয়কে জন্ম দিয়েছেন এবং ওবেদ -

২২ ওবেদের পুত্র যিশয়; ও যিশয়ের পুত্র দায়ূদ।

সংক্ষিপ্ত হিব্রু-বাংলা অভিধান

א (আলেফ)

אָב (আভ) বাবা, পিতা

אָבַד (আভাদ) vb. চূর্ণ হওয়া, (Hi.)ধ্বংস করা

אָבָה (আভাদ) vb. রাজী হওয়া, করতে চাওয়া

אֶבְיוֹן (আভয়ূন) দরিদ্র, হতভাগ্য

אֲבִינָדָב (অবিনাদাভ) অবিনাদব

אָבַל (আভাল) vb. শোক করা

אֶבֶן (এবেন) (f.) পাথর

אַבְרָם (আভরাম) আব্রাহাম

אָדוֹן (আদোন) প্রভু, সেনাপতি

אָדָם (আদাম) মানুষ, মানুষ জাতি

אֲדָמָה (অদামা) (f.) মাটি, পৃথিবী

אָדֹנָי (আদোনাই) প্রভু

אָהַב (আহাভ) vb. প্রেম করা

אֹהֶל (অওহেল) তাঁবু, কুঁড়েঘর, বসবাসের জায়গা

אָוֶן (আভেন) পাপ, অসার, শুন্য

אוֹצָר (অউছার) ধন-সম্পদ

אוֹר (অউর) vb. আলোকিত হওয়া, উজ্জ্বল হওয়া

אוֹר (অউর) আলো

אוֹת (অউথ) সংকেত, চিহ্ন

אָז (আজ) তখন

אֹזֶן (অউজেন) (f.) কান

אזן (অজন) (Hi) শোনা, শ্রবণ করা

אָח (আখ) ভাই

אֶחָד (এহাদ) (m.) এক (f.) אַחַת

אָחוֹת (আখৌথ) (f.) বোন

אָחַז (আহাজ) vb. অবরোধ করা, (Pi.) বন্ধ করে রাখা

אֲחֻזָּה (অখুজা) (f.) সম্পত্তি

אַחַר (আহার) পরে, পিছনে

אַחֵר (আখের) অন্য, অন্যকিছু

אַחֲרוֹן (আখোরউন) শেষ

אַחֲרִית (আখোরিথ) (f.) পরে, শেষে

אַי (এই) কোথায় ?

אֹיֵב (অউয়েভ) শত্রু

אֵיךְ (এইক) কেমনে? কেমন!

אַיִל (আইল) ছাগ, পুরুষ হরিণ

אַיִן (আইন) কিছুই না, সেখানে না

אִישׁ (ইস) মানুষ, স্বামী

אַךְ (আক) হ্যাঁ, সত্যি, একমাত্র

אָכַל (আকাল) vb. খাওয়া (Pu.) গোগ্রাসে গেলা, (Hi.) খাওয়ানো

אָכְלָה (আকলা) খাদ্য (f.)

אַל־ (আল) না, না হোক

אֵל (এল) ঈশ্বর

אֶל (এল) প্রতি

אֵלֶּה (এলে-) এগুলো

אֱלֹהִים (এলোহিম) ঈশ্বর

אֱלִיאָב (এলিয়াভ) ইলিয়াব

אֱלִיל (এলিল) মূল্যহীন, (pl.) মূর্তি

אֵלִיָּהוּ (এলিয়াহো) এলিয়

אַלְמָנָה (আলমানা) (f.) বিধবা

אֶ֫לֶף (এলেফ) ষাড়, হাজার
אֵם (এম) (f.) মা
אִם (ইম) (f.) যদি, দুইয়ের মধ্যে কোনটি, কিনা
אָמָה (আমা) (f.) দাসী
אֱמוּנָה (এমৌনা) (f.) বিশ্বস্ততা, আনুগত্য
אָמַן (আমান) vb. শক্ত হওয়া (Ni) বিশ্বস্ত হওয়া (Hi) বিশ্বাস করা, নির্ভর করা
אָמֵץ (আমেট্ছ) vb. সজাগ হওয়া, শক্তিশালী হওয়া
אָמַר (আমার) vb. বলা, (Hi) প্রকাশ্যে ঘোষণা করা, স্বীকার করা
אֹמֵר (অওমের) বলছে, গান
אֱ֫מֶת (এমেথ) সত্য, দৃঢ়তা
אֱנוֹשׁ (এনৌস) মানুষ, মানুষ জাতি
אֲנַ֫חְנוּ (অনাখ্নো) আমরা
אֲנִי (অনি) আমি
אָנֹכִי (আনোকি) আমি
אָסַף (আষাফ) vb. সংগ্রহ করা, একসংগে গ্রথিত করা
אָסַף (আষাফ) vb. বাঁধা, ছাপ
אַף (আফ) নাক, রাগ
אֵפוֹד (এপোদ) এফোদ
אַרְבָּעָה (আরবায়া) চার
אַרְבָּעִים (আরবাইম) চলি-শ
אָרוֹן (আরোন) নিয়ম-সিন্দুক, বুক
אֶ֫רֶז (এরেজ) এরস
אֹ֫רַח (অওরাখ) পথ, রাস্তা
אֲרִי (অরি) সিংহ
אֹ֫רֶךְ (অওরেক) দীর্ঘতা
אֶ֫רֶץ (এরেট্ছ) (f.) পৃথিবী
אָרַר (আরার) vb. অভিশাপ
אֵשׁ (এস) আগুন
אִשָּׁה (ইসা) (f.) স্ত্রীলোক, স্ত্রী, মহিলা
אִשֶּׁה (ইসে) আগুনে-করা উৎসর্গ
אָשֵׁם (আসেম) vb. দোষী হওয়া, শাস্তি
אָשַׁר (আসার) vb. সোজা হওয়া, সোজা পথে হাটা
אֲשֶׁר (অসের) কে, কোন্
אֵת (এথ) (ডেফিনিট কোন একুয়েজেটিভ এর পূর্বে বসে যে চিহ্ন)
אֵת (এথ) সংগে
אַתְּ (আট) (f.) তোমরা
אַתָּה (আটা) (m.) তোমরা
אַתֶּם (আটেম) (m.) তুমি
אַתֶּן (আটেন) (f.) তুমি אַתֵּ֫נָה (আটেনা) (f.)

בּ (বেৎ)

בְּ (ব) ভিতরে, উপরে, মধ্যে
בְּאֵר (f.) ভাল, সুস্থ
בְּאֻשִׁים (বুসিম) (f.) বিস্বাদু আংগুর
בָּגַד (বাগাদ) vb.ছলনাপূর্ণ ব্যবহার
בֶּ֫גֶד (বেগেদ) কাপড়
בָּדַל (বাদাল) vb.পৃথক করা, বেছে নেওয়া
בֹּהוּ (বোহূ) শুন্য, খালি
בָּהַל (বাহাল) vb.ভয় পাওয়া, ভয়ে গলে যাওয়া
בְּהֵמָה (বহেমা) (f.) বিশাল প্রাণী, বড় কুমির, ইত্যাদি
בּוֹא (বৌ) vb. ভিতরে যাওয়া

בּוֹר (বৌর) গর্ত, কবর

בּוֹשׁ (বৌস) vb.লজ্জিত হওয়া

בָּזַז (বাজাজ) vb. উৎপাটিত করা, ধ্বংস করা

בָּחַר (বাখার) পছন্দ করা, প্রমাণ করা

בָּטַח (বাটাখ) বিশ্বাস করা, নির্ভর করা

בֶּטֶן (বেটেন) (f.) গর্ভ

בֵּין (বেইন) দুইয়ের মাঝে, মধ্যে

בִּין (বিইন) vb. ইন্দ্রিয় দ্বারা জ্ঞান লাভ করা, (Hi.) ব্যাখ্যা করা

בַּיִת (বাইথ) বাড়ী, গৃহ, তাঁবু

בָּכָה (বাকা) কান্না করা

בְּכוֹר (বকৌর) প্রথম ন্তান, বড় ছেলে

בְּלִי (বলিই) কিছুই না, না

בָּלַל (বালাল) vb.বিশৃঙ্খলা করা, সন্দিহান হওয়া

בָּלַע (বালা) vb. গিলে খাওয়া, (Pi.) ব্যবহার করা, উপভোগ করা, সম্পূর্ণরুপে ধ্বংস করা

בִּלְתִּי (বালটি) কমপক্ষে, তা নয়

בָּמָה (বামা) (f.) পুজার উঁচু স্থান, উচ্চস্থলী

בֵּן (বেন) পুত্র, ছেলে

בָּנָה (বানা) vb. নির্মাণ করা

בַּעַד (বায়াদ) পিছনে, পরে

בַּעַל (বায়াল) প্রভু, বাল দেবতা

בָּעַר (বায়ার) vb. উপভোগ করা, সম্পূর্ণরুপে ধ্বংস করা (Hi.), উত্তেজিত করা, আগুন দেওয়া

בָּעַת (বায়াথ) vb. হঠাৎ ঘেড়াও করা

בָּקַע (বাকা) vb. ভেংগে যাওয়া, ফেটে যাওয়া, ভাগ হয়ে যাওয়া

בָּקָר (বাকার) পাল, পশুপাল

בֹּקֶר (বওকের) ভোর, সকাল

בָּקַשׁ (বাকাস) vb. খোঁজ করা, জিজ্ঞেস করা

בָּרָא (বারা) vb. সৃষ্টি করা, গঠন করা

בַּרְזֶל (বারজেল) লৌহ

בָּרַח (বারাখ) vb. পলায়ন করা, (Hi.) তাড়িয়ে দেওয়া

בְּרִית (বরিথ) (f.) চুক্তি, নিয়ম

בָּרַךְ (বারেক) হাঁটু পাতা, আশীর্বাদ করা

בֶּרֶךְ (বেরেখ) (f.) হাঁটু

בְּרָכָה (বরাকা) (f.) আশীর্বাদ

בָּשָׂר (বাশার) মাংস

בָּשַׁל (বাসাল) vb. সিদ্ধ, পাকা

בַּת (বাথ) (f.) কন্যা, মেয়ে, নাতনী

בָּתָה (বাথা) ধ্বংসস্থান

בְּתוֹךְ (বথোক) মাঝখানে

ג (গিমেল)

גָּאוֹן (গাউন) অহংকার, গিলে খাওয়া

גָּאַל (গায়াল) vb. মুক্তিকর্তা, উদ্ধারকর্তা

גָּבַהּ (গাভাহ্) উচ্চ হওয়া, অহংকারী হওয়া

גָּבֹהַּ (গাভোহা) উচ্চ, লম্বা

גִּבּוֹר (গিবউর) নায়ক

גְּבוּרָה (গভোরা) (f.) শক্তি

גָּבַר (গাভার) vb. শক্তিশালী হওয়া, স্থিতিশীল হওয়া, খুব বেশী অহংকারী

גֶּבֶר (গেভের) শক্তিশালী একজন মানুষ

גָּדָה (গাদা) (f.) নদীর তীর

גָּדוֹל (গাদউল) মহান, বৃদ্ধনেতা, বড় ছেলে

גְּדִי (গদেই) ছোট ছেলেমেয়ে, বাচ্চা-ছাগল

גָּדַל (গাদাল) vb. মহৎ হওয়া, (Pi.) বৃদ্ধি পাওয়ার কারণ, বড় করে দেখানো

גָּדֵר (গাদের) প্রাচীর, বেড়া

גּוֹי (গউই) জাতি

גּוּר (গোর) অঞ্চল, এলাকা

גּוֹרָל (গৌরাল) ভাগ্য, ভাগ্যের পাথর

גָּזַל (গাজাল) vb.বিদীর্ণ করা, ছিন্ন করা, ধ্বংস হওয়া

גֵּיא (গেই) উপত্যকা

גִּיל (গিল) আনন্দ, উল-াস

גָּלָה (গালা) প্রকাশ করা, কোন একজনকে প্রকাশ করা

גָּלַל (গালাল) রোল

גַּם (গাম) এছাড়া

גָּמַל (গামাল) করা, কোন কিছু করা (ভাল বা মন্দ কিছু করা)

גָּמָל (গামাল) উট

גַּן (গান) বাগান

גָּנַב (গানাভ) vb. চুরি করা

גֶּ֫פֶן (গেফেন) (f.) আংগুর লতা

גֵּר (গের) আগন্তুক, ঘুরে বেড়ানো লোক

גָּרַשׁ (গারেস) vb. তাড়িয়ে দেওয়া

גֶּ֫שֶׁם (গেসেম) বৃষ্টি

ד (দালেৎ)

דֹּב (দোভ) বহন করা

דָּבַק (দাভাক) vb. ভেংগে যাওয়া, ফেটে যাওয়া, দৃঢ়ভাবে জড়িয়ে ধরে থাকা

דָּבַר (দাভার) vb. কথা বলা

דָּבָר (দাভার) বাক্য, বিষয়

דֶּ֫בֶר (দেভের) মহামারী, মরক

דְּבַשׁ (দভাস) মধু

דָּג (দাগ) মাছ דָּגָה (f.)

דָּוִד (দাভিদ) দায়ূদ, ডেবিড

דּוֹר (দউর) বংশ পরম্পরা, কাল

דִּין (দিইন) vb. শাসন, বিচার, আইনের বিষয়

דָּכָה (দাকা) vb. চূর্ণ করা, পদদলিত করা, অবজ্ঞা করা

דֶּ֫לֶת (দেলেথ) (f.) গেইট, দরজা

דָּם (দাম) রক্ত

דָּמָה (দামা) vb. মত হওয়া, তুলনা

דְּמוּת (দমউথ) (f.) প্রতিমূর্তি

דַּ֫עַת (দায়াথ) (f.) জ্ঞান

דַּרְדַּר (দারদার) কাটাগাছ, ঝোপঝার

דֶּ֫רֶךְ (দেরেখ) পথ, ভ্রমণ

דָּרַשׁ (দারাস) vb. পদ দলিত করা, খোঁজ করা

דָּשָׁא (দাসা) vb.তীর ছোঁড়া, গুলি করা

הֶ֫שֶׁא (হেসে) ঘাস

דָּשֵׁן (দাসান) vb. অভিষেক, তেল মাখানো

ה (হে)

הַ (হা) আর্টিক্যাল

הֲ (হো) প্রশ্নবোধক চিহ্ন

הֶ֫בֶל (হেভেল) বাষ্প, নিশ্বাস, হেবল

הוּא (হূ) সে

הוּא (হূ) ঐ

הוֹד (হূদ) গৌরব, জাকজমক

הִיא (হি) (f.) সে

הִיא (হি) (f.) ঐ

הָיָה (হায়া) vb. হওয়া

הֵיכָל (হেইকাল) মন্দির

הָלַךְ (হালাক) vb. যাওয়া, হাঁটা

הָלַל (হালাল) vb. গর্বিত হওয়া, প্রশংসা

הֵם (হেম) তারা (M.)

הָמוֹן (হামোন) অসংখ জনতা,

הֵן (হেন) (f.) তারা

הֵן (হেন) (f.) দেখ,

הָפַךְ (হাপাক) ঘুরে দাড়ানো, ফিরে দাড়ানো

הַר (হার) পাহাড়

הָרַג (হারাগ) vb. হত্যা করা

הָרָה (হারা) vb. গর্ভধারণ করা

ו ভাব (ভাব ব ওয়া)

וְ (ভ) এবং

ז (জায়েন)

זֹאת (জউথ) (f.)এই

זָבַח (জাভাখ) vb. উৎসর্গ করা

זֶבַח (জেভেখ) উৎসর্গ

זֶה (জে) এই

זָהָב (জাহাভ) স্বর্ণ

זָהַר (জাহার) vb. আলোকিত হওয়া, শিক্ষা দেওয়া, সাবধান করা

זוּר (জয়ুর) vb. আগন্তুক হওয়া, আশ্চর্য হওয়া

זָכַר (জাকার) vb. স্মরণ করা

זָכָר (জাকার) পুরুষ

זָמַר (জামার) vb. ছাঁটা, অপ্রয়োজনীয় ডালপালা কেটে ফেলা, গান করা

זָנָה (জানা) vb. ব্যভিচার করা

זָעַק (জায়াক) vb. সম্পাদন করা, কাজ শেষ করা

זָקֵן (জাকেন) vb. বৃদ্ধ হওয়া

זָקֵן (জাকেন) বৃদ্ধ, বয়স্ক

זְרֹעַ (জরুয়া) হাত, শক্তি

זָרַע (জারা) vb. বোনা, বীজ উৎপাদন করা

זֶרַע (জেরা) দানা, বিচি

ח (খেৎ বা হেৎ)

חָבָא (হাবা) vb. লুকানো, (Ni.)নিজেকে লুকিয়ে রাখা

חֶבֶל (হেভেল) লাইন, দরি

חַג (হাগ) ভোজ, উৎসব

חָגַג (হাগাগ) vb. ভোজ খাওয়ানো

חָדַל (হাদাল) vb. নিয়ে নেওয়া, ঘেড়াও করা

חָדַשׁ (হাদাস) vb. নতুন করে তোলা

חָדָשׁ (হাদাস) সজীব, নতুন

חֹדֶשׁ (হোদেস) নতুন চাদ, মাস

חוּל (হোল) vb. কষ্টে থাকা, মোচড় খাওয়া, সামনে আনা

חוֹמָה (হউমা) (f.) প্রাচীর

חוּץ (হুছ) বাইরে, বিদেশ

חָזָה (হাজা) vb. দেখা, স্থিরদৃষ্টিতে তাকানো, স্থিরদৃষ্টি

חֹזֶה (হোজে) দর্শক, নবী

חָזַק (হাজাক) vb. শক্তিশালী হও, অবরোধ করা

חָטָא (হাটা) vb. না পাওয়া, পাপ
חַטָּאת (হাটাথ) (f.) পাপ
חַי (হাই) জীবন্ত, সজীব,
জীবন (חַיִּים)
חָיָה (হায়া) vb. বেচে থাকা, জীবন্ত রাখা
חַיָּה (হাইয়া) (f.) জীবন্ত প্রাণী, পশু
חַיִל (হাইল) শক্তি, ক্ষমতা
חָכָם (হাকাম) জ্ঞানী, বুদ্ধিমান
חָכְמָה (হাক্মা) (f.) জ্ঞান
חֵל (হেল) শত্রুকে বাঁধা দেবার জন্য প্রাচীর, দেয়াল, দুর্গপ্রাচীর
חֵלֶב (হেলেভ) চর্বি, মজ্জা
חָלָה (হালা) vb. অসুস্থ হওয়া
חֲלוֹם (হোলৌম) স্বপ্ন
חֳלִי (হোলি) অসুস্থতা
חָלַל (হালাল) vb. নোংরা করা,
বিদ্ধ করা, মর্মস্পর্শিত করা
(Hi.) শুরু করা
חָלַם (হালাম) vb. স্বপ্নে দেখা
חָלַק (হালাম) vb. বিভক্ত, ধ্বংসিত
חֵלֶק (হেলেক) অংশ, ভাগাভাগি করা
חָמַד (হামাদ) খুশি হওয়া, ইচ্ছা
חֵמָּה (হেম্মা) (f.) গরম, সূর্য
חֲמוֹר (হোমউর) (m.) গাধা
חָמָס (হামাষ) সন্ত্রাস, দুষ্টতা
חֲמִשָּׁה (হোমিসা) পাঁচ
חֲמִשִּׁים (হোমিসিইম) পঞ্চাশ
חֵן (হেইন) পক্ষ নেওয়া, অনুগ্রহ,
חָנָה (হানা) vb. শিবির বসানো,
বাঁকানো, বক্র করা
חָנַן (হানান) vb. অনুগ্রহশীল হওয়া
חֶסֶד (হেষেদ) দয়া, অনুগ্রহ
חָסֵר (হাষার) vb. কম হওয়া,
ঘাটতি পরা
חָפֵץ (হাফাছ) vb. আনন্দে থাকা
חֵץ (হেছ) তীর, হেন্ডেল
חָצַב (হাছাভ) vb. কেটে ফেলা, খন্ড খন্ড করে কাটা
חֲצִי (হোছিই) অর্ধেক
חֹק (হোক) (f.) মূর্তি
חָרֵב (হারাভ) vb. শুকিয়ে যাওয়া,
বর্জিত হওয়া
חֶרֶב (হেরেভ) (f.) তলোয়ার, ছোরা
חֹרֵב (হোরেভ) হোরেব
חָרָבָה (হারাভা) (f.) শুষ্ক ভূমি
חָרַד (হারাদ) ভয়ে কাপা, ভীতু হওয়া
חָרָה (হারা) vb. রাগান্বিত হওয়া,
আগুন জ্বালানো
חֶרְפָּה (হেরপা) বদনাম, লজ্জা
חָרַשׁ (হারাস) চাষ করা, খনন করা,
চুপ থাকা
חָשַׁב (হাসাভ) vb. চিন্তা করা,
গণনা করা
חֹשֶׁךְ (হোসেখ) অন্ধকার
חָתַת (হাথাথ) ভয়ে গলে যাওয়া,
মুখ চুপসে যাওয়া

ט (টেৎ)

טָהוֹר (টাহউর) পরিস্কার, খাঁটি
טָהֵר (টাহার) vb. পরিস্কার হওয়া,
খাঁটি হওয়া
טוֹב (টউভ) vb. ভাল হওয়া
טוֹב (টউভ) ভাল, দয়ালু
טַל (টাল) শিশির

טָמֵא (টামে) vb. অপবিত্র হওয়া, অপবিত্র করা

טֶרֶם (টেরেম) পূর্বে, এখনও নয়

י (ইয়ুদ)

יְאֹור (ইউর) নদী, নীল নদী

יָבֵשׁ (আভেস) vb. শুষ্ক হওয়া

יַבָּשָׁה (আব্বাসা) শুষ্ক ভূমি

יָד (আদ) হাত

יָדָה (আদা) vb. নিক্ষেপ করা, গৌরব, স্বীকার করা

יָדִיד (আদিইদ) যাকে ভাল বেসেছে

יָדַע (আদা) vb. জানা, বুঝা

יְהוּדָה (ইহূদা) যিহূদা

יַהְוֶה (আহভা) সদাপ্রভু יְהוָֹה (ইহোভা)

יְהוֹשֻׁעַ (ইহোসূয়া) যিহোশূয়

יוֹחָנָן (ইয়োহানান) যোহন

יוֹם (ইয়োম) দিন

יוֹמָם (ইয়োমাম) প্রতিদিন

יוֹנָה (ইয়োনা) (f.) ঘুঘু

יָחַד (আহাদ) vb. একত্রিত হওয়া

יַחַד (আহাদ) একত্র, একভাব

יָטַב (আটাভ) vb. ভাল হওয়া, ভাল করা

יַיִן (আইন) ওয়াইন, মদ

יָכַח (আকাহ) vb. সিদ্ধান্ত নেওয়া, প্রমাণ করা

יָכֹל (আকোল) vb. সমর্থ হওয়া

יָלַד (আলাদ) vb. সামনে আনা, জন্ম নেওয়া

יֶלֶד (ইয়েলেদ) শিশু, যুবক

יָלַל (আলাল) বিলাপ, শোক

יָם (আম) সাগর, সমুদ্র

יָמִין (আমিন) (f.) ডান হাত

יָמַן (আমান) vb. ডান দিকে মোড় নেওয়া

יָנַק (আনাক) vb. চোষা

יָסַף (আষাফ) vb. যুক্ত করা, পুনরায় বলা

יָסַר (আষার) vb.সংশোধনের জন্য শাস্তি দেওয়া, মৃদু ভর্ৎসনা করা, সতর্ক করা

יָעַץ (আয়াছ) vb. উপদেশ দেওয়া

יַעַר (আয়ার) জংগল, বন

יָצָא (আছা) vb. বাইরে যাওয়া

יִצְחָק (ইসছ্খাক) ইসহাক

יָצַק (আস্ছক) vb. ঢেলে দেওয়া

יָצַר (আস্ছার) গঠন করা

יֵצֶר (এস্ছের) গঠন করা, কল্পনা করা

יֶקֶב (এখেভ) আংগুর মাড়াই যন্ত্র

יָקַע (আকা) vb. হারিয়ে যাওয়া

יָקַץ (আকাস্ছ) vb. জাগরিত হওয়া

יָרֵא (আরে) vb. ভয়, ভীতু হওয়া

יָרַד (আরাদ) vb. নামা, অবতরণ করা

יַרְדֵּן (আরদেন) জর্দান

יָרָה (আরা) vb. নিক্ষেপ করা, শিক্ষা দেওয়া

יְרוּשָׁלַיִם (ইরুসালেইম) যিরুশালেম

יָרֵחַ (আরেহা) চাঁদ

יֶרֶק (এরেক) সবুজময়, পল-বগুচ্ছ, পত্রগুচ্ছ

יָרַשׁ (আরাস) vb. কোন কিছুতে পাওয়া, অধিকারে থাকা

יִשְׂרָאֵל (ইশরায়েল) ইস্রায়েল
יֵשׁ (এস) সেখানে
יָשַׁב (আসাভ) vb. বসা, বাস করা
יֹשֵׁב (ইসেভ) বসতি
יְשׁוּעָה (ইসুয়া) (f.) উদ্ধারকর্তা
יִשַׁי (ইসাই) যিশয়, যেশি
יָשַׁע (আসা) vb. উদ্ধারকারী
יָשַׁר (আসার) vb. ধার্মিক হওয়া, সোজা করা
יָשָׁר (আসার) সোজা, ধার্মিক
יָתַר (আথার) vb. বামে যাওয়া, ত্যাগ করা
יֶתֶר (এথের) অবশিষ্টাংশ, বেঁচে থাকা লোকেরা

כ (কফ)

כְּ (ক) হিসাবে, মত, অনুযায়ী
כָּבֵד (কাভেদ) vb. ভারী হওয়া, সম্মানিত হওয়া
כָּבוֹד (কাভৌদ) সম্মান, গৌরব
כָּבַס (কাভাষ) vb. ধোয়া, পদ দলিত করা, অবজ্ঞা করা
כֶּבֶשׂ (কেভেশ) বাতি
כָּבַשׁ (কাভাস) অধীন
כַּד (কাদ) পাত্র
כֹּה (কো) এইভাবে, এখানে
כֹּהֵן (কোহেন) পুরোহিত, পরিচর্যাকারী
כּוֹכָב (কৌকাভ) আকাশের তারা
כּוּל (কোল) vb. তদারক করা, সাহায্য করা
כּוּן (কোন) vb. প্রস্তুত করা, স্থাপন করা
כּוֹס (কৌষ) (f.) কাপ, পেয়ালা
כֹּחַ (কোহা) শক্তি
כִּי (কেই) যা, জন্য, কারণ
כָּכָה (কাকা) সুতরাং, এইভাবে
כֹּל (কোল) সব, সমস্ত
כֶּלֶב (কেলেভ) কুকুর
כָּלָה (কালা) vb. সম্পূর্ণ হওয়া, শেষ হওয়া
כְּלִי (কলেই) পাত্র, সম্পন্ন করা
כְּמוֹ (কামৌ) হিসাবে, মত, যত তাড়াতাড়ি সম্ভব
כֵּן (কেন) এইভাবে, সুতরাং
כִּנּוֹר (কিনৌর) বাঁশী, বীনা
כָּנָף (কানাফ) (f.) পাখা
כִּסֵּא (কষে) সিংহাসন, বসবার স্থান
כָּסָה (কাষা) vb. ঢাকনা দেওয়া ?
כְּסִיל (কষেইল) বোকা
כֶּסֶף (কেষেফ) রুপা, টাকা-পয়শা
כָּעַס (কায়াষ) vb. বিরক্ত করা, অনুযোগ করা?
כַּף (কাফ) (f.) হাতের তালু, সোল
כָּפַר (কাফার) vb. ঢাকা দেওয়া, প্রায়শ্চিত্ত করা
כֹּפֶר (কোফের) ঘুষ, প্রতিমূল্য
כְּרוּב (করুভ) করুব
כֶּרֶם (কেরেম) আংগুর ক্ষেত
כָּרַת (কারাথ) vb. কেটে ফেলা
כָּשַׁל (কাসাল) vb. উছোট খাওয়া
כָּתַב (কাথাভ) vb. লেখা
כָּתֵף (কাথাফ) (f.) ঘাড়

ל (লামেদ)

לְ (ল) প্রতি, জন্য, কাছে
לֹא (লো) নয়, না
לֵב (লেভ) হৃদয়, অন্তর, কলিজা לֵבָב
לְבַד (লভাদ) একাকী
לָבַשׁ (লাভাস) vb. কাপড় পরা, কাপড় গায়ে জড়ানো
לוּן (লুন) vb. রাত্রি যাপন করা
לָחַם (লাহাম) vb. যুদ্ধ, যুদ্ধ করা
לֶחֶם (লেহেম) রুটি
לַיְלָה (লাইলা) রাত্রি לַיִל
לָכַד (লাকাদ) vb. ধরা, আট্‌কানো
לָכֵן (লাকেন) সুতরাং
לָמַד (লামাদ) vb. শিক্ষা করা, শিক্ষা দেওয়া
לָמָּה (লামা) কেন?
לְמַעַן (লমায়ান) প্রতি, এই কারণে
לָקַח (লাকাহ) vb. নেওয়া, হাতে নেওয়া
לָשׁוֹן (লাসৌন) ভাষা

מ (মেম)

מְאֹד (ময়ুদ) খুব, অতিরিক্ত
מֵאָה (মেয়া) (f.) একশত
מְאוּמָה (মউমা) কিছু, যা কিছু
מָאוֹר (মাউর) জ্যোতিষ্ক
מָאַן (মাউন) vb. (Pi) অগ্রাহ্য করা
מָאַס (মায়াষ) vb. অগ্রাহ্য করা, অস্বীকার করা
מִגְדָּל (মিগদাল) উচ্চগৃহ, টাওয়ার
מָגֵן (মাগেন) ঢাল
מִגְרָשׁ (মিগরাস) চারণভূমি
מִדְבָּר (মিদবার) মরু-এলাকা, মরুভূমি
מָדַד (মাদাদ) vb. মাপের পাথর, মাপ
מִדָּה (মিদা) (f.) মাপের পাথর, মাপ
מַדּוּעַ (মাদুয়া) কেন? কি কারণে?
מְדִינָה (মদেইনা) (f.) প্রদেশ
מָה (মা) কি? কিভাবে?
מָהַר (মাহার) vb.ত্বরা করা, সম্মুখে তাড়িয়ে নিয়ে যাওয়া
מוֹעֵד (মউয়েদ) ঋতু, স্থান
מוּת (মউথ) মৃত্যুবরণ করা
מָוֶת (মাভেথ) vb. মৃত্যু
מִזְבֵּחַ (মিজবেখা) বেদি
מְזוּזָה (মজুজা) (f.) দরজার খুঁটি
מִזְמוֹר (মিজমউর) গীত, গীতসংহিতা
מִזְרָח (মিজরাখ) পূর্ব, সূর্য উদয়ের দিক
מַחֲנֶה (মাখোনে) ক্যাম্প, তাঁবু, সৈন্য
מָחָר (মাহার) আগামীকাল
מַטֶּה (মাট্টে) লাঠি, পাহাড়ী
מָטַר (মাটার) vb. (Hi.) বৃষ্টি দাও, বৃষ্টি
מָטָר (মাটার) বৃষ্টি
מִי (মিই) কে?
מַיִם (মাইম) জল, পানি
מִין (মিইন) মসল-া, দয়ালু
מָכַר (মাকার) vb. বিক্রি করা
מָלֵא (মালে) vb. পূর্ণ হওয়া
מַלְאָךְ (মালাক) স্বর্গদূত, খবর বাহক
מְלָאכָה (মলাকা) কাজ, ব্যবসা
מִלָּה (মিলা) পৃথিবী

מָלוֹן (মালৌন) থাকবার বা বাস করবার জায়গা

מֶ֫לַח (মেলাহ্) লবণ

מִלְחָמָה (মিলহামা) (f.) যুদ্ধ, যুদ্ধ করা

מָלַט (মালাট) vb. (Ni. Hith.) পলানো, (Hi. Pi.) উদ্ধার পাওয়া

מָלַךְ (মালাক) রাজা হওয়া, (Hi.) রাজা বানানো

מֶ֫לֶךְ (মেলেক) রাজা

מַלְכָּה (মলকা) (f.) রাণী

מַלְכוּת (মেলকুথ) (f.) রাজ্য

מַמְלָכָה (মামলাকা) (f.) রাজ্য

מֶמְשָׁלָה (মেমসালা) রাজত্ব

מִן (মিন) থেকে, হতে

מִנְחָה (মিনহা) (f.) উৎসর্গ, উপহার

מִסְפָּר (মিষপার) সংখ্যা

מְעַט (ময়াট) ছোট, কম সংখ্যায়

מַעְגָּל (মাগাল) পথ, পদচিহ্ন, পায়ে চলা পথ

מָעוֹג (মাউগ) রুটির কেক

מַעַל (মায়াল) উপরে

מַעֲשֶׂה (মায়োশা) কাজ, কাজ করা

מָצָא (মাস্ছা) vb. খুঁজে পাওয়া

מִצְוָה (মিস্ছভে) (f.) আজ্ঞা

מִצְרַיִם (মিস্ছরাইম) মিসরীয়

מִקְדָּשׁ (মিকদাস) পবিত্র স্থান

מִקְוֶה (মিকভি) একসংগে করা, জড়ো করা

מָקוֹם (মাকউম) বাস করা, স্থান

מִקְנֶה (মিকনে) সম্পত্তি, গরু বা মেষের পাল

מַרְאֶה (মারয়ে) চেহারা, দৃশ্য

מָרוֹם (মারৌম) উচ্চস্থলি, উঁচু জায়গা

מִרְמָס (মিরমাষ) পায়ের নীচে মাড়ানো, পদ দলিত

מַשָּׂא (মাশা) বোঝা, উপহার

מְשׂוּכָה (মশোকা) (f.) ঝোপঝাড়ের বেড়া, ঝোপঝাড়

מִשְׂפָּח (মিশ্‌পাহ) রক্তঝরানো

מֹשֶׁה (মসে) মোশি

מָשַׁח (মাসাহ) vb. অভিষেক করা

מָשִׁיחַ (মাসিহা) একজনকে অভিষেক করা

מִשְׁכָּן (মিসকান) সাক্ষ্য-তাম্বু, বাস করা

מָשַׁל (মাসাল) vb. শাসন করা, রাজত্ব করা

מָשָׁל (মাসাল) উপদেশ

מִשְׁעָן (মিসয়ান) লাঠি, যষ্টি, অবলম্বন-দন্ড

מִשְׁפָּט (মিসপাট) বিচার, শাস্তি

מִשְׁקָל (মিসকাল) ওজন

מָתַי (মাথাই) যখন, কখন

נ (নূন)

נָא (না) এটি একটি পারটিক্‌ল্ যা ইম্পারেটিভ, জেসিভ, ও কোহরটাটিভ এর পরে বসে।

נֹאד (নোদ) চামড়ার বাক্স

נָוָה (নাভা) (f.) চারণ এলাকা, বাস করার স্থান

נְאֻם (নয়ূম) ভবিষ্যদ্বাণী উচ্চারণ, প্রকাশ

נָבָא (নাভা) vb. ভবিষ্যদ্বাণী করা

נָבַט (নাভাট) দেখ

נָבִיא (নাবিই) নবী, ভাববাদী

נֶגֶב (নেগেভ) ইস্রায়েলের দক্ষিণাঞ্চল

נָגַד (নাগাদ) vb. ঘোষণা করা, বলা

נֶגֶד (নেগেদ) আগে, সামনে, সম্মুখে

נָגַן (নাগান) vb. বীণা, বাজনার তারে আঘাত করা

נָגַע (নাগা) vb. স্পর্শ, আঘাত করা, ঘুষি মারা

נָגַשׁ (নাগাস) vb.নিকটে আসা

נָד (নাদ) অস্থির, চঞ্চল

נֵד (নেদ) রাশি, স্তূপ, প্রাচীর

נָדַח (নাদাহ) vb. হওয়া হয়ে যাওয়া, ধ্বংস হওয়া, বের করে দেওয়া

נָדַר (নাদার) vb. প্রতিজ্ঞা করা

נֶדֶר (নেদের) প্রতিজ্ঞা

נָהַל (নাহাল) পরিচালনা দেওয়া, পরিচালনা করা

נָהָר (নাহার) নদী

נוּחַ (নুহা) vb. বিশ্রাম করা

נֹחַ (নোহা) নোহ

נָחָה (নাহা) vb. পরিচালনা দেওয়া, পরিচালনা করা

נָחַל (নাহাল) vb. জন্মসূত্রে পাওয়া, নেওয়া

נַחַל (নাহাল) উপত্যকা, স্রোত

נַחֲלָה (নাহোলা) (f.) সম্পত্তি, অধিকার

נָחַם (নাহাম) vb. অনুতাপ করা, সান্ত্বনা লাভ করা

נַחְנוּ (নাহানু) আমরা

נָחָשׁ (নাহাস) সাপ

נְחֹשֶׁת (নহোসেথ) (f.) ব্রঞ্জ, পিতল

נָטָה (নাটা) vb. ছড়িয়ে পড়া, (Hi.) নত হওয়া, ঘোরা, ফিরানো

נָטַע (নাটা) vb. ছোট গাছ লাগানো

נֶטַע (নেটা) ছোট গাছ, গাছ লাগানো

נָכָה (নাকা) vb. (Hi.) প্রহার করা, ঘুষি মারা

נָכַר (নাকার) vb.মনোযোগ দেওয়া, বিবেচনা করা (Ni.) অপরিচিত হওয়া

נֶסֶךְ (নেষেক) ঈশ্বরের উদ্দেশ্যে পানি বা মদ ঢালা

נָסַע (নাষা) vb. খুলে ফেলা, দূর করা

נַעַר (নায়ার) ছোট ছেলে, চাকর

נַעֲרָה (নয়ারা) (f.) চাকরানী

נָפַל (নাফাল) vb. পতিত হওয়া

נֶפֶשׁ (নেফেস) প্রাণ

נָצַב (নাস্‌ছাভ) vb. দাড়ানো, স্থাপন করা, স্থান

נָצַח (নাস্‌ছাহ) vb. নির্দেশ করা, (Pi.) অধিকতর শ্রেষ্ঠতা লাভ করা, বা কাউকে ছাড়িয়ে যাওয়া, সোজা, প্রত্যক্ষ

נָצַל (নাস্‌ছাল) vb. লুট করা, (Hi.) উদ্ধার করা

נָצַר (নাস্‌ছার) vb. চোখে চোখে রাখা, পাহাড়া দেওয়া

נְקֵבָה (নকেভা) (f.) মহিলা

נָקָה (নাকা) vb.নিরাপরাধ বলে ঘোষণা করা, (Ni.) নির্দোষ হওয়া

נָקִי (নাকিই) নির্দোষ

נָקַם (নাকাম) vb. প্রতিশোধ নেওয়া

נָשָׂא (নাশা) vb. উপরে তোলা, বহন করা

נָשַׂג (নাশাগ) vb. পৌঁছানো, চেষ্টা করে অর্জন করা

נָשִׂיא (নাশিই) প্রধান, রাজকুমার
נָשַׁק (নাসাক) vb. চুমু দেওয়া
נָתַן (নাথান) vb. দেওয়া, স্থাপন করা

ס (ষামেক)

סָבַב (ষাভাভ) vb. ঘুরে দাড়ানো, ঘেরাউ হওয়া বা করা
סָבִיב (ষাভেইভ) ঘুরে ঘুরে ভ্রমন, চারপাশে
סָגַר (ষাগার) vb. বন্ধ, উদ্ধার করা
סוּס (ষুশ) ঘোড়া
סוּסָה (ষুশা) খচ্চর
סוּר (ষুর) vb. পাশে ঘুরে দাড়ানো, সরিয়ে রাখা
סֶלַע (ষেলা) বড় পাথর, খাড়া এবড়ো-থেবড়ো পাহাড়
סֹלֶת (ষুলেথ) (f.) মিহি ময়দা
סָמַךְ (ষামাক) vb.কৃশ, হেলান দেওয়া, সাহায্য করা বা পক্ষে থাকা
סָפַד (ষাফাদ) vb. বিলাপ করা, শোক-প্রকাশ করা
סָפַר (ষাফার) vb. গণনা করা, সংখ্যা নির্নয় করা
סֵפֶר (ষেফের) বই
סָקַל (ষাকাল) vb. পাথর, পাথরগুলো থেকে মুক্ত
סָתַר (ষাথার) vb. গোপন করা

ע (আয়েন)

עָב (আভ) অন্ধকার, মেঘ
עָבַד (আভাদ) vb. সেবা করা
עֶבֶד (এভেদ) চাকর, শ্রমিক
עֲבוֹדָה (এভুদা) (f.) দাসত্ব, গোলামী করা
עָבַר (আভার) vb. চলা, বিচরণ করা, ভ্রমণ করা
עֵבֶר (এভের) উপরে, ছাড়িয়ে, নাগালের বাইরে
עֻגָה (য়ুগা) পিঠা
עֶגְלָה (এগলা) (f.) বকনা বাছুর
עַד (আদ) পর্যন্ত, অনন্তকাল পর্যন্ত
עֵד (এদ) সাক্ষ্য
עֵדָה (এদা) (f.) মন্ডলী, সভা
עֵדוּת (এদুথ) (f.) সাক্ষ্য দেওয়া
עֵדֶן (এদেন) এদোন বাগান
עָדַר (আদার) vb.লম্বা বাটযুক্ত কোদাল
עוּד (য়ুদ) vb. সাক্ষ্য বহন করা, সাক্ষ্য দেওয়া
עוֹד (অউদ) আবার
עוֹלָה (অউলা) (f.) পোড়ানো-উৎসর্গ
עוֹלָם (অউলাম) যুগ, চিরকাল, পৃথিবী
עָוֹן (আউন) পাপ, দোষ, শাস্তি
עוֹף (অউফ) পাখী, মোরগ বা মুরগী
עוּף (অউফ) vb. উড়া
עוֹר (অউর) vb. জাগরিত হওয়া
עֵז (এজ) (f.) ছাগল
עֹז (উজ) শক্তি
עָזַב (আজাভ) vb. ফেলে দেওয়া, ভুলে যাওয়া
עָזַק (আজাক) vb. খনন করা
עָזַר (আজার) vb. সাহায্য করা
עַיִן (আইন) (f.) চক্ষু, ঝরনা
עִיר (ইর) (f.) শহর
עַל (আল) উপরে, উপর
עֵלִי (এলিই) এলি
עָלָה (আলা) vb. উপরে যাওয়া

עֶלְיוֹן (এলইউন) উচ্চ, সর্বশক্তিমান
עָלַם (আলাম) vb. লুকিয়ে থাকা, গোপন করা
עַם (আম) লোক, জাতি
עִם (ইম) সংগে, সহিত
עָמַד (আমাদ) vb. দাড়ানো, নিয়োগ করা
עִמָּד (ইম্মাদ) সংগে, সহিত
עָמָל (আমাদ) শ্রম, কষ্ট
עֵמֶק (আমেক) উপত্যকা
עֵנָב (আনাভ) আংগুর
עָנָה (আনা) vb. উত্তর দেওয়া
עָנָה (আনা) vb. দুঃখ-কষ্ট করা, নির্যাতন সহ্য করা
עֳנִי (অনিই) দুঃখ-কষ্ট
עָנָן (আনান) মেঘ
עָפָר (আফার) ধুলা
עֵץ (এস্ছ) গাছ
עֵצָה (এস্ছা) (f.) উপদেশ
עֶצֶם (এস্ছেম) (f.) হাড়
עֵקֶב (একেভ) শেষ, ফল, কারণ
עֶרֶב (এরেভ) সন্ধ্যাকাল
עֲרָבָה (অরাভা) (f.) মরুভূমি, সমভূমি
עֶרְוָה (এরভা) (f.) উলংগতা
עָרַךְ (আরাক) ব্যবস্থা করা
עֵשֶׂב (এশেভ) ওষধি, সবুজতা
עָשָׂה (আশা) vb. করা, তৈরী করা
עָשַׁק (আশাক) কষ্ট করা, ঝগড়া করা
עֲשָׂרָה (অশারা) দশ
עֶשְׂרִים (এশরিইম) বিশ
עָשָׁן (আসান) ধুমা
עֵת (এথ) (f.) সময়
עַתָּה (আটা) এখন

פ (পে)

פֵּאָה (পেয়া) (f.) পাশ, কোনা
פָּדָה (পাদা) vb. মুক্তিমূল্য দেওয়া
פֶּה (পে) মুখ
פֹּה (পো) এখানে
פּוּץ (পুস্ছ) vb. ছড়িয়ে ছিটিয়ে পড়া
פָּחַד (পাহাদ) vb. ভয় পাওয়া, কাঁপা
פָּלָא (পালা) vb. আশ্চর্য বোধ করা
פָּלַל (পালাল) vb. প্রার্থনা, অনুরোধ
פְּלִשְׁתִּים (পলিসটিইম) প্যালেষ্টাইনী
פֶּן (পেন) পাছে, এই আশঙ্কায়
פָּנָה (পানা) vb. ফিরা, ঘুরে দাড়ানো
פָּנִים (পানিইম) মুখ, চেহারা
פָּעַל (পায়াল) vb. করা, তৈরী করা
פָּקַד (পাখাদ) vb. আসা, বেড়ানো
פַּר (পার) বলদ, ষাড়
פָּרַד (পারাদ) vb. ভাগ করা, পৃথক হওয়া
פָּרָה (পারা) vb. ফলবন্ত হওয়া
פְּרִי (পরিই) ফল
פָּרַץ (পারাস্ছ) vb. ভাংগা, ভেংগে দেওয়া
פָּרַר (পারার) vb. ভাংগা, দুশ্চিন্তা
פָּרַשׂ (পারাশ) vb. ছড়িয়ে দেওয়া
פָּשַׁע (পাসা) vb. বিরুদ্ধে বিদ্রোহ করা, পাপ করা
פֶּשַׁע (পেসা) বিদ্রোহ, পাপ
פַּת (পাথ) টুকরা, অত্যল্প পরিমাণ, খাদ্যের টুকরা

פִּתָּה (পাথা) vb. খোলা মন, হাসি দেওয়া, (Pi.) ঠকানো, প্রলুব্ধ করা, ঠকানো

פָּתַח (পাথাহ) vb. খোলা

פֶּתַח (পেথাহ) দরজা

צ (সাদে)

צֹאן (ছউন) (f.) পাল

צָבָא (ছাভা) নিমন্ত্রণকারী, অতিথি সেবা

צָדֵק (ছাদেখ) vb. ঠিক হওয়া, ঠিক বিচার করা

צֶדֶק (ছেদেখ) ধার্মিকতা

צְדָקָה (ছদাখা) (f.) ধার্মিকতা

צָוָה (ছাভা) vb. আদেশ করা

צוּר (ছউর) বড় পাথর

צָחַק (ছাহাক) vb. হাসা

צִידוֹן (ছিদউন) সিদন

צָלַח (ছালাহ) উন্নতি

צֶלֶם (ছেলেম) মূর্তি

צַלְמָוֶת (ছালমাভাথ) ঘন অন্ধকার

צָמֵא (ছামে) vb. পিপাসিত হওয়া

צֶמַח (ছেমাহ) অঙ্কুরিত হওয়া, গজানো, বৃদ্ধি হওয়া

צָעַק (ছায়াখ) vb. চিৎকার করা

צְעָקָה (ছয়াখা) (f.) চিৎকার, মহাচীৎকার

צָפָה (ছাফা) vb. চোখে চোখে রাখা

צַפַּחַת (ছপাহাথ) অভিশাপ

צַר (ছার) পাপের পথে যে নিয়ে যায়

צָרָה (ছারা) (f.) পাপের পথ

צָרְפַת (ছারফাথ) সরাফত

צָרַר (ছারার) vb. শত্রুতা দেখানো, বিরক্ত করা, তক্ত করা

ק (কাফ)

קָבַל (কাভাল) vb. গ্রহণ করা, নেওয়া

קָבַץ (কাভাস্ছ) vb. সংগ্রহ করা, একত্র করা

קָבַר (কাভার) vb. কবর দেওয়া

קָדוֹשׁ (কাদৌস) পবিত্র

קֶדֶם (কেদেম) আগে, পূর্বদিক

קָדַשׁ (কাদাস) vb. পৃথক হওয়া, পবিত্র হওয়া, পবিত্র

קֹדֶשׁ (কুদেস) পবিত্রতা, পবিত্র জিনিষ

קָוָה (কাভা) সংগ্রহ, অপেক্ষা

קוֹל (কৌল) আওয়াজ, স্বর

קוּם (কুম) vb. উঠা, তোলা, দাঁড়ানো

קוֹמָה (কৌমা) উচ্চতা

קָטַל (কাটাল) vb. মারা, হত্যা করা

קָטֹן (কাটুন)

קָטֹן (কাটুন) vb. ছোট হওয়া, ছোট

קְטֹרֶת (কটুরেথ) (f.) ধুপ

קַיִן (কাইন) কয়িন

קִיר (কিইর) দেওয়াল

קָלַל (কালাল) আলো হওয়া, তাড়াতাড়ি, (Pu.) কোন কারণ হওয়া

קֶמַח(কেমাট) খাবার

קָנָה (কানা) vb. দখল করা

קָנֶה (কানে) বোঁটা, বৃন্ত, নল-খাগড়া

קֵץ (কেস্ছ) শেষ

קָצֶה (কাস্ছে) শেষ, শেষ প্রান্ত

קָצִיר (কাস্ছিইর) ফসল কাটা
קָרָא (কারা) vb. ডাকা, সাক্ষাত করা, ঘটনা ঘটা
קָרַב (কারাভ) vb. কাছে আসা
קָרְבָּן (কারবান) উৎসর্গ
קָרוֹב (কারৌভ) কাছে
קֶרֶן (কেরেন) (f.) সিং
קָרַע (কারা) vb. চোখের পানি
קָשַׁר (কাসা) vb. বাঁধা, ষড়যন্ত্র করা
קָשַׁשׁ (কাসাস) vb. সংগ্রহ করা
קֶשֶׁת (কেসথ) (f.) ধনুক

ר (রেশ)

רָאָה (রায়া) vb. দেখা
רֹאשׁ (রুস) মাথা
רִאשׁוֹן (রিসউন) প্রথম, প্রথম দিকের
רֵאשִׁית (রেসিথ) (f.) শুরু, আদি
רַב (রাভ) মহান, অনেক, বেশী
רֹב (রুভ) প্রাচুর্য
רָבַב (রাভাভ) vb. অনেক হওয়া
רָבָה (রাভা) vb. মহান হওয়া, অনেকগুণ হওয়া
רְבִיעִי (রবিইই) সামনে
רָבַץ (রাভাস্ছ) vb. শুয়ে পরা
רָגַז (রাগাজ) vb. কাঁপা, কম্পিত হওয়া
רֶגֶל (রেগেল) (f.) পায়ের পাতা
רָדָה (রাদা) vb. শাসন, আদিপত্য থাকা
רָדַף (রাদাফ) vb. পাশ্চাৎধাপন করা
רָוַח (রাভাহ) vb. প্রসারিত হওয়া, পুনঃ সতেজ হওয়া
רוּחַ (রুহা) (f.) আত্মা, নিঃশ্বাস
רְוָיָה (রভায়া) প্রাচুর্য
רִיחַ (রিইহা) vb. শ্বাস গ্রহণ করা, ঘ্রাণ নেওয়া
רוּם (রুম) vb. গৌরাবান্বিত হওয়া, উঠা
רוּץ (রুস্ছ) vb. দৌড়ানো
רֹחַב (রুহাভ) পরিসর, প্রশস্থ ভাগ
רָחַם (রাহাম) vb. ভালবাসা, (Pi.) মমতা থাকা
רָחַף (রাহাফ) vb. (Pi.) বাতাসে উড়তে থাকা, ঘোরাফেরা করা
רָחַץ (রাহাস্ছ) vb. ধোয়া, স্নান করা
רָחַק (রাহাক) vb. দূরে থাকা, মুছে ফেলা
רָחֹק (রাহুক) দূর, পার্থক্য
רִיב (রইভ) vb.প্রতিযোগিতা করা, কঠোর চেষ্টা করা
רִיב (রইভ) দ্বন্দ্ব, বিবাদ, বিরোধ
רֵיחַ (রেইহা) গন্ধ
רָכַב (রাখাভ) কোন কিছুতে চড়া
רֶכֶב (রেখেভ) রথ
רָם (রাম) উঁচু
רָמַס (রামাষ) vb.পদদলিত করা, পর্দাপণ করা
רָמַשׂ (রামাশ) vb.হামাগুড়ি
רָנַן (রানান) vb. চিৎকার করা, সুর করে কান্না করা
רַע (রা) (f.) মন্দ
רֵעַ (রেয়া) বন্ধু, প্রতিবেশী
רָעָב (রায়াভ) দুর্ভিক্ষ
רָעָה (রায়া) vb. চারণ, তাঁবু, খাওয়ানো
רָעָה (রায়া) মন্দ, শয়তান

רֹעֶה (রুয়ে) পালক, রাখাল

רָעַע (রায়া) vb. ভাংগা, মন্দ হওয়া

רָפָא (রাফা) vb. সুস্থ হওয়া

רָצָה (রাস্ছা) vb. আনন্দিত হওয়া, দয়ার্দ হওয়া

רָצוֹן (রাস্ছু) আনন্দ, আনুকূল্য, পক্ষে

רָצַח (রাস্ছাহ) vb. খুন করা, হত্যা করা

רָצַץ (রাস্ছাছ) vb. ভাংগা, চূর্ণ করা

רַק (রেক) মাত্র, চিকন

רָקִיע (রাকিই) খচর

רָשָׁע (রাসা) মন্দ, দুষ্ট

שׁ (শিন)

שָׁבַע (শাভা) vb. তৃপ্ত হওয়া, বসা

שָׁדֶה (শাদে) ক্ষেত, সমভুমি

שָׁחַק (শাহাক) vb. হাসা

שִׁיב (শিইভ) vb. চুল পেকে যাওয়া, বৃদ্ধ হওয়া

שִׁים (শিইম) vb. রাখা, কোন স্থানে রাখা

שָׁכַל (শাকাল) vb পরিণামদর্শী হওয়া, জ্ঞানী হওয়া

שָׁמַח (শামাহ) vb. আনন্দিত হওয়া, খুশী হওয়া

שִׁמְחָה (শিমহা) (f.) আনন্দ করা, আনন্দ, উৎসব

שָׁנֵא (শানা) vb. ঘৃণা করা

שָׁעִיר (শাইর) বেশী চুল থাকা, ছাগল

שָׁפָה (শাফা) (f.) ঠোট, কিনারা

שַׁר (শার) রাজপুত্র, প্রধান, মাথা

שָׁרָה (শারা) (f.) সারা, রাজকন্যা

שָׁרַף (শারাফ) vb. পুড়ে যাওয়া

שׁרֵק (শুরেক) পছন্দের আংগুর

שׁ (সিন)

שֶׁ (সে) কে, কোন, কি

שָׁאוּל (সাউল) শৌল

שְׁאוֹל (সউল) (f.) শিয়োল, পাতাল

שָׁאַל (সায়াল) vb. জিজ্ঞাস করা

שָׁאַר vb. (সায়ার) চলে যাওয়া, ত্যাগ করা

שְׁאֵרִית (সএরিথ) বেঁচে থাকা লোক, অবশিষ্টাংশ

שֵׁבֶט (সেভেট) লাঠি, গোষ্টি, কর্মচারী

שְׁבִיעִי (সভেইই) সপ্তম

שָׁבַע (সাভা) vb. প্রতিজ্ঞা করা, কোন দিব্যের সংগে নিজেকে বাঁধা

שִׁבְעָה (সিভ্য়া) সাত, ৭

שִׁבְעִים (সিভইম) সত্তুর, ৭০

שָׁבַר (সাভার) vb. টুকরা টুকরা করে ভাংগা

שָׁבַת (সাভাথ) vb. বিরত বা নিবৃত হওয়া, বিশ্রাম, ধ্বংস

שַׁבָּת (সাব্বাথ) বিশ্রাম বার, সাব্বাত

שָׁדַד (সাদাদ) vb. ধ্বংস, ধ্বংসযজ্ঞ

שָׁוְא (সাভ্) শুন্যতা, পাপ

שׁוּב (সুভ) vb. পশ্চাৎধাবন করা, ফিরে আসা

שׁוֹפָר (সৌপার) বিজয় ধ্বনি

שׁוֹר (সউর) ষাড়, গবয়

שָׁחָה (সাহা) vb. প্রনামের জন্য মাথা নোয়ানো

שָׁחַט (সাহাট) vb. জবাই করা

שָׁחַת (সাহাথ) vb. ঘুষ খাওয়া, দোষ করা, গোল-ায় যাওয়া ইত্যাদি অর্থে

שָׁטַף (সাটাফ) vb. প্রবাহিত হওয়া

שִׂיר (সিইর) vb. চিহ্ন দেওয়া

שִׁיר (সিইর) গান

שִׁית (সিইথ) vb. রাখা, বসানো

שַׁ֫יִת (সাইথ) কাঁটা, বাঁধা

שָׁכַב (সাকাভ) vb. শুয়ে পরা বা শুয়ে থাকা

שָׁכַח (সাখাহ) ভুলে যাওয়া

שָׁכֹל (সাখাল) vb. প্রিয়জন বিয়োগে কাতর

שָׁכַם (সাখাম) vb. খুব ভোড়ে ওঠা

שָׁכַן (সাখান) vb. বাস করা, শোয়া

שָׁכַר (সাখার) vb. মাতাল হওয়া, মাতাল করা

שָׁלוֹם (সালৌম) শান্তি

שָׁלַח (সালাহ) vb. পাঠানো, মুক্ত করা

שֻׁלְחָן (সূলহান) টেবিল

שְׁלִישִׁי (সলিইসিই) তৃতীয়

שָׁלַךְ (সালাক) vb. নিক্ষেপ করা

שָׁלֵם (সালেম) vb. পূর্ণ হওয়া, শান্তি প্রতিষ্ঠা করা

שֶׁ֫לֶם (সেলেম) শান্তি উৎসর্গ করা

שְׁלֹשָׁה (সলিসা) তৃতীয়

שָׁם (সাম) সেখানে

שֵׁם (সেম) নাম

שָׁמַד (সামাদ) vb. ধ্বংস হয়েছে, ধ্বংস

שָׁ֫מָּה (সাম্মা) সেখানে, তথায়, সেই উদ্দেশ্যে, ফলে

שְׁמוּאֵל (সমুয়াল) শমূয়েল

שָׁמַ֫יִם (সামাইম) আকাশমন্ডল, স্বর্গ

שָׁמִיר (সামির) কাঁটা, কাঁটাগুলো

שָׁמֵם (সামেম) vb. ধ্বংসিত হওয়া স্থান

שְׁמָמָה (সমামা) (f.) ধ্বংস স্থান

שֶׁ֫מֶן (সেমেন) তেল, চর্বি, অয়েন্টমেন্ট

שְׁמֹנָה (সমিনা) অষ্টম, מֹנֶה?

שָׁמַע (সামা) vb. শোনা

שָׁמַר (সামার) vb. রাখা, চোখে চোখে রাখা

שֶׁ֫מֶשׁ (সেমেস) সূর্য

שֵׁן (সেন) (f.) দাঁত

שָׁנָה (সানা) (f.) বছর

שֵׁנִי (সেনেই) সেকেন্ড

שְׁנַ֫יִם (সনিম) দুই, שְׁתַּ֫יִם

שַׁ֫עַר (সায়ার) (f.) দরজা, প্রবেশ পথ

שַׁעֲשֻׁעִים (সাসূইম) আনন্দ, খুশি হওয়া

שִׁפְחָה (সিপহা) (f.) কাজের মেয়ে, মহিলা চাকর

שָׁפַט (সাপাট) vb. বিচার করা

שָׁקָה (সাকা) মদ খেতে দাও

שֶׁ֫קֶל (সেকেল) সেকেল (সেকালের টাকা)

שֶׁ֫קֶר (সেকের) মিথ্যা, ছলনা

שָׁרַץ (সারাস্ছ) vb. সাতার কাটা

שֶׁ֫רֶץ (সেস্রেছ) ??

שָׁרַת (সারেথ) vb. সেবা, পরিচর্যা করা

שִׁשָּׁה (সিসা) ষষ্ঠ, שֵׁשׁ

שִׁשִּׁי (সিসিই) ষষ্ঠ

שִׁשִּׁים (সিসিইম) ষাট, ৬০

שָׁתָה (সাথা) vb. পান করা

ת (তাও, তৌ)

תֹּאַר (টায়ার) আকৃতি, গঠন

תֵּבָה (টেভা) (f.) নিয়ম-সিন্দুক

תֹּהוּ (টিহূ) আকার বিহীন

תְּהוֹם (টহুম) (f.) গভীর, গভীর গর্ত

תּוֹלְדוֹת (টৌলদৌথ) (f.) বংশপরম্পরা, ইতিহাস

תּוֹעֵבָה (টৌয়েভা) (f.) ঘৃণাহবস্তু

תּוֹרָה (টৌরা) (f.) আইন-কানুন, নির্দেশ

תַּחַת (টাহাথ) তলে, নীচে, পরিবর্তে

תָּם (টাম) পূর্ণ, পরিপূর্ণ

תָּמִיד (টামিদ) চলমান

תָּמִים (টামিইম) নিঁখুত

תָּמַם (টামাম) vb. সমাপ্ত, শেষ হওয়া

תַּנִּין (টাগিইন) সাগর দৈত্য

תִּפְאָרָה (টিপয়ারা) (f.) মহিমা, জাকজমক

תְּפִלָּה (টপিলা) (f.) প্রার্থনা, মুনাজাত

תָּפַשׂ (টাফাশ) vb. ঘেরাউ করা, ধরা

תָּקַע (টাফে) vb. পিপাসা পাওয়া, আঘাত করা

תְּרוּמָה (টরুমা) (f.) উত্তলন-উৎসর্গ

תִּשְׁעָה (টিসয়া) নয় תֵּשַׁע (টেসা)